	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
1:1	Человѣ́къ нѣ́кій бя́ше во странѣ́ авситидíйстѣй, ему́же и́мя и́овъ, и бѣ́ человѣ́къ о́нъ и́стиненъ, непоро́ченъ, пра́веденъ, богочести́въ, удаля́яся от вся́кія лука́выя ве́щи.	Мужъ бѣ́ въземли хусъ именем іовъ. Бѣ члк тои, истиненъ непороченъ праведенъ, блгочестив, оудаляася wтвсякого sла дѣаниа (текст с диакритикой, слитно-раздельный, без разбивки на стихи)	Моужьбѣвземлихусь. именемъіwвъ. бѣчлкътойистиненъ. непороченъправеденъ. бгwчьстивъ. оудаляясяwтвсегозладе ѣяниа. (текст слитный, есть диакритика, далее приводится с разделениями, без дополнительных точек, нет разбивки на стихи)	Чл~къ нѣ́кій бѣ́ в странѣ́ авситидсцѣ́й. 8 Емуже имя иовъ. 9 И бѣ́ ч~лкъ онъ истиненъ. не пороченъ. праведенъ: б~гочтецъ, wгребаяся wт всякого ; sла дѣ́ла. (есть диакритика, пробелы)	Чл~къ нѣкто бѣ в земли авситидийстѣ, емужеимя иовъ. Ибѣ чл~къть, истиненъ, непороченъ правдивъ б~гочтивъ, оудаляася, от всего зладеяния, (текс слитный, с диакритикой, без разбивки на стихи, толкование указывается буквой-схолией: «тол», «г», «в»…)141-0004	Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.
1:2	Бы́ша же ему́ сы́нове се́дмь и дще́ри три́.	Бысть же ему сынов седмь, и дщеря три.	бысть же ему сынов седмь и дщеря три.	Быша ему сыновъ седмь и дщери три: 10	Бысть же ему сыновъ, з~, и дщерии, г~. 1410-0005	И родились у него семь сыновей и три дочери.
1:3	И бя́ху ско́ти его́, ове́цъ се́дмь ты́сящъ, велблю́довъ три́ ты́сящы, супру́гъ воло́въ пя́ть со́тъ, и осли́цъ пасо́мыхъ пя́ть со́тъ, и слу́гъ мно́го зѣло́, и дѣла́ ве́лія бя́ху ему́ на земли́: и бѣ́ человѣ́къ о́ный благоро́днѣйшій су́щихъ от восто́къ со́лнца.	И бе скота его, овецъ, #з, вельблюд, #7. Супругъ воловых, е сот. и ослиць пасомыхъ пять сот стад. И служба ему многа зело, и дела велия онем беша на земли. И бяше человек той добра роду, от восток солнечных.	и бе скот его овець седмь тысущь.вельблуд тритысуща.супруг воловых пятьсот. и ослиць пасомых пятьсот стад. и служба ему многа зело. и дела велиа беша на земли. и бяше человек той добра рода. от восток солнечьных.	И беху скоти его, овецъ седмь тысящ. велбудовъ, три тысящи. супругъ воловъ, пять сотъ, ослицъ пасомых пять сотъ. и служба многа и велика зело. И дела велика бяху ему на земли. И бе человекъ онъ благороденъ. сущиихъ от востокъ солнечныхъ. 11	И бе скот его овець з~ тысящь. Вельблюд, 3~ тысяща. супругъ воловъ пятсот, и ослиць стад, пятсот, и слоужба многа зело, и дела велиа беша его на земли. И бяше 6 человеъ тъ добрароду, отстокъ солнечных.	Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.
1:4	Сходя́щеся же сы́нове его́ дру́гъ ко дру́гу, творя́ху пи́ръ на кі́йждо де́нь, споемлюще вку́пѣ и три́ сестры́ своя́, я́сти и пи́ти съ ни́ми.	Съходящежеся сынове его къ себе, и творяху пиръ по вся дни, поемлющеся въкупе, и три сестры своя, ясти и питии с ними.	съходяще же ся сынове его к себѣ и творяаху пир по вся дни. поемлюще вкупѣ и три сестры своя ясти и пити.	Сходяще же сынове его другъ ко другу творяху пиры на всякъ день. сприемлюще вкупе и три сестры своя ясти и пити с ними.	Сходяще же ся сынове его к себе, творяаху пиры по вся дни. поимающе въкупе и три сестры своя ясти и пити с ними.	Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.
1:5	И егда́ скончава́шеся дні́е пи́ра, посыла́ше и́овъ и очища́ше и́хъ, востая́ зау́тра, и при-ноша́ше о ни́хъ же́ртвы по числу́ и́хъ, и телца́ еди́наго о грѣсѣ́ о душа́хъ и́хъ. глаго́лаше бо и́овъ: не́гли когда́ сы́нове мои́ согрѣши́ша и въ мы́сли свое́й зла́я	Егдаже скончахуся дние пира. посыла Иов, и чищаше их. въстающи заоутра, приношаше занихъ жрътвы по числу ихъ, и телецъ единъ о гресехъ за душа их. Глаголаше бо Иов, егда како сынове мои въразуме своем зло помыслиша	егда скончевахуся дние пира, посылаше иов, и очищаше их. въстая заутра, приношаше за них жертвы по числу их и телець единъ о гресех, за душа их, глаголаше бо иовъ, егда како сынове мои в разуме своем зло помыслиша к	И яко скончашася дние пира, посылаше Иовъ и очищаше ихъ воставъ оутро. и приношаше о нихъ жертву по числу ихъ. и телецъ единъ о гресехъ о душахъ ихъ. рече бо Иовъ, еда како сынове мои в помышлении своемъ, злая помыслиша к Богу. сице оубо творяше Иовъ по вся	И егда сконъчавахоу дни пира, послаше иовъ, и очищашеся, въстаа заоутра приношаше же за ня жертъвы, по числу ихъ, и теля едино о гресе за душа ихъ. Глаголаше бо иовъ. и егда како сынове мои, в разуме своемъ злопомыслиша	Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал *за ними* и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их [и одного тельца за грех о душах их]. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	помы́слиша проти́ву Бо́га? та́ко у́бо творя́ше и́овъ вся́ дни́.	къ Богу. тако оубо творяше Иов по вся дни.	Богу.Тако убо творяше иов вся дни.	дни. (конец 1 главы)	к Богоу. сице оубо творяше иовъ по вся дни.	Иов во все *такие* дни.
1:6	И бы́сть я́ко де́нь се́й, и се́, пріидо́ша а́нгели Бо́жіи предста́ти предъ Го́сподемъ, и діа́волъ пріи́де съ ни́ми.	И егда бысть яко сей день. и се приидоша агг~ли Божии, предстати пред Господемъ, и диаволъ прииде с ними.	и егда бысть яко съ день, и се приидоша ангели («аггли» с титлом) Божии, предстати пред Господемь, и диаволъ прииде с ними.	(«Глава 2»)И яко бысть день сей: и се приидоша ангели (агг~ли) Божии. предстати пред Господемъ. и диаволъ прииде с ними.	«гл і» И егда бысть аки се день, и се приидоша ангели Божии и предстати 7 пред Богомъ. и дьяволъ прииде с ними.	И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.
1:7	И рече́ Госпо́дь діа́волу: отку́ду прише́лъ еси́? и отвѣща́въ діа́волъ Го́сподеви, рече́: обше́дъ зе́млю и проше́дъ поднебе́сную, се́, е́смь.	И рече Господь диаволу, откуду прииде. и отвеща диаволъ и рече Господеви. обхождь землю, и прохождь поднебесную. приидохъ.	и рече Господь диаволови, откуду прииде, и отвещавъ диаволъ Господеви рече обьхождь землю, и прохождь поднебесную, приидох.	И рече Господь диаволу: откуду прииде. и отвещавъ диаволъ рече Господеви. обшедъ землю и прошедъ поднебесную, приидохъ.	и рече Господь дьяволови. (гл аі~ - схолия) Отъкуду прииде отвеща диаволъ Господеви рече. 8 (ві~) Объхождь землю. и прохождь небесную придох.	И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.
1:8	И рече́ ему́ Госпо́дь: вня́лъ ли еси́ мы́слію твое́ю на раба́ моего́ и́ова? зане́ нѣ́сть я́ко о́нъ на земли́: человѣ́къ непоро́ченъ, и́стиненъ, богочести́въ, удаля́яся от вся́кія лука́выя ве́щи.	И рече ему Господь, помыслил ли еси оубо на раба Моего Иова, яко несть человека такова от сущих на земли непорочна праведна истинна благочестива, оудаляася от всякаго зла деяния.	и рече ему Господь, помыслилъ ли еси умом своим на слугу Моего Иова. яко несть человека таковаго от сущих по земли, человекъ непороченъ праведенъ истиненъ богочьстивъ оудаляяся от всякого зладеяниа.	И рече ему Господь. внят ли мыслию своею на отрока моего Иова. яко несть понемъ от сущыхъ на земли. человекъ непороченъ: истиненъ. богочтецъ. отстоя от всякого лукавна дела. 18	(гл гі~) И рече ему Господь помыслилъ еси оумомъ своимъ на слугу моего иова.(ді~) яко несть человека такого от сущих по земли, человекъ непороченъ правдивъ истиненъ, благочестивъ. оудаляася от всякого зладеаниа.	И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.
1:9	Отвѣща́ же діа́волъ и рече́ предъ Го́сподемъ:	отвеща же диавол, пред Господем и рече.	отвещжа диаволъ пред Господемь	Отвещавъ диаволъ пред Господемъ и рече.	(еі~) отвещавъ же диаволъ пред Господемъ.	И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?
1:10	еда́ ту́не и́овъ чти́тъ Го́спода? не ты́ ли огради́лъ еси́ внѣ́шняя его́ и вну́тренняя до́му его́, и я́же внѣ́ всѣ́хъ су́щихъ его́ о́крестъ? дѣла́ же руку́ его́ благослови́лъ еси́ и скоты́ его́ мно́ги сотвори́лъ еси́ на земли́:	егда туне чтетъ Иов Господа. не Ты ли огради внешняя его и внутренняя дому его, и все сущее окрестъ его. Дела же руку его благословил еси, и скоты его многи сътворилъ еси на земли.	егда туне чтеть Иов Господа. не Ты ли огради, внешняя его и внутрьняя дому его, и все сущее окрестъ его. дела руку его благословилъ еси, и скоты его многы сътворилъ еси по земли.	еда туне Иовъ чтетъ Господа, не ты ли огради внешняя его, и внутреняя дому его. и вся сущая его окрестъ. дела руку его благословилъ еси. и скоты его многи сотворилъ еси на земли.	Еда тоуне чтитъ иовъ Господа. Не ты ли огради вънешъняя его, и оутреняа дому его, и вся сущая окрестъ его дела руку его благословилъ еси, и скотье его многъ сътворилъ еси по земли.	Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;
1:11	но посли́ ру́ку твою́ и косни́ся всѣ́хъ,	но посли руку твою и коснися въ все еже	но посли руку Твою, коснивъ все еж имат.	Но посли руку твою и коснися всехъ яже имать,	9 (стих зі~) Но посли руку свою и коснивъ	но простри руку Твою и коснись всего, что у него, –

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	я́же и́мать, а́ще не въ лице́ тя благослови́тъ,	имать. аще оубо въ лице Тя благословитъ.	аще убо непред лицемъ Тя благословить	аще не в лице твое благословитъ тя. 20	все еже имать. (ст иі~) И аще оубо не пред лицем тя благословит,	благословит ли он Тебя?
1:12	Тогда́ рече́ Госпо́дь діа́волу: се́, вся́, ели́ка су́ть ему́, даю́ въ ру́ку твою́, но самого́ да не ко́снешися. и изы́де діа́волъ от Го́спода.	Тогда и рече Господь диаволуе се все елико есть его предаю въруце твои, самогоже не коснися. И изыиде диаволъ от лица Господня.	тогда рече Господь диаволу, се все елико есть его, предаю ти в руце, его самого не косни, и изыде диаволъ от Господа.	Тогда рече Господь диаволу. се вся елика суть ему, даю в руку твою. но самому не коснися. И изыде диаволъ от Господа. 21	тогда рече Господь диаволови, 10 (ст фі~) Се все еликоесть его предаю в руце ти, но самого некосни,	И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня.
1:13	И бы́сть я́ко де́нь се́й, сы́нове и́овлевы и дще́ри его́ пія́ху вино́ въ дому́ бра́та своего́ старѣ́йшаго.	И бе яко сей день, сынове иовови и дщеря его ядяху и пиаху вино, въ дому брата своего старейшаго.	И бе яко се день. И сынове иовови и дщеря его, ядяху и пиаху вино в дому брата своего старейшаго	И бысть яко день сей. сынове иовови и дщере его, пиаху вино в храмине брата их старейшаго. 22	(ка~) И бе яко сь день. (кв~) Сынове иовови и дщери его, ядяху и пияху вино, въдому брата своего старейшааго.	И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.
1:14	И се́, вѣ́стникъ прі́иде ко и́ову и рече́ ему́: супру́зи воло́въ оря́ху, и осли́цы пася́хуся бли́зъ и́хъ:	И се вестникъ прииде къ Иову, и рече ему. супруг воловъ оряху, и ослицы пасяху близъ ихъ,	И се вестникъ прииде к Иовоу, и рече ему, супругъ воловъ оряаху, и ослица живяху близъ их	И се вестникъ прииде ко Иову и рече ему. супрузи воловни ораху: и ослице пасяху при ихъ.	и се вестникъ приде къ иову. и рече ему. (кг~) супруга воловъ ораху и ослица живяаху близъ их.	И *вот,* приходит вестник к Иову и говорит:
1:15	и прише́дше плѣни́теліе плѣни́ша и́хъ и о́троки изби́ша мече́мъ, и спасо́хся а́зъ еди́нъ и пріидо́хъ возвѣсти́ти тебѣ́.	и пришедшее пленяющеи плениша ихъ, и рабы оубиша мечем, азже остахся единъ, и приидохъ възвестити тебе.	И пришедше пленяющеи, плениша ихъ, и рабы убиша мечем, уцелевъ же азъ единъ, и приидохъ възвестити тебе	и пришедше пленителие плениша е. и отроки избиша мечемъ спасе же ся азъ единъ, приидохъ. возвестити ти.	и пришедше пленяюще и пленишяа.(кд~) 11 И рабы оубиша мечемъ оуцелелъже азъ единъ приду, възвестить ти,	волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
1:16	Еще́ сему́ глаго́лющу, прі́иде и́нъ вѣ́стникъ и рече́ ко и́ову: о́гнь спаде́ съ небесе́ и пожже́ о́вцы и па́стыри поя́де подо́бнѣ, спасо́хся же а́зъ еди́нъ и пріидо́хъ возвѣсти́ти тебѣ́.	Еще сему глаголющу прииде другый вестникъ и рече къ Иову. огнь паде съ небесе на землю и пожъже овца, и пастыря поясть такожде, азже остахъ единъ, и приидохъ възвестити тебе.	еще сему глаголющу, прииде другый вестник, и рече къ Иову огнь паде с небесе на землю, и пожже овца, и пастухи поясть такоже, и оуцелевъ азъ единъ, приидох въвестити тебе	И еще сему глаголющу, прииде инъ вестникъ и рече Иову, огнь спаде с небесе и пожже овцы. и пастыря пояде подобно. спасъ же ся азъ единъ приидохъ возвестити ти. 23	и еще сему глаголющю, приде другий вестникъ и рече къ иову.(ке~) онь спаде с небеси на землю и пожъже овъца. и пастухи поасть такоже. и оуцелевъ азъ единъ, придох възвеститъти	Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
1:17	Еще́ сему́ глаго́лющу, прі́иде и́нъ вѣ́стникъ и рече́ ко и́ову: ко́нницы сотвори́ша нача́лства три́ и окружи́ша велблю́ды и плѣни́ша и́хъ и о́троки изби́ша мечьми́, спасо́хся же а́зъ еди́нъ и пріидо́хъ	Еще же сему глаголющу прииде другий вестникъ и рече къ Иову. конницы сътвориша четы три, и обыидоша вельблюды и плениша их, и рабы оубиша мечем, азже	еще сему глаголющу, прииде другий вестникъ, и рече къ Иову, конници сътвориша четы три, и обыдоша вельблуды и плениша ихъ, и рабы оубиша мечем и	И еще сему глаголющу, прииде инъ вестникъ и рече ко Иову. совнузницы сотвориша на ны главы три: и окруживше велбуды, и плениша сихъ. и рабыизбиша мечи. спасъ же ся \азъ единъ, и	и еще семоу глаголющу приде другии вестникъ, и рече къ иову. (кѕ~)Конъци створиша чела г~. и обидоша вельблуды, и пленишаа, и раби	Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	возвѣсти́ти тебѣ́.	остах единъ, и приидохъ възвестити тебе.	оуцелехъ азъ единъ, и придохъ възвестити тебе (17.png)	приидохъ возвестити ти. 24	оубиша мечемь. и оуцелеъ азъ единъ и придо възвеститъ ти.	один, чтобы возвестить тебе.
1:18	Еще́ сему́ глаго́лющу, и́нъ вѣ́ст-никъ прі́иде, глаго́ля и́ову: сыно́мъ твои́мъ и дще́ремъ твои́мъ яду́щымъ и пію́щымъ у бра́та своего́ старѣ́йшаго,	Еще же и сему глаголющу, инъ вестникъ прииде глаголя къ Иову. сыномъ твоимъ и дщерямъ, ядущимъ и пиющимъ оу брата ихъ старейшаго,	Еще сему глаголющу, инъ вестникъ прииде глаголя Иовови, сыномъ твоимъ и дщеремъ твоимъ, ядущимъ и пиющимъ оу брата своего старейшаго	И еще сему глаголющу, другий вестникъ приходитъ глаголя Иову: сыномъ твоимъ и дщерямъ твоимъ ядущемъ и пиющимъ оу брата ихъ старейшаго.	12 (кз~) И еще сему глаголющю инъ вестникъ приде глаголя иовови. (ки~) сыномъ твоим и дщеремъ твоимъ ядущимъ и пиющим, оу брата своего старейшааго.	Еще этот говорил, приходит другой и сказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего;
1:19	внеза́пу вѣ́тръ вели́къ на́йде от пусты́ни и косну́ся четы́ремъ угло́мъ хра́мины, и паде́ хра́мина на дѣ́ти твоя́, и сконча́шася: спасо́хся же а́зъ еди́нъ и пріидо́хъ возвѣсти́ти тебѣ́.	И внезапу ветръ великъ найде отпустыня, и коснуся въ четыри оуглы храмины, и паде храмина на дети твоя и оумроша, азже остахъ единъ, и приидохъ възвестити тебе.	внезапу ветеръ великъ найде от пустыня, и коснуся въ четырех оуглы хлевины, и паде хлевина на дети твоя, и оумроша, оуцелев же азъ единъ, и приидоъ възвестити тебе	И внезапу духъ великъ от пустыни прииде. и коснуся четырехъ оуглъ храмины, и падеся храмина на дети твоя и скончашася. спасъ же ся азъ единъ и приидохъ возвестити ти.	(кф~) Внезапу ветръ великъ наиде от пустыня. и косну в четыри оуглы хлевины и паде на дети твоя и оумроша. (л~) Оуцелевъ же азъ единъ придохь възвестить ти.	и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
1:20	Та́ко [услы́шавъ] и́овъ, воста́въ растерза́ ри́зы своя́ и остриже́ власы́ главы́ своея́, [и посы́па пе́рстію главу́ свою́,] и па́дъ на зе́млю, поклони́ся [Го́сподеви]	И се оуслыша Иовъ въста и растерза ризы своя, и постриже власы главы своея, и посыпа прьстию. и пад на землю поклонися Господеви	сице оуслышавъ Иовъ, въставъ растерза ризы своя, и постриже власы главы своея, и посыпа перьстию главу свою, и пад на землю, поклонися Господеви (19.png)	Сице воставъ Иовъ, растерза ризы своя. и остриже власы главы своея. и падъ низу поклонися Господеви 26	13 (ла~) Сице оуслышавъ иовъ, въставъ растерза ризы своя, и постриже власы главы своея, и посыпа перьстию главу свою. и пад на земли поклонися Господеви и рече.	Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился
1:21	и рече́: са́мъ на́гъ изыдо́хъ от чре́ва ма́тере моея́, на́гъ и отиду́ та́мо: Госпо́дь даде́, Госпо́дь отъя́тъ: я́ко Го́сподеви изво́лися, та́ко бы́сть: бу́ди и́мя Госпо́дне благослове́но [во вѣ́ки].	Рече. азъ бо нагъ изыидохъ отчрева матере моея, нагъ и поиду. Господь дасть и Господь взя, якоже изволися Господеви, тако и бысть, буди имя Господне благословенно въ веки.	и рече самъ азъ нагъ изыдох из щрева матере моея, нагъ изыду тамо Господь дасть, Господь отнят, якоже изволися Господеви, тако и бысть буди имя Господне благословено въ векы.	и рече. самъ нагъ изыдохъ из чрева матере моея, нагъ и отиду тамо. Господь дастъ Господь отятъ. якоже Господеви изволися, тако и бысть. буди имя Господне благословено:	(лв~) Самъ нагъ изидох ищрева матери моея 14 (лг~) Нагъ изиду тамо. (лд~) Господь дасть Господь отять. (ле~) якоже Господеви изволися тако и бысть буди имя Господне благословено в веки.	и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; [как угодно было Господу, так и сделалось;] да будет имя Господне благословенно!
1:22	Во всѣ́хъ си́хъ при-ключи́вшихся ему́ ничто́же согрѣши́ и́овъ предъ Го́сподемъ, [ниже́ устна́ма свои́ма,] и не	Отвсехъ сихъ случившихся ему, ничимже Иовъ съгреши пред Богом, ни въ оустну своею и не дасть	о всемъ семъ случившимся ему, ничимже согреши Иовъ пред Богомъ ни въ оустну своею, и не	О сихъ всехъ приключшихся ему, ничесоже согреши Иовъ пред Господемъ оустнами ниже дастъ безумие Богу.	(лѕ~) О всемъ семъ слоучивъшимся ему, ничимъже согреши иовъ пред Богомъ. (лз~) Нивъоустну	Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	дадé безýмія Бóгу.	безумия Богу.	дастъ безумиа Богови. (21)	28	своею и недастъ безумия Господеви,	
2:1	Бы́сть же я́ко дéнь сéй, и пріидóша áнгели Бóжіи предстáти предъ Гóсподемъ, и діáволъ пріи́де посредѣ́ и́хъ предстáти предъ Гóсподемъ.	Бысть же аки сей день, и приидоша агг~ели Божии предстати пред Господем. и диавол прииде посреде ихъ.	Бысть же якы сей день, и приидоша ангели Божии, предстати пред Господемъ, и диаволъ прииде с ними,	Бысть же яко день сей. и приидоша ангели Божии предстати пред Господемъ. И диаволъ прииде посреде ихъ предстати пред Господемъ. 29	(ли~) Бысть же аки сед день и приидошаангели Божии предстати пред Богомъ. (лф~) И диаволъ приде с ними,	Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана предстать пред Господа.
2:2	И речé Госпóдь діáволу: откýду ты́ грядéши? тогдá речé діáволъ предъ Гóсподемъ: прошéдъ поднебéсную и обшéдъ всю́ зéмлю, пріидóхъ.	и рече Господь диаволу откуду прииде. тогда рече диаволъ пред Господемъ. обхождь всю землю, и прохождь поднебесную и приидохъ.	и рече Господь диаволу, откуду ты грядеши, тогда рече диаволъ пред Господемъ, прохождь поднебесную, и прохождь всю землю приидох	и рече Господь диаволу. откуду ты прииде. Тогда рече диаволъ предъ Господемъ. прошедъ поднебесную. и обшедъ всяческая, приидохъ.	15 (м~) И рече Господь дияволови, откуду ты грядеши, тогда рече диаволъ пред Господемъ. (ма~) Прохождь поднебесную, и проходь всю землю придох,	И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.
2:3	И речé Госпóдь ко діáволу: вня́лъ ли еси́ у́бо [мы́слію твоéю] рабý моемý и́ову? я́ко нѣ́сть таковá от сýщихъ на земли́: человѣ́къ незлóбивъ, и́стиненъ, непорóченъ, богочести́въ, удаля́яся от вся́каго злá, ещé же при-держи́тся незлóбія: ты́ же рéклъ еси́ имѣ́нія егó погуби́ти вотщé.	И рече Господь къ диаволу, помыслилъ еси оубо на раба Моего Иова. яко несть такова от сущихъ на земли, человека подобна ему незлобивъ правдивъ истиненъ благочестивъ оудаляася от всякаго зла, еще жи и незлобия дръжится. Ты же рече, имение его погубити въ тще.	и рече Господь къ диаволу, помыслилъ ли еси оубо на раба Моего Иова, яко несть такова от сущих по земли, человека подобна ему, незлобивъ, правьдивъ, истиненъ, богочьстив оудаляяся от всего зла. еще ж и дръжится незлобиа, ты же рек имение его въ тщету	Рече же Господь диаволу. внятъ ли оубо оугоднику моему Иову: яко несть по немъ сущыхъ на земли. человекъ не злобивъ, истиненъ, непороченъ, богочтецъ: отстоя от всякого зла. еще же имать незлобие. ты же рече имения его вотще погубити. 30	и рече Господь къ диаяволоу, помыслилъ еси оубо на раба моего иова яко несть воземли такого. отсущихъ человекъ подобна емоу. (мв~) незлобивъ правдивъ. истиненъ богочестивъ, оудаляася от всего зла, еще же дръжится незлобы. (мг~) Ты же рече имение его вотъще погоубити.	И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.
2:4	Отвѣщáвъ же діáволъ Гóсподеви, речé: кóжу за кóжу, и вся́, ели́ка и́мать человѣ́къ, дáстъ за дýшу свою́:	Отвещаже диаволъ Господеви рече. кожу закожу и вся елика имать человек дасть за душу свою.	отвещавъ же диаволъ Господеви рече, кожу за кожу, и все елико имат человекъ за свою душу дасть	Восприемъ же диаволъ, рече Господеви. кожа за кожу и вся елика суть человеку, за душу свою дастъ. 31	16 (мд~) отвещавже диаволъ Господеви рече, кожу за кожу, и все елико имать человекъ за свою душю дастъ.	И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;
2:5	обáче посли́ рýку твою́ и косни́ся костéмъ егó и плóти егó, áще не въ лицé тя благослови́тъ.	иникакоже но посли руку свою, и коснися плоти и костей его, аще оубо вълице Тя благословит.	и никакоже, но посли руку свою, и косни костей его и въ плоть его Аще оубо пред лицемъ Тя благословит	не до сего же, но посли руку твою и коснися костемъ его и плоти его. аще не в лице тя благословить.	(ме~) Никакоже но посли руку свою, и косни кости его. и во плоть его аще оубо пред лицемъ тя благословить,	но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, – благословит ли он Тебя?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
2:6	Рече́ же Госпо́дь діа́волу: се́, предаю́ ти́ его́, то́кмо ду́шу его́ соблюди́.	Речеже Господь диаволу, се предаю ти его, токмо душу его съ блюди.	рече же Господь диаволу, се предаю ти его токмо душю его соблюди,	Рече же Господь к диаволу: се предаваю ти его. Токмо душу его сохрани. 32	(мs~) И рече Господь диаволови се предаю ти. (мз~) токъмо душю его съблюди,	И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.
2:7	Изы́де же діа́волъ от лица́ Госпо́дня и порази́ и́ова гно́емъ лю́тымъ от ногу́ да́же до главы́.	Изыидеже диавол от лица Господня и порази Иова гноемъ лютым, от главы и доногу.	изыде же диаволъ от Господа, и порази Иова гноемъ болезненымъ, от ногу до главы	И изыде диаволъ от лица Господня. И порази Иова волчцемъ лютомъ от ногу даже до главы. 34	изыде же диаволь от Господа, и порази иова гноемъ болезномъ от ногоу до главы,	И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.
2:8	И взя́ [и́овъ] чре́пъ, да острога́етъ гно́й сво́й, и то́й сѣдя́ше на гно́ищи внѣ́ гра́да.	ивзя Иов чрепъ да остругает гной свой, и седяше на гноищи вне града.	и взя Иовъ бръселъ, да остругуеть ной свой, и самъ седяше на сметищи, вне града	И взятъ скуделъ: да червие остругуетъ седяше на гноищы вне града.	и взъя иовъ броселъ да гной свой остружетъ: (ми~) И самъ седяаще на сметищи вне града	И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел [вне селения].
2:9	Вре́мени же мно́гу мину́вшу, *рече́ къ нему́ жена́ его́: доко́лѣ терпи́ши глаго́ля:	Времени же многу минувшу. рече к нему жена его глаголя доколе трьпиши,	времени ж многу минувшу, рече к нему жена его, доколе трьпиши глаголя,	Лету же преспевшу, рече ему жена его: доколе терпиши глаголющы, 35	времени же многу минувъшю. (мф~) Рече к нему жена его доколе терпиши глаголя	*И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! *//Стих 2:9 (по 2:9d) по переводу 70-ти:* По многом времени сказала ему жена его: доколе ты будешь терпеть? говоря:
2:9a	се́, пожду́ вре́мя еще́ ма́ло, ча́я наде́жди спасе́нія моего́?	се пожду время еще мало чая надеяния спасения моего.	се пожду время еще мало, чая надеяния спасения моего	се пожду еще время мало. Чаю надежду спасения моего.	се пожду время еще мало. чая надеяниа спасениа моего,	«Вот, подожду еще немного в надежде спасения моего».
2:9b	се́ бо, потреби́ся от земли́ па́мять твоя́, сы́нове твои́ и дще́ри, моего́ чре́ва болѣ́зни и труды́, и́миже вотще́ труди́хся съ болѣ́зньми:	себо потребися отземля память твоя. сынове твои и дщеря моего чрева печали и болезни, ихже вотще родих съ болезнию.	се бо потребися память твоя от земля сынове твои, и дщеря моего чрева, печали и болезни.	Се бо погибе память твоя от земли. сынове и дщере моего чрева труды и болезни. онихъ же вотще трудихся соусилиемъ. 37	(н~) Се бо потребися памят твоя от земля, 18 (на~) Сынове твои и дщери моего чрева, печали и болезни. (нв~) Яже вотще трудихся со тщанием,	Ибо погибли с земли память твоя, сыновья и дочери, болезни чрева моего и труды, которыми напрасно трудилась.
2:9c	ты́ же са́мъ въ гное́ червеи́ сѣди́ши, обнощева́я внѣ́ безъ покро́ва,	Ты же самъ въ гнои и червех седиши обнощъ вне безъ покрова.	ты же самъ въ гнои и червех седиши, обнощь, на ясне бес покрова.	ты же самъ в гнои червей седиши обнощевая вне крова.	(нг~) Ты же сам во гнои и черви седиши. обнощь на ясне си бес покрова.	Сам ты сидишь в смраде червей, проводя ночь без покрова,
2:9d	и а́зъ скита́ющися и служа́щи, мѣ́сто от мѣ́ста преходя́щи, и до́мъ от до́му, ожида́ющи со́лнца, когда́ за́йдетъ, да почі́ю от трудо́въ мои́хъ и от болѣ́зней, я́же мя́ ны́нѣ обдержа́тъ:	азже преходящи работая, сето от места, обходящи и домъ от дому, чающее солнечнаго захождения, да почию от болезни и труда, иже мя ныне обдержат.	азъ же преходящи и работающи, место от места обьходящи, и домъ от дому, чающи солнце когда зайдеть, да почию от болезни и труд, иже мя ныне одержат	и азъ заблуждающи и раба место от места преходящи и храмину от храмины. ожидающы солнца когда зайдетъ, да почию от труда болезни еже мя ныне содержитъ.	(нд~) Аз же приходящи и работающи. (не~) Место от места объходящи и домъ от дому. (нs~) Чающи солнце когда зайдет. да почию от болезни и труда иже мя ныне одержит.	а я скитаюсь и служу, перехожу с места на место, из дома в дом, ожидая, когда зайдет солнце, чтобы успокоиться от трудов моих и болезней, которые ныне удручают меня.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
2:9е	но рцы́ глаго́лъ нѣ́кій ко Го́споду и умри́.	но рцы некий глаголъ къ Господу и оумри.	но рци нечто слово къ Господу, и умри	Но рцы некое слово в Господа и скончайся.	19 (нз~) Но рцы нечто слово Гоподу и оумри.	похули Бога и умри.
2:10	О́нъ же воззрѣ́въ рече́ къ не́й: вску́ю я́ко еди́на от безу́мныхъ же́нъ возглаго́лала еси́? а́ще блага́я прія́хомъ от руки́ Госпо́дни, злы́хъ ли не стерпи́мъ? во всѣ́хъ си́хъ приключи́вшихся ему́, ничи́мже согрѣши́ и́овъ устна́ма предъ Бо́гомъ [и не даде́ безу́мія Бо́гу].	онже възревъ на ню и рече, что ты аки едина от безумных жен се глагола. аще благая прияхомъ от руки господня, злаго несътерпим ли. от всехъ сихъ прилучившихся ему. ничимъже съгреши Иовъ пред Господемъ Богомъ оустнама и не дасть безумия Богу.	он же възревъ наню, рече. что аки едина от безумных женъ съглагола. аще благая прияхом из рукы Господня. злаго нестерпим ли. о всемъ случившимся ему. о всемъ прилучившиимся ему, ничимже несъгреши иовъ пред Богомъ устнама. и не дасть безумиа Богови.	Онъ же воззревъ рече ей. якоже едина безумных женъ глаголала еси. аще благая от руки Господни прияхомъ. злыхъ ли не потерпимъ. Во всехъ сихъ приключившихся ему, ничто же согреши Иовъ оустнами своими пред Господемъ, ниже дастъ безумиа Богови.38	(ни~) онъ же възревъ на ню рече, (нф~) Что аки едина от безумных женъ соглагола. (60) аще благая приахомъ из руки Господня, а злааго не стерпимли, о всем 20 случивъшимъся емоу, (61) ничемже согреши иовъ пред Богом оустнама. и неда безумия Богови.	Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.
2:11	Услы́шавше же трі́е дру́зіе его́ вся́ зла́я наше́дшая на́нь, пріидо́ша кі́йждо от своея́ страны́ къ нему́: Елифа́зъ Ѳема́нскій ца́рь, Валда́дъ Савхе́йскій власти́тель, Софа́ръ Мине́йскій ца́рь: и пріидо́ша къ нему́ единоду́шно утѣ́шити и посѣти́ти его́.	Слышавшее трие друзи его все злое нашедшее нань, приидоша кождо от своея страны к нему. елифасъ феманьский царь. вельдадъ савхемский мучитель. софарь минейский царь. и приидоша к нему въкупе оутешитии и посетити его.	Слышавъшеж трие друзи его, все зло нашедшее нань. приидоша кождо от своея страны к нему.елифазъ феманьскый царь. галадад сихейскъ мучитель. софарь минейскъ царь. и приидоша вкупе оутешить и посетить его.	Слышавше же трие друзи его злая вся приедшая нань, приидоша кождо от страны своея к нему. елифаз феманомъ царь. и валдадъ савхейский мучитель. и софаръ оминеомъ царь. и приидоша к нему единодушно: еже утешити и посетити его. 40	(62) Слышавъше же друзи его трие пришествие друга. все зло нашедшее нань, приидоша кождо от своея страны к нему, (63) елефазъ фоманиский царь, (64) Валдадъ сухейскый моучитель, (65) софарь, минейский царь. (66) И приидоша въкупе оутешити и посетити его.	И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.
2:12	Уви́дѣвше же его́ издале́ча, не позна́ша, и возопи́вше гла́сомъ ве́ліимъ воспла́кашася, растерза́вше кі́йждо оде́жду свою́ и посы́павше пе́рстію главы́ своя́:	видевшеже его издалеча и непознаша. И възопиша гласомъ велиимъ въсплакашася растерзавшее кождо одежду свою, и посыпавшее перьстию главы своя.	видевшеж его издалеча, и непознаша его. и възспиша гласомъ великомъ, въсплакашася. растерзавше кождо свою одеждю. И посыпавше прьстию главы своя.	Видевше же его издалеча, непознаша и возопивше гласом великомъ, восплакаша. раздравше кождо свою одежду. и посыпавше перстию главы своя. 42	видевъше же издалеча не познаша его (66) И возпивъше гласом велиемъ. въсплакашася растерзавше кождо свою одежду, (67) И посыпавъше прьстию главы своя,	И подняв глаза свои издали, они не узнали его
2:13	сѣдѣ́ша при не́мъ се́дмь дні́й и се́дмь нощє́й, и никто́же от ни́хъ возглаго́ла къ нему́ словесе́: ви́дяху бо я́зву лю́ту су́щу и вели́ку зѣло́.	седеша оу него седмь дний и седмь нощий, и никтоже от них возлагола к нем словесе. видяху бо язву люту сущу и велику зело.	седеша оу него. седмь дний. и седмь нощий. и никтоже от них възглагола к нему. видяху бо язву люту сущу, и велику зело.	приседяше ему дний седмь. и нощий седмь, и никтоже их глагола слово. зряху бо язву люту сущю и велику зело.	седеша оу него седмь дний, и седмь нощей, (68) И никътоже от них возъглагола к нему. видяаху бо язву сущу и велику зело.	И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
3:1	Посе́мъ отве́рзе и́овъ уста́ своя́ и проклѧ́ де́нь сво́й,	Посемъ отврезе Иовъ оуста своя. и проклятъ день свой	Посемъ отверзе Иовъ оуста своя и проклят день свой	По сих отверзе Иовъ оуста своя и проклять день свой	(69) Посемъ отвръзе иовъ оуста своя. (70) Проклятъ день свой	После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.
3:2	глаго́ля:	глаголя.	глаголя	глаголя.	глаголя.	И начал Иов и сказал:
3:3	да поги́бнетъ де́нь, въ о́ньже роди́хся, и но́щь о́ная, въ ню́же рѣ́ша: се́, му́жескъ по́лъ:	да погибнетъ день воньже родихся, и нощь в нюже реша, се есть мужескъ полъ.	да погыбнетъ день, вонже родихся и нощь, в нюже реша. есть се мужескъ полъ	да погибнетъ день воньже родихся. И нощь в нюже решя се мужескъ полъ. 43	(71) Да погибнет, 22 день вонъже родихся 23 (72) И в нощъ в нюже реша се мужескъ полъ.	погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!
3:4	та́ но́щь бу́ди тма́, и да не взы́щетъ ея́ Госпо́дь свы́ше, ниже́ да прі́йдетъ на ню́ свѣ́тъ,	та нощь буди тма. и да не изыщет Господь съвыше ея, и да не придет на ню свет,	та нощь, буди тма, и не изыщу Господь свыше и да не приидет наню светъ,	и нощь она буди тма. И да не взыщетъ сию Господь свыше. ниже да приидетъ на ню сиание. 45	(73) Та нощь буди тъмя и не изищетъ Господь съвыше.(74) И да непъридет на ню свет.	День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!
3:5	и да прі́иметъ ю́ тма́ и сѣ́нь сме́ртная, да прі́йдетъ на ню́ сумра́къ: про́клятъ бу́ди де́нь то́й	и да примет ю тма и стень смертный, да придет на ню сумрак и да проклят буди день той,	и да приимет ю тма. итъ день смертный. да приидет наню сумракъ. проклятъ день тъ,	да прииметъ же сию тма и сень смертная: да приидетъ на ню примракъ: да проклятъ будетъ день онъ,	и да приимет ию тъма. и стодень смертный да приидет на ню сумракъ, пъроклятъ день тъ	Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит его туча, да страшатся его, как палящего зноя!
3:6	и но́щь о́ная: да пости́гнетъ ю́ тма́, да не бу́детъ во дне́хъ лѣ́та, ниже́ да вчи́слится во дне́хъ ме́сяцей:	и ту нощ да постигнет тма. не буди въ дни лета ни буди въчтенъ въ дни месяць.	и та нощь да постигнет тма не буди въ дни лета. ни буди въчтенъ во дни месяць.	и нощь она, да приидетъ ей омрачение. Да не будетъ по дни лета. ниже да счислится во дни месяцъ.	и та нощь да постигнеть тъма, 24 (75) Не будет во дни и лета. нибуди вочътенъ въ дни месяць,	Ночь та, – да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, да не войдет в число месяцев!
3:7	но но́щь о́ная да бу́детъ болѣ́знь, и да не прі́йдетъ на ню́ весе́ліе и ра́дость,	нощ та буди болезнь, и неприиди на ню веселие и радость.	нощь та буди болезнь, и не прииди наню веселие и радость	Но нощь она да будетъ болезнь, и да не приидетъ на ню веселие ниже радование.	(76) Но нощь та буди болезнь. и не приде на ню веселие и радость,	О! ночь та – да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!
3:8	но да проклене́тъ ю́ проклина́яй то́й де́нь, и́же и́мать одолѣ́ти вели́каго ки́та:	но да проклинет ея проклинаяй того дне, иже имать начинати великий кит.	но да прокленет ея, проклинаяй оного дне, иже имат начати великый китъ. 006.png/	но да прокленетъ ю проклинаяй день онъ. Хотяй великаго тита яти. 46	(77) но да преъленет ию проклинаа и оного дне, име имат начати великий китъ.	Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!
3:9	да поме́ркнутъ звѣ́зды тоя́ но́щи, да ожида́етъ и на свѣ́тъ да не прі́йдетъ, и да не ви́дитъ денни́цы возсіява́ющія,	Да померкнут и звезды тоя нощи, и да не стерпитни на светъ да не придет. и да не призрит деньница въсияющи,	да оумолкнуть и звезды тоя нощи. и да не стерпит, и на светъ приидет. и да не призритъ деньница въсияющи.	Да помрачатся звезды нощи оноя. и да не останетъ и въ просвещение да не приидетъ. и да не видитъ денницу восиявшу. 47	(78) Да оумолъкноут звезды тоя нощи. и да не стеръпитъ, ни на свет придетъ, и да нестерпит деньница восиающи.	Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы
3:10	я́ко не затвори́ вра́тъ чре́ва ма́тере моея́: отъ-я́ла бо бы́ болѣ́знь от о́чію моє́ю:	Яко не затвори врата чрева матерее моея. но отгна оубо болезнь от очию моею.	яко затвори врата чрева матере моея. отгналъ Богови оубо, болезнь от очию моею.	яко не заключи двери оутробы матере моея отъяти бо хотяше болезни от очию моею.	25 (79) Яко затвори врата чрева матере моея. Отогналъ Богови оубо болезнь от очию моею.	за то, что не затворила дверей чрева *матери* моей и не сокрыла горести от очей моих!
3:11	почто́ бо во утро́бѣ не	почто бо въ оутробе не	почто бо изъ оутробы	Почто во чреве не	(80) Почъто бо изъ	Для чего не умер я, выходя

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	умро́хъ? изъ чре́ва же изше́дъ, и а́біе не погибо́хъ?	оумрох. и тако ис рева изшед и абие негибохъ.	не оумрох, из чрева исшед, и абие не погыблъ.	скончахся, из чрева же изшедъ, и не абие погибохъ. 48	утробы не оумрох, и исчрева ишеди абие не погибохъ,	из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?
3:12	почто́ же мя́ пріяша на колѣ́на? почто́ же ссáхъ сосца́?	почтоже мя сретоста колени. почтоже съссах сесца.	почто же мя сретоста колени. почто же ссах сесца.	Вскую же оусретосте мя колене. вскую сосца ссахъ.	(81) Почто же мя сретоста колене, почтоже ссах сосца.	Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?
3:13	ны́нѣ у́бо усну́въ умолча́лъ бы́хъ, усну́въ же почи́лъ бы́хъ	ныне оубо аще оуснылъ бых оумолчу, почил бых	нон оубо спавъ. оумолнулъ бых. оуснувъ же почилъ бых.	Ныне аще оуснувъ оумолчахъ. также оупокоихся	(82) но и оубо спавъ оумолкнулъ быхъ. оуснувъ же почилъ бых.	Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно
3:14	со царьми́ и совѣ́тники земли́, и́же хваля́хуся ору́жіи,	съ царьми съветники земля иже хваляхуся оружии,	съ царьми съветникы земля. иже хваляхуся оружии.	съ царей, и советники земля. иже величахуся оружьми.	со царьми советники земля. иже хваляахуся ороужии,	с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,
3:15	или́ со кня́зи, и́мже мно́го зла́та, и́же напо́лниша до́мы своя́ сребра́,	или съ князи имже много злато и наполниша домы своя сребра.	или съ князи. имже много злато, иже наполниша домы своя сребра.	Или с князи иже многимъ златомъ и сребромъ исполниша домы своя. 49	имже много злато, иж наполниша домы своя сребра.	или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли домы свои серебром;
3:16	или́ я́коже и́звергъ изла́зяй изъ ложе́снъ ма́тернихъ, или́ я́коже младе́нцы, и́же не ви́дѣша свѣ́та:	или якоже извергъ излазя из ложеснъ матере, или яко младенцы иже невидеша света.	или якож изъврагъ низлазяй из ложеснъ матере. или яко младенци. жи невидеша света	Или якоже недоношенное исходяще от ложеснъ матернихъ, или якоже младенцы иже не видеше света.	26 (84) Или якож изврагъ излазя из ложеснъ материе, или яко младенци, иже не видеша света.	или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.
3:17	та́мо нечести́віи утоли́ша я́рость гнѣ́ва, та́мо почи́ша претружде́нніи тѣ́ломъ,	ту нечьстивии раждегошася яростию гнева. ту почиша прьтруждении теломъ.	ту нечьстивии ражьджегоша ярость гнева. ту почиша претружении теломъ	Ту нечестивии ражжегошя ярость гнева. ту оупокоишася оутруждении телом.	(85) Ту нечтивии ражъжегоша ярость гнева. ту почиша претружении теломъ.	Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.
3:18	вку́пѣ же въ вѣ́цѣ се́мъ бы́вшіи не слы́шатъ гла́са собира́ющаго да́нь:	въкупе же вечнии неслышаша гласа събирающаго дань.	вкупе же вечнии неслышаша гласа, събирающаго день (д~нь).	Единодушно же вечни, не слышавшеи гласа торгословецъ. 50	27 (86) Вкоупе же вечнии неслышаша гласа събирающаа го дань,	Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.
3:19	ма́лъ и вели́къ та́мо е́сть, и ра́бъ не боя́йся господи́на своего́:	Малъ и великъ ту есть, и рабъ бояйся господина своего.	малъ и великъ ту есть, и рабъ бояся Господа (г~а) своего. 007.png/	Малъ и великъ тамо есть: и рабъ не бояся Господа (г~да) своего. 51	(87) Малъ и великъ ту есть. и рабоъ боася Господина своего,	Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.
3:20	почто́ бо да́нъ е́сть су́щымъ въ го́рести свѣ́тъ и су́щымъ въ болѣ́знехъ душа́мъ живо́тъ,	почто бо данъ есть сущим въ горести светъ, и болезненам душамъ животъ,	почто бо дано есть сущимъ в горести. свет, и болезненамъ душамъ, живот.	Вскую бо дастся сущымъ в горести свет: животъ же сущымъ в болезни душамъ. 52	(88) Почто бо дано есть сущим в горести света. и живот болезам душамъ,	На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душею,
3:21	и́же жела́ютъ сме́рти и не получа́ютъ, и́щуще я́коже сокро́вища,	иже желают смерти и неполучают. ископавающе яко съкровища,	иже желають смерти, и не получают. искуповающе яко имениа.	Иже желаютъ смерти и не получаютъ. раскопавающе яко со кровища.	иже леют смерти и не оулучают, искуповающи яко имение,	которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,
3:22	обра́довани же быва́ютъ, а́ще улуча́тъ [сме́рть]?	Обрадованиже бываютъ аще оулучатъ.	обрадована же быша. аще оулучат.	радостни же бываютъ аще получатъ.	(89) Обрадовани же быша аще оулучат,	обрадовались бы до восторга, восхитились бы,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
						что нашли гроб?
3:23	сме́рть бо му́жу поко́й, его́же пу́ть сокрове́нъ е́сть, затвори́ бо Бо́гъ о́крестъ его́:	смерть бо мужу покой, затворитъ бо Богъ онемъ.	смерть бо мужеви покой, его же путь съкрыся. пут от него. затворит бо Богъ о немъ.	смерть мужу покоище. емуже путь оутаися от него. Заключи бо Богъ о немъ. 53	смерть бо мужеви поко, его же поут скрыся, (90) Поуть от него затворит бо Богъ о немъ,	*На что дан свет* человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?
3:24	пре́жде бо бра́шенъ мои́хъ воздыха́ніе ми́ прихо́дитъ, слезю́ же а́зъ одержи́мь стра́хомъ,	прьвее бо брашна моего въздыхание ми прииде. слежуже азъ одръжимъ страхомъ.	первее бо брашна моего. въздыхание ми прииде. служу же азъ одержимъ страхом	Прежде пищи моея, стенаниеми приходитъ. плачю же азъ одержимъ страхомъ.	(91) 28 Прьвее бо страшна многа воздыханием приде (92) Слоужу же азъ одержим страхом.	Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,
3:25	стра́хъ бо, его́же ужаса́хся, прі́иде ми́, и его́же боя́хся, срѣ́те мя́:	Страхъ бо онемжеся оужасахъ прииде ми. и егоже бояхся срете мя.	страх бо онемъ же ся печах, прииде ми и егоже ся боях срете мя	страхъ бо егоже мудрствова, прииде ми. и егоже бояхся срете мя.	(93) Страхъ бо о немъ же ся печах приде ми.и егоже ся боях срете мя;	ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.
3:26	ни умири́хся, ниже́ умолча́хъ, ниже́ почи́хъ, и на́йде ми́ гнѣ́въ.	ни оумирих ни оумолчахъ, ни почихъ, найде ми гневъ.	ни оумирих, ни оумолчах, ни почих, найде же ми гневъ.	ниже оумирихся, ниже оумолчахъ, ниже оупокоихся, прииде же ми гневъ.	(94) Ни оумирих ниумолчах ни почих, найде же ми помыслъ гнева.	Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.
4:1	Отвѣща́ же Елифа́зъ Ѳемани́тинъ, глаго́ля:	Отвещаже елифасъ феманитинъ глаголя.	Отвещавъ же елифазъ феманитинъ глаголя.	Восприемъ же слово елифазъ феманитинъ глаголет.	(95) вещавъ же елифазъ фематинъ глагола.	И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
4:2	еда́ мно́жицею глаго́лано ти́ бы́сть въ трудѣ́? тя́жести же глаго́лъ твои́хъ кто́ стерпи́тъ?	егда множицею глаголано ти бысть въ трудехъ. крепость же глаголъ твоихъ кто стерпитъ.	егда множицею глаголано ти бысть въ труде. крепость же глаголъ твоих кто стерпит.	еда многащи глаголати се в труде. Крепость же словесъ твоихъ кто стерпитъ. 56	29 (96) еда множицею глаголано ти бысть въ трудех, крепость же глаголъ твоих кто стерпитъ;	*если* попытаемся мы *сказать* к тебе слово, – не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову!
4:3	а́ще бо ты́ науча́лъ еси́ мно́ги и ру́цѣ немощны́хъ утѣ́шилъ еси́,	аще бо ты наоучилъ еси многи, и руце немощнаго оутешилъ еси.	аще бо ты наоучилъ еси многы и руце немощнаго оутешилъ еси,	ибо ты наказалъ еси многихъ. и руце немощныхъ оутешилъ еси.	(97) Аще бо ты наоучилъ еси многи, (98) И руце немощънаго оутешилъ еси,	Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал,
4:4	немощны́я же воздви́глъ еси́ словесы́, колѣ́номъ же немощны́мъ си́лу обложи́лъ еси́.	немощныя же въздвиглъ еси словесы, коленома же немощныхъ дрезостию обложил еси.	немощныя же въздвиглъ еси словесы. коленомаж немощных, дрьзость обложилъ еси.	немощныя же возставил еси глаголы. 56 Коленома же немощныхъ силу приложилъ еси. 57	немощныя же воздвиглъ еси словомъ; (99) Коленома же немощных деръзость обложил еси.	падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.
4:5	Ны́нѣ же прі́иде на тя́ болѣ́знь и косну́ся тебе́, ты́ же возмути́лся еси́.	ныне же прииде на тя болезнь и коснутися, ты же потщася.	ныне же прииде на тя болезнь и коснутися, тыж потщася	нене же прииде на тя болезнь. и прикоснутися, ты же пощася.	(100) Ныне же приде на тя болезнь и коснутися, ты же подщис,	А теперь дошло до тебя, и ты изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом.
4:6	Еда́ стра́хъ тво́й е́сть не въ безу́міи, и наде́жда твоя́ и зло́ба пути́ тво-	кое оубо не страх и твой есть въ безумие, и надежа твоя и злоба	кое оубо, не страх ли твой есть въ безумие, и надежа твоя, и злоба	оубо не страх ли ти есть вне целомудрии. Надежда твоя и злоба пути твоего.	(101) Кое оубо не страх ли твой в безоумие, и надежа твоя и злоба	Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	его́?	пути твоего.	пути твоего.		пути твоего,	путей твоих – упованием твоим?
4:7	Помяни́ у́бо, кто́ чи́стъ сы́й поги́бе? или́ когда́ и́стинніи вси́ изъ ко́рене погибо́ша?	помяни же оубо кто чистъ сый погибе, или когда истиннии вси искорене погибоша,	помяни же, кто чистъ сый погыбе, или когда истиненъ, и вси искорене погыбоша.	Помяни оубо кто чистъ буде погибе. или когда истиннии все корени погибоша.	30 (102) Помяни же кт чист сы погибе, или когда истиненъ, и всиискорене, погибоша,	Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?
4:8	Я́коже ви́дѣхъ орю́щихъ неподо́бная, сѣ́ющіи же я́ болѣ́зни по́жнутъ себѣ́,	якоже виде орущихъ злобою, сеющии же я печали пожнут себе.	якож видехъ орющих злобу, сеющеи, ж печали пожнут себе	имже образомъ видехъ орущихъ без местная. Сеюще иже ихъ болезни пожнутъ себе.	якоже видех орющих злобу, сеющеи же печали пожнут себе.	Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его;
4:9	от повелѣ́нія Госпо́дня поги́бнутъ, от Ду́ха же гнѣ́ва его́ изче́знутъ.	от повеления Господня погибнутъ. От Духа гнева Его исчезнутъ.	а еже въ искорении разумъ имать, еже все вкупе было. богатство. дети, тело свое, от повеления Господня погыбнуть. от духа гнева Его исчезнуть.	От повеления Господня погибнутъ, от д~ха же гнева его потребятся.	(103) От повелениа Господня погибнут, от духа же гнева его ищезнут.	от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.
4:10	Си́ла льво́ва, гла́съ же льви́цы, весе́ліе же змие́въ угасе́:	сила львова , гласъ же львица, хваление же змиево оугасе.	сила лвова. глас же лвица, хваление же змиевъ оугасе.	Мощь лвова гласъ же лвице. гордыня же змиева угасе. 58	(104) Сила лъвова, глас же левица, хваление же змиево оугасе.	Рев льва и голос рыкающего *умолкает,* и зубы скимнов сокрушаются;
4:11	мраволе́въ поги́бе, зане́же не имѣ́яше бра́шна, ски́мни же льво́вы оста́виша дру́гъ дру́гу.	Мравии льва погуби. За неже неимеаше брашна. Лвичища ж львовы оставиша другъ друга.	мравиинъ ж левъ погыбе, занеже неимеяше брашьна. птици же лвови оставиша другъ друга.	Мирмиволеонъ погибаетъ от еже неимети снеди. скимниже лвовъ отлучаютъ ся другъ друга. 59	мравинъ же левъ погибе, занеже неимеяше брашна. детище же лъвови оставиша другъ друга,	могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.
4:12	А́ще же глаго́лъ кі́й и́стиненъ бѣ́ во словесѣ́хъ твои́хъ, ни ко́-еже бы́ от си́хъ тя́ срѣ́тило зло́. не пріи́метъ ли у́хо мое́ преди́вныхъ от него́?	аще ли глагол кий истиненъ бе въ словесехъ твоихъ. никоеже оубо от сих бы тя срело злое. кое оубо неприиметь ли ми оухо власти, от него же	аще ли глаголъ истинень въ словесехъ твоих, ничтоже от сих бы тя срело.кое оубо неприимет ли ми оухо изрядно от него.	и аще кий глаголъ истиненъ бысть въ словесехъ твоихъ. ничто оубо от сихъ срело тя есть. Како: не приимет ли ми слухъ изрядныхъ от него.	аще ли глаголъ истиненъ въ словесех твоих, ничтоже от сих злаа бы тя срели, (105) Кое бо не прииметь ли ми оухо изрядно от него,	И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.
4:13	Стра́хомъ же и гла́сомъ нощны́мъ, напа́дающь стра́хъ на человѣ́ки,	страхомъ и гласомъ нощнымъ нападая страхъ на человекы.	страхомъ же и гласомъ нощнымъ, нападая страх на человекы.	страхомъ же и шумомъ нощнымъ нападе страхъ на человеки.	страхом же и гласом нощнымъ нападая страх на человеки,	Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,
4:14	у́жасъ же мя́ срѣ́те и тре́петъ, и зѣло́ ко́сти моя́ стрясе́:	гроза же мя срете и трепетъ, и зело кости моя сътрясе.	гроза же мя срете и трепет. и велми кости моя сътрясе.	трепетъ же мя срете и страхъ. и зело ми кости сотрясе.	гроза же мя срете и трепет и велъми кости моа стрясе,	объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои.
4:15	и ду́хъ на лице́ ми на́йде: устраши́шася же ми́ власи́ и пло́ти,	И духъ на лице ми найде. оустрашишаже мся власи и плъти	и духъ на лице ми найде. оустрашишаже ми ся власи и плоть,	и дух на лице мое прииде. содрогоша ми ся власы и плоти. 60	и духъ на лице ми наиде, оустрашиша же ми ся власи и плот.	И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.
4:16	воста́хъ и не разумѣ́хъ,	въстах и не разумехъ.	въстах и не разумехъ.	Востахъ и не познахъ.	въстах и не разумех,	Он стал, – но я не распознал

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	ви́дѣхъ, и не бѣ́ обли́чія предъ очи́ма мои́ма, но то́кмо ду́хъ ти́хъ и гла́съ слы́шахъ:	видехъ и не бе обличия пред очима моима, но духъ и глас слышах.	видех и не бе обличения пред очима моима, но дух и гласъ слышах.	видехъ и не бе зрака пред очима моими. но дыхание и гласъ слышахъ	видехъ и небе обличениа пред очима моима, на дух и глагола слышах,	вида его, – только облик был пред глазами моими; тихое веяние, – и я слышу голос:
4:17	что́ бо? еда́ чи́стъ бу́детъ человѣ́къ предъ Бо́гомъ? или́ въ дѣ́лѣхъ свои́хъ безъ поро́ка му́жъ?	что бо егда чистъ будетъ человекъ пред Богомъ. или от делъ своихъ беспорока мужъ.	что бо егда бысть будет человекъ пред Богомъ. и от делъ своих бес порока мужь.	Что бо. еда чистъ есть земленый пред Господемъ, или от делъ своихъ не порочен мужъ. 62	(106) 32 Что бо яко егда бы будет человекь пред Богомъ, и от делъ своих беспорока мужь,	человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творца своего?
4:18	а́ще рабо́мъ свои́мъ не вѣ́руетъ, и во а́нгелѣхъ свои́хъ стро́потно что́ усмотрѣ́,	аще на рабы совя неверует, на агг~елы своя жестоко.	аще на рабы своя неверуеть, на агг~лы своя стропотно что помыслилъ.	Небо же нечисто есть пред Нимъ. Аще на детехъ его неверуеши. на а~ггелех же его стропотно что умыслилъ есть. 62	(107) Аще на рабы своя не веруеть, на ангелы своя стропотно что помыслилъ,	Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:
4:19	живу́щихъ же въ бре́н-ныхъ хра́минахъ, от ни́хже и мы́ са́ми от того́жде бре́нія есмы́, порази́, я́коже мо́ліе,	Что помыслилъ на живущих же въ берныхъ хлевинах, от них же и сами от тогоже берниа есмы. порази ихъ якоже молие,	живущи иже въ берньнах хлевинах. от них же и сами от того же берниа есмы. порази их яко ж молие,	Живуще еже в храминахъ бренныхъ: от нихъ же и сами от тужде брения есмы. 63	живущих же в бернах хлевинах от нихже и сами от того же берни есмы, порази яко же моль,	тем более – в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые истребляются скорее моли.
4:20	и от у́тра да́же до ве́чера ктому́ не су́ть: зане́же не мого́ша себѣ́ помощи́, погибо́ша:	и от оутра даже до вечера яко не суть. занеже немогоша себе помощи погибоша.	и от оутра до вечера яко не суть. занеже не могоша себе помощи, погыбоша. 8	Поразихъ ихъ яко червие. и от оутра до вечера некому будутъ. от еже не мощи имъ себе помощи, погибоша 64	и от оутра до вечера оуже несуть. занеже не могоша себе помощи погибоша, ,	Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.
4:21	дхну́ бо на ня́, и изсхо́ша, и поне́же не имѣ́яху прему́дрости, погибо́ша.	дуну же оубо на ня и исхоша. погибоша занеже не имеяху премудрость.	дуну же на ня, и исхоша. погибоша. занеже не имеяху премудрость. призови же, аще тя оуслышит.	дхну на нихъ. и изсхоша, погибоша, от еже не имети имъ премудрости. 65	дуну бо на ня и исхоша и погибоша, занеже не имеяху премудрости,	Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости.
5:1	Призови́ же, а́ще кто́ тя услы́шитъ, или́ а́ще кого́ от святы́хъ а́нгелъ у́зриши.	Призови же аще тя оуслышитъ, или аще кого святых ангелъ оузриши.	«Глава пятая» Или аще кого святых ангелъ оузриши	Призоветъ же аще кто оуслышитъ, иои кого святыхъ ангел оузритъ. 66	призови же аще тя оуслишит. 33 (108)Или кого святыхъ ангелъ узриши;	Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишься ты?
5:2	Безу́мнаго бо убива́етъ гнѣ́въ, заблу́ждшаго же умерщвля́етъ рве́ніе.	безумнаго бо оубиетъ гневъ, заблуждьшаго же оуморит рвение.	безумнаго оубиетъ гневъ заблуждьшаго же оуморит рвение	Ибо немудраго оубиваетъ гневъ. прелщаемаго же оумерщвляетъ зависть.	(109) Безумна бо оубиетъ гневъ. (110) Заблужьшаго же оуморить рвение;	Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.
5:3	А́зъ же ви́дѣхъ безу́мныхъ укореня́ющихся, но а́біе поядѐно бы́сть и́хъ жили́ще.	Аз же видехъ безумны якорение пустяща, но абие поядено бысть ихъ брашно.	азъ видехъ безумныя корениа пустяща но абие поядено бысть их брашно. 8-9.png	Азъ видехъ безумныя корень положше. но абие изтлися ихъ пища. 66	(111) Аз же видех безумныя корениа пустяща. (112) Но абие поядено бысть их брашно.	Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
5:4	Дале́че да бу́дутъ сы́нове и́хъ от спасе́нія, и да сотру́тся при две́рехъ ху́ждшихъ, и не бу́детъ изъима́яй.	далече да будутъ сынове ихъ от спасения, да истрясутся при дверех хуждъших, и не будетъ изимаяй.	далече да будут сынове их от спасениа. да истрясутся при дверех хужьшии их. и не будетъ изимаяй,	Далече да будутъ сынове ихъ от спасения. оуничижени да будутъ на вратехъ меншиихъ. и не будетъ избавлей.	(113) Далече да будуть сынове ихъ от спасениа, да и стрясуть при дверех хужьших, и не будеть изимаяй.	Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника.
5:5	Я́же бо они́ собра́ша, пра́ведницы поядя́тъ, са́ми же от зо́лъ не изъя́ти бу́дутъ: изможде́нна бу́ди крѣ́пость и́хъ.	Яже бо они събраша, праведницы ядятъ. сами же от золъ неизяти будутъ, изможда́на буди крепость их.	еже бо они собраша. праведници поядят. сами от золъ не изяти будуть. изможда́на буди крепость их,	Яже бо они собраша, праведнымъ дастся. сами же от злыхъ неизбавлени будутъ: да истощится ихъ крепость. 67	еже бо они собраша праведници поядят, 34 сами от золъ неизяти будут. (114) Изможде́на буди крепость их,	Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.
5:6	Не и́мать бо от земли́ изы́ти тру́дъ, ни от го́ръ прозя́бнути болѣ́знь:	не имать бо от земля изыти труд, ни от горъ прозябнути болезни,	не имат бо от земля изыти труд, ни от горъ прозябнути болезнь,	Еда бо изыдетъ от земли трудъ. ниже от горъ прозябнетъ болезнь.	не имать бо от земля изити труд. ни от горъ прозябноути болезнь,	Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;
5:7	но человѣ́къ рожда́ется на тру́дъ, птенцы́ же су́повы высо́ко паря́тъ.	но человекъ раждается трудомъ, птищи же орли высоко парятъ.	но человекъ ражается трудомъ. птищи же орли высоче парят.	но человек раждается в трудъ. и птенцы же орловъ высоко парятъ.	но человекъ ражается трудом. (115) Птици же и орли высоко парятъ.	но человек рождается на страдание, *как* искры, чтобы устремляться вверх.
5:8	Оба́че же а́зъ помолю́ся богови, Го́спода же всѣ́хъ Влады́ку призову́,	Никакоже но азъ помолюся Богови, Господа всехъ владыку призову,	никакоже, но аз помолюся Богови, Господа же всехъ владыку призову.	Никакоже, но азъ помолюся Господеви. Господа же всехъ владыку призову. 68	Никакоже, но аз молюся Богови, Господа же всех владыку призову	Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,
5:9	творя́щаго ве́лія и неизслѣ́димая, сла́вная же и изря́дная, и́мже нѣ́сть числа́:	творящаго велия и неисследная, славна же и изрядна имже несть числа.	творящаго велиа и неизледная. славна же и изрядна, имже несть числа.	творящаго великая и неисследованная. славная же и дивная имже несть числа.	творящаго велиа и неисследнаа, Славная же изряднаа имъже несть числа	Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,
5:10	даю́щаго до́ждь на зе́млю, посыла́ющаго во́ду на поднебе́сную:	дающаго дождь на землю, пущающа же воду на поднебесную.	дающаго дождь на землю, пущаю же воду на поднебесную.	дающаго дождь земли. посылающаго воду поднебесней.	дающаго дождь на землю. пущающа же воду на поднебесную,	дает дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;
5:11	вознося́щаго смире́нныя на высоту́ и поги́бшыя воздвиза́ющаго во спасе́ніе:	Творящаго же смиреныя на высоту, и погибшая въздвизающаго.	творящаго же смиренныя на высоту. и погыбшая въздвизающа.	Творящаго смиренныя в высоту. и погибшия воздвижущаго. 69	творящаго же смиреныя на высоту. и погибшаа воздвизающа.	униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.
5:12	расточа́ющаго совѣ́ты лука́выхъ, да не сотворя́тъ ру́цѣ и́хъ и́стины.	Расточающаго советы лукавых, и неимуть сътворити руки их истины.	растраяюща съветы лукавых и неимуть сътворити рукы их истины.	Пременяющаго советы лукавыхъ (коварных). и не сотворятъ руце ихъ истины.	растраяюща своеты лоукавых. (117) не имоут сътворити реки ихъ 35 истины.	Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.
5:13	Уловля́яй прему́дрыхъ въ му́дрости и́хъ, совѣ́тъ же кова́рныхъ разори́.	Разумеваяй въ мудрости премудрыя, советы же много плетенныхъ оудиви.	постизаяй въ мудрости премудрыя съветы же многоплетеных оудивилъ	Постизая и премудрыя вразумении. советы же многоплетенныя возпящая. 70	(118) Постизаяй въ мудрости премудрость. (119) Светъ же мъногоплетеных оудивилъ.	Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:
5:14	Во дни́ обы́метъ и́хъ тма́, въ полу́дне же да	Въ днехъ срящетх их тма, въ полудне же да	въ днехъ срящет их тма. в пладене	Во дни да срящетъ ихъ тма. в полудни же, да	(120) Во днехъ сърящетиа тъма. в	днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	осяжутъ я́коже въ нощи́,	осяжутъ якоже внощи.	(полудне) же да осяжют, яко же в нощи.	осязаютъ равно нощи.	полудне осяжуть яко ж в нощи,	ночью.
5:15	и да поги́бнутъ на бра́ни: немощны́й же да изы́детъ изъ руки́ си́льнаго.	И да погибнутъ на брани, немощныи же да изыидетъ из руки силна.	да погыбнуть ж на брани. немощныи же да изыдетъ из рукы силна.	да погибнуже в брани. Безсиленъ же да изыдетъ от руки силнаго.	да погибнуть же на брани. немощенъ же да изидеть из руки силна.	Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного.
5:16	Бу́ди же немощно́му наде́жда, непра́веднаго же уста́ да заграда́тся.	Буди же немощному надежда, неправеднаго же оуста заграждена будутъ.	буди же немощному надежа. неправеднаго же оуста затыкана будуть.	да будетъ же безсилному надежда. неправеднаго же уста заградятся. 71	буди же немощному надежа, неправеднаго же уста затьикана да будоут.	И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.
5:17	Блаже́нъ же человѣ́къ, его́же обличи́ Бо́гъ, наказа́нія же вседержи́телева не отвраща́йся:	Блаженъ же человекъ егоже обличит Богъ. наказания же вседръжителя не отвращайся,	блаженъ же человекъ егоже обличилъ Богъ. наказание вседерьжителя не отвращаюся.	Блаженъ человекъ егоже обличи Господь. наказания же вседержителя не отступи.	(121) Блаженъ человекъ его ж обличи Господь наказаниа вседержителя не отвращайся.	Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителева не отвергай,
5:18	то́й бо болѣ́ти твори́тъ и па́ки возставля́етъ: поразі́, и ру́цѣ его́ изцѣля́тъ:	той бо болети творитъ, и паки оустроит. поразит ли и руце его исцелисте.	тъ бо болети сътворить. и пакы оустроить. порази. и руце его исцелисте.	Той бо болезновати творит и паки оустрабляетъ. порази, и руце его исцелиша. 72	то бо боле всети сотворит и паки оустроитъ, (122) Порази и руце 36 его ицелисте.	ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки врачуют.
5:19	шести́жды от бѣ́дъ и́зметъ тя́, въ седмѣ́мъ же не ко́снеттися зло́:	шестижды от бедъ изметъ тя, въ седмем же некоснетъ ти ся зло.	шестижды от бедъ измет тя. въ седмемъ же некоснет ти ся зло.	Шесть крати от нуждныхъ изметъ тя. в седмое же, ниже прикоснетъ тися злое.	шестижды от бед избавит тя, в семемъ же не коснетти ся зло.	В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло.
5:20	во гла́дѣ изба́витъ тя́ от сме́рти, на бра́ни же изъ руки́ желѣ́за изрѣши́тъ тя́:	Въ гладе избавитъ тя от смерти, на брани же из руки железа изрешит тя,	въ гладе избавит тя 10 от смерти, на браньи же из рукы железа изрешит тя.	Въ гладъ избавитъ тя от смерти. в брани же от руки железа свободитъ тя. 73	въ гладе избавит тя от смерти. на брани же из руки железа изрешит тя,	Во время голода избавит тебя от смерти, и на войне – от руки меча.
5:21	от бича́ язы́ка скры́етъ тя́, и не убои́шися от зо́лъ находя́щихъ:	и от бича языка съкрыет тя, и не оубоишися от золъ находящихъ от мужа глаголющаго ничтоже благо.	и не оубоишися от золъ находящихъ,	от раны языка тя скрыетъ. и не оубоишися от злых грядущихъ.	и не оубоишися от золъ находящих,	От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет.
5:22	непра́веднымъ и беззако́ннымъ посмѣ́ешися, от ди́віихъ же звѣре́й не убои́шися,	Неправеднымъ и беззаконънымъ посмеешися, от дивиаго же звери не оубоишися.	неправеднымъ и безаконным посмеешися. от дивиаго же звери не оубоишися.	не праведным и беззаконным посмеешися. от зверейже дивиихъ не оубоишися.	неправедным и безаконным посмиешись.	Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,
5:23	зане́ съ ка́менiемъ ди́віимъ завѣ́тъ тво́й: звѣ́рiе бо ди́віи при-мря́тся тебѣ́.	зане съ камениемъ дивиим заветъ твой, и зверие бо дивии оумирятъ ти ся.	зверие бо дивии оумирятися	Зверие дивии смирятися. 74	зверие бо дивии оумирятися.	ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.
5:24	Пото́мъ уразумѣ́еши, я́ко	потомъ разумееши яко	потом разумееши. яко	таже оувеси яко	(123) Потом	И узна́ешь, что шатер твой в

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	въ ми́рѣ бу́детъ до́мъ тво́й, жили́ще же хра́мины твоея́ не и́мать согрѣши́ти:	оумирит ти ся домъ, житие же храма твоего не имать съгрешити.	оумирити ся домъ житие же храма твоего, не имать согрешити	смириттися домъ. и пребывание сени твоея не согрешит.	разумееши яко оумирит ти ся домъ. (124) Житие же храма твоего не имат согрешати;	безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь.
5:25	уразумѣ́еши же, я́ко мно́го сѣ́мя твое́, и ча́да твоя́ бу́дутъ я́ко ве́сь зла́къ се́лный:	Разумееши же яко много семя твое, чада же твоя будутъ якоже все былие селное.	разумееши же. много семя твое. чада же твоя, якоже былие села.	Оувеси же яко много семя твое. от родиже твои будутъ якоже былие селное. 75	(125) Разумееши же яко много семя твое, и чада же твоя яко все былная села,	И увидишь, что семя твое многочисленно, и отрасли твои, как трава на земле.
5:26	вни́деши же во гро́бъ я́коже пшени́ца созрѣ́лая во вре́мя пожа́тая, или́ я́коже сто́гъ гумна́ во вре́мя свезе́нный.	внидеши же обогатившися въ гробъ, яко пшиница съзрела въ время пожата. или якоже стогъ гумна въ время съвезенъ.	внидеши же въ гробъ, яко пшеница съзрела въ время пожнема. или яко же стогъ гумна, въ время свезенъ.	Вселишижеся во гробъ, яко пшеница зрела во время пожинаема. и якоже стогъ гумна во время совокупленъ.	Вънидеши же въ гробъ яко пъшеница зрела вовремя пожънема, 37 или яко ж стогъ гоумна вовремя свезенъ.	Войдешь во гроб в зрелости, как укладываются снопы пшеницы в свое время.
5:27	Се́, сія́ си́це изслѣ́дихомъ: сія́ су́ть, я́же слы́шахомъ: ты́ же разумѣ́й себѣ́, а́ще что́ сотвори́лъ еси́.	Се сия сице изъследихомъ, сияже есть еже слышахомъ, ты же разумей себе что сътворилъ еси.	се сице изъследихом се же есть еже слышахомъ, тыж разумей себе, аще что сътворилъ еси.	Се сия сице изследовахомъ. сия суть яже слышахомъ. тыже познай себе что еси содеялъ. и оумоли Бога. 76	(126) еще сице иследихом. Се же есть еже слышахом, ты же разумей себе аще что сотворилъ еси.	Вот, что мы дознали; так оно и есть; выслушай это и заметь для себя.
6:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́:	«гл.6» Отвеща же Иовъ и рече.	«Гл 6» Отвещавъ же Иовъ глаголеть.	Восприемъ же Иовъ, глаголетъ. 77 («Гл 5»)	(127) Отвещав же иовъ глаголеть,	И отвечал Иов и сказал:
6:2	а́ще бы кто́ вѣ́ся извѣ́силъ гнѣ́въ мо́й, болѣ́зни же моя́ взя́лъ бы на мѣ́рило вку́пѣ,	аще кто ведый поставитъ ми гневъ, болезни же моя възмелет на мерила въкупе	аще кто веды поставить ми гневъ. болезни же моя вземлет на превесенъ купъ.	Аще бо кто весть составитъ ми гневъ. болезни же моя воздвигнетъ в мерило единодушно.	аще кто веде и поставитъ ми гневъ, болезни же мои въземлет, на перьвесна вкупе,	о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!
6:3	то́ песка́ морска́го тяжча́йшіи бы́ли бы: но, я́коже мни́тся, словеса́ моя́ зла́ су́ть.	и песка морскаго тяжчайша будутъ. но якоже словеса моя хулена суть,	и песка морьскаго тяжьчайша суть но якоже есть, словеса моя не хулена суть.	и песка же приморскаго тяжчайша будутъ. 77 Но якоже обыче глаголи мои суть зли. 79	и песка морьскаго тажъша соут. (128) Но якоже есть словеса моя не хоулно суть,	Оно верно перетянуло бы песок морей! Оттого слова мои неистовы.
6:4	Стрѣ́лы бо Госпо́дни въ тѣ́лѣ моемъ су́ть, и́хже я́рость испива́етъ кро́вь мою́: егда́ начну́ глаго́лати, боду́тъ мя́.	стрелы бо Господня въ теле моемъ суть, ихже ярость испиваетъ ми кровь, егда начну глаголати бодутъ мя.	стрелы бо Господня в теле моемъ суть. ихже ярость испиваеть ми кровь. егда начну глаголати, бодут мя.	стрелы бо Господня в телеси моемъ суть. имже гневъ ихъ испиваетъ ми кровь. и егда начинаю глагоати, стречютъ мя.	стрелы бо Господня въ теле моем соуть, ихже ярость испивает ми кровь, егда начну глаголати бодуть мя;	Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божии ополчились против меня.
6:5	Что́ бо? еда́ вотще́ возреве́тъ ди́вій осе́лъ, ра́звѣ бра́шна прося́? или́ возреве́тъ гла́сомъ во́лъ, въ я́слехъ имѣ́яй бра́шно?	что бо егда вотъще возреветъ дивий оселъ, но брашна прося. аще ли же и возревет волъ въ яслехъ имея брашно.	что бо егда въ тще въздревет оселъ дивиинъ брашна прося. аще ли же и въздревет волъ въ яслех, имея брашно	Что бо, еда всуе воззоветъ оселъ селный. но пищу прося. аще же испустит гласъ волъ при яслехъ имея снедь. 80	38 (129) (129) Что бо еда вотъще возреветъ оселъ дивий, но брашъна прося. аще же ли возревет волъ во яслехъ имея брашъно.	Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?
6:6	Снѣ́стся ли хлѣ́бъ безъ со́ли? или́ е́сть вку́съ во	ясть ли ся хлебъ безъ соли, или есть	ясть ли ся хлебъ без соли. или есть	аще снеденъ будетъ хлебъ кроме соли. аще ли же и	ясть ли ся хлебъ бесъсоли, или есть	Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	тщи́хъ словесѣ́хъ?	въкушение тъщими словесы.	вкушение тщими словесы.	есть вкушение в словесехъ тщиихъ.	вкушение тъщими словесы;	белке?
6:7	Не мо́жетъ бо утиши́тися душа́ моя́: смра́дъ бо зрю́ бра́шна моя́, я́коже воню́ льво́ву.	не можетъ бо ми престати душа, смрадъ бо зрю. и брашно свое воню львову,	не можеть бо ми престати душа, смрад бо зрю. и брашно свое воню лвову.	Не можетъ же почити ми душа. смрад бо зрю пищу мою, якоже воню лвову. 81	(130) Не может бо престати душа, смрад бо зрю брашъно свое, воню лъвовоу;	До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою.
6:8	А́ще бо да́лъ бы, да прі́йдетъ проше́ніе моє́, и наде́жду мою́ да́лъ бы Госпо́дь.	аще бо дасть, и приидет ми прошение, и надежду мою дасть Господь	аще бо дастъ. и приидеть ми прошение, и надеждю 11 мою дасть Господь.	Аще бо дастъ и приидет ми прошение. и надежду ми дастъ Господь.	39 (131) Аще бо дасть и придет ми прошение, и надежю мою дасть Господь.	О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!
6:9	Наче́нъ Госпо́дь да уязвля́етъ мя́, до конца́ же да не убіе́тъ мя́.	наченъ Господь да оуязвитъ, до конца ж да не оубиетъ мя.	наченъ Господь. да оуязвить, до конца же да не оубиет мя.	неченъ Господь смири, в конецъ же неоубиетъ мя.	наченъ Господь да оуязъвитъ. до конца ж да не оубьет мя;	О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!
6:10	Бу́ди же ми́ гра́дъ гро́бъ, на его́же стѣна́хъ скака́хъ въ не́мъ: не пощажу́: не солга́хъ бо во словесѣ́хъ святы́хъ Бо́га моего́.	Буди же ми град гробъ на немже на забралехъ скаках, на немъ непостыжуся несолгах бо словесъ святыхъ Богу моему	буди же ми градъ, гробъ, на немъ же на забралехъ скаках на немъ непостыжуся, несолгах бо словесъ святых Богу моему.	Будетъ же ми градъ гробъ емуже по стенахъ скакаахъ по нихъ. Не пощажду. не бо солгахъ словеса святая Бога моего. 82	(132) Буди же ми град гробъ, на немъже на забралехъ скакахъ на нем, (133) Непостыжюсь, не солгах бо словесъ святых Господоу моему;	Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святаго.
6:11	Ка́я бо крѣ́пость моя́, я́ко терплю́? или́ ко́е ми́ вре́мя, я́ко терпи́тъ моя́ душа́?	Кая бо крепость моя яко терплю или кое ми время, яко нестерпитъ ми душа.	кая бо ми крепость. яко стерплю, или кое ми время.	Кая бо ми крепость яко терплю. или которое ми есть лето яко ждетъ ми душа. 83	(134) Кая бо ми крепость яко трьплю, или кое ми время яко стерпит ми душа.	Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?
6:12	еда́ крѣ́пость ка́менія крѣ́пость моя́? или́ пло́ти моя́ су́ть мѣ́дяны?	еда крепости камения крепость моя, или плоти моа суть медяны	еда крепость камениа, крепость моя, или плоти моя суть медяны.	Еда крепость камении крепость моя. или плоти моя суть медяны. 84	Еда крепости камениа крепость моя, или плоти моя сут медяны.	Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?
6:13	или́ не упова́хъ на него́? по́мощь же от мене́ от-ступи́,	или неоуповахъ. Помощъ же от мене отступи,	или не оуповах к нему. помощь же от мене отступи.	или нань не уповахъ помощь же от мене отступи,	или неуповах к нему, помощъже от мене отступи.	Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?
6:14	отрече́ся от мене́ ми́лость, посѣще́ніе же Госпо́дне презрѣ́ мя.	отврьже мя милость посещение же Господне призре мя,	отверже мя милость. посещение еже Господне презре мя.	отрече же мя се милость.84 Посещение же Божие презре мя. 85	отверже мя милость, посещение же Господне презре мя.	К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.
6:15	Не воззрѣ́ша на мя́ бли́жніи мои́: я́коже пото́къ оскудѣва́яй, или́ я́коже во́лны преидо́ша мя́:	и не възреша на мя ближнии мои. якож потокъ пресецая, или яко влъны преидоша мя,	и не възреша на мя ближнии мои якоже поток пресяцая. или яко волны преидоша мя.	и невидеше мя ближнии мои. Якоже потоцы оскудевая. и яко волны мимо идоша мя.	и не возрешана мя ближнии мои. 41 (135) якоже потокъ пресячаа, или яко ж волны преидоша мя.	Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,
6:16	и́же мене́ боя́хуся, ны́нѣ нападо́ша на мя́:	иже ся мене благобояху. ныне нападоша ми,	иже ся мене блгобояху. ныне нападоша ми.	ижеся мене срамляху, ныне нападоша мя.	(137) Иже ся мене благобояху ныне нападоша ми,	которые черны от льда и в которых скрывается снег.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
6:17	я́коже снѣ́гъ или́ ле́дъ сме́рзлый, егда́ иста́етъ теплотѣ́ бы́вшей, не ктому́ познава́ется, что́ бѣ́:	якоже снегъ и ледъ смерзъся. якоже истаетъ теплоте бывши, не познася еже бе,	якоже снегъ, или лед смерзъся. якоже истаетъ плоти бывши, непознанъ бых еже бе.	Яко же снегъ, или голоть сгустився. якоже растопится теплоте бывши, не познавается что бе,	яко же снегъ или лед смерзъльъся, яко же истая теплоте бывъши не познанъ бысть еже бе.	Когда становится тепло, они умаляются, а во время жары исчезают с мест своих.
6:18	та́ко и а́зъ оста́вленъ е́смь от всѣ́хъ, погибо́хъ же и бездо́мокъ бы́хъ:	такоже и азъ оставленъ быхъ всеми, погибохъ же и бездомокъ быхъ.	такоже и аз оставленъ бых всеми, погибохъ же и бездомокъ бых.	сице и азъ оставленъ быхъ от всехъ. погибохъ же и вне дома быхъ.	також и азъ оставленъ бых всеми, погибох же и бездомокъ бых	Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;
6:19	ви́дите пути́ Ѳема́нскія, на стези́ Саво́нскія смотря́щіи,	Видите пути феманъския, гостиница савоня призрящении.	видите пути феманьскыя. гостиница савоня. призрящении,	Видите пути феманския невозвратны же ессевомъ зрящеи. 86	(138) Видите пут феманьский, гостиниица савоня призрящеи,	смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,
6:20	и студа́ испо́лнени бу́дутъ на гра́ды и на имѣ́нія надѣ́ющіися.	студа длъжни будут о градехъ и о имениих надеющиися.	студа долъжни будуть, о градеъ и о имении надеющиися.	и студу повинни будутъ иже награды и имение надеющеися.	и студа долъжни будуть о градех и о имениих надеющеся.	но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.
6:21	Ны́нѣ же и вы́ наидо́сте на мя́ неми́лостивно: у́бо ви́дѣвше мо́й стру́пъ убо́йтеся.	и вы же оубо наидосте мне безъмилостивно, якож видевши мои струпъ оубоястеся.	и вы же оубо наидосте мне безмилостивно. темже видевше мой струпъ, оубойтеся.	Что оубо и вы наступаете ми немилостивне. 87 Яко видевше мою язву, оубойтеся. 88	и вы же оубо наидосте мне безмилостивно. (139) Темъже видевъше мои струпъ оубойтеся;	Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались.
6:22	Что́ бо? еда́ что́ у ва́съ проси́хъ, или́ ва́шея крѣ́пости тре́бую,	что бо, егда что оу васъ просихъ. или вашея крепости требую,	что бо, еда что у васъ просих. или вашея крепости требую,	Что бо. еда что вамъ просихъ, или вашея крепости требую,	(140) Что бо еда что оу вас просих или вашея крепости требую.	Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;
6:23	да спасе́те мя́ от враго́въ, или́ изъ руки́ си́льныхъ избе́вите мя́?	яко спасти мя от руки врагъ. или из руки силныхъ избавите мя.	спасти мя от рукы врагъ, или из рукы силныхъ избавити мя.	яко спасти мя от руки врагъ. или от руки силныхъ избавити мя.	спаси мя от руки враг, или из руки силенъ избави мя;	и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупите меня?
6:24	Науча́ите мя́, а́зъ же умолчу́: а́ще что́ погрѣши́хъ, скажи́те ми́.	наоучите мя, азже оумлъчю. аще что прельстихся скажите ми.	наоучите мя. азъ же оумолчю. аще что прельстихся. скажите ми.	Научите мя, азже оумолчю. и еже заблудихъ скажите ми.	(141) Научите мя азъ же умолъчю. Аще что прелъстихся скажите ми. обличите мя да умолъчю.	Науча́ите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.
6:25	Но, я́коже мни́тся, зла́ [су́ть] му́жа и́стиннаго словеса́, не от ва́съ бо крѣ́пости прошу́:	но якоже подобно есть злу истиннаго глаголи. не от васъ бо крепости прошу.	но яко ж подобно есть злу, истиннаго глаголи. не от вас бо 12 крепости прошу,	Но якоже обыче. оукорени истиннаго глаголи. не бо от васъ крепости требую. 89	но якоже подобится зла истиннаго глаголати; (142) Не от васъ бо крепости прошу,	Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?
6:26	ниже́ обличе́ніе ва́ше словесы́ мя́ утоли́тъ, ниже́ бо вѣща́нія ва́шего слове́съ стерплю́.	ниже обличение желаше, словесы мя оуставитъ. ниже вещания вашего словес трьплю	ни обличение же ваше словесы мя оуставит. ни въщаниа же вашего словесъ терплю.	ниже обличение ваше глаголы мя оуставитъ. Ни единъ бо глаголъ вещания вашего оутерплю. 90	ни обличение же ваше словесы мя оуставит. ни вещание же вашего словесе стерпълю;	Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.
6:27	Оба́че я́ко на си́ра напа́даете, наска́чете же	разве яко на сира наскачете, нападаете же	разве яко на сира наскачете, нападаете	обаче яко на сираго наступаете. нескачете же	43 (143) Разве яко на сира нападаете	Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	на дру́га ва́шего.	на друга вашего.	же на друга вашего.	на друга вашего.	наскачете же на друга вашего;	
6:28	Ны́нѣ же воззрѣ́въ на ли́ца ва́ша, не солжу́.	Ныне же възревъ на лица ваша не солжу.	ныне же възревъ на лица ваша, не сълъжу.	Ныне же возревъ на лица вашя, не солжу.	(144) Ныне же возревъ на лица ваша не солъжю, сядете же и не судите неправедно,	Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицем вашим?
6:29	Ся́дите ны́нѣ, и да не бу́детъ непра́ведно, и па́ки ко пра́ведному сни́дитеся.	сядете же и не будетъ неправедно,	сядете же и не судите неправедно, и пакы съ праведнымъ съпретеся.	седите же и да не будетъ неправедно. и паки праведнаго содержитеся.	и паки съ праведнымъ съберетесь, несть бо въ языце моемъ неправедно.	Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, – правда моя.
6:30	И́бо нѣ́сть въ язы́цѣ мое́мъ непра́вды, и горта́нь мо́йне ра́зуму ли поуча́ется?	и гортань мои неразуму ли пооучается.	несть бо въ языце моемъ неправедно. или гортань мой разуму не пооучается.	Не бо есть въ языце моемъ неправедно. и ни ли гортань мой поучися разуму. 91	или горътань мой разуму не пооучается.	Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?
7:1	Не искуше́ніе ли житіе́ человѣ́ку на земли́, и я́коже нае́мника повседне́внаго жи́знь его́?	«гл.7» Не искушение ли житие человеку на земли. и якоже мзды день жизнь его,	«гл. 7» Кое оубо искушение, или есть житие человеку по земли. и якоже напаои день на жизнь его.	како. ни ли искусителство есть житие человеку на земли. И яко же наемнику тожде дневну животъ его. 92	(145) Кое оубо искушение. ли есть житие по земли человеку. и яко же напаоиднена жизнь его.	Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?
7:2	или́ я́коже ра́бъ боя́йся Го́спода своего́ и улучи́въ сѣ́нь? или́ я́коже нае́мникъ жды́й мзды́ своея́?	или якоже рабъ бояйся Господа своего и лучивъ сень. или якоже наемник ждый мзды своея.	или яко же рабъ бояйся Господа своего, и лучивъ сень, или яко жена. пождый мъзды своеа.	или яко рабъ бояся Господа своего и получивъ сени. Или яко наемникъ, чая мзды своея. 93	или яко ж рабъ бояся господина своего, илучи в сень, или яко ж наемникъ ждыи мзды своея.	Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,
7:3	та́кожде и а́зъ жда́хъ ме́сяцы тщы́, но́щи же болѣ́зней даны́ ми́ су́ть.	такоже и азъ стерпехъ месяца тъща, нощи же болезни даны ми суть.	такоже и азъ стерпехъ месяца тъща. нощи же болезни даны ми суть.	сице и азъ пострадахъ оставль тощь. нощи же болезнемъ даны ми суть.	такоже и аз стерпех месяца тща, нощи же болезни даны ми суть,	так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне.
7:4	А́ще усну́, глаго́лю: когда́ де́нь? егда́ же воста́ну, па́ки: когда́ ве́черъ? испо́лненъ же быва́ю болѣ́зней от ве́чера до у́тра.	аще оусну глаголю когда день, егдаже въстану паки когда вечеръ. исполнъ же болезни бываю от вечера до оутра.	аще оусну. глаголю когда день. егдаж въстану пакы когда вечеръ, псполнь же болезни бываю. От вечера до оутра. 12.png	Аще оусну, глаголю когда день. егдаже востану паки, когда вечеръ. исполньже бываю болезний от вечера даже дозаутра. 93	аще оусну глаголю когда день. (146) Егда же въстану паки когда вечеръ, исполнь же болезни бываю от вечера до оутра;	Когда ложусь, то говорю: «когда-то встану?», а вечер длится, и я ворочаюсь досыта до самого рассвета.
7:5	Мѣ́сится же мое́ тѣ́ло въ гное́й черве́й, облива́ю же гру́діе земли́, гно́й стружа́.	мятет же ми ся тело во гнои и чръвехъ, таюже грудие земля от гноа стружа.	мятеть же ми ся тело въ гной, и червех, таюже грудие земля, от гноя стружа.	истощавает же ми ся плоть в согнити червей. истаяваюже икамение земленое от согнитий стругания.	44 (147) мятетъ же ми ся дело во гнои червий таюж грудие земля от гноя стружа,	Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится.
7:6	Житіе́ же мое́ е́сть скоря́е бесѣ́ды, поги́бе же во тщѣ́й наде́жди.	житие мое лже есть беседы, погибе же вътъще надежа.	житие мое льжее есть беседы, погибеж въ тщи и надежи.	животъ же мой есть легчайши глагола. погибаю же в тщетней надежди.	житие мое лъжа есть беседы. погибе же вотъщи надежи;	Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.
7:7	Помяни́ у́бо, я́ко ду́хъ	помяни же оубо яко	помяни же, яко духъ ми	Помяни убо яко духъ ми	(148) Помяни же яко	Вспомни, что жизнь моя

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	мо́й живо́тъ, и ктому́ не возврати́тся о́ко моє́ ви́дѣти блага́я.	духъ ми живот, и ктому невъзвратится око мое видети благо,	живот, и ктому не възвратится око мое. видети благо.	жизнь. и к тому невозмется око мое видети благое. 94	духъ мой живот и ктому възвратится око мое видети благо.	дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.
7:8	Не у́зритъ мене́ о́ко ви́дящаго мя́: о́чи твои́ на мнѣ́, и ктому́ нѣ́смь,	не оузритъ око видящаго мя. очи твои на мне и ктому несмь.	не оузрит око видящаго мя. очи твои на мне. и к тому несмь.	Не возритъ око видящаго мя. очи твои на мя, и ктому несмь.	(149) Не оузритъ око видящаго мя. очи твои на мне и ктому несмь	Не увидит меня око видевшего меня; очи Твои на меня, – и нет меня.
7:9	я́коже о́блакъ очище́нъ от небесе́: а́ще бо человѣ́къ сни́детъ во а́дъ, ктому́ не взы́детъ,	якоже облакъ очищен от небеси, аще бо человекъ сниде въ адъ, ктому не взыидет,	яко облакъ очищенъ от небесе, аще бо человекъ снидеть во адъ. ктому не взыдеть	яко облакъ очищенъ от небесъ.95 Аще бо человекъ снидетъ во адъ, нектому взыдетъ. 96	якоже облакъ очищенъ от небесе. аще бо человекъ снидет во адъ ктомоу не взыдеть.	Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,
7:10	ни возврати́тся во сво́й до́мъ, ниже́ и́мать его́ позна́ти ктому́ мѣ́сто его́.	ни възвратится ктому въ свой дом, ни имать его познати ктому место его.	ни възъвратит ся ктому въ свой дом. ни имать его познати ктому 13 место свое.	ниже возвратится ктому в свой домъ. ниже познается ему ктому место его.	не возъвратится ктому во свой домъ, ни имат его познати кътому место свое;	не возвратится более в дом свой, и место его не будет уже знать его.
7:11	У́бо ниже́ а́зъ пощажу́ у́стъ мои́хъ, возглаго́лю въ ну́жди сы́й, отве́рзу уста́ моя́ го́рестію души́ моея́ сотѣсне́нъ.	И аз бо непощажу, оусты моими възъглаголю въ беде сый. отвръзу горесть душа одержимую.	И аз бо непощажу. оусты моими възглаголю. въ беде сый духа моего отверзу горесть душа моя одержиму.	Но оубо ни азъ пощажду оусты моими. возглаголю же в нужди сый духа моего. отверзу горестию душе содержимъ.	45 (150) И азъ бо не пощажю оусты моими возглаголю въ беде сый духа моего, отверзу горесть душа моея одеръжиму.	Не буду же я удерживать уст моих; буду говорить в стеснении духа моего; буду жаловаться в горести души моей.
7:12	Еда́ мо́ре е́смь, или́ змі́й, я́ко учини́лъ еси́ на мя́ хране́ніе?	кое оубо, море ли есмь или змий. яко оучинилъ еси на мя хранение.	кое оубо, море ли есмь, или змий, яко оучинилъ еси на мя хранение.	что море ли есмь или змей. яко составилъ еси о мне хранение.	кое оубо море ли есмь. или змий яко оучинилъ еси на мя хранение;	Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?
7:13	Реко́хъ, я́ко утѣ́шитъ мя́ о́дръ мо́й, произнесу́ же ко мнѣ́ на еди́нѣ сло́во на ло́жи моє́мъ:	рекохъ, яко оутешитъ мя одръ мой, и вознесу же к себе единъ слово на ложи моем.	рекох яко оутешит мя одръ мой, и възнесу же к себе единъ слово на ложи моемъ.	Рехъ яко оутешитъ мя одръ мой. почию же особь на ложи моемъ. 97	(151) Рекох яко оутешит мя одръ мой, и вознесу же к себе едино слово на ложи моем.	Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,
7:14	устраша́еши мя́ со́ніями и видѣ́ніями ужаса́еши мя́:	оустрашаеши мя сониями, и видениемъ сна прежасаеши мя.	оустрашаеши сониами, и видениемъ сна прежасаеши мя	Оустрашаеши мя в снехъ. в в виденихъ мя оудивляеши.	оустрашаеши сонъ мой, и видениемъ сна преоужасаеши мя;	ты страшишь меня снами и видениями пугаешь меня;
7:15	свободи́ши от ду́ха моего́ ду́шу мою́, от сме́рти же ко́сти моя́.	Измениши от духа душу мою, от смерти же кости моя.	отъимеши от духа его душю мою, от смрти же кости моя.	Избавиши от духа моего живот мой. душу же мою от тела моего. от смерти же кости моя. 98	46 (152) Оттъимеши от духа моего душу мою. от смерти же кости моа	и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели *сбережения* костей моих.
7:16	Не поживу́ бо во вѣ́къ, да долготерплю́: отступи́ от мене́, тще́ бо житіе́ моє́.	не поживу бо въ веки да длъго тръплю отступи от мене, тще бо житие мое.	не поживу въ векы, да долготерьплю отступи от мене, тще бо житие мое.	не бо во веки живъ буду да долготерплю. Отступи от мене, суетна бо ми есть жизнь.	не поживоу въ векъ да дольготеръплю; (153) Оттъстоупи от мене тъще бо житие мое,	Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.
7:17	Что́ бо е́сть человѣ́къ, я́ко возвели́чилъ еси́ его́? или́ я́ко внима́еши умо́мъ къ нему́?	Что бо есть человекъ, яко въвеличилъ еси его, или яко внимаеши оумомъ к нему,	что бо есть человекъ, яко възвеличилъ его еси. или яко внимаеши оумомъ к нему.	Что бо есть человекъ яко возвеличилъ еси его. или яко внемлеши оумом нань. 99	(154) Что бо есть человекъ яко возвеличилъ е еси, или яко внимаеши оумомъ	Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
					к нему,	
7:18	или́ посѣще́ніе твори́ши ему́ по вся́ко у́тро и въ поко́и суди́ти его́ и́маши?	или посещение твориши ему до оутра, и на покой его судиши	или посещение сътвориши ему до оутра. и на покой его судиши.	или посещение ему твориши дозаутра. и в покои его судиши.	или посещение створиши ему до оутра на покой его соудиши.	посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?
7:19	Доко́лѣ не оста́виши мене́, ниже́ отпуска́еши мя́, до́ндеже поглощу́ сли́ны моя́ въ болѣ́зни?	доколе не оставиши мене, ниже предаеши мя, дондеже пожру слины моя въ болезни.	доколе не оставиши мене. ни предаеши мя. дондеж пожру слины моя в болезни.	До ческого не оставляеши мя ни попущаеши мя. доколе оубо пождираю (пожираю) плювание мое в болезни.100	47 (155) Доколе не оставиши мене ни предаеши мя, дондеже пожру слины моя въ болезни;	Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне проглотить слюну мою?
7:20	А́ще а́зъ согрѣши́хъ, что́ тебѣ́ возмогу́ содѣ́лати, свѣ́дый у́мъ человѣ́чь? почто́ мя еси́ положи́лъ прекосло́вна тебѣ́, и е́смь тебѣ́ бре́менемъ?	Аще азъ съгрешихъ, что ти могу съделати. съведый оумъ человечь, потом я еси положилъ противу тебе. есмь же на тя бремя,	аще азъ съгреших. что ти могу деяти. съведый оумъ человечь. почто мя еси положилъ поемника на тя. есмь же на тя бремя.	Аще азъ согрешихъ, что могу тебе содеати. Веды оумъ человеческий, почто положи мя стужати ти. 100 Есм же на тя бремя. 101	(156) Аще азъ согреших что ти могу деяти сведяй оумъ человечь. (157) Почто мя еси положилъ, поимника на тя, есмь же на тя бремя.	Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость?
7:21	почто́ нѣ́си сотвори́лъ беззако́нію моему́ забве́нія, и очище́нія грѣха́ моего́? ны́нѣ же въ зе́млю отиду́, у́тренюяй же нѣ́смь ктому́.	и почто неси сътворилъ, безакония моего забыти, и очищение греха моего. Ныне же в землю отиду, оутренюя же несмь оуже.	и почто неси сътворилъ безакониа моего забытие, и очищение греха моего. ныне же в землю отиду, оутренюя же несмь оуже въ здражаемъ есмь зелными молитвами. дондеже в землю вниду. аще бо оумру в муках. оуже не възвращуся на покаяние.	и почто не сотворилъ еси забвение беззакония моего и очищение грехъ моихъ. ныне же в землю отхожду. оутреневати же ктому несть ми.	(158) И почто неси сътворилъ безакониа моего забытие и очищение хлеба моего. ныне же вземлю отойдоу, утренюя же несмь оуже; 48 (159) Но разябаемъ есмь желанными молитвами, дондеже в землю внидоу; Аще оубо оумру в муках възъвращуся на покаание,	И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.
8:1	Отвѣща́въ же Валда́дъ Савхе́йскій, рече́: доко́лѣ глаго́лати бу́деши сія́?	«гл.8» Отвеща же велдадъ савхетъский глаголя. доколе глаголеши сия,	«гл.8» Отвещавъ же валдадъ сихейскый глагола. до доколе глаголеши.	Восприемъ же валдадъ савхитский, глаголетъ. Доколе глаголеши таковая. 102 «Гл. 6»	отвещавъ же валдад, саоухитенинъ глагола, доколе се глаголеши,	И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:
8:2	ду́хъ многоглаго́ливъ во устѣ́хъ твои́хъ.	духъ много глаголивъ въ оустехъ твоихъ.	духъ многоглаголивъ оустъ твоих 14	духъ многоглаголивъ оустъ твоихъ.	Духъ многоглаголивъ оустъ твоих,	долго ли ты будешь говорить так? – слова́ уст твоих бурный ветер!
8:3	Еда́ Госпо́дь оби́дитъ судя́й? или́ вся́ сотвори́вый возмяте́тъ пра́вду?	Егда Господь обидитъ судяй, или сътворивый все возметъ правду.	егда Господь обыдет судяй. или сътворивый все. възмятеть правду.	Еда Господь неправдуетъ судя. или вся сотворивы смутитъ праведника.103	егда Господь обидитъ суда. или сотворивъй възмететь правду.	Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду?
8:4	А́ще сы́нове твои́	или сынове твои	или сынове твои	Сынове твои согрешиша	Или сынове твои	Если сыновья твои

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	согрѣши́ша предъ ни́мъ, посла́ ру́ку на беззако́нія и́хъ:	съгрешиша пред ним, пустилъ в руце ихъ беззакония их,	съгрешиша пред ним. пустилъ в руце их безакониа их.	пред нимъ, пославъ руку беззакониа ихъ.	согрешиша пред ним, пустилъ в руце их безакониа ихъ,	согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их.
8:5	ты́ же у́тренюй ко Го́споду вседержи́телю моля́ся:	ты же злоутряй къ Господу моляся.	и ты же заоущря къ Господу моляся.	Ты же оутренюй к Богу вседержителю моляся. 104	Ты же заоутра ко Господоу моляся	Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,
8:6	а́ще чи́стъ еси́ и и́стиненъ, моли́тву твою́ услы́шитъ, устро́итъ же ти́ па́ки житіе́ пра́вды:	аще чистъ еси и истиненъ, молитву твою оуслышитъ. Оустроитъ же ти житие правды,	аще чистъ еси и истиненъ, молитву твою оуслышит. оустроить же ти житие правды	Аще чистъ еси и праведенъ, молитву оуслышитъ ти. оуставитъ же ти пребывание правды. 105	аще чистъ еси истиненъ, молитву твою оуслышит. оустроитъ житие правды.	и если ты чист и прав, то Он ныне же встанет над тобою и умиротворит жилище правды твоей.
8:7	бу́дутъ у́бо пе́рвая твоя́ ма́ла, послѣ́дняя же твоя́ безъ числа́.	будутъ же прьвая твоя мала, последняя же твоя бесчисла.	будуть же первая твоя мала. последняя же твоя бесчисла.	Будутъ же оубо первая твоя мала. последняя же неисповедима.	будоутъ же прьваа твоа мала. последняя же твоа бещисла;	И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много.
8:8	Вопроси́ бо ро́да пе́рваго, изслѣ́ди же по ро́ду отце́въ:	Въпроси оубо прьвый ихъ родъ, исследи же породу отець.	въпроси бо первый род, исследи же пору отець.	Вопроси бо родъ первый. изследуй же породу отцемъ.	49 Въпроси бо первый род. исследи же первый отець.	Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;
8:9	вчера́шни бо есмы́ и не вѣ́мы, сѣ́нь бо е́сть на́ше житіе́ на земли́:	вчерашнии бо есмь и не вемъ, сень бо есть по земли наше житие,	вчерашнии бо есмь и не свем. стень бо есть по земли наше житие.	Вчерашнии есмы, и не вемы. сень бо нашъ есть животъ на земли.	вчерашний бо есмь и не вемъ, стень бо есть по земли наше житие,	а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.
8:10	не сі́и ли нау́чатъ тя́ и возвѣстя́тъ ти́ и от се́рдца изнесу́тъ словеса́?	не ли сия наоучитъ тя, и възвестятъ ти от сердца и изнесут словеса.	или се не наоучить тебе и възвестит. и от сердца износит словеса.	Или не сии тя научатъ словесемъ и возвестятъ ти. и от сердца изведутъ глаголи.	или се не на оучитъ тебе и възвестить, и от сердца изнесет словеса.	Вот, они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:
8:11	Еда́ произни́четъ ро́гозъ безъ воды́, или́ расте́тъ си́тникъ безъ напая́нія?	Еда ничетъ рогозъ без воды, или растетъ вино безъ напоения.	еда ничет рогозъ без воды, или растет вино без напоениа.	106 Еда цвететъ рогозъ, без воды. или возвысится зука без напаяния	Еда выничет рогозъ без воды. или растет вишнъня без напаания,	поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?
8:12	еще́ су́щу на ко́рени, и не по́жнется ли? пре́жде напая́нія вся́кое бы́ліе не изсыха́етъ ли?	еще сущее вкорени непожнется, прьвие пития все былие не исхнетъ ли.	аще в корении не пожнется. первие питиа все былие исъхнет.	еще сущи при корени. и не пожнется. (или псполнится милости - схолия) Прежде напоитися всяка былъ, ихсохнетъ.	аще ся в корени и не поженется, прьвее питиа все исхнет,	Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.
8:13	та́ко у́бо бу́дутъ послѣ́дняя всѣ́хъ забыва́ющихъ Го́спода: наде́жда бо нечести́ваго поги́бнетъ:	Тако оубо будутъ последняя всех, забывающихъ Господа. надежда бо нечестиваго погибнетъ,	такоже оубо будеть последнее. всех забывающих Господа. надежа бо нечьстиваго погыбнеть.	сего ради сице будутъ последняя всемъ забывающиимъ Господа. Надежда бо нечестиваго погибнетъ.	такоже будут последнее всех забывающихъ о Господе. надежа бо нечестиваго погибнеть,	Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет;
8:14	не населе́нъ бо бу́детъ до́мъ его́, паучи́на же сбу́дется селе́ніе его́.	не оуселенъ бо будетъ домъ его, паоучина же събудется храмъ его.	не оуселен бо будет домъ его. паоучина же събудется храмъ его.	107 Ненаселенъ бо ему будетъ домъ. паучина же ему изыдетъ сень.	50 Не оуселенъ бо будеть дом его, паоучина же сбудется храм его.	упование его подсечено, и уверенность его – дом паука.
8:15	А́ще подпре́тъ хра́мину свою́, не ста́нетъ:	аще подпретъ злевину свою не станетъ, имет	аще подперет хлевину свою, нестанеть. иметь	аще изъобилитъ храмину свою нестанетъ.	аще подпреть хлевину свою не станеть,	Обопрется о дом свой и не устоит; ухватится за него и

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	е́мшуся же ему́ за ню́, не пребу́детъ.	же ему нестерпитъ.	же ему нестерпит.	Приемлющу же ему, нетерпитъ.	имшъю же ему нестерпить;	не удержится.
8:16	Вла́жный бо е́сть подъ со́лнцемъ, и от тлѣ́нія его́ лѣ́торасль его́ изы́детъ:	мокръ бо есть солнцемъ, и от гноя его леторасль изыидетъ.	мокръ бо есть солнцемъ. и от гноя его леторасль его изыдет.	мокротенъ бо есть от солнца (не влажнь есть от лица солнцу - схолия). и от согнития его леторасль его изыдетъ.	Мокро бо есть солнцем и от гноя его леторасль его изыдет;	Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;
8:17	на собра́ніи ка́менія спи́тъ, посредѣ́ же креме́нія поживе́тъ:	на соборое камения спитъ, посреде же дробна камениа поживетъ.	на съборе камениа спит. посреде же дробна камениа поживет.	На граммаде камения оуснетъ. и посреде сокрушеннаго каменица распространится живъ будетъ.	На съборе камениа спит. посреде же дробна камениа поживеть.	в кучу *камней* вплетаются корни его, между камнями врезываются.
8:18	а́ще поглоти́тъ мѣ́сто, солже́тъ ему́, не ви́дѣлъ еси́ такова́я,	аще же и пожрет место солжетъ его, неведе ли такова.	аще и пожрет. место сължеть его. невиде ли такова.	108 Аще и поглотитъ место, солжетъ его. Не виделъ ли еси сицевая.	аще же и пожрет место солъжетъ его. не вида ли такова	Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: «я не видало тебя!»
8:19	я́ко превраще́ніе нечести́ваго таково́, изъ земли́ же ина́го про-израсти́тъ.	яко развращение нечестива таково, от земля же иного прозябнетъ.	яко развращение нечьстива таково. от земля же иного прозябнет.	яко возвращение нечестиваго таково. (ни же желает руки нечестиваго – сх) И от земля иного возраститъ.	яко развращение нечестива таково; От земля же иного прозябнеть.	Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.
8:20	Госпо́дь бо не отри́нетъ незло́биваго: вся́каго же да́ра от нечести́ваго не прі́и́метъ.	Господь бо не отринетъ незлобиваго, всего же дара нечестиваго неприимет.	Господь бо не отринет незлобиваго. всего же дара нечьстиваго приимет,	ибо Господь не отринетъ незлобиваго. всякъ же даръ нечестиваго не прииметь.	Господь бо не отринеть незлобиваго, всего же дара нечестивааго не прииметь,	Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки́ злодеев.
8:21	И́стиннымъ же уста́ испо́лнитъ смѣ́ха, устнѣ́ же и́хъ исповѣ́данія.	истинъна же оуста исполнит смеха, оустны же ихъ исповедания.	и истинна же оуста исполнить смеха, оустны же их исповеданиа.	109 Истиннаго оуста исполнитъ смеха оустне же ихъ исповедания.	и истинна же оуста исполнит смеха. устны же ихъ исповеданиа.	Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием.
8:22	Вразі́ же и́хъ облеку́тся въ сту́дъ: жили́ще же нечести́ваго не бу́детъ.	врази же ихъ облекутся въ студъ, житие же нечестиваго не будетъ.	врази же их облекутся 15 въ студ. житие же нечестиваго не будет.	Врази же ихъ облекутся в студъ. жизнь же нечестиваго не будетъ.	врази же ихъ 51 облекутся въ студъ. житие же нечестивааго погибнеть;	Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.
9:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́:	«гл 9» Отвеща Иовъ и рече,	«гл 9» Отвещавъ Иовъ рече,	111 «гл 7» «Третие Иововo къ другомъ. сопрение: Восприем же Иовъ глаголетъ.	Иов (схолия)	И отвечал Иов и сказал:
9:2	вои́стинну вѣ́мъ, я́ко та́ко е́сть: ка́ко бо бу́детъ пра́веденъ человѣ́къ у Го́спода?	воистинну веде яко тако есть. како бо человекъ праведенъ оу Господа.	въистину веде яко тако есть. како бо человекъ праведенъ оу Господа,	поистине вемъ яко сице есть. како бо есть праведенъ земленый пред Господемъ.	Въистину веде яко тако есть, како будет человекъ праведенъ о Господи.	правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?
9:3	а́ще бо восхо́щетъ суди́тися съ ни́мъ, не послу́шаетъ его́, да не пререче́тъ ко еди́ному	аще бо хощетъ претися с нимъ, непослушает его да не преречетъ, къ единому словеси его	аще бо хощеть претися с нимъ не послушаеть его. да не преречет къ единому словеси его	аще бо хощетъ судити судити ему. не оуслышитъ ему. да несопротивъ речетъ, къ единому слову	аще бо хощет да не преречет ко единому словеси изо оустну;	Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	словеси́ его́ от ты́сящи.	изъ оустну.	изъ оустну	его от тысущь.		
9:4	Прему́дръ бо е́сть мы́слію, крѣ́покъ же и вели́къ: кто́ же́стокъ бы́въ проти́ву его́, пребы́сть?	премудръ бо есть мыслию, крепокъ же и великъ. кто жестокъ бывъ, прямо ему стерпелъ.	премудръ есть мыслию. крепокъ же и великъ, кто жестокъ бывъ, прямо есть стерпелъ.	премудръ бо есть мыслию державенъ же и великъ. 112 Кто жестокъ бывъ предъ нимъ постоя.	Премудръ бо есть мыслию, крепокъ же и великъ кто жестокъ бывъ. прямо есть стерпелъ;	Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?
9:5	Обетша́яй го́ры, и не вѣ́дятъ, превраща́яй я́ гнѣ́вомъ:	обетъшаяй горы, не ведятъ превращаяй я гневомъ.	обетшаяй горы. не ведят развращаяй горы гневомъ.	113 Обетшавая горы и не ведятъ. и совращая сихъ гневомъ.	52 Обетъшали горы и не ведятъ разъвращаяи горы гневом;	Он передвигает горы, и не узнаю́т их: Он превращает их в гневе Своем;
9:6	трясы́й поднебе́сную изъ основа́ній, столпи́ же ея́ коле́блются:	трясый подънебесную от основания, столпи же ся движат.	трясшуй поднебесную от оснований, столпи же ся движат.	Стрясая поднебесную от оснований. столпи же ея колеблются.	Трясый ю и поднебесную ото оснований. столъпи же ся движат	сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;
9:7	глаго́ляй со́лнцу, и не восхо́дитъ, звѣ́зды же печа́тствуетъ:	глаголяй солнцу и не въсходитъ, на звезды же назнаменаетъ.	глаголяй солньцу. и не въсходит. на звезды же назнаменаеть.	114 Глаголяй солнцу, и не восияетъ. на звезды же знаменаетъ.	глагола и солнцю и не исходят, на звезды же назнаменает	скажет солнцу, – и не взойдет, и на звезды налагает печать.
9:8	простры́й еди́нъ не́бо и ходя́й но мо́рю, я́ко по земли́:	прострый единъ небо и ходя по морю яко по земли.	простерый единъ небо. исходя якоже по земли по морю.	Пропиная небо единъ. и ходя яко по суху по морю.	прострый единъ небо, и ходя якоже по земли и по морю.	Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;
9:9	творя́й пліа́ды и еспе́ра, и Аркту́ра и сокро́вища ю́жная:	творяй власожельца, и проходню нарече ту, рай южь наложа.	творяй власожелца. и проходну нарекъ тоу. райюжь наложа.	творяй плиаду и вечерницу. северницу и скровища югу.	Творяй власежилища. и проходно и арьктура и оуже яложа;	сотворил Ас, Кесиль и Хима* и тайники юга; //*Созвездия, соответствующие нынешним названиям: Медведицы, Ориона и Плеяд.
9:10	творя́й ве́лія и неизслѣ́дованная, сла́вная же и изря́дная, и́мже нѣ́сть числа́.	творяй велия и неисследованная, славна же и изрядна, имже несть числа.	творяй велиа и неисследованная. славна же и изрядна, имже несть числа.	115 Творяй великая и неизследованная. славная же и дивная имже несть числа.	творяй велиа и неисследованнаа, славна же и изрядна имъже несть числа.	делает великое, неисследимое и чудное без числа!
9:11	А́ще прі́йдетъ ко мнѣ́, не и́мамъ ви́дѣти: и а́ще мимои́детъ мене́, ника́ко уразумѣ́хъ.	аще приидет ко мне не имамъ видети, и аще мимо идетъ мя и никако разумехъ.	аще прейдеть мя, не имамь видети. и аще мимо идеть мя, и никако разумехъ.	Аще превзыдет мя, не вижду. и аще мимо идет мя, не яко познаю.	Аще приидет мя не имам видети. и аще мимоидет мя инако разумехъ;	Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется, и не замечу Его.
9:12	А́ще во́зметъ, кто́ возврати́тъ? или́ кто́ рече́тъ ему́: что́ сотвори́лъ еси́?	аще изменитъ кто възвратитъ, или кто речетъ ему что сътворилъ еси.	аще изменит, кто възвратит. или кто речет ему, что сътворилъ еси.	аще пременитъ, кто отвратитъ. или кто речетъ ему что сотворилъ еси.	Аще изменить къто възъвратить или къто речеть ему что сотворилъ еси,	Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?
9:13	Са́мъ бо отвраща́етъ гнѣ́въ, сляко́шася подъ ни́мъ ки́ти поднебе́сніи.	ты бо отврати гневъ, прегнушася им кити поднебесныя.	ты бо отвратилъ гневъ, прегнушася имъ кити поднебесныя.	116 Той бо рече возвратитъ гневъ: от того преклонишеся кити поднебеснии. (Богъ егоже неводвратенъ гневъ – сх)	то бо отвратилъ гневъ прегнушася имъ кити поднебесныя;	Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
9:14	А́ще же мя́ услы́шитъ, или́ разсу́дитъ глаго́лы моя́?	аще мя оуслышитъ, или разъсудитъ глаголы моя.	аще мя оуслышит, или разсудит глаголы моа.	Аще же мя оуслышитъ или разсудит глаголы моя.	Аще же мя оуслышит, или рассоудить глаголы моя.	Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?
9:15	А́ще бо и пра́веденъ бу́ду, не услы́шитъ мене́, суду́ его́ помолю́ся:	аще праведенъ сый, не оуслышитъ ми. суду его помолюся,	аще боуду праведникь, не оуслышит ми, соуду его помолюся.	аще же бо праведенъ буду, не оуслышитъ мене, суду его помолюся. (яко аще оправгюся. не отвещает ми - сх)	аще бо будоу праведникъ не услышит ми суду его помолюся;	Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.
9:16	а́ще же воззову́, и услы́шитъ мя́, не иму́ вѣ́ры, я́ко услы́ша гла́съ мо́й.	аще же взову и не оуслышитъ, и не иму веры яко оуслыша глаголы моя.	аще же взовоу, и оуслышит. и неиму веры, яко оуслыша мя.	117 Аще же призову и оуслышитъ. не верую аще оуслышитъ мя	54 Аще взовоу и оуслишит и не иму веры яко оуслыша мя,	Если бы я воззвал, и Он ответил мне, – я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,
9:17	Да не мглю́ю мя́ потреби́тъ, мно́га же ми́ сотре́нія сотвори́ всу́е,	на не мъглою мя потребитъ, многаже ми сътрения сътвори въсуе.	да не мьглою мя потребит. многаже ми сътрениа сътворилъ всоуе.	да не в примраце мя стрыетъ. 118 Многа же ми сокрушения сотвори вотще.	да не мъглою мя потребит; многаже ми сотрения сотворил всуе;	Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,
9:18	не оставля́етъ бо мя́ отдохну́ти, испо́лни же мя́ го́рести.	несть бо ми отдъхнути, исполни же мя горести	несть бо ми отдъхноути, исполнилъ же мя горести.	Не оставляетъ бо мя воздохнути. исполни же мя горести	Несть бо ми отдохнути. исплънилъ же мя горести,	не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.
9:19	Поне́же си́ленъ е́сть крѣ́постію: кто́ у́бо суду́ его́ воспроти́вится?	яко бо крепостию дръжитъ. кто оубо суду его противится.	яко бо крепостию держить 16, кто оубо соуду его противится.	зане оубо крепостию держитъ. кто оубо суду его сопротивится. (в крепости державенъ еси - сх)	яко бо крепостию держит, кто оубо суду его противится.	Если действовать силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?
9:20	А́ще бо бу́ду пра́веденъ, уста́ моя́ нече́стія сотворя́тъ: а́ще же бу́ду непоро́ченъ, стро́потенъ бу́ду.	аще бо буду праведникъ, оуста моя нечестие творятъ. аще буду непороченъ, лукавъ буду.	аще бо боуду праведникь, оуста моя нечестие сътворят. аще будоу непороченъ, лукавъ боуду.	Аще бо буду праведенъ. оуста моя нечествуютъ. аще же буду непороченъ, строптивъ явлюся. (аще и повинен буду, не познаю – сх)	Аще бо буду праведникъ оуста моя нечестие сотворят. аще буду непороченъ лукавъ будоу.	Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинят меня; если я невинен, то Он призна́ет меня виновным.
9:21	А́ще бо нече́стіе сотвори́хъ, не вѣ́мъ душе́ю моею́: оба́че отъе́млется ми́ живо́тъ.	аще бо безъчестие сътворихъ невемъ душею моею, разве яко отятъ ми есть животъ.	аще бо бесзчестие сътворихъ, не вемъ душею моею. разве, яко отят ми есть живот.	Аще бо нечествовахъ, не вемъ душею. обаче яко отят ми ся живот.	аще бо бещестие сътворих и не вемъ душею моею, развее яко отятъ ми есть живот;	Невинен я; не хочу знать души моей, презираю жизнь мою.
9:22	Тѣ́мже рѣ́хъ: вели́ка и си́льна губи́тъ гнѣ́въ.	темъже рехъ, велика и силна губитъ гневъ,	темже рехъ, велика и силна губит гневъ	Темже рехъ: велика и силна погубитъ гневъ:	55 темъже рех велика и силна гоубить гнев;	Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.
9:23	Я́ко лука́віи сме́ртію лю́тою поги́бнутъ, оба́че пра́веднымъ посмѣва́ются.	яко лукавии въ смертной власти. но праведънии насмеваются,	но правдивымь насмисаются,	яко злии в смерть велику. но праведнии посмеются:	Но правдивымъ насмисаются.	Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмевается.
9:24	Предана́ е́сть земля́ въ ру́цѣ нечести́ваго, ли́ца	предан ибо суть в руце нечестивыхъ, лица	предан ибо соут в руце нечьстиваго. лица суди	119 предают бо ся в руце нечестивыхъ. 120 Лица	предани бо соут в руце нечестиваго. Лица же	Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	судíй ея́ покрыва́етъ: а́ще же не са́мъ е́сть, кто́ е́сть?	судии его покриваетъ, аще ли не сам кто есть.	его покрывает, аще ли не самъ кто есть.	судии ея покрыетъ. аще ли же ни: то кто есть (и ныне кто есть - сх)	соуди его покрывает, аще ли кто есть.	Он закрывает. Если не Он, то кто же?
9:25	Житіе́ же моé е́сть легча́е скороте́чца: отбѣго́ша и не ви́дѣша.	житие же мое лжа есть текущаго отбегоша и невидеша.	житие мое, лъжа есть текущаго. отъбегоша и невидеша.	121 житие же мое легчайше есть путника.Отбегоша и невидеша.	56 Житие мое ложа есть текущааго; отбегоша и не видеша.	Дни мои быстрее гонца, – бегут, не видят добра,
9:26	Или́ е́сть корабле́мъ слѣ́дъ пути́, или́ орла́ летя́ща, и́щуща я́ди?	или есть кораблемъ следъ пути, или орла летяща ищуща яди.	или есть кораблемь паути, или орла летяща ищуща яди.	аще и есть кораблю следъ путю. или орлу летающу ищущу пища. (отидоша, подобно кораблю спешащу: якоже орелъ возлетая на снедь. - сх)	или есть кораблем поути. или орла летяща ищуща яди;	несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.
9:27	А́ще бо реку́: забу́ду глаго́ля, прини́кнувъ лице́мъ воздохну́,	аще бо рече забуду глаголя, вникнувъ лицемъ възъдхну,	аще бо рече, забоудоу глаголя. въникноувъ лецемь въздохну.	Аще бо реку, забуду глаголавъ. преклонь лице стеню.	Аще бо рече забуду глаголя. вникну въ лицем воздохнувъ,	Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой и ободрюсь;
9:28	трясу́ся всѣ́ми удесы́: вѣ́мъ бо, я́ко не безви́нна мя́ оста́виши.	и движася въ сени съ оуды. веде бо яко неповинна мя оставиши.	и движася въсени со удовы. веде бо, яко неповинна мя оставиша	122 Стрясаюся всеми оудесы. вемъ бо яко не неповинна мя оставиши.	движася всени судовы. виде бо яко неповинна мя оставиши,	то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.
9:29	А́ще же нечести́въ е́смь, почто́ не умро́хъ?	понеже нечестивъ есмь, почто же не оумрохъ.	понеже есмь нечьстивъ, почто не оумрохъ.	Елмаже есмь нечестивъ, чесо ради не оумрохъ. (в что сие всуе труждуся - сх)	понеже есмь нечестивъ почто не умрох;	Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?
9:30	А́ще бо измы́юся снѣ́гомъ и очи́щуся рука́ми чи́стыми,	аще бо измыюся снегомъ, и очищуся рукама чистыми.	аще бо измыюся гневомъ, и очищуся роуками чистами.	Аще бо измыюся снегомъ. и очищу руце чисте,	Аще бо измыюся гневомъ. и очищюся 57 рукама.	Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,
9:31	дово́лно во скве́рнѣ омочи́лъ мя́ еси́, воз-гнуша́ся же мно́ю оде́жда моя́.	постижне въ скверне омочи мя, омерзе же мя одежда.	постижне въ скверне омочи мя, похули мя одежа си	доволне мя в скверну омочи. вознуша мя ся одежда.	Постижне воскроне омочи похули мя одежа.	то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.
9:32	Нѣ́си бо человѣ́къ, я́коже а́зъ, ему́же противопрю́ся, да прі́идемъ вку́пѣ на су́дъ.	аще бо человекъ еси противу мне емуже отпрюся, да приидемъ вкупе на суд.	аще бо человеъ противу мне, емоу же отпрюся. да приидет вкупе на соуд.	123 Не бое си человекъ по мне емуже отвещаю. да идемъ единодушне на судъ.	Ни человекъ бояще противу мне, емуже от прюся, да приде въкупе на соуд.	Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!
9:33	О, дабы́ хода́тай на́мъ бы́лъ, и облича́яй и разслу́шаяй между́ обѣ́ма.	а судя бы ходатай намъ былъ обличая, и сълушая между обема.	а судя бы. ходатай нам обличаай сълоушая межю обема.	аще оубо ходатай бы намъ и обличитель: и слышя посреде обоихъ.	адаруда бы ходатай нам. обличаяй и ссоушая между обема.	Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас.
9:34	Да отъи́метъ от мене́ же́злъ, стра́хъ же его́ да не смуща́етъ мене́:	да отиметъ от мене жезлъ, боязнь же его да не смущаетъ мене,.	да отимет от меня жезлбоязнь же его да несмущает мене,	124 Измени от мене жезлъ. страхъ же его да не мя смущаетъ.	да от мене жезлъ отиметь, , боязънь же его да не смущает	Да отстранит Он от меня жезл Свой, и страх Его да не ужасает меня, –

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
					мене.	
9:35	и не убою́ся, но воз-глаго́лю, и́бо та́ко не вѣ́мъ са́мъ себе́.	и не оубоюся, но възъглаголю	и не оубоюся, аще невзъглаголю.	и не оубоюся аще воглаголю.	и не оубоюся аще возглаголю;	и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.
10:1	Труждаю́ся душе́ю моéю, стеня́ испущу́ на мя́ глаго́лы моя́, возглаго́лю го́рестію души́ моея́ одержи́мь	«гл 10» Несъведе бо сице, тружаюся душею моею стеня, испущу нань глаголы моя. възъглаголю ихъ горестию душа моея одръжимъ,	«гл 10» Несведе бо сице, тражаюся душею моею стеня. испущоу нань глаголы моя. въм глаголю ихъ в горестию душа моея одержим.	(нет указания на начало главы) Не бо тако свемъ труждаяся душею моею. Стеня оставляю нань словеса моя. возъглаголю горестию душе моея одержимъ.	58 Несведе бо сице тружаася душею моею стеня; Испущу нань глаголы моя возъглаголю горестию душа моея одержимъ	Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.
10:2	и реку́ ко Го́сподеви: не учи́ мя нече́ствовати, и почто́ ми си́це суди́лъ еси́?	и реку къ Господеви не оучи мя. безъчествовати, и почтом ми сице судилъ еси.	и реку къ Господеви, наоучи мя беществовати. и почто ми сице соудилъ еси,	125 И реку к Господу, не мене чествовати научи. и почто мя сице осудил еси.	и реку ко Господеви не оучи мя беществовати. И почто ми сице соудилъ еси.	Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?
10:3	или́ добро́ ти е́сть, а́ще вознепра́вдую, я́ко презрѣ́лъ еси́ дѣла́ руку́ твое́ю, совѣ́ту же нечести́выхъ вня́лъ еси́?	или добро ти есть аще неправдою, яко отреклъ еси дела руку твоею, совет же нечестивыхъ внялъ еси.	или добро ти есть аще и правдоую. яко отреклъ 17 еси дела рукоу твоею, съвет же нечьстивыхъ внялъ еси.	и ли добро ти есть аще нечествую. Яко отречеся делъ руку своею. 126 Совету же нечестивыхъ внемлеши.	или добро ти есть аще правдою: 59 Яко отреклъ еси дело руку твоею, советъ же нечестивых внялъ еси,	Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих, а на совет нечестивых посылаешь свет?
10:4	или́ я́коже человѣ́къ ви́дитъ, ви́диши? или́ я́коже зри́тъ человѣ́къ, у́зриши?	или яко видевый видиши, или якоже зрит человекъ оузриши.	или яко видетъ, видиши. или яко зрит человекь. зриши.	или яко земленъ зря назираеши. или якоже зритъ человекъ видиши.	и яко видит видиши, или яко ж зрит человекъ зриши.	Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?
10:5	или́ житіе́ твое́ человѣ́ческо е́сть? или́ лѣ́та твоя́ я́ко дні́е му́жа?	или житие твое человечьско есть, или лета твоя мужне.	или яко житие твое человечьско есть, или лета твоя мужне.	или житие твое человеческое есть. или лета твоя мужа:	или яко житие твое человеческо есть, или лета твоя мужъне;	Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,
10:6	я́ко истяза́лъ еси́ беззако́ніе мое́ и грѣхи́ моя́ изслѣ́дилъ еси́.	яко взыскалъ еси безакония моего, и грехи моя исъследилъ еси	яко взыскалъ еси безакониа моего, и грехи моя исъследилъ еси.	яко взыска беззакония моя, и грехи моя изследи.	яко взыскалъ еси безакониа моего. и греха моего иследилъ еси.	что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,
10:7	Вѣ́си бо, я́ко не нече́ст-вовахъ: но кто́ е́сть изъима́яй изъ руку́ твое́ю?	веси бо яко нечествовахъ, но кто есть изимая из руку твоею.	веси бо, яко нечестовах. кто есть изимаа из роуку твоею.	127 Веси бо яко нечествовахъ, но кто есть иже от руку твоею избавитъ.	веси бо 60 яко нечествовах; Но кто есть изимая из руку твоею.	хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей?
10:8	Ру́цѣ твои́ сотвори́стѣ мя́ и созда́стѣ мя́: пото́мъ же преложи́въ, поразі́лъ мя́ еси́.	руце твои сътвориста мя (Пс.118) и създаста мя. потом же преложъ мя порази.	роуце твои създасте мя и сътвористе мя.потом же преложь мя, порази.	Руце твои сотвористе мя и создасте мя: по сихъ прелож мя порази.	руце твои сотвориста мя и создаста мя, потомъже преложи мя порази;	Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, – и Ты губишь меня?
10:9	Помяни́, я́ко бре́ніе мя́ созда́лъ еси́, въ зе́млю же па́ки возвраща́еши мя́.	помяни оубо брение мя създа, в землю ж паки възвращаеши мя.	помяни, калъ мя еси създалъ, и въземлю же пакы възвращаеши мя.	Помяни яко калъ мя создалъ еси: в землю мя паки возъвращаеши.	Помяни, калъ мя еси создалъ в землю же мя паки възъвращаеши;	Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?
10:10	Или́ не я́коже млеко́	или не яко же млеко	Или не яко же млеко мя	128 Или не яко млеко	61 Или якоже	Не Ты ли вылил меня, как

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	измелзи́лъ мя́ еси́, усыри́лъ же мя́ еси́ ра́вно сы́ру?	измолзе, насырилъ же мя еси равно сыру.	измолзе. насырилъ же мя еси равно сыру.	оумолзе мя. оусырилъ же мя еси равно сыру. (искапа в друзи - сх)	мълекомъ мя изомользе. Насырилъ же мя еси равно сыру.	молоко, и, как творог, сгустил меня,
10:11	Ко́жею же и пло́тію мя́ обле́клъ еси́, костьми́ же и жи́лами сши́лъ мя́ еси́:	кожею и плотию мя облече, костьми же и жилами съшилъ мя еси.	кожею и мясы мя облече, костми же и жилами съшилъ мя еси.	кожею и мясы мя одеялъ еси. костьми же и жилами оутверди мя.	кожею и мясы мя облече. костми же и жилами мя сшилъ еси,	кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,
10:12	живо́тъ же и ми́лость положи́лъ еси́ у мене́, посѣще́ніе же твое́ сохрани́ мо́й ду́хъ.	живот же и милость положи оу мене, посещение ж твое съхранитъ мой духъ.	живот же и милость положи оу мене. посещение же твое съхранит ми духъ.	129 Животъ же и милость положилъ еси о мне: посещение же твое сохранитъ ми духъ.	живот же и милость положилъ еси у мене, посещение же твое сохрани ми духъ;	жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?
10:13	Сія́ имѣ́яй въ тебѣ́, вѣ́мъ, я́ко вся́ мо́жеши, и невозмо́жно тебѣ́ ничто́же.	сия имеяй въ тебе веде яко все можеши, неотмагает же ся от тебе ничтоже.	не имея въ себе. веде яко все можеши. неотметаетьжеся тебе ничтоже.	Сия имея в себе, вемъ яко вся можеши: не немощно же ти ничтоже.	Веде бо яко все можеши; Сихъ имея в себе которыа живота, милость и посещение, Неотмагает же ся тебе ничтоже.	Но и то скрывал Ты в сердце Своем, – знаю, что это было у Тебя, –
10:14	А́ще бо согрѣшу́, храни́ши мя́, от беззако́нія же не безви́нна мя́ сотвори́лъ еси́.	аще съгрешу съхриниши мя, от безакония же небезъвинна мя сътвориши.	аще съгрешю и храниши мя. от безакониа же не повинна мя створиши.	130 Аще бо согрешу, сохраниши мя: от беззакония же не неповинна мя сотворилъ еси.	62 Аще согрешю храниши мя, от безакониа же неповинна мя сътвориши	что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.
10:15	А́ще бо нечести́въ бу́ду, лю́тѣ мнѣ́, а́ще же бу́ду пра́веденъ, не могу́ возни́кнути: испо́лненъ бо е́смь безче́стія,	аще бо нечестив буду люте мне, аще же буду праведникъ, немогу възникнути исполнь бо есмь нечестия.	аще бо нечьстивъ будоу, люте мне, аще же боудоу праведникъ, немогу възникноути, исполнь бо бесчестиа есмь.	131 Аще бо нечестивъ буду, горе мне. аще же праведникъ буду, не возмогу возникнути. исполнь бо безъчестия есмь.	аще бо нечестивъ буду люте мне, аще же буду праведникъ не могоу возникнути, исполнь бо бещестне есмь	Если я виновен, горе мне! если и прав, то не осмелюсь поднять головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на бедствие мое:
10:16	лови́мь бо е́смь а́ки ле́въ на убіе́ніе: па́ки же преложи́въ, лю́тѣ убива́еши мя́.	Ловим бо есмь аки левъ на оубиение, пакиже преложъ мял юте оубивааше.	ловимъ бо есмь аки левъ на оубиение. пакы же преложь мя, люте оубиваше,	Оулавляю бо ся якоже левъ на заклание. Паки же преложь: люте мя погубляеши.	Ловимъ бо есмь яко левъ на оубиение. паки же преложь мя люте оубиваше,	оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.
10:17	Обновля́яй на мя́ испыта́ніе мое́, гнѣ́ва бо вели́каго на мя́ употреби́лъ еси́ и наве́лъ еси́ на мя́ искуше́нія.	обновляя намя пытание мое, гневже великъ възложи намя, наведе намя искушение.	обновляа на мя пытание мое. гневъ же великъ възложи на мя, наведеж на мя искоушениа.	Обновляя на мя истязание мое. гневомже великимъ мя помаза. приведе же на мя мучения.	обновляа мя пытание мое, гнев же великъ возложи на мя, наведеже на мя искушения;	Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня.
10:18	Почто́ у́бо мя́ изъ чре́ва изве́лъ еси́, и не умро́хъ, о́ко же мене́ не ви́дѣло бы,	почтомя изчрева изнесе инеоумрохъ, око мене неведе.	почто мя исъчрева изнесе, и не оумрохь, яко мене не виде.	132 Вскую оубо из чрева мя изведе и не оумрохъ: око же мя не виде:	Почтоже мя ищрева изнесе и неумрох, яко же мене виде	И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;
10:19	и бы́хъ бы а́ки не бы́лъ?	якож и быхъ аки	и быхь аки не бывъ. и	и яко не сый быхъ.133	и бых яки не бывый.	пусть бы я, как небывший,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	почто́ у́бо изъ чре́ва во гро́бъ не снидо́хъ?	небывъ, ипочто бои чрева въгроб неснидох.	почто бо исщрева въ гробъ не идохъ, 18	Почто же из чрева в гробъ не вселихся.	почто бо ищрева въ гробъ неидох.	из чрева перенесен был во гроб!
10:20	или́ не ма́ло е́сть вре́мя жи́зни моея́? оста́ви мене́ почи́ти ма́ло,	или немало есть время жизни моея, остави мене почити мало	или немало есть время жизни моея. остави мене почити мало,	или не мало есть лето живота моего. Оставим я почити мало,	или немало есть время жизни моея, остави мене почити мало,	Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня, чтобы я немного ободрился,
10:21	пре́жде да́же отиду́, от-ню́дуже не возвращу́ся, въ зе́млю те́мну и мра́чну,	даже нейду, отнюддужеся не възвращу. въземлю темну и мрачну	даже нейду отнюду же ся невъзвращоуся. въ землю темноу и мрачну,	прежде ми отъити отнюдуже невозвращуся. В землю темную и мрачную.	даже не иду отнюду же ся не возвращу. 63 Въ землю темноу и мрачну	прежде нежели отойду, – и уже не возвращусь, – в страну тьмы и сени смертной,
10:22	въ зе́млю тмы́ вѣ́чныя, идѣ́же нѣ́сть свѣ́та, ниже́ ви́дѣти живота́ человѣ́ческаго.	въземлю тъмы вечныя идеже несть светъ, ни видети живота человеческа.	въ землю тмы вечныя. идеже несть светъ. ни видети живота человеческа:	в землю тмы вечныя. идеже несть света: ниже зрети живота земленыхъ.	в землю тъмы вечьныа, идеже несть света, ни видети живота человеческа.	в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, *где* темно, как самая тьма.
11:1	Отвѣща́въ же Софа́ръ Мине́йскій, рече́:	Отвещаже софарь минейский и рече.	гл.11 Отвещавъ же софаръ менеиски глагола.	134 «гл 8» Восприемъ же слово софарь минейский, глаголет.	отвещавъ же софарь минейский глаголя;	Отвѣща́въ же Софа́ръ Мине́йскій, рече́:
11:2	глаго́ляй мно́го, и противоусли́шитъ: или́ многорѣ́чивъ мни́тся бы́ти пра́веденъ? благослове́нъ рожде́н-ный от жены́ малолѣ́тенъ.	глаголяй много и оуслышитъ, или наоуме имеа менится быти праведенъ благословенъ рожденый от жены, и мало летенъ.	глаголя и много, и оуслышит или на оуме имея, менится быти праведенъ. благословенъ роженый от женъ, и малолетенъ.	иже многа глаголяй. и да прямо слышитъ. или и благоглаголникъ мнится праведенъ быти. 135 Благословенъ рождейся женою маложителственъ.	Глаголяй много и оуслышит. или наустий мнится быти праведникъ иже имат языка глаголати то оуши имать слышати. Блаженъ роженый от жены маложитенъ;	глаго́ляй мно́го, и противо¬усли́шитъ: или́ многорѣ́чивъ мни́т¬ся бы́ти пра́веденъ? благослове́нъ рожде́н¬ный от¬ жены́ малолѣ́тенъ.
11:3	Не мно́гъ во словесѣ́хъ бу́ди: нѣ́сть бо противовѣща́яй ти́.	немногъ словесы буди, несть бо иже отвещаетъти,	не многъ словесы боуди. несть бо иже отвещает ти.	Не многъ въ словесехъ буди: не бо есть сопротивъ отвещаяй ти. (и несть посрамляяй тя - сх)	Не много словесы буди, несть бо иже отвещевает ти;	Не мно́гъ во словесѣ́хъ бу́ди: нѣ́сть бо противовѣща́яй ти́.
11:4	Не глаго́ли бо, я́ко чи́стъ е́смь дѣ́лы и безпоро́ченъ предъ ни́мъ:	неглаголи бо яко чистъ есмь делы, и беспорока преднимъ.	не глаголи бо яко чистъ есмь делы, и беспорока пред нимь.	136 Не глаголи оубо яко чистъ есмь делы и непороченъ пред нимъ.	Не глаголи убо яко чистъ есмь делы и беспорока пред ним;	Не глаго́ли бо, я́ко чи́стъ е́смь дѣ́лы и безпоро́ченъ предъ ни́мъ:
11:5	но ка́ко Госпо́дь возглаго́летъ къ тебѣ́ и отве́рзетъ устнѣ́ свои́ съ тобо́ю?	но якоже оубо Господь възглаголетъ ктебе, и отврьзетъ оустне свои стобою,	но яко же Господь възъглаголеть к тебе, и отверзет оустн+ свои с тобою.	Но како оубо Господь возглаголетъ к тебе. и отверзетъ оустне свои с тобою.	Но якоже Господь возглаголеть к тебе, и отверзет оустне свои с тобою,	но ка́ко Госпо́дь возглаго́летъ къ тебѣ́ и отве́рзетъ устнѣ́ свои́ съ тобо́ю?
11:6	Пото́мъ возвѣсти́тъ ти́ си́лу прему́дрости, я́ко суѓубъ бу́детъ въ си́хъ, я́же проти́ву тебе́: и тогда́ уразумѣ́еши, я́ко досто́йная тебѣ́ сбы́шася от Го́спода, и́миже согрѣши́лъ еси́,	потомъ възвестити силу премудрости. яко сугубъ будетъ противу тебе. И тогда разумееши, яко достойно тися съ бысть от Господа, ихже съгрешил си.	потомь възвестит ти силу премоудрости, яко соугубь есть противу тебе и тогда разумееши. яко достойно ти ся събысть от Господа. ихже съгрешилъ еси.	Таже возвеститъ ти силу премудрости яко сугубъ есть иже по тебе. (неизреченныея премудрости - сх) И тогда разумееши. яко достойная ти приидоша от Господа ихже согрешилъ еси.	потом възвестит ти силу премудрости. яко сугубъ есть противу тебе, и тогда разумееши; 64 Яко достойно тися събысть от Господа ихже согрешил еси.	Пото́мъ возвѣсти́тъ ти́ си́лу прему́дрости, я́ко суѓубъ бу́детъ въ си́хъ, я́же проти́ву тебе́: и тогда́ уразумѣ́еши, я́ко досто́йная тебѣ́ сбы́шася от Го́спода, и́миже согрѣши́лъ еси́,
11:7	Или́ слѣ́дъ Госпо́день	или следъ Господень	или следъ Господень	Или следъ Господень	или след Господень	Или́ слѣ́дъ Госпо́день

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	обря́щеши? или́ въ послѣ́дняя дости́глъ еси́, я́же сотвори́ вседержи́тель?	обрящеши, или въпоследняя остави яже сътвори все дръжитель.	обрящеши, или въ последняа, дондеже створилъ вседержитель.	обрящеши. или в последняя приидеши яже сотворь вседержитель.	обрящеши или в последняя дондеже сътворилъ вседержитель.	обря́щеши? или́ въ послѣ́дняя дости́глъ еси́, я́же сотвори́ вседержи́тель?
11:8	Высо́ко не́бо, и что́ сотвори́ши? глубоча́е же су́щихъ во а́дѣ что́ вѣ́си?	высоче небо, и что сътвориши, глублеж ада что съвеси,	высоче неба, и что сътвориши глоубле же ада, что свеси.	Высоко небо, и что сотвориши. глубочайшая же яже во аде что веси:	Высоко небо и что сътвориши, глубле же ада что свеси.	Высо́ко не́бо, и что́ сотвори́ши? глубоча́е же су́щихъ во а́дѣ что́ вѣ́си?
11:9	не должа́е ли мѣ́ры земны́я, или́ широты́ морскі́я?	или дале меры земныя, или ширины морьския.	или дале меры земныя, или ширины морьскиа.	или должайшее меры земля. или широты моря.	или дале меры земныя, или ширины морьския.	не должа́е ли мѣ́ры земны́я, или́ широты́ морскі́я?
11:10	А́ще же преврати́тъ вся́, кто́ рече́тъ ему́: что́ сотвори́лъ еси́?	ащеже разъвратитъ все, кто речетъ ему что сътворилъ еси,	аще же развратит все, кто речет ему, что сътворилъ еси.	138 Аще бо совратитъ всяческая, кто речетъ ему что сотворил еси.	аще же развратит все, кто речеть ему что сътворилъ еси;	А́ще же преврати́тъ вся́, кто́ рече́тъ ему́: что́ сотвори́лъ еси́?
11:11	То́й бо вѣ́сть дѣла́ беззако́нныхъ: ви́дѣвъ же нелѣ́пая, не пре́зритъ.	той бо весть дела безаконникъ, видевъже нелепая не позритъ.	тъи бо весть дела безаконикь, видевъ же нелепая, не позрит.	той бо весть дела беззаконныхъ: видя же безместная не презритъ.	Той бо весть дела 65 безаконникъ, видевъ же нелепая не позрит;	То́й бо вѣ́сть дѣла́ беззако́нныхъ: ви́дѣвъ же нелѣ́пая, не пре́зритъ.
11:12	Человѣ́къ же и́нако оби́луетъ словесы́: земны́й же рожде́нный от жены́ ра́венъ ослу́ пусты́нному.	человекъ инако плавает словесы, земныеже рождены от жены, равенъ ослу пустынному.	человекь же инако плавает словесы, земны ж рождены от жены, равенъ ослу поустынному.	Человекъ же инако ныряетъ словесы. земленъ же рожденный женою равно ослу пустынному.	Человекъ же инако плавает словесы земный же роженый и от жены равенъ ослу пустынному.	Человѣ́къ же и́нако оби́луетъ словесы́: земны́й же рожде́нный от жены́ ра́венъ ослу́ пусты́нному.
11:13	А́ще бо ты́ чи́сто положи́лъ еси́ се́рдце твое́, воздѣва́еши же ру́цѣ твои́ къ нему́,	ащебо ты чисто положилъ еси сердце свое. въздежешиже руце свои к нему,	аще бо ты чисто положилъ еси сердце свое, въздежеши же руце свои к нему	139 Аще бо ты чисто положи сердце твое. вопростираеши же руце к нему. (распростираеши к нему длани своя – сх)	Аще бо ты чисто положилъ еси сердце свое. воздежеши руце к нему.	А́ще бо ты́ чи́сто положи́лъ еси́ се́рдце твое́, воздѣва́еши же ру́цѣ твои́ къ нему́,
11:14	а́ще беззако́нно что́ е́сть въ руку́ твое́ю, дале́че сотвори́ е́ от тебе́, непра́вда же въ жили́щи твое́мъ да не всели́тся:	аще что безаконие есть вруку твоею далече сътвори отсебе, неправда ж въживоте твоемъ даневъселится.	аще что безаконие есть въ рукоу твоею, далече створи от себе, 19 неправда ж, в животе твоемь да не оуселится.	аще беззаконно что есть в руку твоею, далече сотвори сие от себе. неправда же в жителствии твоемъ да не водворится. (в сени твоей – сх)	аще что безаконие есть в руку твою. далече створи от себе. неправда же въ житии твоем да не оуселится;	а́ще беззако́н¬но что́ е́сть въ руку́ твое́ю, дале́че сотвори́ е́ от¬ тебе́, непра́вда же въ жили́щи тво¬е́мъ да не всели́т¬ся:
11:15	та́ко бо ти́ возсія́етъ лице́, я́коже вода́ чиста́: совлече́шися же скве́рны, и не убои́шися,	Тако бо ти въсияетъ лице яко вода чиста, съвлечешиже си скверну и не оубоишися.	како бо ти въсияет лице. яко вода чиста. съвлечеши же си скверну, и не оубоишися.	140 Сице бо восияетъ ти лице яко вода чиста. вослечешиже ся скверны и не оубоишися.	66 Тако бо ти восияет лице яко да чиста. Повлечеши же си скъверну и не боишися	та́ко бо ти́ воз¬сія́етъ лице́, я́коже вода́ чиста́: совлече́шися же скве́рны, и не убои́шися,
11:16	и труда́ забу́деши, я́коже волны́ мимоше́дшія, и не устраши́шися.	и труд забудеши яко волну мимо шедшу, инеоустрашишися.	и троуд забудеши, яко волну мимошедшу, и не оустрашишися.	и трудъ забудеши яко волну мимо ходящу, и не оустрашишися.	и труд забудеши аки влъну мимошедъшу, и не устрашишися,	и труда́ забу́деши, я́коже волны́ мимоше́дшія, и не устраши́шися.
11:17	Моли́тва же твоя́, а́ки денни́ца, и па́че полу́дне возсія́етъ ти́ жи́знь:	молитваже ти аки деньница, отпладнежь възыидетъ ти жизнь.	молитва же ти, акы деньница. оттъпладне же взидет ти жизнь,	Молитва твоя якоже денница. от полудния же восияетъ ти животъ.	молитва же ти аки деньница. Отпадениа же възидет жизнь,	Моли́тва же твоя́, а́ки ден¬ни́ца, и па́че полу́дне воз¬сія́етъ ти́ жи́знь:
11:18	упова́я же бу́деши, я́ко	Оуповаяже будеши яко	оуповая же будеши, яко	141 Оуповая же буди, яко	оуповаа же боудеши	упова́я же бу́деши, я́ко

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	бу́детъ ти́ наде́жда: от туги́ же и попече́нія яви́тся ти́ ми́ръ:	будет ти надежда, оттугиже иотпромышления явиттися миръ.	будет надежа. от тугы же и от примышлениа, явит ти ся миръ.	будитъ ти надежда. От попечения и брежения, восияетъ ти смирение.	яко будет ти надежа. От туги же и от промышлениа явить ти ся миръ;	бу́детъ ти́ наде́жда: от¬ туги́ же и попече́нія яви́т¬ся ти́ ми́ръ:
11:19	упоко́ишися бо, и не бу́детъ боря́й тя́: премѣня́ющіися же мно́зи и́мутъ проси́ти тя́,	Оумлъкнеши бо инебудет боряйтися, предаемииже тебе, многотися молятъ.	оумолъкнеши бо и не будет боряй ти ся. предаемии же ти, много жити ся молят,	оумолчиши бо, и не будетъ ратуяй тя. прелагаеми же мнози ти помолятся.	Оумолъкниши бо и не боудеть боря ти ся. Предаемии ти же мнози ти ся помолят	упоко́ишися бо, и не бу́детъ боря́й тя́: премѣня́ющіися же мно́зи и́мутъ проси́ти тя́,
11:20	спасе́ніе же оста́витъ и́хъ: наде́жда бо и́хъ па́губа, о́чи же нечести́выхъ иста́ютъ.	Спасениеже ихъ останет, надежа бо ихъ пагуба. очиже нечьстивыхъ истаете.	спасение же ихъ останет, надежа бо ихъ пагуба, очи же нечестивых истаете:,	спасение ихъ оскудеетъ. ибо надежда ихъ, погибель. очиже нечестивыхъ истаютъ. (изчезнут – сх)	спасение же их останеть, надежа бо их пагуба. очиже нечестивых истают;	спасе́ніе же оста́витъ и́хъ: наде́жда бо и́хъ па́губа, о́чи же нечести́выхъ иста́ютъ.
12:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́:	Отвещаже иовъ и рече.	«гл 12» Отвещавъ же иовъ рече,	143 «гл 9» Восприем же иовъ глаголетъ.	Иов - схолия	И отвечал Иов и сказал:
12:2	у́бо вы́ ли еди́ни есте́ человѣ́цы, или́ съ ва́ми скончáется прему́дрость?	темже и вы есте человецы, или свами скончается премудрость.	волове же вы есте человеци, или с вами скончается премудрость	та же и вы есте человецы: или с вами скончается премудрость.	волеже 67 вы есте человеци. ли с вами конъчается премудрость	подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость!
12:3	И у мене́ се́рдце е́сть я́коже и у ва́съ.	И оу мене сердце есть якоже и оувас.	оу мене же сердце есть. яко же оу васъ.	и мене же сердце на вы есть.	у мене же сердце есть яко же оу вас;	И у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?
12:4	Пра́веденъ бо му́жъ и непоро́ченъ бы́сть въ поруга́ніе:	праведенъ бо муж и непороченъ, бысть напоругание.	правдивъ бо мужъ и непороченъ, бысть на поругание.	144 Праведенъ мужь и непороченъ бысть в поругание.	Правдивъ бо моужь и непороченъ бысть на поругание;	Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал, посмешищем – человек праведный, непорочный.
12:5	во вре́мя бо опредѣле́ное уготóванъ бы́сть па́сти от ины́хъ, до́мы же его́ опустоше́ны бы́ти беззако́нными. оба́че никто́же да упова́етъ, лука́въ сы́й, непови́ненъ бы́ти,	Въ время бо нарочитовано бысть напастьми инеми. домомъже его плененомъ быти безаконными. Никакоже никтоже даоуповаетъ, лукавъ сый неповиненъ быти,	въ время бо нарочитованъ бысть напастьми инеми. домомъ же его плененом быти безаконными. никако же никто же да оуповает лукавъ сый, неповиненъ быти.	В лето бо оуставленное оуготовася пасти от иных. доми же его пленитися от беззаконныхъ. 145 Не точию же но никтоже да оуповаетъ лукавый сый, не повинен быти.	Во время бо нарочитованъ бысть. напасти инеми, домъ же его плененомъ быти безаконными; 68 Никакоже ничто ж да не оуповает лукавь сый быти не повиненъ.	Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.
12:6	ели́цы разгнѣвля́ютъ Го́спода, а́ки и истяза́нія и́мъ не бу́детъ.	елицы разгневающеи Господа, како небудет ли пытание ихъ.	вси разгневающеи Господа. како не будет ли пытание ихъ.	Елицы прогневаютъ Господа. яко ни ли истязание имъ будетъ.	Вси разъгневающеи Бога, како не будеть ли пытание их.	Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.
12:7	Но вопроси́ четверонóгихъ, а́ще ти́	Но въпроси четверо ногъ ащети рекутъ,	но въпроси четвероногъ, аще ти	Но оуже вопсроси четвероногая аще ти	Но вопроси четвероногъ аще ти	И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	реку́тъ, и пти́цъ небе́сныхъ, а́ще ти́ возвѣстя́тъ:	илиптица небесныя ащети възвестятъ,	рекоут. или птица небесныя, аще ти възвестять.	рекутъ. или птицы небесныя, аще ти возвестятъ.	рекуть, или пътица небесныя. аще ти възвестят,	небесной, и возвестит тебе;
12:8	повѣ́ждь земли́, а́ще ти́ ска́жетъ, и исповѣ́дятъ ти́ ры́бы морскія.	повеждь земли ащети скажетъ, и исповедятъ ти рибы морьския.	повежь земли, аще ти скажет, и исповедят рыбы морьскиа,	повествуй же земли аще ти кажетъ: и исповедятъ ти рыбы морския. (исповеждь земли и поручит ти – сх)	повежь ми аще ти скажеть, исповедят рыбы морьскиа,	или побеседуй с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские.
12:9	Кто́ у́бо не разумѣ́ во всѣ́хъ си́хъ, я́ко рука́ Госпо́дня сотвори́ сія́?	Кто неразуме въвсемъ семъ, яко рука Господня сътвори сия вся,	кто неразумевъ в семь семь (есмь?), яко рука Господня сътворила сие все,	146 Кто не позна во всехъ сих: яко рука Господня сотвори сия:	кто неразуме во всем семъ, яко рука Господня сотворила се бе,	Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?
12:10	Не въ руцѣ́ ли его́ душа́ всѣ́хъ живу́щихъ и ду́хъ вся́каго человѣ́ка?	не в руце ли его душа всехъ живыхъ, и духъ всякого человека.	аще въ руце его душа всехь живыхъ, и духъ всего человека.	аще не в руце его душа всехъ живыхъ: и духъ всякого человека.	аще не в руце его душа всехъ живых и духъ всего человека.	В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.
12:11	У́хо бо словеса́ разсужда́етъ, горта́нь же бра́шна вкуша́етъ.	Оухо убо словеса разсуждаетъ, гортань же брашна въкушение.	оумъ оубо словеса разсуждает, гортань же брашна вкоушением.	Слухъ оубо глаголы разсуждаетъ: гортань же пище вкушает.	оумъ оубо словеса разсоужает гортань же брашъна вкушаеть;	Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?
12:12	Во мно́зѣмъ вре́мени прему́дрость, во мно́зѣ же житіи́ вѣ́дѣніе.	Въмного время премудрость, въмнозеже житии сведение.	въ много 20 время премудрость, въ мнозе житии сведение.	Во мнозе лете премудрость. и во мнозе житии художество.	69 Во многое время премудрость, во мнозе же житии сведение;	В старцах – мудрость, и в долголетних – разум.
12:13	У него́ прему́дрость и си́ла, у того́ совѣ́тъ и ра́зумъ.	оу него премудрость и сила, оутого советъ и разумъ.	оу него премудрость и сила. того съветъ и разумъ.	От того премудрость и сила. от того светъ и разумъ.	Оу него премудрость и разумъ.	У Него премудрость и сила; Его совет и разум.
12:14	А́ще низложи́тъ, кто́ созиждетъ? а́ще затвори́тъ от человѣ́ковъ, кто́ отве́рзетъ?	Аще низложитъ кто съзиждетъ, аще затворитъ начеловеки кто отверзет.	аще низложит, кто съзижет. аще затворить на человекы, кто отверзет.	147 Аще низложитъ, кто созиждетъ. аще затворитъ по человекохъ, кто отверзетъ.	аще низложить е, както созижить. аще затворить на человеки както отверзет.	Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится.
12:15	А́ще возбрани́тъ во́ду, изсуши́тъ зе́млю: а́ще же пу́ститъ, погуби́тъ ю́ превраті́въ.	аще възбранитъ воду иссушитъ землю, ащели ослабитъ погубит ю развращъ.	аще възбранит водоу, исушитъ землю аще ли ослабит, погубит ю развращь.	Аще оуставитъ воду: сзсушаетъ землю. аще ли же отпуститъ, погубитъ сию обращь.	аще возбранить волю и оусушит землю. аще ли ослабит погоубити ю разъвращь;	Остановит воды, и все высохнет; пустит их, и превратят землю.
12:16	У него́ держа́ва и крѣ́пость, у того́ вѣ́дѣніе и ра́зумъ.	Оу него дръжава и крепость, того ведение и разумъ.	оу него держава и кърепость, того видение и разоум.	От того держава и крепость. того художество и разумъ. (и спасение – сх)	Оу него держава и крепость. того ведение и разумъ.	У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.
12:17	Проводя́й совѣ́тники плѣне́ны, судіи́ же земли́ ужаси́:	проводяй советники пленены, судия же земли оудиви.	прводя съветникы пленены, соудиа же земли оудивилъ.	возводя советники пленники. судия же земли оужаси.	преводяй советники пленены. судия же земля удивилъ;	Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.
12:18	посажда́яй цари́ на престо́лѣхъ и обвязу́яй по́ясомъ чре́сла и́хъ:	Посажаяй царя напрестоле, обязаяй поясомъ чресла ихъ.	посажая царя на престоле, обязая поясомъ чресла ихъ.	посаждая царя на престолы. и препоясуя поясомъ чресла ихъ. (и препоясуя сих оужем по	Посажаа сердца (царя - схолия) на престолехъ; обязая поясомъ чресла их.	Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
				бокохъ)		
12:19	отпуща́яй жерцы́ плѣ́нники, си́льныхъ же земли́ низврати́:	отпущая жерца пленники, силныя же земли развврати.	отпущая жерца пленникы, силныя же земля развратилъ.	148 Посылая священники в пленение. Сильныя же земли преврати.	70 Отпущая пленьники жерца, силныя же земля разъвратилъ;	князей лишает достоинства и низвергает храбрых;
12:20	измѣня́яй устнѣ́ вѣ́рныхъ, ра́зумъ же ста́рцевъ уразумѣ́:	Изменяяй оустны верныхъ, разумъ же старецъ разуме.	разменяа оустны верных, разумев же старець разуме.	пременяя оустне верныхъ. размумъ же старецъ познавая.	Разуменяя оустны верных, разумевъ же старець разуме;	отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;
12:21	излива́яй безче́стіе на кня́зи, смире́нныя же изцѣли́:	Изливаяй бесчестие на князя, смиреныя ж исцели.	изливая бесчестием на князя. смереныя же исцелилъ.	изливая безъчестие на князя. смиренныя же исцеляя.	Изливая бещестие на князя смереныя же ицелилъ.	покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;
12:22	открыва́яй глубо́кая от тмы́, изведе́ же на свѣ́тъ сѣ́нь сме́ртную:	открывая глубокая от тмы, изнесеже на свет сень смерътную.	открывая глубокаа от тмы. изнесе же на свет сень смертную.	открывая глубокая от тмы. изъводя же во светъ сень смертную.	Открывая глубокия от тмы, изнесе же на светъ сень смертную;	открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;
12:23	прельща́яй язы́ки и погубля́яй и́хъ, низлага́яй язы́ки и наставля́яй и́хъ:	прелщаа языкы и погубляа их, низлагая страны и наставляя ихъ.	чьстя страны, и погубляа низлагаа страны, и наставяа.	149 Прелщая языки и погубляя ихъ. заблуждая языки и наставляя ихъ.	Мъстя страны и погубляа и низлагаяй страны наставляа;	умножает народы и истребляет их; рассевает народы и собирает их;
12:24	измѣня́яй сердца́ князе́й земны́хъ, прельсти́ же и́хъ на пути́, его́же не вѣ́дяху,	изменяя сердца князь земъныхъ, и прельсти бо ихъ путемъ имже неведяху.	изменяа сердца князь земльныхь, прельсти бо их поутемь, имже не неведяаху	Пременяя языки и наставля ихъ: пременяя сердца князь земленыхъ. прелъсти же ихъ путемъ егоже не ведеху. (пременяя вместо еже изглаждая) (беспутием)	Изменяа сердца князь земных. прельсти бо я путемъ 71 имъже неведяху.	отнимает ум у глав народа земли и оставляет их блуждать в пустыне, где нет пути:
12:25	да осяжутъ тму́, а не свѣ́тъ, да заблу́дятъ же я́ко пія́ный.	да осяжутъ тму а не светъ, заблудятъже яко пиянии.	да осяжоут тму, а не свет. да заблудят же яко пиани:	да осязаютъ тму а не светъ. да прелстят же ся якоже опиваяйся.	да осядуть тму а не светъ, да заблудят же аки пиани.	ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.
13:1	Се́, сія́ ви́дѣ о́ко мое́, и слы́ша у́хо мое́,	Все се виде око мое, и слыша оухо мое,	«гл 13» Все сего виде оком мое, и слыша ухо мое,	150 Се сия оузре ми око: и оуслыша ми слухъ.	Еще сего виде око мое и слыша ухо мое.	Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило для себя.
13:2	и вѣ́мъ, ели́ка и вы́ вѣ́сте: и не неразу́мнѣе е́смь ва́съ.	и веде еликоже и вы весте. Иненеразумев есмь въвас никакожде же.	и виде, елико же и вы весте. и не неразумевее васъ есмь	и вемъ елика и вы сесте. не неразумнейши есмь васъ. (Симмахъ – «и не разньственейши» схв тексте)	и виде елико ж вы съвесте, и не неразумевай вас есмь,	Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.
13:3	Но оба́че и а́зъ ко Го́споду возглаго́лю, обличу́ же предъ ни́мъ, а́ще восхо́щетъ.	Но азъ къ Господу моему возглаголю, обличюже пред нимъ, аще хощет.	никакожде же, но языкъ Господу възглаголю. обличю же пред ним, аще хощет,	Не точию же, но азъ къ Господу возъглаголю. и обличю пред нимъ аще восхощетъ.	никакоже но аз ко Господу возъглаголю; Обличю же пред нимъ аще хощет.	Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.
13:4	Вы́ бо есте́ вра́чеве непра́ведніи и цѣли́теле злы́хъ вси́,	Вы же есте врачеве неправдиви, и целителе злыхъ,	вы же есте врачеве неправдиви.и целителе вольсви.	Вы есте врачеве не праведни. и целители злымъ вси. (Симмахъ: врачеве притворно ми оуготовающе безловесная)	вы же есте врачеве неправеднии, и целители золо вси.	А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
13:5	бу́ди же ва́мъ онѣмѣ́ти, и сбу́дется ва́мъ въ прему́дрость.	буди же вамъ молъчати, и събудется вамъ въпремудрость.	буди же вамъ молъчати, и събоудется вамъ премудрость.	151 Буди же вамъ глухомъ быти: и ключится вамъ премудрость.	буди же вам молчати, и събудется вамъ въ премудрость;	О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость.
13:6	Слы́шите же обличе́ніе у́стъ мои́хъ, суду́ же усте́нъ мои́хъ вонми́те.	Слышите обличение оустъ моихъ, судуже оустну моею въимите.	слишите обличение оустъ моихъ, соуд же оустну моею вънмите.	Оуслышите обличение оустъ моихъ. судъ же оустенъ моихъ внемлите.	Слышите обличение оустъ моихъ, суд же оустну моею вонмете.	Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.
13:7	Не предъ Бо́гомъ ли глаго́лете и предъ ни́мъ вѣща́ете ле́сть?	Кое оубо пред Богомъ ли глаголите, и пред ним вещаете лукаво.	кое оубо пред Богомь ли глаголете, или пред ним ж вещаете лукаво, 21	Оубо, не предъ Господемъ ли глаголете (Симмах – оубо о Бозе). прямо емуже вещаете лесть.	Кое убо пред Богом ли глаголете, или пред нимъже вещаете лукаво,	Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?
13:8	или́ уклоните́ся, вы́ же са́ми судій бу́дите.	или сумнитеся, вы сами судия будете,	или сумнитеся. вы же сами судиа боудете	или спрятаетеся. 152 Вы же сами судии бываете.	или сумнитеся. 72 Вы же сами судиа будете.	Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?
13:9	Добро́ бо, а́ще изслѣ́дитъ ва́съ: а́ще бо вси́ творя́щіи приложите́ся къ нему́, оба́че обличи́тъ вы́.	добро бо аще иследит вас. аще бо все творящеи преложитеся ем, ничтоже мнеи обличите вы,	добро бо, аще изследить вас аще бо всетворяще приложитеся емь, ничто же мене обличите вы.	добро же аще съследитъ васъ. аще бо вся творяще приложитеся ему. ничтоже хуждьше обличит вас.	добро бо аще иследить вас. аще бо все творяще приложитеся ем. ничтоже мене обличит вы.	Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?
13:10	А́ще же и та́й ли́цамъ удивите́ся,	аще ж и тай лицемъ съоудивитеся.	аще же и тай лицемь съудивитеся, кое оубо,	Аще ли и тай лица чюдИтеся.	И аще же и тай лицемъ оудивитеся. кое оубо	Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.
13:11	не движе́ніе ли его́ смяте́тъ ва́съ, боя́знь же от него́ нападе́тъ на вы́?	кое оубо, недвижение ли его оустрашит васъ самехъ. Боязньже от него нападетъ навы,	недвижение ли его устрашит и вас, боязнь же от него нападет на вы.	оубо ни ли совращение его совратитъ васъ. страх же от того припадетъ вамъ.	недвижение ли его оустрашить вас, боязнь же от него нападет на вы,	Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?
13:12	Оти́детъ же велича́ніе ва́ше ра́вно пе́пелу, тѣ́ло же бре́нно.	отидетъже величание ваше равно пепелу, теложе берънено.	събудет же ся величание ваше равно попелу, тело же бернено,	изыде же ваше вышение, равно пепелу. тело же скуделно.	събудетъ же ся величание ваше рано попелу, тело же беръно	Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши – оплоты глиняные.
13:13	Умолчи́те, да возглаго́лю и почі́ю от гнѣ́ва.	оумлъчите да исполнюся и почию от гнева,	оумолчите, възглаголю и почию от гнева.	153 Оумолчите (оглушитеся - сх) да возъглаголю: и почию ярости	оумлъчите. возлглаголю и почию от гнева;	Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.
13:14	Взе́мля пло́ти моя́ зуба́ми, ду́шу же мою́ положу́ въ руцѣ́ мое́й.	приимъ плоти своя зубы, и душу же мою положу въруце.	приим плоти моя зубы, душу же мою положу въ руце.	154 Восприем плоти моея зубы. душу же мою положу в руку:	Приимъ плоти своа зоубы. 73 душю же мою положю в руце.	Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?
13:15	А́ще мя́ убіе́тъ си́льный, поне́же и нача́, оба́че возглаго́лю и обличу́ предъ ни́мъ:	аще мя иметъ силный понеже и нача, аще глаголю и обличю пред ним,	аще мя имате силна, и понеже и нача. аще же глаголю и обличю пред нимъ,	аще мя вручитъ сильный понеже и начатъ. 155 Таже возъглаголю и обличю пред нимъ.	Аще мя имет силенъ и понеже и нача аще ж глаголю и обличю пред ним,	Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желал бы только отстоять пути мои пред лицем Его!
13:16	и сіе́ ми́ сбу́дется во спасе́ніе: не вни́детъ бо предъ ни́мъ ле́сть.	и семися съблюдетъ наспасение, не внидет бо пред ним лесть.	и се ми ся събудет на спасение. не внидет бо пред ним лесть.	и се ми приложится во спасение. Не бо пред нимъ внидетъ лесть.	и се ми ся събудеть на спасение, не внидеть бо пред ним лесть.	И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
13:17	Послу́шайте, послу́шайте глаго́лъ мои́хъ: возвѣщу́ бо ва́мъ слы́шащымъ.	Послушайте глаголъ моихъ, възвещу бо вамъ слышащем.	послушайте глаголъ моих, взвещоу бо вамъ слышащемъ.	Оуслышите оуслышите глаголы моя: возвещу бо вамъ слышащым.	послоушайте глаголъ моих. возвещу бо вам слышащим.	Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.
13:18	Се́, а́зъ бли́зъ е́смь суда́ моего́, вѣ́мъ а́зъ, я́ко пра́веденъ явлю́ся.	се азъ близь есмь суда моего, веде аз яко праведенъ явлюся.	се азъ близ есмь суда моего, веде азъ яко прведенъ явлюся.	155_156 Се азъ близъ есмь судбы моея. вемъ азъ яко праведенъ явлюся:	Се азъ есмь близ суда моего, веде яко азъ праведенъ явлюся.	Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.
13:19	Кто́ бо е́сть судя́йся со мно́ю, да ны́нѣ умолчу́ и изче́зну?	Кто бо есть обиденъ мною, яко ныне оумолчю и ищезну.	кто бо есть обиденъ мною. яко ныне умолчю и ищезну.	кто бо есть судяй мя. яко ныне оумолчю и отступлю.	кто бо есть обиденъ мною, яко ныне оумолъчю и ищезну	Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.
13:20	Дво́е же ми́ сотвори́ши, тогда́ от лица́ твоего́ не скры́юся:	двоеже ми сътвориши, тогда от лица твоего несъкрыюся.	двое же ми сътвориши. тогда от лица твоего съкрыется,	Двоих же ми потреба (подаждь – сх Акила, Феодотион): обаче двое да не сотвориши со мною: тогда от лица твоего скрыюся.	двое же ми сътвориши. 74 тогда от лица твоего скрыется;	Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:
13:21	ру́ку от мене́ отими́, стра́хъ же тво́й да не ужаса́етъ мя́:	и руку отмене оудали, страхже твой да не оужасает мя.	руку от мене оудали. страх же твой да не ужасаеть мя.	руку от мене отими. и страхъ твой да мене оуражаетъ.	И руку от мене оудали, страх же твой да не ужасается	удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.
13:22	посе́мъ призове́ши, а́зъ же тя́ послу́шаю, или́ возглаго́леши, а́зъ же ти́ да́мъ отвѣ́тъ.	Посемже възовеши, азже тя оуслышу. или возъглаголеши, аз же ти дам ответъ.	посемь же взовеши. азъ же тя услышу или възглаголеши, аз же ти дамъ ответ.	156 Таже призовеши, азъ же тя оуслышу. или возъглаголеши: азъ же ти дамъ воздание.	Посемъ же възовеши азъже тя оуслышу, или возглаголеши азъже ти дамъ ответъ;	Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.
13:23	Коли́цы су́ть грѣси́ мои́ и беззако́нія моя́? научи́ мя́, ка́я су́ть?	колики суть грехи мои и безакония моя, наоучи мя кои суть.	коликы соут греси мои и безакониа моя. наоучи мя к то суть,	Колицы суть греси и беззакония моя. научи мя котори суть.	Колико суть греси мои. и безакониа моя. научи мя кто соут.	Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.
13:24	Почто́ кры́ешися от мене́? мни́ши же мя́ проти́вна су́ща тебѣ́?	Почто таиши от мене, мниши же мя противна суща тебе.	почто таиши от мене. мниши же мя противна суща тебе.	158_159 Почто от мене крыешися. приближи же мя прямо себе.	почто таиши от мене, мниши же мя противна суща себе.	Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?
13:25	Или́ я́ко ли́стъ дви́жимь вѣ́тромъ убои́шися? или́ я́ко сѣ́ну носи́му вѣ́тромъ противля́ешимися?	или яко листъ движемъ ветромъ боишися, или яко ветвию носиму ветромъ противляешимися.	или яко листъ движемь ветром боишися, или яко ветвию носиму ветромъ, противляеши ми ся.	или якоже листъ движемъ от ветра посрамиши. или яко траве носиме духомъ сопротивъ належиши ми.	или яко листъ движимъ ветром боишись. или яко ветвью носиму ветромъ противляешимися.	Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?
13:26	Я́ко написа́лъ еси́ на мя́ зла́я, обложи́лъ же ми́ еси́ ю́ностныя грѣхи́:	яко писалъ еси на мя зло, обложил же ми еси юностьный грехи,	яко писалъ еси на мя зло, обложиль же ми еси грехи оуности,	Яко написа на мя злая: (да ти присно помнима суть - сх) обложи же мя юности согрешениемъ.	яко писалъ еси на мя зло. обложил же ми еси грехи оуности	Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,
13:27	положи́лъ же еси́ но́гу мою́ въ возбране́ніе: сохрани́лъ же еси́ дѣла́ моя́ вся́: въ коре́нія же но́гъ мои́хъ прише́лъ еси́:	положил же ми еси ногу навъзбранение, съхранилъ же ми еси дела вся, вкорения же ногу моею прииде.	положилъ же ми еси ногу у навъзбранение. съхранил же ми еси дела вся. въ 22 корения же ногу моею прииде.	положи же ми ногу в мучилищи. в страсть: в древо теминчно: сохраняеши же ми вся дела. в корене же ногу моею приходиши.	положилъ мя еси ногоу на возъбранение. сохранилъ же ми еси дела вся. в корениа же ногу моею приде.	и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, – гонишься по следам ног моих.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
13:28	и́же обетша́ютъ я́коже мѣ́хъ, или́ я́коже ри́за мо́ліемъ изъяде́на.	иже обетшаетъ равно меху, или яко риза мольми изъядена.	иж отбетшает равно мехоу, или як риза мольми изъядена:	еже обетшаваю равно меху. подобне согнитию обетшавшому. или яко риза червоядива.	иже обетъшает равно меху. или яко риза мольми изъедена,	А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.
14:1	Человѣ́къ бо рожде́нъ от жены́ малолѣ́тенъ и испо́лнь гнѣ́ва:	Человекъ бо роженъ от жены мало летенъ, исполнь гнева.	«гл 14» Человекь бо рожденъ от жены, малолетенъ исполнь гнева.	160 Земленъ бо рожденный женою маложивотенъ, и исполнь гнева.	человекъ бо роженъ от жены. малого день исполнь гнева.	Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями:
14:2	или́ я́коже цвѣ́тъ процвѣты́й отпаде́, отбѣже́ же я́ко сѣ́нь, и не постои́тъ.	или яко цвет процветый отпаде, отвежа же яко стень и непостоит.	или яко цвет процветый отпаде, отбежа же яко стенаь и не постоит.	или яко цветъ отцветъ отпаде. оттече же яко сень и неста.	Или яко цвет процветет и отпадеть. отбежаже яко стень и не постоит;	как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается.
14:3	Не и о се́мъ ли сло́во сотвори́лъ еси́, и сему́ сотвори́лъ еси́ вни́ти на су́дъ предъ тя́?	се и о сем словеси сътворилъ еси, внити пред тя судомъ.	се и о семь словеси сътворилъ еси, вънити пред тя соудом.	ни ли и сему 161 слово сотвори. и сие сотворилъ еси внити в судъ пред тобою.	76 Се и о сем словеси сътворил еси внити пред тя судом;	И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и меня ведешь на суд с Тобою?
14:4	Кто́ бо чи́стъ бу́детъ от скве́рны? никто́же,	кто бо чистъ будетъ от скверны, и никтоже,	кто бо чистъ боудет от скверны. и никтоже,	Кто бо чистъ будетъ от скверны.	Кто бо чистъ будетъ от скъверны никтоже.	Кто родится чистым от нечистого? Ни один.
14:5	а́ще и еди́нъ де́нь житіе́ его́ на земли́: изочте́ни же ме́сяцы его́ от тебе́, на вре́мя положи́лъ еси́, и не престу́питъ.	аще и единъ день житие его на земли. исщетени же месяцы его от него, вълете положилъ еси и непреступит.	аще и единъ день житие его на земли, и същетени же месяцы его от него. на лето положилъ еси и не престоупит,	но никтоже аще и единъ день житие его будетъ на земли. аще и день, аще и месяцъ, аще и годину поживетъ. изчислени же месяцы его от того. 162 В лето положи и не мимо идетъ.	аще и единъ день житие его на земли. изочьтени же месяца его от него. на лето положилъ еси и не преступитъ.	Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет,
14:6	Отступи́ от него́, да умо́лкнетъ и избере́тъ житіе́ я́коже нае́мникъ.	отступи от него да оумлъкнетъ, и изволитъ житие якоже наемникъ.	отступи от него, да оумолкнет и изволит житие, яко же нап(в?)	Симмахъ: предел тому оустави: отступи от мене да премолчитъ. Феодотионово: ослаби отступи, испытателное яве яко: и благоволит жизнь якоже наемникъ.	отступи от него да умолкнет, и изволит жити яко напъ (схолия - пъ ->емникъ;)	то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего.
14:7	Е́сть бо дре́ву наде́жда: а́ще бо посѣ́чено бу́детъ, па́ки процвѣте́тъ, и лѣ́торасль его́ не оскудѣ́етъ:	Есть бо древу надежда, аще бо посечено будетъ, паки процветъ, и леторасль его не оскудеетъ.	есть бо древу надежда. аще бо посечено будет. пакы процвете, и леторасль его не оскудеет.	163 Есть бо древу надежда, аще бо отсечется, еще оцвететъ. и отрасль его не отпадетъ.	Есть бо надежа древа, аще бо посечено будет, паки процвете и леторасль его неоскудеет.	Для дерева есть надежда, что оно, если и будет срублено, снова оживет, и отрасли от него выходить не перестанут:
14:8	а́ще бо состарѣ́ется въ земли́ ко́рень его́, на ка́мени же скончáется стебло́ его́,	аще бо състареется въ земли коренъ его, ащеже на камени скончается стебло его,	аще бо състареется въ земли кореня его, на камени же кончается стебло его.	аще бо состареетъ в земли корень его: на камени же скончается стебль его. Ф: в персти: С: в земли: Евреин: в пепеле имать:	аще бо стареется в земли кора его, на камени же конъчается стебло его.	если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,
14:9	от вони́ воды́	от воня воды процвете.	от воня воды процвете,	от воня воды процвететъ.	от воня воды процвете.	но, лишь почуяло воду, оно

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	процвѣте́тъ, сотвори́тъ же жа́тву, я́коже новосажде́нное.	Сътворитже жатву, яко младо саждено.	сътворить же жатву якож младосадно.	сотворит же жатву яко новосаждено:	стоворит же жатву яко младосадну.	дает отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.
14:10	Му́жъ же уме́рый отъи́де, па́дъ же человѣ́къ, ктому́ нѣ́сть.	мужже оумеръ отиде, падже человеъ потомъ небудетъ.	мужь же умеръ отиде, пад же человекь потомь не боудет.	мужъ же скончався погибаетъ. (сиречь в здешних - сх) 164 Падъ же земленый, не кт тому есть.	мужь оумеръ отидеть пад же человекъ потом не будет.	А человек умирает и распадается; отошел, и где он?
14:11	Вре́менемъ бо оскудѣва́етъ мо́ре, рѣка́ же опустѣ́вши и́зсше:	леты оскудеетъ море, рекаже опустевшии исше,	леты бо оскудеет море, река же опустевши исше.	Временемъ бо оскудеваетъ море. река же опустевъ изсохнетъ: сиречь поток:	леты бо оскудеет море. 77 река же опустевъши исъше	Уходят воды из озера, и река иссякает и высыхает:
14:12	человѣ́къ же усну́въ не воста́нетъ, до́ндеже не бу́детъ не́бо сошве́но, и не возбудя́тся от сна́ своего́.	и человекъ спавый невъстанетъ. дондеже не будетъ небо съшвено, и невъспрянутъ от сна ихъ.	человекь спавъ не въстанет. дондеже не будет небо съшвено. и не въспрянут от сна их.	человекъ же оуснувъ не востанетъ. С: невозбудится: дондеже оубо небо есть, не сошиется: А,Ф: дондеже обетшает небо, не востанутъ и не возбудятся от сна своего.	человекъ же спавъ не въстанет, дондеже небо не будет сошвено. и не спрянут от сна их;	так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.
14:14	У́бо, о, дабы́ во а́дѣ мя́ сохрани́лъ еси́, скры́лъ же мя́ бы еси́, до́ндеже преста́нетъ гнѣ́въ тво́й, и вчини́ши ми́ вре́мя, въ не́же па́мять сотвори́ши ми́.	аще оубо во аде бы мя съхранилъ, скърылъже мя бы, дондеже престанетъ гневъ твой. и въчиниши время, внеже память сътвориши ми.	аще убо въ аде мя бы съхнанилъ съкрылъ же мя бы, дондеже престанет гневъ твой, и въчиниши время, въ неже памят сътворишим.	Аще бо во аде сохранился еси. покры же мя дондеже аще престанет ти гневъ. и оуставиши ми лето в неже памятьми сотвориши.	Аще бо оубо въ аде бы мя сохранилъ. сокрылъ же мя бы донъдеже престанеть гневъ твой. и вчинишы время вонъже памят ми створиши.	О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!
14:14	А́ще бо у́мретъ человѣ́къ, жи́въ бу́детъ: скончáвъ дни́ житія́ своего́, потерплю́, до́ндеже па́ки бу́ду.	аще оубо оумрет человекъ живъ будет, сконъчавъ дни летъ своихъ. тръплю дондеже паки буду.	аще убо оумрет человекь, живъ боудет, скорчавъ дни лет своихъ. терплю, дондеже пакы будоу.	165 Аще бо оумретъ человекъ, живъ будетъ. А,Ф: еда оживетъ: скончав дни лета живота своего. Терплю дондеже паки буду: С:дондеже приидетъ святое естество мое. А,Ф: оуповаю дондеже аще приидетъ изменение мое:	аще бо оумрет человекъ живъ будет скончъчавъ дни лет 78 своих; Теръплю дондеже паки буду	Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Во все дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена.
14:15	Посе́мъ воззове́ши, а́зъ же послу́шаю тя́: дѣ́лъ же руку́ твое́ю не отвраща́йся:	Посем же възовеши, азже оуслышу тя, дела же руку твоею неотвращайся.	посемь же възовеши.аз же услышю тя. дела же рукоу твоею не отвращаися.	Таже призовеши, аз же тио услышу.дела же руку твоею не отрини. (вожделееши - сх)	посемъже взовеши азъ же оуслышю тя; тела же рукоу твоею не отвращайся;	Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;
14:16	изчи́слилъ же еси́ начина́нія моя́, и ничто́же тя́ мимои́детъ от грѣ́хъ мои́хъ:	исчелже еси хитрости моя и ничтоже тя преидетъ грехъ моихъ.	23 изъщелъ же еси хитрости моя, и ничто же тя преидет грех моихъ.	166 Изчелже ми еси начинания: и не прейдетъ тя ничтоже греховъ моихъ.	Ищелъ же еси хитрости моя, и ничто же тя приидет грех моих.	ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;
14:17	запечатлѣ́лъ же ми́ еси́ беззако́нія въ мѣшцѣ́,	запечатлелъ же ми еси безакония въмешъце,	запечатлелъ же ми еси безакониа въ мешце. и	Печатлееши же ми грехи во влагалищи. С:	запечатлелъ же ми еси безакониа въ мешьи,	в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	назна́меналь же еси́, а́ще что́ нево́лею преступи́хъ.	назнаменалъ же еси аще что без воля преступихъ.	назнаменалъ ж еси, аще что безволя преступихъ.	собираеши беззакония моя: назнаменаеши же аще что неволею преступихъ.	назнаменалъ же еси аще что безволя преступих;	бы вину мою.
14:18	Оба́че и гора́ па́дающи распаде́тся, и ка́мень обетша́етъ от мѣ́ста своего́:	и разве гора падающи распадеся, и камень обетшаетъ от места своего.	И разве, гора падающи распадется. и камень отбетшаеть от места своего.	И обаче гора падая лежитъ. и камень обетшаетъ от места своего.	79 и разве гора падающи распадется, камень обетъшаетъ от места своего.	Но гора падая разрушается, и скала сходит с места своего;
14:19	ка́менiе огла́диша во́ды, и потопи́ша во́ды взна́къ хо́лмы земны́я, и ожида́нiе человѣ́ческо погуби́лъ еси́.	камень егоже огладиша воды, и потопиша воды възнаки перьсть земля. и теръпение человеческо погубилъ еси,	камень его же огладиша воды. и потопиша воды възнакы перть (так) земля, и терпени человечьско погубилъ еси.	камения оугладиша воды. и потопиша воды лице персти земленей.и терпение человека погубилъ еси.	камение огладиша воды, и потопиша воды во знаки персть земля, и терпение человечьско погубилъ еси;	вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.
14:20	Отри́нулъ еси́ его́ до конца́, и отъи́де: измѣни́лъ еси́ ему́ лице́ и испусти́лъ еси́.	възринул еси доконца отиде. приставил еси лице, и испустилъ,	възринулъ еси до конца оттиде, преставилъ еси емь лице, и испустилъ.	167 Отринулъ еси его в конецъ и отиде. наложи ему лице и отпусти.	Возринулъ еси до конъца отиде, приставилъ еси емъ лице 80 и испустилъ;	Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.
14:21	Мно́гимъ же бы́вшымъ сыно́мъ его́, не вѣ́сть: а́ще же и ма́ло и́хъ бу́детъ, не зна́етъ:	многомже бывшемъ сыномъ его невесть. аще и мало их будет несъвесться	многомь же бывшемь, сыномь его не весть аще и мало их будеть,	168 Многомъ же сыномъ его бывшемъ не оуведе. аще ли же мали будутъ, не оузнаетъ.	Многимъже бывъшимъ сыномъ его не весть. аще и мало их будет.	В чести ли дети его – он не знает, унижены ли – он не замечает;
14:22	но пло́ти его́ болѣ́ша, душа́ же его́ о себѣ́ сѣ́това.	но плоти его болеша, душа же его сетова.	но плоти его болеша, душа же е сетова:	С: о сихъ: но плоть его болезнова. душа же его плакася.	но плоти его болеша, душа же его сетова.	но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.
15:1	Отвѣща́въ же Елифа́зъ Ѳемани́тинъ, рече́:	Отвещаже елифасъ феманитинъ глаголя.	«гл 15» Отвещавъ же елифазъ феманитинъ.	«гл 10» 170 Восприемъ же елифазъ феманитинъ, глаголетъ.	Отвещавъ же елифаз феманитинъ глагола;	И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
15:2	еда́ прему́дрый да́стъ отвѣ́тъ разу́менъ на вѣ́тръ, и напо́лни болѣ́знiю чре́во,	аще оубо премудрый ответъ дасть разума духъ, и наполни болезнь чрева.	аща оубо премудрый ответ дасть разума духъ. и наполнилъ болезнь чрева.	како премудрый ответъ дастъ разума духа и исполни болезни оутробу. А, Ф: вара (жегы зноя – сх)	Аще оубо премудрый ответъ дасть разума духа, и наполни болезнь чрева.	станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево свое ветром палящим,
15:3	облича́я глаго́лы, и́миже не подоба́етъ, и словесы́, и́хже ни ка́я по́льза?	отблюдаа глаголы имиже неподобаетъ, и словесы ими ж никая же потреба,	облюдая глаголы имиже неподобаеть. словесы ими же никая же полза,	обличение во глаголехъ ихъ же неподобает. и в словесехъ в нихже ни единоя ползы.	облюдая глаголы имиже неподобает; 81 Словесы имиже некая же полъза.	оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?
15:4	Не и ты́ ли отри́нулъ еси́ стра́хъ? сконча́лъ же еси́ глаго́лы таковы́ предъ Го́сподемъ?	еяже и ты отверглъ еси страхъ, скончалъ еси глаголы оустъ твоихъ,	ея же и ты отверглъ еси страх. скончалъ еси глаголы таки пред Господемь,	171 Не и ты ли отложи страхъ. сконча же глаголы таковыя пред Господемъ.	еяже и ты отялъ еси страх; Сконъчалъ еси глаголы таки пред Богомъ,	Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу.
15:5	Пови́ненъ еси́ глаго́ломъ у́стъ твои́хъ, ниже́	неразсудилъ еси глаголъ силныхъ.	повиненъ еси глаголы оустъ твоихъ.	С: и не говейне беседова пред Богомъ. Повиненъ в	повиненъ еси глаголы оустъ твоих.	Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	разсуди́лъ еси́ глаго́лы си́льныхъ.		неразсудилъ еси глаголъ силенъ.	глаголе оустъ своихъ. не разсуди глаголы сильныхъ. С: и не избра наказание наше:	неразъсудилъ еси глаголи силе.	лукавых.
15:6	Да облича́ть тя́ уста́ твоя́, а не а́зъ, и устнѣ́ твои́ на тя́ возсвидѣ́телствуютъ.	обличают тя оуста твоа, а не аз, и оустне твои натя послушествовасте.	да обличают тя уста твоя, а не азъ. оустне твои на тя послушествовасте.	обличатъ тя твоя оуста а не азъ. С: и обличатъ уста коварныхъ. Оустне же твои свидетелствуют ти.	но да обличатся оуста твоя а не азъ оустъне твои на тя послушесътвоваста.	Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.
15:7	Что́ бо? еда́ пе́рвый от человѣ́къ рожде́нъ еси́? или́ пре́жде холмо́въ сгусти́лся еси́?	Что бо еда превее человекъ роженъ еси, или прьвие хлемъ съгустелс я еси,	что бо еда первее человекь еси, и ли первее хълмъ стяльcя еси.	Что бо: еда первый человекъ родился еси. или прежде горъ оусырися.	Что бо есть первее еда человекъ еси роженъ еси, или первее холъмъ (схолия - после «холъмъ» "стоял еси").	Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?
15:8	или́ строе́ніе Госпо́дне слы́шалъ еси́? или́ въ совѣ́тника тя́ употреби́ Бо́гъ? и на тя́ [еди́наго] ли прі́иде прему́дрость?	и състроениа Господня слышалъ еси, и советника ли тя постави Богъ. Прииде ли на тя премудрость.	състройное Господне слышалъ еси. прииде ли на тя премусть.	или счинение Господне слыша. 172 А: или советника тя помаза Богъ: до тебе же прииде премудрость. А: неведомая: Ф: таинство: С: беседа:	или строеное Господне слышалъ еси. приде ли на тя премудрость.	Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?
15:9	что́ бо вѣ́си, его́же не вѣ́мы? или́ что́ разумѣ́еши ты́, его́же и мы́ [не разумѣ́емъ]?	чтобо веси егоже не вемы, или что разумееши ты егоже неразумеемъ.	что бо веси, егоже не вемь. или что разумееши ты, его же неразумеемъ.	Что бо веси еже не вемы. или что разумееши ты еже не и мы.	что бо веси егоже не вемъ. или что разумееши 82 ты егоже не разумеемъ,	Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?
15:10	И ста́ръ и дре́венъ е́сть въ на́съ, ста́ршій отца́ твоего́ де́ньми.	или старъ и ветохъ еси в нас, стрей отца твоего деньми.	и старъ и ветохъ въ нас, старей от отца твоего деньми,	ибо старецъ. ибо древни в насъ. тажайши отца твоего деньми. С: многолетнейши:	и старъ и ветхо в насъ. старей отца твоего деньми,	И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.
15:11	Ма́ло, о ни́хже согрѣши́лъ еси́, уя́звленъ еси́, вельми́ вы́ше мѣ́ры возглаго́лалъ еси́.	мала ихъже съгреши оураненъ еси, велика превелично возглагола.	мылый же, занеже съгреши ураненъ еси, вельми превелично възглагола. 24	мала о нихже согреши оуранися. 174 Велми превознесенне глагола.	малы занеже согрешилъ, ураненъ еси велъми, приевеличьно возглагола.	Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?
15:12	Что́ де́рзостно бы́сть се́рдце твое́? или́ что́ вознесо́стѣся о́чи твои́?	что смело сердце твое. или что понесосте очи твои,	что смее сердце твое, или что понесосте очи твои,	что дерзну сердце твое. Ф, С: что яко взялся еси: что возведошася очи твои.	что сме сердце твое, или что понесоста очи твои,	К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?
15:13	Я́ко я́рость изры́гнулъ еси́ предъ Го́сподемъ, изне́слъ же еси́ изо у́стъ такова́ словеса́?	яко ярость раздра пред Господемъ. Изнесеже изъоустъ така словеса.	яко ярость раздра пред Господемь, изнесе же изъ устъ тако словеса.	яко ярость разверзе пред Господемъ. изнесе же изъ оустъ глаголы таковы.	яко ярость разда пред Господемь, изнесе же изоустъ тако словеса,	Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?
15:14	Кто́ бо сы́й человѣ́къ я́ко бу́детъ непоро́ченъ? или́ а́ки бу́дущій пра́ведникъ рожде́нъ от жены́?	ктобы сы человекъ яко будетъ непороченъ, или ко будый праведникъ рожденъ от жены.	кто бо сый человекь, яко будет непороченъ, или яко будый преведникь, рожденъ	кто бо сый земленъ яко будетъ непороченъ. Ф: кто есть человекъ яко же сам сям ниши: или яко буде	кто бо сы человекъ яко боудеть непороченъ. елико боудый праведникъ рожене от	Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
			от жены.	праведенъ рожденъ женою. А, Ф: и яко оправдится.	жены;	
15:15	А́ще во святы́хъ не вѣ́ритъ, небо же нечи́сто предъ ни́мъ,	аще до святыхъ неверуетъ, небо же нечисто пред нимъ.	аде до святыхъ неверует. небо же чисто пред нимь,	Аще о святыхъ неверуеши. небо же нечисто пред нимъ. (сей во святыхъ его никтоже не непревратенъ ниже небо не блазнено.	Аще до святыхъ неверуетъ; Небо же нечисто пред ним	Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:
15:16	кольми́ па́че ме́рзкій и нечи́стый му́жъ, пія́й непра́вды, я́коже питіе́.	останиже мерзкий нечистый мужъ, пияй неправды равны поению.	отстани же мерзьскыи нечистый мужь. пьая неправды равны поению.	175 Остави же мерска и нечиста мужа. С: колико паче: иже пия неправду равно пиву.	останиже мерзокъ и нечистый мужь поая неправедъны поенью.	тем больше нечист и растлен человек, пьющий беззаконие, как воду.
15:17	Возвѣщу́ же ти́, послу́шай мене́: я́же ны́нѣ ви́дѣхъ, возвѣщу́ ти́,	възвещу же ти послушай мене, яже оубо видехъ воъзвещу ти.	възвещу же ти послушай мене, яже убо видехъ възвещу ти.	возвещу же ти оуслыши ми. яже видехъ возвещу ти.	83 Возвеща ти же послушай мене. яже оубо видех возвещу ти.	Я буду говорить тебе, слушай меня; я расскажу тебе, что видел,
15:18	я́же прему́дріи реку́тъ, и не утаи́ша отцы́ и́хъ,	яже премудрии рекут и не оутаиша отцы ихъ.	яже премудрии рекоут, и неоутайша отци ихъ.	яже мудрии рекутъ. и не скрыша отцы ихъ. (и не отвергошася от отецъ своих – сх)	яж премудрии рекуть, и не оутаиша отци ихъ.	что слышали мудрые и не скрыли слышанного от отцов своих,
15:11 5	и́мже еди́нымъ дана́ бы́сть земля́, и не на́йде иноплеме́нникъ на ня́.	темже самемъ дана бысть земля, и не найде иноплеменникъ на ня.	темъ же самемъ дана бысть земля, и не найде иноплеменникь на ня.	темже единемъ дастся земля. и не найдетъ инородны на них.	темъже самем дана бысть земля. и не наиде иноплеленъникъ на мя.	которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.
15:20	Все́ житіе́ нечести́ваго въ попече́ніи, лѣ́та же изочте́на дана́ си́льному,	Все житие нечьстива въпечали, лета ж исщетена дана силну	все житие нечьстива въ печали, лета же изщетена, дана силну.	177 Всяка жизнь нечестиваго в попечении (А: в болезни Ф: суетна С: гордится). лета же изчтена дана суть силному.	Все житие нечестиваго в печали, лета же ищетена дана силну,	Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто от притеснителя;
15:21	стра́хъ же его́ во ушесѣ́хъ его́: егда́ мни́тъ уже́ въ ми́рѣ бы́ти, тогда́ пріи́детъ на́нь низвраще́ніе:	страх же его въоуши ему. егда мнит оуже въмире быти, прииде день развращения его.	страхъ же его вкупе на немь. егда мнит оуже в мире быти, и прииде день развращениа его.	страхъ же его во оушесехъ его егда мнится смиритися оуже приидетъ ему совращение.	страхомъ его въ оушию его, еда мнит оуже в мире быти приде день разъвращениа его.	звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель.
15:22	да не вѣ́руетъ отврати́тися от тмы́, осужде́нъ бо уже́ въ ру́ки желѣ́за,	да не веруетъ отвратитися от тмы, заповеданъ бо южь въ руце железа.	да не вероуеть, отвратити ся от тмы.заповеданъ бо есть въ руце железа,	Да неверуютъ возвратитися от тмы.повеле бо ся оуже в руце железу.	84 Да не веруетъ отвратитися от тмы, заповеданъ бо есть в руце железа.	Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.
15:23	учине́нъ же е́сть въ бра́шно неясытемъ: вѣ́сть же въ себѣ́, я́ко жде́тъ паде́нія, де́нь же те́менъ преврати́тъ его́,	оучиненъ бо есть въ брашно неясытомъ, весть же въ себе яко ждетъ стерва. день же теменъ оустрашит его,	оучиненъ бо есть въ брашне неясытомъ. весть же въ себе, якож ждет стерва. день же теменъ оустрашит его	оуставляетъ же ся в снедь гипсомъ. 179 Весть же в себе яко бываетъ в падение. день же теменъ его смутитъ.	оучинено бо есть брашъно неясытомъ. Весть бо в себе яко ждеть и, день же теменъ оустрашитъ и	Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
15:24	бѣда́ же и ско́рбь объи́метъ его́, я́коже военача́лникъ напреди́ стоя́й па́даетъ,	бедаже и скорбъ приимет и. яко воинъ предъстояй и падает,	беда же и скорбь приимет и. предстоя и падая,	нужда же и печаль того обьиметъ. Якоже воевода предстатель падая	беда же и скрьбь прейдет и, Предстоа и падаа	Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,
15:25	я́ко вознесе́ ру́цѣ на Го́спода, предъ Го́сподемъ же вседержи́телемъ ожесточи́ вы́ю,	яко възде руце пред Господемъ. Пред Господемъ же вседръжителемъ ожестися.	яко възде руце пред Господемь. пред Господемь ж вседержителемь противилься.	яко взятъ руце пред Господемъ. прямо же Господеви вседержителю сопротивися.	яко возде роуце пред Господемь. предъ Господемъ же вседеръжителемъ противилъся.	за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,
15:26	тече́ же проти́ву ему́ укори́зною въ то́лщи хребта́ щита́ своего́:	течеже пред нимъ оукоризною великъ на плещу щит его,	тече же пред нимь укоризною, великь на плещю щит его.	тече же прямо имъ досаждениемъ. в толъстототе плещу щита его.	течем пред нимъ оукоризною доблею плещу щит его.	устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;
15:27	я́ко покры́ лице́ свое́ ту́комъ свои́мъ и сотвори́ оме́тъ на сте́гнахъ: [хвала́ же его́ укори́зна].	яко покры лице свое тукомъ его. и сътвори омету стегную, хвала ж его укоризна.	яко покры лице свое тукомъ его, и сътворилъ омету стегньную.	180 Яко покры лице свое в туце своемъ. и сотвори объоушение о бедрахъ (С: и гоися туком по ледвиахъ). похвала же его досада.	85 яко покрылъ лице свое туком его, и створилъ омету стегненую.	потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои.
15:28	Да всели́тся же во градѣ́хъ пусты́хъ, вни́детъ же въ до́мы ненаселе́нныя: а я́же они́ угото́ваша, ині́и отнесу́тъ.	да вселитжеся вограде́хъ пустехъ, внидетже вдомы невселенныя. а еже они оуготоваша, инии отнесуть.	да въселит же ся въ градехъ поустых, внидет же в домы 25 невселены. а еже онъ оуготова, инии отнесуть.	вселитжеся во грады пусты. внидет же въ домы ненаселены. яже они оуготоваше, ини отимутъ.	Да вселитъжеся въ градех пустых внидет же в домы не вселеныя. еже они оуготоваша инии отнесут.	И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут, которые обречены на развалины.
15:29	Ниже́ обогати́тся, ниже́ оста́нетъ имѣ́ніе его́, не и́мать положи́ти на зе́млю сѣ́ни,	ниже обогатится, ниже останетъ имение его. не имать положити на землю сени,	ни обогатится, ни останет имение его. не имат положити на землю стеня.	ниже обогатееть ниже пребудутъ ему имения.181 Не положитъ на земли сени.	ни обогатится ни останет имение его; Не имать положити на землю стене	Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его, и не распростется по земле приобретение его.
15:30	ниже́ избѣжи́тъ тмы́: прозябе́ніе его́ да усуши́тъ вѣ́тръ, и да отпаде́тъ цвѣ́тъ его́:	ни избежит же тмы. прозябение его да оуслушит ветръ, да отпадетъ цветъ его,	ни избежит же из тмы. прозябение его да оуслышит ветръ, да отпадет цветь его,	ниже оубежитъ тмы. леторасль его оувядаетъ ветромъ.отпадетъ же ему цветъ.	ни избежить и тмы, прозобенье его да оуслышить ветръ. да отпадет цветъ его,	Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.
15:31	да не вѣ́ритъ, я́ко стерпи́тъ, тще́тная бо сбу́дутся ему́.	даневеритъ яко сътръпит тще бо събудется ему.	да не верует яко сътерпит. тще бо събудесть емоу	да не веруетъ яко претеръпитъ. тщетная бо прибудутъ ему.	86 да не верует яко стерпит. тъще бо сбудется ему.	Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему.
15:32	Посѣче́ніе его́ пре́жде часа́ растлѣ́етъ, и лѣ́торасль его́ не обли́ственѣетъ:	Сечение его прьвее дасътлеетъ, илето расль его необлиственеет.	сечение его перве его да сътлеет, и леторасль его не облиственеет	и резъ его прежде года истлеетъ. и отрасль его несотовритъ (неогустеет – сх) сени.	сечение его прьвее да истлеет. и леторасль его необлиственеет.	Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.
15:33	да объима́нъ бу́детъ я́коже недозрѣ́лая я́года пре́жде часа́, да отпаде́тъ же я́ко цвѣ́тъ ма́сличія.	да обоиманъ будет якоже пародок прьвее ягоды, да отпадет же яко цвет масличиа.	да обойманъ будет, якож пародокъ перве егода, да отпадет же яко цвет масличиа.	сберет же ся яко оскоминно прежде времене. отпадет же якоже цвет маслины.	да обьеманъ будет якоже парадокъ первее его. да отпадет же аки цвет масличья.	Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
15:34	Послу́шество бо нечести́ваго сме́рть, о́гнь же пожже́тъ до́мы мздои́мцевъ:	послушьство бо нечестиваго смерть, и огнь же да пожжет домы мъздоимецъ.	послушьство бо нечьстиваго, смерть. огнь же да пожьдже домы мздоимець,	183 Сведетелство нечестиваго, смерть. (А,Ф: яко соборъ пронырливых безплоденъ) Огнь же пожжетъ домы дароприемникъ.	Послоужьство бо нечестиваго смерть; Огнь же да жъжет домы мъздоимець.	Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.
15:35	во чре́вѣ же прі́иметъ болѣ́зни, сбу́дется же ему́ тщета́,чре́во же его́ понесе́тъ ле́сть.	Въ чреве же приимет болезнь, събудетжеся ему тщета, чрево же его да подимет лесть.	въ чреве же приимет болезнь. събудет же ся ему тщета, чрево же его да подимет лесть.	184 во чреве же зачнетъ (А: зачнет и родит неполезное) болезнь. изыдетъ ему тщетно. оутроба же его подъиметъ лесть.	во чреве же приимет болезнь събоудетьжеся ему тоще. чрево же его да подыимет лесть,	Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман.
16:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́:	Отвещаже иовъ и рече.	«гл 16» Отвещавь же иовъ глаголеть.	185 гл «11» Восприемъ же иовъ глаголетъ,	отвещавъже иовъ глаголеть.	И отвечал Иов и сказал:
16:2	слы́шахъ сицева́я мно́га, утѣ́шителіе зо́лъ вси́.	слышахъ сице, много тешителе золъ вси.	слышахь сице, много тешителе золъ вси.	слышахъ сия много, оутешителницы злымъ вси.	Слышах сице много тешителе золъ вси;	слышал я много такого; жалкие утешители все вы!
16:3	Что́ бо? еда́ чи́нъ е́сть во словесѣ́хъ вѣ́тра? или́ ку́ю ти́ па́кость сотвори́тъ, я́ко отвѣща́еши?	чтобо еда чинъ есть словесы духа, или куюти пакость сътворитъ, якоже отвещаеши,	что бо еда чинъ есть словесы духа, или кую ти пакость сътворить, якоже отвещаеши	Что бо еда чинъ есть глаголы духа. или что стужаетъ ти яко отвещаваеши.	87 Что бо есть еда чинъ есть словесы духа. или коую ти пакость створит якоже отвещаеши.	Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?
16:4	И а́зъ я́коже вы́ возглаго́лю: а́ще бы душа́ ва́ша подлежа́ла вмѣ́сто моея́, тогда́ наскочи́лъ бы́хъ на вы́ словесы́, покива́ю же на вы́ глава́ю моє́ю.	и азъ якоже вы възъглаголю. ащеже подлежала душа ваша замою, аще наскаках на вы словесы, покиваа главою на вы.	и азъ якоже вы възглаголю. аще же бы подлежала душа ваша. за мою. аще наскаках на вы словесы, покываа главою на вы.	и азъ на васъ возъглаголю. 186 Аще предлежитъ же душа ваша вместо моея. тогда наступалъ быхъ вамъ словесы покивалъ же на вы главою. (иными пришел бых к вам словесы – сх)	И азъ якоже вы возъглаголю, аще же полежала душа ваша за мою. аще наскакахъ на вы словесы, покиваа главою на вы.	И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;
16:5	Бу́ди же крѣ́пость во устѣ́хъ мои́хъ, движе́нія же усте́нъ не пощажу́.	буди же крепость въоустехъ моих, движениа же оустну моею непощажу	буди же крепость въ оустех моихъ. движениа же оустну моею не пощажю.	Будетъ крепость во устехъ моих. движение же оустенъ моихъ не пощажду.	Буди же крепость во устехъ моих. движениа же оусътну не пощажу.	подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.
16:6	А́ще бо возглаго́лю, не возболю́ ли я́звою? а́ще же и умолчу́, чи́мъ ме́нше уя́звенъ бу́ду?	аще бо възъглаголю невозболюли раны, но сътворю си трудъ. ащели же оумолчю, что меншими оуязвенъ буду.	аще бо възглаголю не болезнь. но створю си труд. аще ли же оумолчю, что меншими уязвенъ будоу.	аще бо возглаголю, не поболю раною. аще же и оумолчю, что хуждше оуязвлюся.	аще бо возъглаголю не болезньно створю струпъ. аще же ли оумолъчю, что менъшемъ оуязвенъ буду;	Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?
16:7	Ны́нѣ же преутружде́на мя́ сотвори́, бу́я, согни́вша, и я́тъ мя́.	ныне же престужена мя сътвори буя согнивша. и ятъ мя	ныне же претружена мя сътворилъ, буя съгнивша. и ятъ мя.	187 Ныне же оутруждена мя сотвори. буя согнивша. И восприя мя во сведетелство быти.	88 Ныне же претружена мя створилъ буя согнивъша; и ятъ мя	Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
16:8	Въ послу́шество бы́хъ, и воста́ во мнѣ́ лжа́ моя́, проти́вно лицу́ моему́ отвѣща́.	и въ послушество быхъ, и въста бе мне лжа моя. прямо лицу моему отвеща,	и въпослушьство быхь. и въста въ мне лжа моя, прямо лицу моему отвеща.	188 И воста во мне лжа моя. на лице ми прямо отвещаетъ.	и в послушество бых, И въста въ мне лъжа моя прямо лицю моему отвеща.	Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня.
16:9	Гнѣ́венъ бы́въ низложи́ мя, возскрежета́ зубы́ на мя́, стрѣ́лы разбо́йниковъ его́ нападо́ша на мя́.	гневенъ быв низложи мя. въскрежета зубы намя, стрелы искусникъ его нападоша на мя.	гневенъ бывъ 26, низложи мя. възъкрежета зубы на мя. стрелы искусникь его нападоша на мя.	Гневомъ приемъ низложи мя. поскрежета на мя зубы. Стрелы разбойникъ его на мя припадоша.	Гневенъ быв низложи мя. воскрежета зубы на мя. 89 Стрелы искусникъ его нападоша на мя,	Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубами своими; неприятель мой острит на меня глаза свои.
16:10	Острото́ю оче́съ наскака́, мече́мъ порази́ мя въ колѣ́на: вку́пѣ же потеко́ша на мя́:	стрелами очию наскака, и острием порази мяв ъ колене, вкупе натекоша намя.	стрелами очию наскака. И остриемь порази мя на колене.вкупе натекоша на мя,	оружиемъ очию овнзоша. остротою прирази мя о коленох. (сопротивнии ми поостриша очи свои кождо на мя – сх) 189 Единодушно же стекошася на мя,	стрелами очию наскака. Остриемъ порази мя на колене. Въкупе натекоша на мя	Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам: все сговорились против меня.
16:11	предаде́ бо мя́ Госпо́дь въ ру́ки непра́ведныхъ, нечести́вымъ же пове́рже мя́.	предасть бо мя Господь в руки неправедных, на нечестивыя ж повръже мя,	предасть бо мя Господь въ рукы неправедникь, на нечестивыя же поверже мя.	предастъ бо мя Господь в руце неправедникъ (и в руце нечестивых вложи мя). пред нечестивыми же поверже мя.	предасть бо мя в руце неправедникъ. на нечестивыя поверже мя Господь,	Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.
16:12	Ми́рствующа разсы́па мя́, взя́въ мя́ за власы́ оборва́, поста́ви мя́ а́ки примѣ́ту.	оумиряюща расъсыпа мя. имъ мя за власы и оборва. постави мя аки стража,	оумирающа, разсыпа мя имъ мя за власы, и оборва. поставил мя акъ страха,	Мирующа расточи мя. емже за власы исторже. Положи мя, якоже знамение	Оумирающе расыпа мя. имъ мя за власы оборъва; 90 Поставилъ мя аки страха,	Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня и поставил меня целью для Себя.
16:13	Обыдо́ша мя́ ко́піями боду́ще во исте́сы моя́, не щадя́ще: изліяша на зе́млю же́лчь мою́,	обыидоша мя оружии бодуще въ истеси мои. нещадяще излияша на землю желчь мою,	обыдоша мя оружии, бодуще ми въистесу ми. нещадяе измил на землю, золчию низложиша мя,	окружиша мя копиами: внужающе во оутробу мою нещадно. излияше на землю желчь мою.	обидоша мя лущами. будуще ми во истесуми, нещадяще излияша на землю. золчию низложиша мя	Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,
16:14	низложи́ша мя́ тру́пъ на тру́пъ, тео́ша ко мнѣ́ могу́щіи,	низложиша мя струп на струпъ, текоша къ мне могущеи.	струпъ на струпъ токоша къ мне могущеи.	низложиша мя падениемъ нападение. притекоша ко мне могущеи.	струпъ на струпъ (буква "у" в 1-м одна, во 2-м другая "у-я"), текоша ко мне могоуще;	пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.
16:16	вре́тище соши́ша на ко́жу мою́, и мо́щь моя́ на земли́ угасе́.	вретище сошиша на кожу мою, и мощьже моя оугасе.	яригъ съшиша на теле моемъ. и мощь же моя на землю угасе,	190 Вретище съшише в кожи моей крепость же моя на земли оугасе.	Яригъ съсъшиша на язвене моемъ, мощь же моя на земли угасе.	Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.
16:16	Чре́во моє́ сгорѣ́ от пла́ча, на вѣ́ждахъ же мои́хъ стѣ́нь сме́ртная,	и чрево мое съгоре отплача, навежду же моею стень,	и чрево мое съгоре от плача. на веждю ж моею стень,	Оутроба моя съгоре от плача. на веждахъ моихъ сень.	чрево мое съгоре от пълача; На вежу же моею стень,	Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,
16:17	непра́ведно же ни еди́но бѣ́ въ руку́ моє́ю:	неправедноже ниедино вруку моею. молитва	непражни едина бе въ рукоу моею, молитва	не праведно же ничтоже бе в руку моею, молитва	неправда же ниедина же бе в руку моею,	при всем том, что нет хищения в руках моих, и

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	моли́тва же моя́ чиста́.	же моя чиста	же ми чиста.	же моя чиста.	молитва же бе ми чиста.	молитва моя чиста.
16:18	Земле́, да не покры́еши надъ кро́вію пло́ти моея́, ниже́ да бу́детъ мѣ́сто во́плю моему́.	земля данепокрыеть крови плоти моея, нибудиже место вопля моего.	земля да не покрыет на плоти крови моей, ни буди же место въпля моего.	191 Земля да не покрыеши въ крови плоти моея. ниже да будетъ место вопля моего.	Се земля да не покрыет. но плоти крови моей, нибуди же место вопля моего,	Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.
16:19	И ны́нѣ се́, на небесѣ́хъ по́слухъ мо́й, свидѣ́тель же ми́ во вы́шнихъ.	и ныне есть се нанебесехъ послухъ мой, сведетельже ми навышнихъ.	и ныне есть се, на небесехь послухъ, сведетель же ми на вышних.	и ныне се на небеси сведетель мой. послушател же мой на высоких.	и ныне есть се на небесехъ послухъ моихъ, сведетель же ми на вышьнихъ;	И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!
16:20	Да прі́йдетъ моя́ мольба́ ко Го́споду, предъ ни́мже да ка́плетъ о́ко моє́.	дарпиидетъ ми мольба къ Господу, пред нимже да каплет ми око.	да приидет ми мольба къ Господу, пред нимь ж да каплет ми око.	приидетъ же ми молитва к Господу. пред ним же источитъ слезу око мое.	91 Да приидеть ми мольба к Богу пред нимъ же да каплет ми око.	Многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое.
16:21	Бу́ди же облич́е́ніе му́жу предъ Го́сподемъ, и сы́ну человѣ́ческому ко бли́жнему его́.	будиже обличение мужу пред Господемъ, и сыну человеческому ближнему его.	боуди же обличение мужоу пред Господемъ, и сыну человеческомоу ближнему его.	Будет же обличение мужу предъ Господемъ и сыну его, ближенму его.	буди же обличением мужу пред Господемь. и сыну человеческому ближънему его.	О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!
16:22	Лѣ́та же изочте́ная прі́идо́ша, и путе́мъ, и́мже не возвращу́ся, пойду́.	лета исчетена приидоша, путемъ имже невъзвращуся пойду.	лета же ищетена приидоша. путем же имже не възвращоуся, пойду,	192 Лета же изъчтена приидоша. путемъ же имже невозвращуся, пойду.	Лета же ищетена придоша. путемъ имъже не возъвращуся пойдоу;	Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.
17:1	Тлѣ́ю ду́хомъ носи́мь, прошу́ же гро́ба и не улуча́ю.	Тлею же духомъ носимъ, прошуже гроба и неоулучаю	«гл 17» Оумру же духомъ носимъ, и прошоу же гроба и не улоучаю.	Погибаю духомъ носимъ. ищу же погребения, и не оулучаю.	Оумру же духомъ носимъ, прошу гроба и не оулучаю.	Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.
17:2	Молю́ болѣ́знуя, и что́ сотворю́? украдо́ша же ми́ имѣ́ніе чужді́и.	млю творяй, и что сътворю. оукрадоша же ми имение чюжии,	оукрадоша же ми имение чюжии. въ рукоу моею связанъ буди, яко сердце свое съкрыша от моудрости	молю же трудяся. и что сотворю. оукрадоша же ми имения туждии.	оукрадоша же ми имение чюжии. Съ роукою моею связанъ боуди яко сердце свое скрыша от премудрости,	Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.
17:3	Кто́ есть се́й? руко́ю моє́ю свя́занъ да бу́детъ.	кто есть се в руку же моею связанъ буди.		Кто есть сей. руце моей да привяжется.		Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?
17:4	Я́ко се́рдце и́хъ сокры́лъ еси́ от му́дрости, сего́ ра́ди да не вознесе́ши и́хъ.	яко сердца ихъ съкрылъ еси от мудрости, сего ради невознесеши ихъ	сего ради не възнесеть их въ части възвестит злобы. 27	яко сердце их скрылъ еси от попечений (мудрований – сх). сего ради невознесеши ихъ.	сего ради не възнесеть ихъ в части, возвестить злобу.	Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им.
17:5	Ча́сти возвѣсти́тъ зло́бы: о́чи же на сынѣ́хъ иста́яста.	вчасти възвеститъ злобы. очиже на сынехъ истаяста.	очи же мои на небесехь истаиста.	чести возвещаетъ злобу. очиже мои на сынехъ истаяше. (очи же чад их изчезнутъ – с х)	очи же мои на небесех истааста.	Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.
17:6	Положи́лъ же мя́ еси́ въ	Положиже мя притчею	положил же мя притчю	положил же мя еси	92 Положилъ же мя	Он поставил меня притчею

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	при́тчу во язы́цѣхъ, смѣ́хъ же бы́хъ и́мъ.	въстранах, смеху же бых имъ.	въ странах. смех же бых имь.	шептание во языцехъ.193 Смехъ же имъ изыдохъ.	притъчю въ странах смеху же бых имъ,	для народа и посмешищем для него.
17:7	Ослѣпо́ста бо от гнѣ́ва о́чи мои́, повоева́нъ бы́хъ вельми́ от всѣ́хъ:	ослепосте бо очи мои от гнева повоеванъ быхъ вои своими.	ослепосте бо очи мои от гнева, повоеванъ бых вои своими.	изъчезосте очи мои от гнева.пленихся зело от всехъ.	ослепоста бо от гънева очи мои. повоеванъ бых вои всеми;	Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.
17:8	чу́до объя́ и́стинныхъ о се́мъ, пра́ведникъ же на беззако́нника да воста́нетъ:	чюдо быъ истинным о сихъ, праведникъ же на безаконника въстаетъ.	чюдо бысть истинымъ о сихъ, праведникь же на беззаконника въстает.	194 Вместо еже не якоже о васъ оуставишася.но оудивишася истине претваряеми. не оудомеюще онихже сияч пострадахъ	Чюдо бысть истинным о сих, праведникъ же на безаконника въстает;	Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.
17:9	да содержи́тъ же вѣ́рный пу́ть сво́й, чи́стый же рука́ма да прі́и́метъ де́рзость.	да оукрепитжеся верный на своем пути, чистый же рукама да приимет дерзость.	да имееть же верникь свои пут. чистыи же рукама, да приемлет дерзость,	Праведный же на беззаконныя востанетъ. содержитъ же верный свой путь. чистыми же руками приимет дерзость.	Да имеетъ же верникъ свой поуть; 93 Чистъ же и рукама да приемлеть дерзость	Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.
17:10	Но оба́че вси́ належи́те и прі́иди́те, не бо́ обрѣта́ю въ ва́съ и́стины.	ни инакоже, но вси оутвержайтеся и приидете, небо обретаю въ васъ истинны.	ни инакоже, но вси утвержайтеся и приидете, не обретаю бо въ вас истины.	Никакоже; но вси последуете: приидете оуже.не бо обретаю в васъ истины.	ни инакоже но вси оутверъжаите. и придете необретаю бо в вас истинны.	Выслушайте, все вы, и подойдите; не найду я мудрого между вами.
17:11	Дні́е мои́ преидо́ша въ тече́ніи, расторго́шася же у́дове се́рдца моего́.	дние мои прейдоша вътечении. преторгошажеся оудове сердца моего.	дение мои прейдоша въ смраде, преторгоша же ся с удове сердца моего.	дние мои преидоша в течении. 195 Разседошася оуди сердца моего.	дение мои преидоша въ смраде. преторъгоша же судове сердца моего.	Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты.
17:12	Но́щь въ де́нь преложи́хъ: свѣ́тъ бли́зъ от лица́ тмы́.	нощь въ дне место положихъ, и светъ близъ от лица тъмы,	нощь въ дне место положихь, и свет близ от лица тмы.	нощь в день полжихъ. светъ близъ от лица тмы.	Нощъ во дне место положих и свет близъ от лица тъмы;	А они ночь хотят превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.
17:13	А́ще бо стерплю́, а́дъ ми́ е́сть до́мъ, въ сумра́цѣ же постла́ся ми́ посте́ля.	аще бо стерплю адъ ми есть домъ. и в сумраце лежания ми есть, и постеля.	аще бо сътерплю, адъ ми есть домъ. и въ сумраце, желана ми есть постеля,	Аще бо претерплю, адъ ми домъ. в примраце же простретъ ми ся ложе.	Аще бо стеръплю адъ ми есть домъ, в сумраце желана ми есть постеля.	Если бы я и ожидать стал, то преисподняя – дом мой; во тьме постелю я постель мою;
17:14	Сме́рть назва́хъ отца́ моего́ бы́ти, ма́терь же и сестру́ ми гно́й.	смерть прозвахъ себе отца быти, матерь же и сеструми гноя.	смерть прозвахь себе отца быти, матерь же и сестру ми, гноя,	смерть призвахъ отцами быти. матерь же и сестру, гноение. (А: согничие, С: очервление)	смерть призвахъ себе отца быти, матерь же ми и сестру гноя'. (ударение на посл.)	гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.
17:15	Гдѣ́ у́бо еще́ е́сть ми́ наде́жда, или́ блага́я моя́ узрю́?	где оубо еще есть ми надежда, или благъ своихъ оузрю.	где оубо есть ми надежа, или благъ своихъ оузрю.	где оубо ми есть надежда.	где оубо есть ми надежа. или благъ своих оузрю.	Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?
17:16	или́ со мно́ю во а́дъ сни́дутъ, или́ вку́пѣ въ пе́рсть сни́демъ.	или со мною въадъ снидутъ, или вкупе на прьсть снидемъ.	или съ мною въ адъ снидет, или въкупе на персть сндемъ:	или со мною во адъ снидутъ. или единодушно въ персть снидемъ.	или со мною въ ад снидеть, или вкупе на прьсти снидем;	В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.
18:1	Отвѣща́въ же Валда́дъ Савхе́йскій, рече́:	Отвещаже валъдадъ савхетинъ глаголя.	«гл 18» Отвещавъ же валъдад сихетинъ	«гл 12» 197 Восприем же валдадъ савхитинъ,	94 Отвещавъже въалдадъ саоухитинъ	И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
			глагола,	глаголетъ.	глагола	
18:2	доко́лѣ не преста́неши? пожди́, да и мы́ возглаго́лемъ.	доколе непрестанеши, пожди да и мы възъглаголемъ.	прииде на тя гневъ. доколе непрестанеши, пожди да мы възглаголемъ.	доколе не премолчиши. пожди да и сами возъглаголемъ.	приде на тя гневъ; доколе не престанеши пожди. да и мы возглаголемъ.	когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.
18:3	И почто́ а́ки четверонóжная умолча́хомъ предъ тобо́ю?	и почто аки четвероножныя оумолъчахомъ пред тобою	почто акы четвероножныя оумолчахомъ пред тобою.	чесо же ради яко четвероногая умолчахомъ пред тобою.	почто аки четвероножни и молъчахомъ предъ тобою;	Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?
18:4	Пребы́сть ти́ гнѣ́въ. что́ бо? а́ще ты́ у́мреши, не населе́нна ли бу́детъ поднебе́сная? или́ превратя́тся го́ры изъ основа́нiй?	пребысти гневъ. что бо аще ты оумреши невуселенна ли будет поднебесная, или развратятся горы от основания,	что бо аще ты оумреши. неоуселена ли под небесная, развратят ли ся горы от основаниа.	198 Приялъ еси гневъ. Что бо. аще оумреши ненасельна ли будетъ поднебесная. или сокрушатся горы от оснований.	95 Что бо аще ты оумреши. не оуселены ли поднебесны. разъвратятлися горы от основаниа.	О ты, раздирающий душу твою в гневе твоем! Неужели для тебя опустеть земле, и скале сдвинуться с места своего?
18:5	И свѣ́тъ нечести́выхъ уга́снетъ, и не произы́детъ и́хъ пла́мень:	и светъ нечестиваго оугаснетъ, и несъбудется им пламы,	свет же нечьстиваго оугаснет. и не събудется имъ пламы,	И светъ нечестивыхъ оугаснетъ. и неключится (непросветит - сх) имъ плами.	Светъ же нечестиваго оугаснет, и не сбудется имъ пламы	Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огня его.
18:6	свѣ́тъ его́ тма́ въ жили́щи, свѣти́лникъ же въ не́мъ уга́снетъ:	светъ его тма вжитии, светилникъже внемъ оугаснетъ.	свет его тма въ житии, светилникь же въ немь оугаснет,	светъ его тма в пищи. светилникъ (словеса его - сх) же онем оугаснетъ	свет его тъма в житии. Светилникъ же в нем оугаснеть,	Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.
18:7	да уловя́тъ ме́ншiи имѣ́нiя его́, погрѣши́тъ же его́ совѣ́тъ:	да оуловятъ меншины имения его погрешитъже его советъ,	да уловят меншины имение 28 его.	оуловаятъ же хуждши имения его. погрешит же его советъ.	да уловять менъшины имение его;	Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысл его,
18:8	вве́ржена же бы́сть нога́ его́ въ пру́гло, мре́жею да повiе́тся:	и дася въвержетъ нога его въпругло, мрежею повитъ	и да ся въ вержет нога его въ пругло, мрежею повит боуди,	199 Впадетъ нога его в сеть: и во мрежу да свиется.	И дася въвержеть нога его въ проугло. мрежею повит боуди.	ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.
18:9	да прiи́дутъ же на́нь пру́гла, укрѣпи́тъ на́нь жа́ждущихъ:	да приидутъ нань пругла, да оукрепитъ нань жаждущихъ.	и да приидут нань пругла, да оукрепит нань жажющая.	да приидутъ же нань сети. оукрепятже ся нань жаждущии.	и да приидоуть нань пругла, да укрепитъ нань жажуща.	Петля зацепит за ногу его, и грабитель уловит его.
18:10	скры́ся въ земли́ у́же его́, и я́тiе его́ на стези́.	съкрыжеся в земли оуже его, и приятие его настези.	съкрыже ся въ земли уже его, и преяти его на пути,	200 Скрыетъже ся в земли оуже его. и зачатие его при стезяхъ. (зачатие зде уващение глаголетъ - сх)	Съкрыжеся в землю его оуже. и приятъ его на стези	Скрытно разложены по земле силки для него и западни на дороге.
18:11	О́крестъ да погубя́тъ его́ болѣ́зни: мно́зи же о́крестъ но́гъ его́ объи́дутъ во гла́дѣ тѣ́снѣмъ:	окрестъ да погубятъ его болезни, мнози же о нозе его да приидутъ гладомъ тесномъ,	окрестъ да погубят его болезни. мнози же о нозе его. да приидут угладомъ тестномь,	окрестъ погубятъ его болезни. Многим же предъ ноги ихъ приити в гладъ стескняемъ.	окрестъ да погоубят его болезнь. 96 Мнози же о нозе его да приидоут гладом, тесномъ	Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.
18:12	паде́нiе же ему́ уготóвано вели́ко.	падение же его оуготовася ему изрядно,	падение же оуготовася ему изрядно.	падение же ему оуготовася оужасно.	падение же оуготовася ему изрядно.	Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
18:13	Поядéны же да бу́дутъ плесны́ нóгъ егó, крáсная же егó да поя́стъ смéрть.	поядено же буди все падение ногу его. да поястьже красоту его смерть.	поядено ж буди свепание ногу его, да поясть же красоту его смерть,	Да снедены будутъ ему ветви ногу. да пояст же ему красная смерть. (Ф, С: ранная - сх)	Поядено же боуди свe пание ногоу его, да поясть же красоту его смерть,	Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.
18:14	Оттóржено же бу́ди от житія́ егó изцѣлéніе, да и́метъ же егó бѣдá винóю цáрскою.	отръжено буди от жития его исцеление. да имет его беда, вина царьская.	отторжено же буди от житиа его исцеление. и да иметь его беда вина царьская	отторгнет же ся от лица его целба (Ф: сень - сх) . 201 Содержит же его нуждею вина царская.	оторжено же боуд от жития сего ицеление; И да имет его беда вина царьская.	Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.
18:15	Да всели́тся въ храминѣ егó въ нощи́ егó, посы́пана да бу́дутъ лѣ́потная егó жу́пеломъ:	да вселится въ храме своемъ в нощи своей, разъсеяна буди лепота его жупелом	да въселится въ селе своемь, въ нощи своей. разсеяна буди лепота его огнемь,	Обитаетъ в сени его въ нощи его. Разъсеются красная его жупеломъ.	Да вселится в селе твоемъ в нощи своей; Расеяна боуди лепота его огнем,	Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.
18:16	подъ ни́мъ корéнія егó да изсóхнутъ, свы́ше же нападéтъ пожáтіе егó.	о господне под ним. корения его да исхнутъ сверха да нападет пожъжение огня.	под нимъ корение его да исхнут. и сверху да нападет пожжение,	под нимъ корение изъсохнетъ. и свыше нападетъ жатва ему.	под нимъ корение его да исъхноут, и сверху да нападеть пожъженье его,	Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.
18:17	Пáмять егó да поги́бнетъ от- земли́, и [не] бу́детъ и́мя егó на лицы́ внѣ́шнемъ:	память его погибнетъ от земля, и буди имя его на лице внешнее.	память его погибни от земля. и буди имя его на лице вышнее.	памят же его погибнетъ от земли. 202 И будетъ имя ему на лице внешнее.	памяти его погибли от земля; 97 И буди имя его на лице внешнее;	Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.
18:18	да отри́нетъ егó от свѣ́та во тму́:	да отринетъ его от света въ тьму,	да отринет от света въ тму.	Отринетъ его от света во тму.	Да отринеть и от света во тму,	Изгонят его из света во тьму и сотрут его с лица земли.
18:19	не бу́детъ знáемь въ лю́дехъ егó, нижé спасéнъ въ поднебéснѣй дóмъ егó:	и не будетъ знаемъ в людехъ его. ни спасется въ подънебесней дом его,	и не боудет знаемь въ людехь своих, ни спасется въ поднебесней домъ его,	и не будетъ познаемъ въ людехъ его.ниже спасаемъ въ поднебесныхъ домъ его.	и не будет знаемъ в людех своих, ни спасеть въ поднебесней домъ его,	Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.
18:20	но въ свои́хъ ему́ поживу́тъ ини́и, надъ ни́мъ воздохну́ша послѣ́дніи, пéрвыхъ же объя́ чу́до.	но въ своихъ ему да поживутъ инии. нань въздохнуша последнии, прьвых же ятъ чюдо.	но въ своих ему да поживоут они. нань въздыха последнии, первых же ятъ чюдо.	но в тоговехъ поживут инии. О немъ въздохнуша последнии: первыхъ же приятъ чюдо.	но во своих ему да поживоуть они; Нань въздыхаша носяедении, первых же ятъ чюдо.	О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объяты трепетом.
18:21	Сі́и су́ть дóмове непрáведныхъ, сіé же мѣ́сто невѣ́дущихъ Бóга.	сии суть домове неправедникъ, сеже место неведущихъ Бога.	сии сут домове неправедниикъ, се же место неведущиихъ Бога.	сии суть домове неправедныхъ. сием место неведящимъ Господа.	сии суть домове неправедникъ, се же место неведущих Господа;	Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога.
19:1	Отвѣщáвъ же и́овъ, речé:	Отвещаже иовъ и рече.	«гл 19» Отвещавъ же иовъ глаголеть,	«гл 13» 203 Восприем же Иовъ слово, глаголетъ,	Отвещавъ же иовъ глаголеть	И отвечал Иов и сказал:
19:2	докóлѣ притру́дну творитé ду́шу мою́ и низлагáете мя́ словесы́? уразумѣ́йте тóкмо, я́ко Госпóдь сотворѝ мя си́це.	доколе притрудну сътворите душу мою, и низложисте мя словесы. разумейте токмо, яко Богъ сътвори мя сицева,	доколе претрудне сътворите душу мою, и низложисте мя словесы. разумейте токмо, яко Бог сътворилъ мя сицева.	дочесого трудъ творите души моей. и низлагаете мя словесы. 204 Познайте точию яко Господь сотвори мя сице.	доколе претрудне сътворите душю мою. и ниизложите мя словесы. Разумейте токъмо, яко Богъ створилъ мя есть, сице	доколе будете мучить душу мою и терзать меня речами?
19:3	Клевéщете на мя́, не	тяжете мя,	тяжете мя нестыдящеся	оклеветающе мя	тяжете мя	Вот, уже раз десять вы

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	стыдя́щеся мене́ належите́ ми.	нестыдящися належите ми.	на належите ми.	нестыдящеся належите ми.	нестыдящеся належите ми.	срамили меня и не стыдитесь теснить меня.
19:4	Бу́ди, я́ко вои́стинну а́зъ прельсти́хся, и у мене́ водворя́ется погрѣше́ніе,	и оубо въ истинну азъ прельстихся, оу мене же воъдворяется лестець,	и ни оубо во истину азъ прельстихся, оумене же невъдворяется льстець,	205 Ей оуже воистину азъ прельстихся. во мнеже водворися прелесть.	98 Ей оубо воистину аз прелестихся. оу мене же удваряется лъстець	Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.
19:4а	глаго́лати словеса́, я́же не подоба́ше, словеса́ же моя́ погрѣша́ютъ, и не во вре́мя:	глаголати слово мое еже неподобаетъ. словеса же моя съблажняются и невъ время.	глаголати слово еже неподобает, 29 словеса же моя съблажнеются въ время	глаголя слово еже не подобаше. глаголи же мои прелщаются и не о времени.	глаголати слово еже неподобает. словеса же моя соблажняют мя во время.	
19:5	бу́ди же, я́ко на мя́ велича́етеся, наскака́ете же ми́ поноше́ніемъ:	останиже яко намя величаетеся. наскакаетеже ми словесы поносными.	останиже, яко на мя величаетеся, наскакаете же ми словесы поношенными.	остави же яко м мне величаетеся. пременяете же ми поношения. (А, Ф: и обличаете на мя поношение мое – сх)	останоу ж яко на мя величаетеся. наскакаете же ми поношениемъ.	Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,
19:6	разумѣ́йте у́бо, я́ко Госпо́дь е́сть и́же смяте́ мя и огра́ду свою́ на мя́ вознесе́.	разумейте оубо яко Господь есть мой, оутвержение свое на мя възнесе.	разумейте же, яко Господь есть съмятый. утвержение свое на мя възнесе.	Познайте оубо яко Господь есть смущаяй. ограждение же его на мя возвыси.	Разумейте ж яко Господь есть смятый, утвръжение же свое на мя вознесе.	то знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью.
19:7	Се́, смѣю́ся поноше́нію, не возглаго́лю: возопію́, и нигдѣ́же су́дъ.	се смехъ поношения невъзъглаголю, и възопию и нигдеже судъ.	не смеюся поношениемь и не възглаголю, но взопию, и нигдеже суть.	206_7 Се смеюся поношению и не глаголю. и возову и никакоже судъ.	Се смеюся поношениемъ и не изглаголю, возопию и никде же соут.	Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда.
19:8	О́крестъ огражде́нъ е́смь и не могу́ прейти́: предъ лице́мъ мои́мъ тму́ положи́,	окрестъ огражден есмь, и не имамъ минути. пред лицемъ же моимъ тму положи,	окрестъ огражденъ есмь, и не имамъ минути пред лицемь твоимъ. тму положилъ,	Окрестъ обзида мя, и не мимо иду.на лицы тму положи. на путех же моихъ тму оустави.	Окрестъ огражденъ есмь и не имамъ минути пред лицемъ твоим. тму положи ми,	Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положил тьму.
19:9 сла́ву же съ мене́ совлече́ и отъя́ вѣне́цъ от главы́ моея́:	славу же о мне съвлече, отятъ же венець от главы моеа.	славу же от мене съвлече. оттятъ же венець от главы моея,	славу же от мене совлече. отъят же венецъ от главы моея.	славу же от мене совлече. отняже венець от главы моея.	Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.
19:10	растерза́ мя о́крестъ, и отидо́хъ: посѣче́ же я́ко дре́во наде́жду мою́.	растерзаже мя окрестъ и отидох, посече же яко древо надежду мою.	растерза же мя окрестъ и отидохъ. посече же яко древо надежю мою,	восхити же мя окрестна и охожду. изсече яко дубъ надежду мою.	растерза мя окрестъ, отидохъ посече же яко древо надежу мою,	Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.
19:11	Лю́тѣ же гнѣ́ва употреби́ на мя́ и возмнѣ́ мя я́ко врага́.	люте гневом сътвори ми имеже мя яко врага.	люте гневомъ потребова ми. име же мя яко врага,	люте же мя гневомъ приятъ. начат же мя яко врага.	люте 99 потребовани имеже мя яко врага.	Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.
19:12	Вку́пѣ же пріидо́ша искуше́нія его́ на мя́, на путе́хъ же мои́хъ обыдо́ша мя́ навѣ́тницы.	въкупе приидоша искушения его на мя, на путехъ же моихъ обыидоша мя председящеи.	въкупе же приидоша съкрушениа его на мя. на путехъ моихъ обыидоша мя, председящеи.	единодушно же приидоша искусителства его на мя. пути моя окружиша заседателие.	вкупе же придоша скрушениа его на мя. на путех же моих обидоша мя преседящеи.	Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.
19:13	Бра́тія моя́ отступи́ша от	и братия моя	от мене же братиа моя	208 От мене же братия	От мене же братиа моя	Братьев моих Он удалил от

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	мене́, позна́ша чужди́хъ па́че мене́, и дру́зіе мои́ неми́лостиви бы́ша:	отступиша от мене, познаша чюжа неже мене. и друзи мои немилостиви быша,	отступиша, познаша чюжа. неже мене. друзи же ми немилости быша,	моя отступиша. познаша туждихъ паче мене. друзи же ми немилостиви быша	отступиша. познаша чюжь негли мене. дроузи же ми, немилостиви быша,	меня, и знающие меня чуждаются меня.
19:14	не снабдѣ́ша мя́ бли́жніи мои́, и вѣ́дящіи и́мя моє́ забы́ша мя́.	неприяша мя ближнии мои и ведуще имя мое забыша мя.	не прияша мя ближнии мои, о ведуще имя мое, забыша мене.	не притвориша ми ся ближнии мои. и ведящии имя мое, забыша мя.	не приаша мя ближнии мои. и ведуще имя мое забыша мене.	Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.
19:15	Сосѣ́ди до́му и рабы́ни моя́, [я́ко] иноплеме́нникъ бы́хъ предъ ни́ми:	соседи дому и рабыня моя, яко иноплеменникъ бых пред ними.	суседи дому рабыня же моя. иноплеменникь бых пред ними.	209 Ближнимъ домашнимъ послужите ми, инороденъ быхъ пред ними.	Суседи дому рабыня же моя иноплеменникъ быхъ, пред нимъ	Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.
19:16	раба́ моего́ зва́хъ, и не послу́ша, уста́ же моя́ моля́хуся:	раба своего възвахъ и не послуша, оуста ж моя моляхуся,	раба своего звахь и непослуша, устаж моя моляхуся.	слугу моего призвахъ: и не оуслыша мя. оуста же ми молишася:	раба своего звах, и не послуша. Оуста же моя кляхуся,	Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.
19:17	и проси́хъ жену́ мою́, призыва́хъ же ласка́я сы́ны подло́жницъ мои́хъ:	и служаху жене моей. призывахже лаская сыны подложниць моих,	и моляхъ жену свою, призывахъ ж ласкаяя сыны женимыи моихъ.	и тешахъ жену мою. Призвахъ же ласкаяя сыны посадницъ моихъ.	жену свою призывах же ласкаа сыны ихъ и жены их,	Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего.
19:18	они́ же мене́ въ вѣ́къ отри́нуша, егда́ воста́ну, на мя́ глаго́лютъ.	ониже мене въвекъ отринуша. егда въстану, намя глаголютъ	они же въвекъ отринуша. егда въстану, на мя глаголють.	ониже въ веки мя отвергошася. егда востану, на мя глаголютъ.	они же отринуша мя,	Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь, и они издеваются надо мною.
19:19	Гнуша́хуся мене́ ви́дящіи мя́, и и́хже люби́хъ, воста́ша на мя́.	мерзокъ бывъ ведущим мя ихже любихъ въсташа на мя.	мерзокь бых ведущиимь мя, ихъ же любих въсташа на мя.	гнушаютъ же мя ся видящии мя. ихже любляхъ. восташа на мя.	мерзокъ быъ ведоущимъ мене. ихъже любих въсташа на мя.	Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.
19:20	Въ ко́жи моє́й согни́ша пло́ти моя́, ко́сти же моя́ въ зубѣ́хъ содержа́тся.	въ кожи моей согниша плоти моя, костиже моя взубехъ съдръжат.	въ кожи моей стгниша плъти моя, кости же моя в зубехъ съдержат.	В кожи моей согнише плоти моя: кости же моя възубехъ суть. (в кожи моей, и в месех моих, прилпе кость моя – сх)	100 Въ язне моемъ съгниша плоти моя кости же моя въ зубехъ съдержатся,	Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожею около зубов моих.
19:21	Поми́луйте мя́, поми́луйте мя́, о, дру́зіе! рука́ бо Госпо́дня косну́вшаяся ми́ е́сть.	помилуйте мя помилуйте мя о друзи, рука бо Господня коснувшии мя есть.	помилуйте мя подрузи. роука бо Господня коснувшии мя есть. 30	Помилуйте мя помилуй мя о друзи. рука бо Господня прикасающимися есть. (Ф: приближите ми ся - сх)	Помилуйте мя подрузи. рука бо Господня коснувшияла мя есть	Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась меня.
19:22	Почто́ мя го́ните я́коже и Госпо́дь? от пло́тей же мои́хъ не насыща́етеся?	почтоже мя гоните, якоже и Господь. от плоти же моея не насыщаетеся.	почто же мя гоните. яко же и Господь от плъти же моея не насыщаетеся	210 чесо ради же мя гоните якоже и Господь от плотий же моих недовлите ли ся.	почто же мя гоните якоже и Господь. от плоти же моея не насыщаетеся.	Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?
19:23	Кто́ бо да́лъ бы, да напи́шутся словеса́ моя́, и положа́тся о́ная въ кни́зѣ во вѣ́къ?	Кто оубо дасть да быша написана словеса моя. и положити ихъ въ книгахъ въ векъ,	кто убо далъ, да быша написана словеса моя, положити же ихъ въ книгахъ въ векь.	211 Кто оубо дастъ написатися глаголомъ моимъ. положитися глаголомъ моимъ.положити же сия в	Кто бо далъ да быша на словеса моя, положити же я въ книгах въ веки,	О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
				книгу во веки.		
19:24	и на дщи́цѣ желѣ́знѣ и о́ловѣ, или́ на ка́менiихъ извая́ются?	въ писании железне окове, или в камени въваяти.	въ писани же яко въ железне окове, или въ камене въваяти.	в писале железне и оловене. или в камениихъ изваяти.	в нихъ же яко в жезле и окове, или въ камень ваяти,	резцом железным с оловом, – на вечное время на камне вырезаны были!
19:25	Вѣ́мъ бо, я́ко присносу́щенъ е́сть, и́же и́мать искупи́ти мя́,	виде бо яко присносуще есть иже имать разорити по земли,	веде бо, яко присносущи же мя имать.	вембо яко присно есть разрешити мя хотяй	веде бо яко пресносуще, иже мя имат	А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию,
19:26	[и] на земли́ воскреси́ти ко́жу мою́ терпя́щую сiя́, от Го́спода бо ми́ сiя́ соверши́шася,	въздвигнути кожу мою въздвизающуюся, от Господа же сие бысть ми.	разорити по земли, въздвигнути кожу мою. въздвизающасе, от Господа же сие бысть ми.	на земли. возъставити кожю мою почерпшую сия. от Господа сия ми совершишася.	разорити по земли. Воздвигнути кожю мою. воздвизающаа се о Господе се бысть ми.	и я во плоти моей узрю Бога.
19:27	я́же а́зъ въ себѣ́ свѣ́мъ, я́же о́чи мои́ ви́дѣста, а не и́нъ: вся́ же ми́ соверши́шася въ нѣ́дрѣ.	и еже азъ въ себе съведе. яже око мое виде а не инъ, и все же ми скончася в лоне.	и еже азъ себе сведе, а не инъ. все же ми скончася велоне.	213 Яже азъ себе свемъ. еже око мое виде а не инъ. вся же ми скончашася в недрахъ. (Ф: изчезоша оутробы моя въ недрох моихъ - сх)	101 А еже азъ себе сведе а не инъ все же ми скончася в лоне;	Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!
19:28	А́ще же и рече́те: что́ рече́мъ проти́ву ему́? и ко́рень словесе́ обря́щемъ въ не́мъ.	аще же и речете что речемъ пред нимъ, икорень словеси обрящем на немъ.	аще же и рече, что речемъ пред ним и корень словеси, и обрящемь на немь благо.	Аще и речете что речемъ пред нимъ. и корень слову обрящемъ в немъ:	Аще же и рече, что речемъ пред нимъ и корень словеси. обрящем на немъ благо.	Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне.
19:29	Убо́йтеся же и вы́ от меча́: я́рость бо на беззако́нныя на́йдетъ, и тогда́ уви́дятъ, гдѣ́ е́сть и́хъ вещество́.	оубойтежеся и вы отпокровения, ярость бо на безаконныя найдетъ, и тогда оуведятъ где ихъ есть вещь.	оубойте же ся и вы от покровениа, ярость бо на безаконныя найдеть, и тогда оуведят, где ихь есть вещь:	оустыдите же ся и вы от покровения. ярость 214 бо на беззконныя найдетъ. и тогда познаютъ где есть техъ вещь. (А,Ф: яко да разумеете яко будетъ судъ – сх)	оубойтеся и вы от покровениа. ярость бо на безаконныя найдет и тогда оуведят где есть ихъ вещь;	Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд.
20:1	Отвѣща́въ же Софа́ръ Мине́йскiй, рече́:	Отвещаже съфаръ минеинъ и рече.	«гл 20» Отвещав же софарь минейнъ глагола.	«гл 14» 215 Восприемъ же софаръ минейский глаголетъ.	102 Отвещавъ же софаръ минеинъ глаголя,	И отвечал Софар Наамитянин и сказал:
20:2	не та́ко мнѣ́хъ сiя́ тебѣ́ рещи́ проти́ву, и не разумѣ́ете па́че не́жели и а́зъ.	не тако мнех се ти рещи противу, и неразумеете ли паче нежели азъ.	не тако мнехь се ти рещи противу. и неразумеетели, паче ли азъ.	не тако непщевахъ отвещати ти сия. И ни ли разумети паче неже азъ.	не тако реци противно И не назумее ли паче ли азъ.	размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.
20:3	Наказа́нiе срамле́нiя моего́ услы́шу, и ду́хъ от ра́зума отвѣща́ва́етъ ми́.	Наказание срамления моего оуслышу, и духъ от разума отвещеваетъ ми.	наказание срамлениа моего услышу, и духъ от разума отвещаваеть ми,	216 Наказание срамоты моея оуслышу. и духъ от разума отвещаетъ ми.	Наказание срамлениа моего услышю. и дух от разума отвещеваетъ ми.	Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.
20:4	Еда́ си́хъ не уразумѣ́лъ	Егда се разумеютъ лета,	егда се разоумеють	Еда сие разумееши от сего	Еда се разуме от лета.	Разве не знаешь ты, что от

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	еси́ от вѣ́ка, отне́лѣже положе́нъ человѣ́къ бы́сть на земли́?	от негоже положенъ человекъ бысть на земли.	лета. от него же положенъ человекь бысть на земли.	(от века – сх) еще отнудуже положенъ бысть человекъ на земли.	От него же человекъ положенъ бысть на земли;	века, – с того времени, как поставлен человек на земле, –
20:5	весе́ліе бо нечести́выхъ паде́ніе стра́шно, обра́дованіе же беззако́нныхъ па́губа.	Веселие бо нечестивыхъ падение силу имать. обрадование же безаконникъ пагуба.	велие бо нечьстивых падение изрядно. обрадование же безаконникь пагуба.	Веселие бо нечестивыхъ, падение оужасно. радость же беззаконных, погибель. (С: яко веселие нечестивых вмале: А: и радость проныридо напрасна - сх)	103 Веселие бо нечестивых падение изрядно. обрадованъ еже безаконникъ пагоуба.	веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?
20:6	А́ще взы́дутъ на не́бо да́ры его́, же́ртва же его́ облако́въ ко́снется:	аще възыидутъ на небо дары его, жертва же его облацеся коснетъ.	аще взидуть на небо дари его, жертва же его облацехь ся коснеть.	217 Аще взыдутъ на небо того дарове: жертва (А, Ф, С: возношение его) же его облакъ коснется.	Аще взидоут на небо дари его. Жертва же его облацех ся коснет.	Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, –
20:7	егда́ бо мни́тся уже́ утвержде́нъ бы́ти, тогда́ въ коне́цъ поги́бнетъ. ви́дѣвшіи же его́ реку́тъ: гдѣ́ есть?	егда мнится оуже отверженъ, тогда погибнет доконца. видевшии же его рекутъ где есть.	егда мнится оуже оутверженъ, тгда погибнет до конца. видевшеи же его рекуть, где есть.	еда бо мнитъ оуже оутвердитися, тогда въ конецъ погибаетъ. ведящии же его рекутъ где есть.	егда мнится оуже оутверженъ, тогда погибнет до конъца. видевшеи же его ркутькде есть,	как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?
20:8	Я́коже со́нъ отлетѣ́вый не обря́щется, отлетѣ́ же а́ки мечта́ніе нощно́е.	якоже сонъ оттела вне обрящется, отлете же аки мечтание нощное,	яко ж сонъ, от тела вне обрящется, 31 отлете же акы мечтание нощное.	яко же соние отлетевше не обрящется. изчезнет же якоже мечтание нощное.	якож же сонъ от тела вне обрящется, отлете же аки мечтание нощное;	Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.
20:9	О́ко призрѣ́, и не приложи́тъ, и ктому́ не позна́етъ его́ мѣ́сто его́.	яко презре и не приложитъ, ктому неприближитъ его место его.	яко презре и не уничижить, и ктому неприближит его место его.	218 Око презре и не приложитъ. и не ктому познаетъ его место его.	Око презре и не оуничижитъ, и ктому не приближитъ его место его.	Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.
20:10	Сыно́въ его́ да погубя́тъ ме́ншіи, и ру́цѣ его́ возжгу́тъ болѣ́зни.	Сыны их да погубятъ меншины, и руце его пожгутъ болезнь.	сыны ихъ да погубять. меньшины руце его, пожьгуть болезнь.	Сынове его погубятъ побежденнии. Руце его пожгутъ болезни.	104 Сыны ихъ да погибнуть. Мнишины руце его пожгоут полезни.	Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки его возвратят похищенное им.
20:11	Ко́сти его́ напо́лнишася грѣхо́въ ю́ности его́ и съ ни́мъ на пе́рсти усну́тъ.	и кости его исполнятся юности его, и снимъ на персти оуснетъ.	костие его исполнятся уности моихь, и с нимь на перьсти усплеть.	Кости его насытишася юности его. и с нимъ на персти оуснетъ.	Кости его исполнятся оуности моих. и снимъ на перси оуснет;	Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.
20:12	А́ще услади́тся во устѣ́хъ его́ зло́ба, скры́етъ ю́ подъ язы́комъ свои́мъ:	аще оусладится въ оустех его злоба, съкрыет ю под языкомъ своимъ.	аще оусладится въ устехъ его злоба, съкрыють ю под языкомъ своимъ.	219 Аще насладися во устех его злоба. сокрыетъ сию подъ языкомъ своимъ.	Аще усладится въ оустехъ его злобъ скрыется под азыкомъ своим,	Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,
20:13	не пощади́тъ ея́, и не оста́витъ ея́, и собере́тъ ю́ посредѣ́ горта́ни своего́,	непостыдится и не оставитъ ея, и съберет ю посреде гортани своего.	непостыдится и не оставить ея, и събереть ю посреде гортани своего,	не пощадитъ сию ни оставитъ сию. и содержитъ сию посреде гортана своего.	не постыдится и неоставит ея, и събереть и посреде гортани своего.	бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,
20:14	и не возмо́жетъ помощи́ себѣ́: же́лчь а́спидовъ во	не възможетъ помощи себе, ядъ аспидь въ	не възможет помощи ему, злыа аспиды въ	и не возможетъ помощи ему. желчь аспидова во	и не возможет помощи емоу, злыи аспид во	то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	чре́вѣ его́.	чреве его.	чреве его,	утробе его.	чреве его;	внутри его.
20:15	Бога́тство непра́ведно собира́емо изблюе́тся, изъ хра́мины его́ извлече́тъ его́ а́нгелъ.	Богатьство бесправды събираемо изъблюется, и изъ хлевины его даизвлечетъ и ангелъ.	богатство бесправды събираемо, изъблюется, изъ хлевины его да изъвлечь тай ангелъ.	богатство неправедне собранное, изтощитъ: из дому его, извлечетъ его ангелъ (агг~лъ).	богатьство бесправды събираемо изъблюется. исъхлевины его да извлечет и ангел;	Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.
20:16	Я́рость же змі́еву да ссе́тъ, да убі́етъ же его́ язы́къ змі́инъ.	Ярость же змиеву дасъ съсетъ, да оубиет же его языкъ змиинъ.	ярость же змиеву да съсет, да убиеть же его языкь змиинъ.	220 Ярость змиеву сосетъ. погубит же его языкъ змиинъ.	Ярость же змиеву да сосъсеть. 105 да оубиеть жь и языкъ змиинъ;	Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.
20:17	Да не у́зритъ отдое́нія ското́въ, ниже́ прибы́тка ме́да и ма́сла кра́вія.	ща не оузритъ отдоениа прибытку, ниже прибытку меда и масла,	да не узрить мълзение чреды, ни чреды меда и масла.	Да невидитъ молзение паствъ ниже роеве пчелъ. и вутира (масти скотие - сх):	Да не узритъ молзение чреды ни чреды меда ни масла.	Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!
20:18	Вотще́ и всу́е труди́ся, бога́тство, от него́же не вку́ситъ, я́коже кло́ки не сожва́емы и не поглоща́емы.	въ тще и всуе трудися богатьство от него же невъкусит. якоже клоки несожьваемы и непожерты,	въторще и всуе трудися богатство, от него не невкусить. якож зър несть, не съживаема и пожерта.	въ тоща и сутена трудися.богатства от негоже не вкуситъ. якоже стрифное не соживаемъ не поглитаемъ.	Вотъще и всуе трудися, богатство от него не вкусить, яко же зре несть несъжевана и пожретъ;	Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется.
20:19	Мно́гихъ бо немощны́хъ до́мы сокруши́, жили́ще же разгра́би и не поста́ви.	въ погибель немощных домы съкруши. житие же разграби и непостави,	въ погибель немощныхъ домы съкруши, житие же разграбилъ и непоставилъ,	221 Многимъ безъсилнымъ домы сокруши. пищу (С: храмину ограби и невозсозда ея - сх) же восхити и не состави.	Многи бо немощных домы сокроуши. житие же разграбилъ и непоставилъ.	Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал домы, которых не строил;
20:20	Нѣ́сть спасе́нія имѣ́нію его́, въ вожделѣ́ніи свое́мъ не спасе́тся.	несть спасения имению его. Въжделение его не спасетъ его,	несть спасениа имению его. въжделение свое неспасеть его.	несть ему спасениа сущимъ. В похотении своемъ. не спасется	несть спасениа имению его; Въжеление свое не спасется;	не знал сытости во чреве своем и в жадности своей не щадил ничего.
20:21	Нѣ́сть оста́нка бра́шну его́, сего́ ра́ди не процвѣту́тъ ему́ блага́я.	несть останка брашну его. Сего ради непроцветет ему благая,	несть останка брашну его, сего ради непроцветет ему благое	несть останокъ снеди его. 222 Сего ради непроцветутъ ему благая.	Несть останка брашну его. сего ради не процветет ему благое,	Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.
20:22	Егда́ же мни́тъ уже́ испо́лнь бы́ти, оскорби́тся, вся́ка же бѣда́ на́нь прі́идетъ.	и егдаже мнитъ оуже исполнь быти оскробляется. всяка же беда нань приидет,	егда же мнит, оуже исполнь быти оскорбляется. всяка же беда нань приидет,	егда же мнитъ исполнити, стужитски. всяка же нужда нань найдетъ.	егда же мнитъ оуже исполненъ быти оскробляеть, всяка же беда нань придеть,	В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.
20:23	А́ще ка́ко ли́бо испо́лнитъ чре́во свое́, напу́ститъ на́нь я́рость гнѣ́ва, одожди́тъ на него́ болѣ́зни:	аще како исполнитъ чрево его. напуститънань гневъ и не оуцелеет, и ярость гнева оубудитъ и на болезнь.	аще како исполни чрево его напустит нань и не уцелееть. и ярость гнава, оубудить и на болезнь.	аще како исполнитъ чрево свое. Послетъ на нихъ ярость гнева. Искаплютъ на нихъ болезни.	аще како исполнитъ чрево свое; 106 Да поустить нань и не оуцелеетъ. Ярость гнева будить и на болезнь.	Когда будет чем наполнить утробу его, Он пошлет на него ярость гнева Своего и одождит на него болезни в плоти его.
20:24	и не спасе́тся от руки́ желѣ́за, да устрѣли́тъ его́	от руки железны да оустрелитъ его лукъ	от рукы железны да оустрелит его лукъ	И не спасется от руки железа. прободетъ его	От руки жиелеза да устрелитъ и лукъ	Убежит ли он от оружия железного, – пронзит его лук

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	лу́къ мѣ́дянъ,	медянъ,	медянъ,	лукъ медянъ.	медянъ.	медный;
20:25	и да про́йдетъ сквозѣ́ тѣ́ло его́ стрѣла́: звѣ́зды же въ жили́щихъ его́: да прі́йдутъ на́нь стра́си,	и да придет сквозе тело его стрела. Но ни звезды же въ житии его, да походятъ нань страси.	и да пройдет сквозе тело его стрела. но низвезды же въ 32 житии его да походять, и нань страси.	пройдетъ же сквозе тело его стрела. Звезды же вжини его, да шествуютъ нань страхомъ.	и да пройдет скъвозе тело его стрела: Съ звезды же в житье его да походят нань страси;	станет вынимать стрелу, – и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!
20:26	и вся́ка тма́ на не́мъ да пребу́детъ: да поя́стъ его́ о́гнь нераздеже́ный, да озло́битъ же пришле́цъ до́мъ его́:	и всяка же тма нань пребуди, и да поясть и огнь раждеженый. до озлобитъ домъ его приходень,	всяка же тма нань буди, и да поясть и огнь раждьженый. да озлобит домъ его приход.	223 Всяку тму ему пострадати. поястъ его огнь непалимый. Озлобитъ же его нашлецъ домъ.	Всяка же тъма нань буди. и да поясть и огнь ражъженый. Да озлобить домъ его приход;	Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.
20:27	и да откры́етъ не́бо беззако́нія его́, и земля́ да воста́нетъ на́нь:	и да открыетъ небо безакониа его. и земля да въстанетъ нань,	и да открыеть небо безаконие его, и земля да въстанет нань.	открыетъ же ему небо беззакония. земля же востанетъ нань	И да открыеть небо безакониа его, и земля да въстанеть нань;	Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.
20:28	да извлече́тъ до́мъ его́ па́губа до конца́, де́нь гнѣ́ва да прі́йдетъ на́нь.	да изъвлечетъ домъ его пагуба доконъца. день гнева да приидетъ нань,	да изъвлечет домъ его, пагуба до конца. день гнева приидет нань,	затворитъ же домъ его погибель в конецъ.224 День гнева найдет ему	Да изъвлечеть домъ его пагоуба до конъца; День гнева да придеть нань;	Исчезнет стяжание дома его; все расплывется в день гнева Его.
20:29	Сія́ ча́сть человѣ́ка нечести́ваго от Го́спода и стяжа́ніе имѣ́ній его́ от надзира́теля.	сия часть человека нечестиваго от Господа, и стяжание сущаго ему от страха.	сии часть человека нечестива от Господа, истяжание сущаго ему от страха:	сия честь человеку нечестиву от Господа. (Ф: Истяжание сущимъ от посетителя, С: Пререкания от Бога)	Си часть человека нечестива от Господа, истяжание сущаго ему от страха;	Вот удел человеку беззаконному от Бога и наследие, определенное ему Вседержителем!
21:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́:	Отвеща же иовъ и рече.	«гл 21» Отвещавъ же иовъ глаголеть,	«гл 15» 225 Восприем же Иовъ глаголет.	107 отвещавъ же иовъ глаголеть;	И отвечал Иов и сказал:
21:2	послу́шайте, послу́шайте слове́съ мои́хъ, да не бу́детъ ми́ от ва́съ сіе́ утѣше́ніе:	послушайте послушайте словес моих да будетъ ми от васъ оутешение се.	послушайте, послушайте словесь моих, да не будет ми от васъ оутешение се.	оуслышите оуслышите ми словесъ, да не будетъ ми сие оутешение. (и да будет сие превещание ваше - сх)	Послушайте словесъ моих, да не будетъ ми от васъ оутешение се;	выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.
21:3	потерпи́те ми́, а́зъ же возглаго́лю, та́же не посмѣ́темися.	Кленете мя аз же възъглаголю, таже непосмеетемися.	кленете мя аз же възглаголю, аще непосмеетемися.	Возмете мя азъ же возглаголю. а не оубо посмеите ми ся	Кленете мя азъ же възъглаголю. аще не посмеете ми ся;	Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, как поговорю, насмехайся.
21:4	Что́ бо? еда́ человѣ́ческо ми́ обличе́ніе? или́ почто́ не возъярю́ся?	что бо егда человечьско ми обличение, или почто не ярюся.	что бо егда человечьско ми обличение, или почто не ярюся.	Что бо нечеловечески ли ми обличение. или чесо ради неразъярихся.	что бо егда человеческо ми обличение, или почто не ярюся;	Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?
21:5	Воззрѣ́вшіи на мя́ удиви́теся, ру́ку поло́жше на лани́тѣ.	възревшии намя дивитеся, руку положъше на ланите.	съ безмолвьлениемъ, и прилежаниемъ послушайте, да подивитеся глаголемым	Возревше на мя чюдо приимете. руку положивше на лице.	Съ безмолъвениемъ и прилежаниемъ послушайте. да подивитеся глаголемымъ,	Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.
21:6	А́ще бо воспомяну́, ужасну́ся: обдержа́тъ бо пло́ть мою́ болѣ́зни.	аще же въспомяну тщуся, обдержатъ бо плоть мою болезни.	въскре ж помяну хотящими изрещиих. не дадят ми долго	аще бо воспомяну, поспе 226 шихъ. имутъ же ми плоти болезни.	воскоре же воспомянувъ восхотящими изрещиа.	Лишь только я вспомню, – содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
			беседовати, обьстоящая мукы.		не дадят ми долъго беседовати отбьстояща муки;	
21:7	Почто́ нечести́віи живу́ть, обетша́ша же въ бога́тствѣ?	Почто нечестивии живутъ, обетъшашаже въ богатстве.	почто нечьстивии живут, обетша ж и въ богатстве,	Чесо ради нечестивии живутъ. состаряют же ся и в богатстве:	Почто нечтивии живоут. обетъшаше же въ богатстве	Почему беззаконные живут, достигают старости, да и силами крепки?
21:8	Сѣ́мя и́хъ по души́, ча́да же и́хъ предъ очи́ма.	семя ихъ по души, чада же ихъ пред очима.	семя ихъ по души. чада же ихъ пред очима,	семя ихъ по души. чяда же ихъ во очию. (пребывают пред ними - сх)	семя их по души. чада же их пред очима,	Дети их с ними перед лицем их, и внуки их перед глазами их.
21:21	До́мове и́хъ оби́лніи су́ть, стра́хъ же нигдѣ́, ра́ны же от Го́спода нѣ́сть на ни́хъ.	домове ихъ гобъзи суть, страхъ нигдеже, раны же от Господа несть на них.	домове ихъ гобзи сут. страхъ ж нигде же, раны же от Господа несть на нихъ,	домове ихъ гобзуютъ: страхъ же никако оураннение же от Господа несть, на нихъ.	домове их гобзи суть страх же нигдеже, ранъ же от Господа несть на нихъ,	Домы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.
21:10	Говя́до и́хъ не изве́рже: спасе́на же бы́сть и́хъ иму́щая во чре́вѣ и не лиши́ся.	или говядо ихъ не изверже. спасена же бысть их имущия въ чреве и несъблазнится,	или говядо их не изверже, спасена же бысть имущия въчреве и не съблазнися,	крава же ихъ не недоношено роди. (неизверже: неиялови - сх) спасе же имъ во чреве имущия и непогреши.	или говядо их не изверъже. спасена же бысть ихъ имоуще, а во чреве несоблазнися,	Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и не выкидывает.
21:11	Пребыва́ютъ же я́ко о́вцы вѣ́чныя, дѣ́ти же и́хъ предъигра́ютъ,	пребываютъже яко овца вечныя. дети же ихъ преди възыграютъ,	пребывають же яко овца вечныа, дети ж ихъ възыграют.	пребываютъ же яко овцы вечныя. дети же ихъ играютъ.	пребываютъ же яко овца вечныя. дети же их взыграють	Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.
21:12	взе́мше псалти́рь и гу́сли, и веселя́тся гла́сомъ пѣ́сни.	и въземше песницу и гусли, веселятся гласомъ песни.	и въземше песницу и гусли, и веселятся глагом песни.	восприемлюще псалтирь и гусли.	и вземъше песницу и гусли. и веселятся гласомъ песни.	Восклицают под голос тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;
21:13	Сконча́ша во благи́хъ житіе́ своє́, въ поко́и же а́довѣ успо́ша.	Скончаже ся въ благихъ житие ихъ, и въ покои адове оуспоша.	сконча же ся въ благыхь житие ихь, и въ покои адове оуспоша.	скончаютъ же во благихъ жизнь свою. в покои же ада не оуснуша.	сконъчалъ же во благих житие их, и въ покои адове оуспоша.	проводят дни свои в счастьи и мгновенно нисходят в преисподнюю.
21:14	Глаго́лютъ же Го́сподеви: отступи́ от на́съ, путі́й твои́хъ вѣ́дѣти не хо́щемъ:	и глагоютъ Господеви отступи от насъ, путий твоихъ ведети не хощем.	глаголеть же Господеви отступи от мене, путии твоихъ видети не хощу.	глаголетъ же Господеви отступи от мене. пути твоя видети не хощу.	108 глаголеть же Господеви отступи от мене. путий твоих видети не хощоу.	А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!
21:15	что́ досто́инъ, я́ко да порабо́таемъ ему́? и ка́я по́льза, я́ко да взы́щемъ его́?	что постижно яко поработаем ему, икая полза яко срящемъ и.	что постижно 33 яко поработаеть ему, и кая полза яко срящемь и.	228 Что довлеетъ яко поработаемъ ему или кая полза яко срящемъ его.	Что постижено яко поработаетъ емоу, и кая полъза яко срящим имъ.	Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?
21:16	Въ рука́хъ бо и́хъ бя́ху блага́я, дѣ́лъ же нечести́выхъ не надзира́етъ.	в руку бо ихъ бе благое, и делъ же нечестивыхъ не зритъ.	въ руку его бе благое. делъ же нечьстивых не зрит.	В руку бо бяху имъ благая дела же нечестивыхъ не назираетъ.	В руку бо бе благая, делъ же нечестивых не зритъ.	Видишь, счастье их не от их рук. – Совет нечестивых будь далек от меня!
21:17	Оба́че же и нечести́выхъ свѣти́лникъ уга́снетъ, на́йдетъ же и́мъ	никтоже но и нечестивыхъ светилницы оугаснутъ,	никто ж, но и нечьстивых светилници угаснуть. найдет же	Не точию жено и нечестивыхъ светилникъ 229 оугаснетъ. найдетъ же	109 Никто же но и нестивыхъ светилници оугаснут, найдет же	Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	развраще́ніе, болѣ́зни же и́хъ объи́мутъ от гнѣ́ва:	найдетъ же имъ развращение, болезнь же ихъ приметъ от гнева.	имь развращение, болезнь ж ихь приимет от гнава.	имъ совращение. боязни же ихъ имаютъ от гнева.	имъ развращение болезнь же я приметь от гнева.	удел страдания во гневе Своем?
21:18	бу́дутъ же а́ки пле́вы предъ вѣ́тромъ, или́ я́коже пра́хъ, его́же взя́ ви́хръ.	Будутъ же аки плевы пред ветромъ, или якоже прахъ егоже взятъ вихоръ,	будоут же акы плевы пред вестром, или якоже прах его ж взят вихоръ.	будутъ яко плевы пред ветромъ или яко же прахъ егоже вземлетъ вихрь.	будут же аки плевы пред ветром, или якоже прах его же взят вихоръ.	Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.
21:19	Да оскудѣ́ютъ сыно́мъ имѣ́нія его́: возда́стъ проти́ву ему́, и уразумѣ́етъ.	да оскудеютъ сынов имение его, да въздасть противу ихъ и разумеютъ	да оскудеют сыновъ имение его. да въздасть противу емоу, и разумееть.	оскудеетъ сыномъ имения ихъ. Воздасть к нему и разумеете.	да оскудеет от сыновъ имение его; Да воздастъ противу ему и разумеетъ;	Скажешь: Бог бережет для детей его несчастье его. – Пусть воздаст Он ему самому, чтобы он это знал.
21:20	Да у́зрятъ о́чи его́ свое́ убіе́ніе, от Го́спода же да не спасе́тся.	да оузрита очи его свое оубиение, от Господа же дане спасется.	да узрита очи его свое убиение, от Господа же да неспасется.	Видеша очи его свое заклание. от Господа же неспасется.	Да оузрита очи его свое оубьение, от Господа же да не спасется.	Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителева.
21:21	Я́ко во́ля его́ съ ни́мъ въ дому́ его́, и чи́сла ме́сяцей его́ раздѣли́шася.	яко воля его с нимъ въ дому его, и число месяць его разделишася.	яко воля его с ним в дому его, и число месяць его разделишася.	яко хотение его в дому его с нимъ. и числа месецемъ его раздвоишася. (что бо требует храмину свою с собою. преполовишася - сх)	яко воля его с ним в дому его, и число месяць его разделишася;	Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?
21:22	Не Госпо́дь ли е́сть научáяй ра́зуму и хи́трости? то́йже му́дрыхъ разсужда́етъ.	аще оубо не Господь ли есть наоучаяй разуму и хитрости, тоже мудрых разсуждаетъ,	аще оубо, не Господь ли есть наоучая и разумоу и хитрости.	Оубо не Господь ли есть оучай разуму и художьству. Тоже мудрыя разъсуждаетъ.	Аще оубо не Господь ли наоучаяй разуму и хитрости.	Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?
21:23	То́й у́мретъ въ си́лѣ простоты́ своея́, всецѣ́лъ же благоду́шествуяй и благоуспѣва́яй,	тожде да оумретъ одержаниемъ безумия своего. всяк же добро приемляй и гобзяа,	тожде оубииства разсужаеть тожде оумретие, одержаниемъ безумиа своего. всяко же добро приемля и гобзяя,	230 сей оумираетъ в державе безумия своего. инъ же благостражда и обилуя.	То же оубийства разсужаеть, 110 но оумреть одержанием оубийства своего. Все же добро приемля и гобзаа,	Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;
21:24	утро́ба же его́ испо́лнена ту́ка, мо́згъ же его́ разлива́ется.	оутроба же его исполнь тука, мозгъ же разливается.	оутроба же его исполнь тука, мозгъ же разливается.	внутреняя же, его исполнь тука: мозгъ же ихъ излиется	оутроба же его исполнь лоа, мозгъ же разливается;	внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.
21:25	О́въ же умира́етъ въ го́рести души́, не яды́й ничто́же бла́га.	онже оумрет горестию душа, не ядый ничтоже блага.	онъ ж оумрет горестию душа, не ядый ничтож блага	овъ же скончается от горести душа, не вкушъ ни единаго блага.	Онъ ж оумреть горестию душа. не яд ничто же благо.	А другой умирает с душею огорченною, не вкусив добра.
21:26	Вку́пѣ же на земли́ спя́тъ, гни́лость же и́хъ покры́.	вкупе же на земли спятъ, гной же ихъ покры.	въкупе же на земли спять, гной же ихъ покрылъ.	единодушно же на земли скончаются. гной же техъ покры.	Вкупе же на земли спят гной же ея покрылъ;	И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их.
21:27	Тѣ́мже вѣ́мъ ва́съ, я́ко де́рзостію належите́ ми,	темже веде васъ, яко дерзостию належите ми.	темже веде вас, яко дерзостию належете ми.	Яко же вемьъ васъ зане дерзостне належите ми. (вемъ якопомнения ваша и	Темже веде вас яко дерзостию належите ми.	Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
				мысли вашя яже неправедне на мя – сх)		
21:28	я́ко рече́те: гдѣ́ есть до́мъ кня́жь? и гдѣ́ есть покро́въ селе́нiй нечести́выхъ?	яко речете где есть домъ княжь, и где есть покровъ сении нечестивых.	яко речете. где есть домъ княжь, и где есть покровъ нечестивых.	яко речете где есть домъ князя. И где есть покровъ обитающемъ нечестивымъ.	яко речете кде есть домъ княжъ, и кде есть покровъ селъ нечестивых;	Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?
21:29	Вопроси́те мимоходя́щихъ путе́мъ, и зна́менiя и́хъ не чу́жда сотвори́те.	въпросите мимо ходящая путем, и знамения их нетужда сътворите.	въпросите мимоходящаа путь, и знамениа ихъ нестужна сътворете.	вопросите мимо ходящихъ путемъ: и знамения ихъ не оттуждите:	Воспросите мимоходящаа путемъ, и знамениа ихъ нестужа створить.	Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,
21:30	Я́ко на де́нь па́губы соблюда́ется нечести́вый, и въ де́нь гнѣ́ва его́ отведе́нъ бу́детъ.	яко въ день пагубы полегчится нечестивый, и въ дни гнева его отведенъ будетъ.	яко великы пагубы полегъчится нечестивый. въ день гнава его отведени будоут.	яко въ день погибели легчится лукавый. в день гнева его приведутся.	яко вонь пагоубы полегчится лукавый, въ день гнева его отведени будуть.	что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?
21:31	Кто́ возвѣсти́тъ предъ лице́мъ его́ пу́ть его́, и е́же то́й сотвори́, кто́ возда́стъ ему́?	и Кто възвеститъ пред лицемъ его путь его, и самъ сътвори кто въздасть ему.	кто въвестит пред лицемь его путь его, и сам сътворилъ, кто въздасть ему,	231 Кто возвести ти пред лицемъ его путь его и то сотвори, кто воздастъ.	111 Кто возвестит пред лицем его поуть его. и самъ сътворилъ кто воздасть ему,	Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?
21:32	И то́й во гро́бъ отнесе́нъ бы́сть, и на гроби́щихъ побдѣ́.	и той въ гробъ отнесеся, и на гробехъ побде.	и той въ гробы отведенъ бысть. и на гробе победе.	И той въ гробы отнесется. и на носиле побдитъ.	и той в гробъ отведенъ бысть; яко есть Богъ противу деянию ихъ Воздая и на гробех побдя.	Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.
21:33	Услади́ся ему́ дро́бное ка́менiе пото́ка, и вслѣ́дъ его́ вся́къ человѣ́къ отъи́детъ, и предъ ни́мъ безчи́сленнiи.	оусладися ему дробно камение потока. и въследъ его всякъ человекъ отиде, и пред нимъ бесчислении.	оусладися 34 ему дробнокамение потока. и въ след его всякъ человекь идеть, и пред нимъ безсчильнии.	Оусладишася ему песцы потокъ. и по немъ всякъ человекъ отидетъ. и пред нимъ безчислени.	Оусладися ему добро камениа потока, и въследъ его всяк человекъ идеть, и пред нимъ бещислени.	Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа людей, а идущим перед ним нет числа.
21:34	Ка́ко же мя́ утѣша́ете су́етными? а е́же бы мнѣ́ почи́ти от ва́съ, ничто́же.	какоже мя оутешаете въсуе, а еже мне престати от вас, ничтоже.	како же мя оутешаете всуе, а еже мне престати от васъ ничто же	Како же мя оутешаете тщетно. А еже мя непрестати (оуставитися - сх) васъ никакоже (С: сопротиворечия бо ваша прияшася нехудожне - сх)	Како же мя тешаете тъща.а еже мне предстати от васъ ничтоже;	Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается одна ложь.
22:1	Отвѣща́въ же Елифа́зъ Ѳемани́тинъ, рече́:	Отвещаже елифасъ, феманитинъ и рече.	«гл 22» Отвещавъ же елифазъ, феманитинъ глаголеть	«гл 16» 232 Восприем же елифазъ феманитинъ глаголетъ.	112 Отвещавъ же елифазъ феманитинъ глаголеть.	И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
22:2	не Госпо́дь ли е́сть наука́яй ра́зуму и хи́трости?	оубо не Господь ли есть наоучаяй разуму и хитрости.	оу не Господь ли есть наоучаяяй разумоу и хитрости,	оубо не Господь ли есть оучай разуму и художьству.	Оу бо не Господь ли есть наоучаа разуму и хитрости,	разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.
22:3	И́бо ко́е попече́нiе Го́споду, а́ще ты́ бы́лъ	чимъ бо брежетъ Господь аще ты еси	чем бо брежет Господь, аще ты еси делы	Что будетъ Господеви аще ты будеши въ делеъ	чимъ бо брежет Господь аще ты еси	Что за удовольствие Вседержителю, что ты

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	еси́ дѣ́лы непоро́ченъ? или́ [ка́я] по́льза, я́ко про́стъ твори́ти бу́деши пу́ть тво́й?	делы непороченъ, или походи яко простъ путь твой,	непороченъ. или походи яко простъ поут свой.	благихъ непороченъ. да дастся быти простираеши путь свой.	делы непороченъ, или полза яко простреши поуть свой.	праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?
22:4	или́ опасе́ніе имѣ́я от тебе́ обличи́тъ тя́ и вни́детъ съ тобо́ю въ су́дъ?	или слово ти творя обличитъ тя, и внидет ли с тобою на судъ.	или слово ти творя обличит тя. и внидеть ли с тобою на судъ.	или слово ти творя обличитъ тя. и совнидетъ ти в судъ.	или слово ти творя обличитъ тя. и внидетъ ли с тобою на суд;	Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?
22:5	Еда́ зло́ба твоя́ е́сть не мно́га? безчи́сленніи же твои́ су́ть грѣси́?	Кое оубо, незлоба ли твоя есть много, безчислени же ти суть греси.	кое оубо незлоба ли твоя многа. бесчилени же сут греси,	234 Еда не злоба твоя велика. неизчтенни же ти суть греси.	Кое оубо не злоба ли твоя есть многа. Бещислени же ти суть греси.	Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.
22:6	Въ зало́гъ бо има́лъ еси́ от- бра́тіи твоея́ вотще́, оде́жду же наги́хъ отнима́лъ еси́,	Вхаимъ бо даяше братии своей вътще, одеждуже нагихъ отялъ еси,	възаимъ бо даяше братии своей вътще, одюждю же нагых отъялъ еси.	вручаеши братиамъ своимъ всуе. одеяниемъ нагимъ отятъ.	Възаимъ бо 113 даяше братьи своей тъщей. одежю же нагих отялъ еси.	Верно, ты брал залоги от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.
22:7	ниже́ водо́ю жа́ждущихъ напои́лъ еси́, но а́лчущихъ лиши́лъ еси́ хлѣ́ба:	и воды жаждущая не напоилъ еси, и алчющая лишилъ еси хлеба.	и воды жаждющая напоилъ еси, на алчющаа лишилъ еси хлеба.	235 Ниже воды жаждущихъ напоилъ еси. но алчющихъ лишилъ еси хлеба.	И воды жажущая напоилъ еси, но алъчющаа насытилъ еси хлеба;	Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;
22:8	удивля́лся же еси́ нѣ́кихъ лицу́ и поверга́лъ еси́ убо́гихъ на земли́:	Судилъже еси некиихъ лицемъ, вселилъже еси оубогихъ на земли.	судилъ же еси некых лицем. въселилъ ж еси оубогых на земли.	Чюдишижеся некиимъ лицу. Посаждаеши же нищыя на земли.	Чюдилъ же ся еси нокиих лицемъ. Въселилъ же еси оубогихъ на землю.	а человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился на ней.
22:9	вдови́цы же отпусти́лъ еси́ тщы́ и сироты́ озло́билъ еси́.	вдовица отпустилъ еси тща, сироты озлобилъ еси.	вдовица отпустилъ еси тща, сироты озлобилъ еси.	вдовицы же отпусти тще. сирыя же озлобилъ еси.	Вдовица отпустилъ еси тъща. сироты озлобилъ еси.	Вдов ты отсылал ни с чем и сирот оставлял с пустыми руками.
22:10	Сего́ ра́ди обыдо́ша тя́ сѣ́ти, и поспѣши́ на тя́ ра́ть вели́ка:	Темъже оубо обыидоша тя сети, и потъща тя рать изрядна.	темъ же оубо обидоша тя сети, и потща тя рат изрядна.	Объидутъ тя 236 оубо сети. и потщася на тя брань оужасна.	темъже оубо обидоша тя сети. и потща тя рать изрядна;	За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,
22:11	свѣ́тъ тебѣ́ тма́ бы́сть, усну́вшаго же вода́ тя покры́.	Светъ тебе тма бысть, оуспоша же вода тя покры.	свет тебе тма бысть. оуспоша же вода тя покрыла.	Светъ ти тма будетъ. спяща же вода тя покры.	Темже все твое от света на тму ся преложи. и оусопъша си речь беспечали суща. и не бдящу вода тя покрыла.	или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.
22:12	Еда́ на высо́кихъ живы́й не призира́етъ? укори́зною же возноси́щихся смири́.	Неживы или на высокихъ презираетъ, възносимыя же оукоризною смери.	не живый ли на выскокых призирает, възносимыя оукоризною смирилъ.	Неижели на высокихъ живы назираетъ. досады же носящихъ смири.	Не живяй ли на высоких призираеть.носимыя оукоризною смирилъ;	Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!
22:13	И ре́клъ еси́: что́ разумѣ́ крѣ́пкій? или́ во мра́цѣ разсу́дитъ?	И реклъ еси что разуме крепкий, или на облаце судитъ.	и реклъ еси, что разумелъ крепкиый, или на облаце судить,	И реклъ еси, что познаетъ крепкий. или во мраце судитъ.	И реклъ еси что разумелъ крепкий, 114 или на облацехъ судить	И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
22:14	О́блакъ покро́въ его́, и неуви́димь бу́детъ, и кру́гъ небесе́ обхо́дитъ.	облакъ и откровение его невидимо будетъ, и кругъ небеси обыидет.	облакъ оукровение его и невидим будет. и кругъ небеси обыдет.	облакъ закровь ему, и не оузритъ. и около небесъ объидетъ.	облакъ оукровение его, и невидимъ будеть и кругъ небесе обыдеть,	Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу.
22:15	Еда́ стезю́ дре́внюю сохрани́ши, въ ню́же ходи́ша му́жіе непра́ведни,	еда стезю вечную съхраниши, юже праша мужие неправедни	еда стезю вечную съхраниши, южю прияша мужие праведнии,	Еда стезю вечную сохраниши, юже наступиша мужие праведнии.	Еда стезю вечну сохранъшю. юже пьряша мужи праведнии,	Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,
22:16	и́же я́ти бы́ша пре́жде вре́мене? рѣка́ теку́щая основа́нія и́хъ,	иже яти быша безъвремене, и река текущи от основания ихъ.	иже яти безвремене, река текущи от основаниа ихъ,	еюже яшася безвременне. река порину основания ихъ.	иже яти быша безъвремене. река текущи основания их.	которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под основание их?
22:17	глаго́лющіи: что́ сотвори́тъ на́мъ Госпо́дь? или́ что́ нанесе́тъ на ны́ вседержи́тель?	глаголющи Господь что сотворитъ намъ, или что нанесетъ на ны вседержитель.	глаголющеи, Господь что сътвори нам, или что нанесет на ны вседеръжитель, 35	глаголющеи Господь что сотворитъ намъ. или что наведетъ намъ вседержитель	глаголюще Господь что сотворит намъ. или что нанесет на ны вседержитель.	Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?
22:18	И́же испо́лнилъ е́сть до́мы и́хъ благи́ми: совѣ́тъ же нечести́выхъ дале́че от него́.	Иже исполнилъ есть домы ихъ благот, советъ же нечестивых далече от него.	иже исполнилъ есть домы ихъ благодатъ. съветъ же нечестивыхъ далече от него.	яко же исполни домы ихъ благъ. 238 Советъ же нечестивыхъ, далече его.	иже исполнилъ домы ихъ благодати. Светъ же нечестивыхъ далече от него,	А Он наполнял домы их добром. Но совет нечестивых будь далек от меня!
22:19	Ви́дѣвше пра́ведницы возсмѣя́шася, непоро́ченъ же глумля́шеся и́мъ:	видевшеже праведницы съсмеяшеся, непороченъ же глумляшеся.	видевъше праведници въсмеяшася, непороченъ иже подражалъ их.	видевше праведнии посмеяшеся. непорочный же поругася имъ.	видевъше праведници восмеяшася непороный иже подражилъ я.	Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:
22:20	не поги́бе ли имѣ́ніе и́хъ, и оста́нки и́хъ поя́стъ о́гнь?	токмо погибе имение ихъ, и останки ихъ поясть огнь.	аще не погыбе имение ихъ, и останъкы ихъ поясть огнь.	аще оубо погибе составъ ихъ, и оставшее ихъ поястъ огнь.	аще не погибе имение ихъ, останки их поясть огнь;	враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.
22:21	Бу́ди у́бо тве́рдъ, а́ще претерпи́ши, пото́мъ пло́дъ тво́й бу́детъ во благи́хъ.	Буди же жестокъ аще сътерпиши, потом плод твой будет въ блазе.	буди же жестокъ, аще стерьпиши, аще плод твой будеть въ блазе.	Буди же жестоко аще потерпиши. таже плодъ твой будетъ во благихъ.	Буди жестокъ аще стерпиши, аще плод твой будет во блазе.	Сблизься же с Ним – и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.
22:22	Пріими́ же изъ у́стъ его́ изрѣче́ніе и воспріими́ словеса́ его́ въ се́рдце твое́.	Приими же изъ оустъ его обещание, и приими словеса его въ сердцы своемъ.	приими же из оустъ его обещание, приими словеса его въ сердце свое.	Приими же от оустъ его изглаголание. и восприими глаголи его в сердци своемъ.	Приими же изъ оустъ его обещание. и приими словеса его в сердце свое;	Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.
22:23	А́ще же обрати́шися и смири́ши себе́ предъ Го́сподемъ, и дале́че сотвори́ши от жили́ща твоего́ непра́вду,	аще ли же обратиши ся и смириши себе пред Господемъ, и далече сътвориши от жития твоего неправду.	аще ли же обратишися, и смиришися пред Богомъ, далече сътворилъ еси от жития твоего неправду.	Аще же обратишися и смириши себе самого пред Господемъ, далече сотвориши от жизни своея неправедное.	Аще ли же обратишися, и смиришися пред Богомъ, далече сътворилъ еси от жития своего неправду.	Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего
22:24	и положе́нъ бу́деши на пе́рсти въ ка́мени, и я́коже ка́мень пото́ка	Положи на персти въ камени, якоже камень поток сапъфирова.	положиши на перьсти на камени, якоже камень потока	положитъ на персти в камени. 239 и яко камень потока софирова.	положи си на перъсти на камень, якоже камыкъ потока	и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – золото Офирское.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	офи́рска.		сопфирова.		суфирева;	
22:25	Бу́детъ у́бо тебѣ́ вседержи́тель помо́щникъ от вра́гъ, чи́ста же сотвори́тъ тя́ я́коже сребро́ разжже́но,	Буди же ти вседрьъжитель помощникъ от врагъ, чиста же въздасть тя яко сребро раждежено.	буди же ти вседержитель помощникъ от врагъ. чиста же въздасть тя, яко сребро раждено.	Будетъ ти вседержитель помощникъ от врагъ. чиста же сотворитъ тя якоже сребро раждьжено.	Буди же ти вседержитель помощникъ от врагъ, чиста же воздастъ тя яко сребро ражежено.	И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,
22:26	пото́мъ дерзнове́ніе возъимѣ́еши предъ Бо́гомъ, воззрѣ́въ ве́село на не́бо.	Потомъ възвеселишися пред Богомъ, и възревъ на небо тихо.	потомъ възвеселиши ся пред Богомъ възревъ на небо тихо.	таже дерзнеши пред Господемъ воззревъ на небо тихо.	потом возвеселишися пред Господемъ, возривъ на небо тихо.	ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое.
22:27	Помо́льшуся же тебѣ́ къ нему́, услы́шитъ тя́, да́стъ же ти́ обѣ́ты твоя́ возда́ти,	Помольшуже ти ся къне му и оуслышитъ тя, дасть же ти молитвы твоя въздати.	помольшу же ти ся к нему, оуслышит тя. дасть жети молитвы твоя въздати.	молящу же ти ся к нему оуслышитъ тя. Дастъ же ти отдати молитвы.	помольшу же ти ся к нему оуслышит тя; Дасть же ти молитвы твоя воздати;	Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.
22:28	устро́итъ же ти́ жили́ще пра́вды, на путе́хъ же твои́хъ бу́детъ свѣ́тъ:	Оустроит же ти жилище правды, на путех же твоих будетъ светъ.	оустроить же ти жилище правды. на путехъ же твоихъ будеть светъ	Оуставитъ же ти пищу правды. понеже пути твои суть светлость.	Оустроить же ти есть правды; 116 На путехъ твоих будеть светъ	Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.
22:29	я́ко смири́лъ еси́ себе́, тогда́ рече́ши: вознесе́ся, и пони́кша очи́ма спасе́тъ,	Яко смири себе, и речеши възвеличися, и смирена очима спасетъ.	яко смирилъ себе, и речеши възвеличи ся.и смирена очима спасеть,	Яко смири себе и речетъ, яко возгордеся и похила очима спасетъ.	яко смирилъ себе. и речеши развеличися И смирена очима спасеть,	Когда кто уничижен будет, ты скажешь: возвышение! и Он спасет поникшего лицем,
22:30	изба́витъ непови́ннаго, и спасе́шися чи́стыма рука́ма твои́ма.	И избавитъ неповинна, и спасая чистыма руками си.	и избавить неповинъна, и спасая чистама рукама си:	избавитъ неповиннаго. и спасется в чистоте рукъ своихъ. и сохранится чистотою рук кождо.	избавит, ненаповинъна испасе мя чистама рукама.	избавит и небезвинного, и он спасется чистотою рук твоих.
23:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́:	Отвещаже иовъ и рече.	«гл 23» Отвещавъ же иовъ глаголеть.	«гл 17» 241 Осмое иово ко другомъ сопрение: Восприем же иовъ, глаголетъ	отвещав же иовъ глаголеть;	И отвечал Иов и сказал:
23:2	вѣ́мъ у́бо, я́ко изъ руки́ моея́ обличе́ніе мое́ е́сть, и рука́ его́ тяжка́ бы́сть па́че моего́ воздыха́нія.	ведъ оубо яко из руки моея обличение мое есть, и рука его тяжка бысть на моемъ въздыхании.	веде оубо, яко изъ рукы моея обличение мое есть, и рука его тяжъка бысть, на моемъ въздыхании	вемъ яко от руки моея обличение мое есть. и рука его тяжка бысть на мне воздыханиемъ.	Оубо веде яко из роуки моея, обличение мое есть, и рука его тяжъка бысть на моемъ воздыхании;	еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих.
23:3	Кто́ у́бо увѣ́сть, я́ко обря́щу его́ и пріиду́ ко кончи́нѣ?	Кто же оубо весть яко обращу его, и прииду на кончину.	кто же оубо 36 весть, яко обрящоу его, и прииду на кончину.	Кто же оубо оувесть яко обрету его. и дойду до конца.	Кто же оубо весть яко обрящу его. и приду на кончину	О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!
23:4	И реку́ мо́й су́дъ, уста́ же моя́ испо́лню обличе́нія,	Рекуже себе судъ, оустаже моя исполню обличения.	реку же себе соуд, оустъ же своихъ не исполню обличении.	реку же свой судъ. оуста же моя исполню обличения.	секу себе судъ, оустъ же своих не исполню обличении,	Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;
23:5	уразумѣ́ю же изцѣле́нія, я́же ми́ рече́тъ, и ощущу́, что́ ми возвѣсти́тъ.	Разумею же исцеления яже ми рече и ощущуже что ми	разуме юже исцелениа яже ми рекут, ощущоу же что ми възвестит.	оувемъ же целения яжеми речетъ. Ощущу же которая ми возвеститъ.	разумею же ицелениа яже ми рекоут.очючю же что ми възвестит,	узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
		възвеститъ.				
23:6	И а́ще со мно́гою крѣ́постію на́йдетъ на мя́, посе́мъ же не воспрети́тъ ми́.	И аще многою крепостию найдет ми, посемъ же непопретитъ ми.	и аще многою крепостию найдет ми, посем же не попретит ми,	и аще во мнозе крепости найдетъ ми. или прещениемъ ми неприимется.	и аще многою крепостию найдеть ми. посемъ же не попретит ми,	Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! Пусть Он только обратил бы внимание на меня.
23:7	И́стина бо и обличе́ніе от- него́: да изведе́тъ же въ коне́цъ су́дъ мо́й.	Истина же обличение от него, изнесет же до конца судъ мой.	истина же и обличение от него, изнесет же до конца судъ мой.	истина бо и обличение от того изведетъ же въ конецъ мою судбу. 242	истина же и обличение от него. изнесе же до конъца соудъ мой;	Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, – и я навсегда получил бы свободу от Судии моего.
23:8	А́ще бо во пе́рвыхъ пойду́, ктому́ нѣ́смь: въ послѣ́днихъ же, ка́ко вѣ́мъ его́?	На первое бо поиду и кто несмь, а еже напоследокъ чимъ вемъ.	на пръвое бо пойду, и ктому несмь. а еже на последокь, чимь вемь.	В первая бо пойду и не ктому буду. а яже въ последняя что вемъ.	На право пойду. и ктому несмь, а еже оуединенъ на последокъ.чимъ вемъ	Но вот, я иду вперед – и нет Его, назад – и не нахожу Его;
23:9	ошу́юю творя́щу ему́, и не разумѣ́хъ: обложи́тъ одесну́ю, и не узрю́.	суе сътворшу ему и неразумехъ, обложиъ десницу и не оузрю.	шуе сътворшу емоу и не разумехъ, обложит десницею, и не узрю.	243 шуя сотворшу ему и непостигохъ. приложи же десная, и не оузрехъ.	шюе створящему 117 и неразумехъ обложит десницею и не оузрю;	делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.
23:10	Вѣ́сть бо уже́ пу́ть мо́й, искуси́ же мя́ я́ко зла́то.	Весть бо оуже путь той, искуси же мя яко злато.	весть бо оуже путь мои. искусиль же мя яко ж злато.	Весть бо оуже путь мой. разъсуди же мя яко злато.	118 Весть бо оуже путь мой, искусилъ же мя яко злато.	Но Он знает путь мой; пусть испытает меня, – выйду, как золото.
23:11	Изы́ду же въ за́повѣдехъ его́, пути́ бо его́ сохрани́хъ, и не уклоню́ся от за́повѣдій его́	Изыиду же въ заповедехъ его, пути бо его съхранихъ, и не оуклонюся от заповеди его	изиду же въ заповедех его, пути бо его съхранихъ и не уклонюся, от заповедей его	изыду же в повелении его. пути его сохранихъ и не оуклонихся от повелений его и не прейду.	изиду же в заповедех его. пути бо его сохринихъ. и не оуклонюся от заповидий его	Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся.
23:12	и не преступлю́, въ нѣ́дрѣхъ же мои́хъ сокры́хъ глаго́лы его́.	непреступлю, в надрехъ же своихъ съхранихъ глаголы его.	не преступлю. въ надрехъ же своихъ съхранихъ глаголы его.	В недра моя скрыхъ глаголы его.	не преступлю; В надрах же своих сохранихъ глаголы его.	От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше, нежели мои правила.
23:13	А́ще же и са́мъ суди́лъ та́ко, кто́ есть рекі́й проти́ву ему́? са́мъ бо восхотѣ́ и сотвори́.	аще ли и самъ судилъ тако кто есть рекий противу ему, еже самъ съсхоте и сътвори.	аще ли и самъ судилъ како, кто есть рекый противу емоу. еже самъ въсхотелъ и сътворилъ.	аще ли же и той суди сице, кто есть сопротивъ отвещаяй ему. еже бо той восхоте и сотвори.	аще ли и самъ судилъ како. кто есть рекий противу ему. еже самъ восхотелъ и сотворилъ.	Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.
23:14	Сего́ ра́ди о не́мъ тре́петенъ бы́хъ, наказу́емь же попеко́хся о не́мъ:	Сего ради нань потщахъся, оуничижимъ же о сем, попекуся о немъ.	сего ради нань потъщахъся. оуничижимъ же попекуся о немь.	244 Сего ради нань поспешихъ, наказуем же, брежахъ ему.	сего ради нань потщахся. оучимъже попекуся о немъ	Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.
23:15	сего́ ра́ди от лица́ его́ потщу́ся, поучу́ся и убою́ся от него́.	отолице его потщуся, смотрю и оубоюся от него.	о семь ото лице его потщуся, смотрю и оубоюся от него.	о семъ от лица его потщуся. смотрюд и оубоюся от него.	о семъ о толице его потщюся. смотрю и оубоюся от него;	Поэтому я трепещу пред лицем Его; размышляю – и страшусь Его.
23:16	И Госпо́дь умягчи́лъ се́рдце мое́, и вседержи́тель потща́ся о	Господь онедужилъ сердце мое, вседержитель потща	Господь же онедужилъ сердце мое, вседержитель же	Господь же оумягчи сердце мое. вседержитель же поспеши мя.	119 Господь же недужилъ сердце мое, вседержитель же	Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устрашил меня.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	мнѣ̀:	мя.	потщалъ мя.		потщал мя.	
23:17	не вѣ̀дѣхъ бо, я́ко на́йдетъ на мя́ тма́, предъ лице́мъ же мои́мъ покры́етъ мра́къ.	Невидяхъ бо яко найдетъ ми тма, пред лицемъ же моимъ покры омракомъ.	не ведехъ бо, яко наидет ми тъма, предъ лицемь же моимъ покрылъ омракомь:	не бо ведехъ яко приидетъ ми тма. Предъ лицем же ми покры мракъ.	не ведех бо яко найдет ми тма. пред лицемъ же моимъ покрылъ омракомъ;	Зачем я не уничтожен прежде этой тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!
24:1	Почто́ же Го́спода утаи́шася часы́,	Почто же Господа оутаишася часи,	«гл 24» Почто же Господа оутаишася часи,	чесо же ради Господь забыть времена.	Почто же оутаишася часи.	Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видят дней Его?
24:2	нечести́вiи же предѣ́лъ преидо́ша, ста́до съ па́стыремъ разгра́бивше?	нечестивии же пределы преидоша. Стадо съ пастырем разграбльше,	нечьстивии же предели прейдоша. стадо съ пастухом разграбльше,	нечестивии же пределъ преидоша. пасство со пастыри восхитиша.	нечестивии же пределъ прейдоша. стадо пастухомъ разъграбльше.	Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя.
24:3	Подъяре́мника си́рыхъ отведо́ша и вола́ вдови́ча въ зало́гъ взя́ша:	подеремника же сирых отведоша, и волъ вдовица обручися.	клюся же сирыхь от ведоша. и волъ вдовица обручися.	подъяремника же сирому отведоша, и вола вдовици взяша.	клюся таже и сырыихъ отведоша, и волъ и вдовица обручиша.	У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;
24:4	уклони́ша немощны́хъ от пути́ пра́веднаго, вку́пѣ же скры́шася кро́тцыи земли́:	отклониша же немощныя от пути праведнаго, вкупе же съкрышася кротции земля.	отклониша же немощныя от пути праведнаго, вкупе 37 же съкрышася кротции земля.	оуклониша безъсилныхъ от пути праведнаго. единодушно же оукрышася кроткия земле.	отклониша же немощниа от пути праведнаго, вкупе же скрышася кротции земли;	бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться.
24:5	изыдо́ша же, я́ко ослѝ на село́, на мя́, изступи́вше своего́ чи́на: сла́докъ бы́сть хлѣ́бъ и́мъ ра́ди ю́ныхъ.	Быша же яко и осли насела земля паче мене, излезше своего чина. възможе хлебъ их во юноша.	излезше своего чина. възможе хлебъ ихъ въ оуноша,	245 Изыдоша яко осли на село. паче мене исходяще во своемъ деянии. Оусладися ихъ хлебъ во юношах.	излезше своего чина; 120 Возможе хлебъ ихъ въ оуноша,	Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает хлеб для них и для детей их;
24:6	Ни́ву пре́жде вре́мене не свою́ су́щу пожа́ша, немощнiи же виногра́дъ нечести́выхъ безъ мзды́ и безъ бра́шна воздѣ́лаша:	ниву преже времене свою сущу пожаша, немощнии же виноград нечестивыхъ безъ мзды и безъ брашна възделаша.	ниву прежде времене своею сущу пожаша. немощнии же, виноград нечьстивыхъ, без мзды и без брашна въдзелаша.	село прежде времене несвое суще пожаше. безсилнии же винограды нечестивыхъ безъмездни и безпищни делаше.	ниву преже времене сущу свою пожаша, немощнии же виноград нечестивых безъ мзды и без брашъна возделаша.	жнут они на поле не своем и собирают виноград у нечестивца;
24:7	наги́хъ мно́гихъ успи́ша безъ ри́зъ, оде́жду же души́хъ отъя́ша:	Наги многи оуспиша без риз, одежду же душныхъ отъяша.	нагы многы успиша без ризъ, одеждю же душьныхъ отиаша;	246 наги же многи оуспиша безъодеяний.ризу же душа ихъ отяша.	наги многи успиша без ризъ, одежю же душьныхъ отяша,	нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;
24:8	ка́плями го́рскими мо́кнутъ, зане́же не имѣ́яху покро́ва, въ ка́менiе облеко́шася:	Каплями горсками мочатъ, занеже не имеаху покрова в камень ся облекоша.	каплями гори сами мочать, занеже не имеяху покрова, въ камень ся облекоша.	От капли и горъ совлажатся. за еже не имети имъ крова, камениемъ покрыются.	каплями горкыми мочать. занеж не имеяху покрова в камень ся облекоша.	мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;
24:9	восхи́тиша сироту́ от сосца́, па́дшаго же смири́ша:	Въсхитиша сироту от сесца, спадшаго же смириша,	въсхитиша сироту от сесьца, съпадшаго же смериша.	Восхитиша сираго от сосца. отпадша же смириша.	Восхитиша сироту от сосца, спадшаго смериша;	отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;
24:10	нагiя же успи́ша непра́ведно, от а́лчущихъ	нагия же оуспиша безъ правды, алчющихъ же	нагия же оуспиша бесь правды, алчющих же	нагия же оуспиша неправедне. алчющым же	Нагиа же оуспиша бесправды. алчющихъ	заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодных

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	же хлѣ́бъ отъя́ша:	хлебъ отъяша.	хлебъ отиаша.	хлебъ отяша. истязание лукавствия.	же хлебъ отяша;	кормят колосьями;
24:11	въ тѣсни́нахъ непра́веднo засѣдо́ша, пути́ же пра́веднаго не вѣ́дѣша.	въ теснинахъ безъ правды преседеша, путь же праведенъ неведеша.	въ теснинахъ без правды преседеша, поут же праведенъ не ведеша.	В тесныхъ местохъ неправедне лаяше: пути же праведнаго не оуведеша.	Въ снинах бес правды; Преседеша, 121 пут же праведенъне ведеша;	между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.
24:12	И́же изъ гра́да и изъ домо́въ свои́хъ изгони́ми быва́ху, душа́ же младе́нцевъ стеня́ше вельми́: Бо́гъ же почто́ си́хъ посѣще́нія не сотвори́?	иже из града из домовъ своихъ изгоними бываху, душа же младенецъ въздыхаше вельми. Самже почти сихъ посещения нестътвори.	иже изъ града из домовъ, изъгоними бываху. душа же младенець, въздааша велми намъ же, почто сихь посещением не сътворилъ,	Иже от града и от домовъ своихъ изгнаше.душа же младенецъ возъстена велми, от безснедия. Тоже чесо ради посещения имъ не сотвори.	Иже из града. и домовъ изгоними бывааху; Душа же младенець възыдоше велъми; Сам же почто сих посещение не створилъ.	В городе люди стонут, и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает того.
24:13	На земли́ су́щымъ и́мъ, и не разумѣ́ша, пути́ же пра́веднаго не вѣ́дѣша, ни по стезя́мъ его́ ходи́ша.	на земли сущимъ имъ и неразумеша, путиже праведнаго неведеша, нипогостинницамъ его ходиша.	на земли сущем имъ, и не разумеша. пути же праведнаго не ведеша, ни погостинницамъ его ходиша.	на земли сущимъ имъ, и не познаша. 247 Пути же правды не оуведеша. ниже превратнехъ сихъ шествоваше.	на земли сущимъ имъ неразумеша. путий же правдивых не видеша, ни по гостиньцем его ходиша;	Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.
24:14	Разумѣ́въ же и́хъ дѣла́, предаде́ и́хъ во тму́, и въ нощи́ бу́детъ я́ко та́ть.	Разумевъже их дела, предасть ихъ въ тму, и въ нощи будетъ яко тать.	разумевъ же ихъ дела, предасть ихь въ тъму. и въ нощи будет яко тать,	познавъ же ихъ дела, предастъ ихъ во тму.И нощию будетъ тать.	Разумевше их дела пъредасти а во тму; И в нощи будеть яко тать,	С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.
24:15	И о́ко прелюбодѣ́я сохрани́ тму́, глаго́ля: не у́зритъ мя́ о́ко: и покрыва́ло лицу́ наложи́.	око прелюбодейца съхрани тму, глаголя, не оузритъ мя око, и покровение лица положи.	и яко прелюбодейца съхранилъ тъму мъгле непримыслит око. и покровение лица положилъ,	и око любодея сохрани тму. глаголя не предъразумеетъ мя око. и сокровение лицу положи	и око прелюбодейца сохранило тму, глаголя не примыслить око, и оукровение лица положивъ,	И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице.
24:16	Прокопа́ въ нощи́ хра́мины, во дне́хъ же запечатлѣ́ша себе́, не позна́ша свѣ́та:	Прокопаша въ тме хлевины, въ днехъ назнаменаша себе, и не познаша света.	прокопаша в тъме хлевины. въ днехъ назнаменаша себе, не познаша света.	прокопа во тме храмины. Днию знаменаше себе. не познаше света.	прокопаша во тме хлевины; Въ днех назнаменаше себе, не познаша 122 света.	В темноте подкапываются под домы, которые днем они заметили для себя; не знают света.
24:17	я́ко а́біе зау́тра и́мъ сѣ́нь сме́рти, поне́же позна́етъ мяте́жъ сѣ́ни сме́ртныя.	Яко въкупе заоутра им стень смерти, яко познаетъ мя се быти сень смерти,	яко въкупе заоутра имъ стень смерти, яко познаетъ мя, се бысть стень смерти.	яко единодушно на оутреи имъ сень смертная.яко познаетъ смущение сени смертныя.	яко вкупе заоутра имъ стень смерти, яко познает мя се бысть стень смерти;	Ибо для них утро – смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.
24:18	Лего́къ е́сть на лицы́ воды́: проклята́ бу́ди ча́сть и́хъ на земли́, да явя́тся же садо́вія и́хъ на земли́ су́ха:	легко есть на лице воды. Проклята буди часть их по земли, да явитъ же ся сад ихъ на земли суха часть.	легько есть на лице воды. 38 проклята буди часть их по земли. да явить же ся садъ ихъ на земли сухъ	Легчайши есть пред лицемъ воды. Да проклята будетъ честь ихъ на земли. да явятся кости ихъ на земли сухи.	Легкость на лице воды; проклята будет часть их по земли; Да явит же ся садъ ихъ на земли сухъ,	Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.
24:19	рукоя́тіе бо си́рыхъ разгра́биша.	Иже бо сирых разграбиша,	часть бо сирых разъграбиша.	248 рукоять сирому восхитиша.	часть бо ихъ разъграбиша.	Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя – грешников.
24:20	Пото́мъ воспомяне́нъ	потомъ въспомянуся	потом въспомяну ся	Таже помянется ему	потомъ воспомянуся	Пусть забудет его утроба

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	бы́сть ему́ грѣ́хъ, и я́коже мгла́ росы́ изчезе́: возда́но же бу́ди ему́, е́же содѣ́я, сокруше́нъ же бу́ди вся́къ неправди́въ я́ко дре́во неизцѣ́льно:	ему грехъ, якоже мъгла от росы ищезе. Въздано же буде ему еже съдея. съкрушенъ же буди всякъ неправдивъ яко древо неисцелено	ему грех. яко же мьгла от росы ищезе. въздано же буди ему, еже съдеялъ. съкрушенъ же буди всякь неправдивъ, якоже древо неисцелено.	грехъ. яко же мгла туча безвести будетъ. воздаст же ся ему еже содея. Сокрушит же ся всякъ, обидливый равно древу неисцелну.	ему грех, яко же мгла росою ищезе, Воздано же буди ему еже съдеялъ; Скрушенъ же боуди всякъ неправдивъ, якоже древо неисцелно;	матери; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,
24:21	непло́днѣй бо не добро́ сотвори́ и жены́ не поми́лова.	неплодови бо, не добро сътвори и жены немиловалъ.	неплодъви бо, не добро сътворилъ, и жены не помиловалъ.	Неплодвы бо не благо сотвори. и жены не помилова.	123 Неплодови бо не добро сътворилъ, и жены не помиловалъ	который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.
24:22	Я́ростію же низврати́ немощны́я: воста́въ у́бо не и́мать вѣ́ры я́ти о свое́мъ житі́и.	Яростию же развврати немощныя, сего ради оубо не имать веры яти на свое житие.	яростию же развратилъ немощныя. въставъ, сего ради оубо не имать веры яти на своего жития	яростию же соврати безъсилныя. Сего ради воставъ не веруетъ своей жизни.	яростию же развратилъ немощныя; Въставъ сего ради оубо не имать веры яти на своего жития.	Он и сильных увлекает своею силою; он встает, и никто не уверен за жизнь свою.
24:23	Егда́ же разболи́тся, да не надѣ́ется здра́въ бы́ти, но паде́тъ неду́гомъ.	Болев же да не дается исцелити, но въпадет въ недугъ.	болевъ же, да не дается исцелити, но впадет в недугъ.	разболевся, не надеется оздравети но падется недугомъ.	болев же да не дается ицелити. но впадеть в недугъ.	А Он дает ему все для безопасности, и он на то опирается, и очи Его видят пути их.
24:24	Мно́ги бо озло́би высота́ его́: увяде́ же я́ко зла́къ въ зно́и, или́ я́коже кла́съ от стебла́ са́мъ отпа́дъ.	Многи бо озлобила высота его, оувяде же яко зелие въ теплоте, или якоже класъ от стебла самъ отпадъ.	многи бо озлобила высота его. оуведе же яко зелие, или яко клас от стебла, сам отпад:	многихъ бо озлобит высота его.249 Оувяну же яко зелие зноемъ. или якоже класъ от стерни самохотне отпадъ.	многи бо озлоби высота его; Оувяде же яко слезъ во зной, или яко ж класъ от стебла самъ отпалъ.	Поднялись высоко, – и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезываются.
24:25	А́ще же ни́, кто́ есть глаго́ляй лжу́ ми́ глаго́лати, и положи́тъ ни во что́же глаго́лы моя́?	«гл 25» Аще ли никтоже есть рекий лжуща мя, и положитъ нивъчтоже глаголы моя.	«гл 25» Аще ли никто же есть рекый лжуща мя, и положит нивоъчто ж глаголы моа.	Аще ли же егда кто есть рекий лжу мя глаголати. и положитъ нивочтоже глаголы моя.	И аще ли некто есть рекий лжуща мя. и положитъ нивочтоже глаголы моя.	Если это не так, – кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?
25:1	Отвѣща́въ же Валда́дъ Савхе́йскій, рече́:	Отвещаже валъдад савхетинъ и рече.	Отвещавъ ж валдадъ сихетин глаголеть.	«гл 18» 249 Третие валдадово ко иову сопротивословие. Восприем же валдадъ савъхитинъ глаголетъ:	отвещав же валдадъ саоухитинъ глаголеть.	И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:
25:2	что́ бо нача́ло, а́ще не стра́хъ от него́, и́же твори́тъ вся́ческая въ вы́шнихъ?	Что бо первое слово или страхъ от него, творяй всяческая на вышнихъ,	что бо первое слово, или страх от него, творяй всяческаа на навышниих.	что бо начало. или страх от того. 250 Творяй всяческая вышнимъ.	124 Кто бо прьвое слово или страхъ от него. творяй всяческоую, на вышний;	держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!
25:3	Да никто́же бо мни́тъ, я́ко е́сть умедле́ніе во́инствомъ: и на кого́ не на́йдетъ навѣ́тъ от него́?	да не мнитъ никтоже яко есть превлечение искусникомъ накого яже не найде преседение его.	да не мнить ничтоже. яко есть превлечение искусником, на кого яже на на идет приседение его	Еда бо кто вменитъ яко есть привлечение искусителемъ. на кихъ же неприидетъ лаяние его. сиречь искусителий	Да не мнит никтоже; Яко есть превлечение искусником, накояже не найдет преседениа от него;	Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
				разбойникъ.		
25:4	Ка́ко бо бу́детъ пра́веденъ человѣ́къ предъ Бо́гомъ? или́ кто́ очи́ститъ себе́ рожде́нный от жены́?	како будетъ оправданъ человеъ пред Богомъ, или кто очиститъ себе роженым от жены.	како будеть правдивъ пред Богомъ, или кто очистит себе роженый от женъ.	Како будетъ праведенъ предъ Господемъ земленый, или кто очиститъ себе рожденый женою.	Како бо будеть правдивъ пред Богомъ, или кто очистить себе роженых от жен;	И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?
25:5	А́ще лунѣ́ повелѣва́етъ, и не сія́етъ, звѣ́зды же нечи́сты су́ть предъ ни́мъ,	аще луне повелеваетъ и не сияетъ, звезды же нечисты суть пред нимъ.	лоуне повелевает и не сияеть. звезды же нечисты суть пред нимъ.	Аще луне повелитъ и не восияетъ. звезды же нечисты пред нимъ	125 Луне повелеваетъ и несияет, звезды же нечисты суть пред нимъ.	Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его.
25:6	кольми́ па́че человѣ́къ гно́й, и сы́нъ человѣ́ческій че́рвь.	Колико же паче человекъ гной, и сынъ человеческъ червь.	колико же паче человекъ. гнои, и сынъ человечьскь, червь:,	остави же человекъ гной. и сынъ человечь черви.	колико же паче человекъ гной, и сынъ человеческъ червь.	Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль.
26:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́:	Отвеща же иовъ и рече.	«глава двадесяшестая» Отвещавъ же иовъ глаголеть	«гл 19» Девятое иово ко другомъ сопрение. Восприемъ же иовх глаголетъ. 253	отвещав же иовъ глаголеть;	И отвечал Иов и сказал:
26:2	кому́ прилѣжи́ши, или́ кому́ хо́щеши помога́ти? не сему́ ли, ему́же мно́га крѣ́пость и ему́же мы́шца крѣпка́ е́сть?	Кого любиши, или кому хощеши помагати. Темъже оубо не ему же ли многа крепость, не ему же ли мышца крепка есть.	кого любиши, или кому хощеши 39 помагати. кое, не ему же ли многа крепость, не ему же ли мышца крепка есть.	кому належиши или кому хощеши помощи. еда не ему же ли велика крепость. и ему же мышца державна есть;	Кого любиши, или кому хощеши помагати, кое не ему же ли мышъца крепка есть.	как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного!
26:3	Кому́ совѣ́тъ да́лъ еси́? не ему́же ли вся́ прему́дрость? Кого́ поженѐши? не ему́же ли преве́лія си́ла?	С ким совещаешися, не ему же ли многа премудрость. Или кого въследъ пойдеши не ему же ли многа сила.	съ кымъ съвещаешися, не ему же ли многа премудрость. или кого въследъ пойдеши, не ему же ли многа сила	кому советуешы. не ему же ли всяка премудрость; или кому последуеши. не ему же ли велика сила.	с ким съвещаешися. не емуже ли много премудрость. или кого въследъ пойдеши, не ему же ли сила многа.	Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!
26:4	Кому́ возвѣсти́лъ еси́ глаго́лы? дыха́ніе же чіе́ есть исходя́щее изъ тебе́?	Кому възвестилъ еси глаголы, дыхание же чие есть исходящее ис тебе.	кому възвестилъ еси глаголы, дыхание же чие есть исходящее ис тебе	кому возвещаеши глаголы. дыхание же чие есть исходящее изъ тебе.	кому возвестилъ еси, глаголы, дыхание же чье есть идоущее ис тебе;	Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?
26:5	Еда́ испол́ни рода́тся подъ водо́ю и сосѣ́дми ея́?	Еда щюдове въскорътмятся подвою съседъ его.	еда щудове въскормятся, под водою съ седъ его.	254 Еда сполини се породятъ под водою и ближнихъ своихъ.	126 Еда щудове въскорътмятся подъ водою и суседъ его;	Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.
26:6	На́гъ а́дъ предъ ни́мъ, и нѣ́сть покрыва́ла па́губѣ.	Нагъ адъ пред нимъ, и несть одежда пагубе его.	нагъ адъ пред нимъ, и несть одежда пагубе.	Нагъ адъ пред ним и несть одеяния погибели.	Нагъ адъ пред нимъ и несть одежа пагубе;	Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.
26:7	Простира́яй сѣ́веръ ни на че́мже, повѣ́шаяй зе́млю ни наче́мже,	Простирая севера ниначем же, и повешая землю нинаком же.	простирая севера ни на чем же. повея землю ни на чем же.	Простирая северъ ни на чесомъ же. и повешая землю ни на единомъ.	127 Простирая севера ни на чемъ же. Повеша землю ни на чемъ же.	Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.
26:8	связу́яй во́ду на о́блацѣхъ свои́хъ, и не	Связая воду на облацехъ своихъ, и не	съвязая воду на облацехъ своихъ, и не	255 Связуя воду во облацехъ его. и не	связаа воду на облацех своих. и не	Он заключает воды в облаках Своих, и облако не

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	расто́ржеся о́блакъ подъ не́ю:	претръжеся облакъ под нимъ.	преторжеся облакь под нимъ.	разседеся облакъ под нимъ.	протеръжеся облакъ подъ нимъ.	расседается под ними.
26:9	держа́й лице́ престо́ла, простира́я надъ ни́мъ о́блакъ сво́й:	держа лице престола, и простирая на немъ облакъ свой.	держай лице престола, простирая на немь облакъ свой.	Держай лице престолу. простирая нань облакъ свой.	Держай лице престола, простираа на немъ облакъ свой;	Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.
26:10	повелѣ́ніе окружи́ на лице́ воды́ да́же до скончáнія свѣ́та со тмо́ю.	Повеление окружи на лицы воде, докончины светъ съ тмою.	повеление окружи на лици воде, докочины светь съ тъмою.	Повелевая обнажи предъ лицемъ воды. до скония (описка?) света со тмою.	повеление окружи на лице воде. до кончины светъ со тмою.	Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою.
26:11	Столпи́ небе́сніи простро́шася и ужасо́шася от запреще́нія его́.	Столпи небеснии прострешася и дивишася от запрещениа его.	столпи небеснии прострешася, и идивишася от запрещениа твоего,	Столпи небесе прострошася. и оустрашишася от запрещения его.	128 Столпи небеснии прострошася. и дивишася от запрещениа его;	Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.
26:12	Крѣ́постію укроти́ мо́ре, и хи́тростію его́ низложе́нъ бы́сть ки́тъ:	Крепостию оустрои море, и хитростию же постла дно.	крепостию устроилъ море, и хитростию же постъала (постъла) дно,	Крепостию оутоляваетъ море. художьствомъ же простретъ кита.	Крепостию оустроилъ море, хитростию же постлалъ дно,	Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.
26:13	верей же небе́сныя убоя́шася его́: повелѣ́ніемъ же умертви́ змі́а отсту́пника.	Верея же небесныа оубояшася его, повелением же оумори змиа противника.	верея же небесныя оубояшася его. повелением же, умори змия противника.	заклопи же небеснии боятся того. 256 Повелением же оумертви змиа отступника.	верея же небесныа оубояшася его. Повелением же оумори змия противника;	От духа Его – великолепие неба; рука Его образовала быстрого скорпиона.
26:14	Се́, сія́ ча́сти пути́ его́: и о ка́пли сло́ва услы́шимъ въ не́мъ: си́лу же гро́ма его́ кто́ увѣ́да, когда́ сотвори́тъ?	и се сиа часть пути его. и о капли словеси оуслышимъ в немъ, силу же грома его кто весть и кто яве дасътворит.	и се все часть пути его, и о капли словеси оумыслимь в немь. силу же грома его кто весть, кто да творит:,	Се сия честь пути его. и в влазе слова оуслышим в немъ. Мощъ же грома его кто оуведе откуду творитъ.	129 Е се весь часть пути его, и о капли словеси оумыслимъ в немъ; Силу же грома его кто исповесть кто да творить;	Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?
27:1	Еще́ же приложи́въ и́овъ, рече́ въ при́тчахъ:	Еще же приложи иовъ и рече первымъ словомъ.	«гл 27» Еще жеприложь иовъ рече, первым словомъ	257 Десятое иововo ко другомъ сопрение. Еще же приложивъ иовъ, рече начало.	Аще приложь иовъ рече прьвымъ словомъ;	И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:
27:2	жи́въ Госпо́дь, и́же ми́ си́це суди́, и вседержи́тель, и́же огорчи́ ми ду́шу:	живъ Господь, иже ми сице суди. и вседръжитель, иже огоръчилъ ми душю.	живъ Господь иже ми сице судилъ, и вседержитель, иже огорчилъ ми душу,	живъ Господь иже сице мя осудивый: живъ Господь иже сице мя судивый и вседержитель огорчивы ми душу.	Живъ Господь иже ми сице судил, и вседержитель иже огорилъ ми душю.	жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,
27:3	до́ндеже еще́ дыха́ніе моé е́сть и Ду́хъ Бо́жій су́щій въ но́здрехъ мои́хъ,	Еще ли оубо дыханию моему сущу, и духъ Божий сущий в ноздрехъ моих.	аще еще дыханию моему сущоу. духу же Божию сущемоу в ноздрехъ.	аще оубо дыхание мое единится. духъ же божественый пребываяй ми в ноздрехъ:	аще еще дыханию моему сущу, духу же Божию сущему, в ноздрехъ.	что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,
27:4	не возглаго́лютъ устнѣ́ мои́ беззако́нія, ниже́ душа́ моя́ поучи́тся непра́вдѣ.	не возъглаголите оустне мои безакониа, ни душа моа пооучится неправде.	не възглаголете оустне мои безакониа, ни душа моя поучится 40 неправде.	не возъглаголютъ оустне мои беззаконная. ниже душа моя поучится неправеднымъ.	не възглаголета оустьне мои безакониа. ни душа моя пооучится неправде.	не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!
27:5	Не бу́ди мнѣ́ правди́выми нарещи́	Не буди мне правдивы нарещи васъ дондеже	не буди мне правдивь нарещи вас дондеже	ни ми будетъ праведнехъ васъ нарещи дондеже аще	не боуди мне правдивый нарещи вы	Далек я от того, чтобы признать вас

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	ва́съ, до́ндеже умру́: не измѣню́ бо незло́бія моего́.	оумру. Не изменю бо незлобия моего,	умроу. неизмению бо незлобия моего.	оумру. 259 Не бо изменю незлобия моего.	дондеже оумру; Не изменю бо незлобиа моего,	справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.
27:6	Пра́вдѣ же внима́я, не оста́влю ея́, не свѣ́мъ бо себе́ злы́хъ содѣ́лавша.	правде же внимая непредамся. Несъведе бо себе зла съделавъ никако ж.	правде же внимая непредам ся несведе бо себе зла съдеявъ ни какожде же.	правде же внимати, не отвергуся. не бо свемъ себе безместна содеявъ.	правде же внимая не предамся, несведе бо себе зла содеявъ никакоже,	Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.
27:7	Оба́че же, дабы́ бы́ли врази́ мои́, я́коже низвраще́ніе нечести́выхъ, и востаю́щіи на мя́, я́коже па́губа пребеззако́нныхъ.	но аще быша были врази ми, якоже развращение нечестивыхъ. и въстающи на мя, якоже пагуба безаконныхъ.	но аще быша были врази ми, якоже развращение нечьстивыхъ. и въстающии на мя, якоже губа безаконникь.	не точию же но да будутъ врази мои, якоже совращение нечестивыхъ. ниже на мя востающеи, яко же погибель беззаконыхъ.	но аще быша были врази мои, якоже разъвращение нечестивых, и въстающеи на мя. якоже пагуба безаконникъ;	Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.
27:8	И ка́я бо е́сть наде́жда нечести́вому, я́ко ожида́етъ? надѣ́яся на Го́спода спасе́тся ли?	Такая оубо есть надежда нечестивому, яко пребываетъ надеяся къ Господеви оубо спасет ли ся.	токая убо есть надежда нечьстивому, яко пребывает надеяся къ Господеви, убо спасеть ли ся.	Кая бо есть надежда нечестивому яко преимеетъ. оуповая на Господа оубо спасет ли ся;	131 То коя оубо есть надежа нечестивому. яко пребывает надеяся къ Богови оубо спасет ли ся;	Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?
27:9	или́ мольбу́ его́ услы́шитъ Бо́гъ? или́ наше́дшей ему́ бѣдѣ́,	или мольбу его оуслышитъ Богъ, ли нашедшей ему беде,	или молбу его услышит Господь, или нашедшей ему беде,	или молитву его оуслышитъ Господь.	Или молъбу его оуслышит Господь, или нашедшей ему беде.	Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?
27:10	еда́ и́мать ко́е дерзнове́ніе предъ ни́мъ? или́ я́ко призва́вшу ему́, услы́шитъ ли его́?	еда имать кое дерзновение пред нимъ, или яко призвавшу ему, оуслышит его.	еда имать кое дерзновение пред нимь, или яко призвавшу емоу, услышит его.	260 Или яко призывающу его оуслышитъ и.	еда имать кое деръзновение пред нимъ. или яко призвавшу ему оуслышить его,	Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?
27:11	Сего́ ра́ди возвѣщу́ ва́мъ, что́ е́сть въ руцѣ́ Госпо́дни, и, е́же е́сть у вседержи́теля, не солжу́.	Но възвещу вамъ что есть в руку Господню, еже есть оу вседержителя не солжу.	но възвещу вамъ, что есть въ руку Господню. еже есть у вседержиля, не сължу.	но оуже возвещу вамъ что есть в руце Господни. яже суть от вседержителя не солжу	но возвещу вамъ что есть в рукоу Господню, еже есть оу въседръжителя не солжю.	Возвещу вам, что́ в руке Божией; что́ у Вседержителя, не скрою.
27:12	Се́, вси́ вѣ́сте, я́ко тщє́тная ко тщє́тнымъ прилага́ете.	се же оубо вси весте якто тъщее тъщиимъ достоитъ.	се же оубо вси весте, яко тъщее, тщиимъ достоить,	се же вси весте. яко тщетнымъ тщетнымъ приложитъ.	се же оубо вси весте, яко тще тщимъ достоить	Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?
27:13	Сія́ ча́сть человѣ́ка нечести́ваго от Го́спода: и жре́бій си́льныхъ прі́идетъ от вседержи́теля на ня́.	сиа часть человека нечестиваго от Господа, стяжание же силно приидетъ от вседрьжителя наня.	си часть человека нечьстиваго от Господа, стяжание же сильн приидет от вседержителя на ня.	се честь человеку нечестиву от Господа. стяжание же силным найдетъ от вседержителя на нихъ.	си часть, человека нечестиваго от Господа, стяжание жеслинъ придеть, от вседержителя на ня.	Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.
27:14	А́ще мно́зи бу́дутъ сы́нове и́хъ, на заколе́ніе бу́дутъ:а́ще же и	аще же мнози будутъ сынове его, на заколение будут, аще	аще же мнози будоут сынове его. на заколение будоут.аще	аще же мнози будутъ сынове ему, в заколение бываютъ. аще же и	аще же мнози будуть сынове его на заколение будуть, аще	Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	возмужа́ютъ, ни́щы бу́дутъ:	же възмужаютъ приложатся.	ли възмужають. просители будоут.	мужествуютъ, вопросятъ.	ли возмужают простьци будуть,	
27:15	оста́вшіися же ему́ сме́ртію у́мрутъ, и вдови́цъ и́хъ никто́же поми́луетъ.	живии же его смертию оумрутъ, и вдовица ихъ никтоже помилуетъ.	живии же его, смертию оумруть, вдовица их никтоже помилуеть,	прилежащии же ему, смертию скончаются.261 Вдовицы же ихъ никтоже не помилуетъ.	живии же его смертию оумреть, вдовица его никто же помилуетъ;	Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.
27:16	А́ще собере́тъ я́коже зе́млю сребро́, и я́коже бре́ніе угото́витъ зла́то,	аще сберетъ якоже землю сребро, и равно бернию оуготовитъ злато.	аще же съберет яко же землю сребро, равно же бернию уготовит злато.	аще же соберетъ яко землю сребро. равноже калу оуготовитъ злато,	132 Аще же сбереть, якоже землю сребро равноже бернию оубо, то видить злато.	Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,
27:17	сія́ вся́ пра́ведніи одержа́тъ, имѣ́нія же его́ и́стинніи во́змутъ:	Се вси правдивии объдержатъ, имение его истовии поимутъ.	се все правдивии построять, имение его истовии поймуть.	сия вся праведнии возъмутъ. стяжания же его, истиннии оудержать.	се все правдивии построятъ. и имение его истовии поймуть;	то он наготовит, а одеваться будет праведник, и серебро получит себе на долю беспорочный.
27:18	бу́детъ же до́мъ его́ я́ко мо́ліе, и я́ко паучи́на, я́же снабдѣ́.	събысть же ся домъ его яко молие, и якоже паоучина яже снабде.	сбысть же ся домъ его, яко молие, и якоже паучина.	изыдетъ же домъ его якоже червие. и якоже паоучина яже соблюде.	Сбысть же ся домъ его яко молие яко паучина;	Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;
27:19	Бога́тый у́снетъ и не приложи́тъ, о́чи свои́ отве́рзе, и нѣ́сть.	Богатый оуспнетъ, и не приложитъ, очи свои отверзе и несть сретоша его.	богатый оуспнет, и неприложить. очи свои отверзе, и несть	Богатый оуснетъ и не приложитъ. Очи свои отверзе и не будетъ.	Богатый оуспьнет и не приложит; Очи свои отверзе и несть.	ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.
27:20	Обыдо́ша его́ я́коже вода́ болѣ́зни, но́щію же я́тъ его́ примра́къ.	Якоже вода болезни, нощию имет и примракъ.	сретоша его якоже вода болезнь. нощию же имети примракь.	сретоша его, яко вода болезни. Нощию же взятъ его примракъ.	сретоша его якоже во болезнь; Нощию же и оуиметь и примракъ;	Как во́ды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.
27:21	Во́зметъ же его́ ва́ръ, и отъи́детъ, и возвѣ́етъ его́ от мѣ́ста его́,	прииметъ и варъ, и отидетъ, и възвеетъ его от места его,	приимет и варъ, и отидеть, и 41 възвееть от места своего.	Восприиметъ его варъ и отидетъ. и погубитъ его от места его.	133 Прииметь варъ и отидеть, и возвееть от места своего;	Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.
27:22	и ве́ржетъ на него́, и не пощади́тъ, изъ руку́ его́ бѣжа́ніемъ побѣжи́тъ:	и повержетъ и и непощадится, из руку его бежаниемъ оубежит	и повержеть и, и нестыдятся. из рукы его бежаниемъ убежить,	И привержетъ нань и не пощадитъ. 262 От руки его бегствомъ погибнетъ.	Поверже тии и не постыдятся; из руки его бежаньем оубежить,	Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать от руки его.
27:23	воспле́щетъ на́нь рука́ма свои́ма и съ шу́момъ во́зметъ его́ от мѣ́ста своего́.	въсплещетъ нань рукама своима, и повлечетъ и от места его.	въсьпет нань рукама своима и повлечеть и от места своего:,	восплещетъ нань руки своя. и подвигнетъ его от места его.	восплещеть нань рукама своима, и повлечеть и от места своего;	Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!
28:1	Е́сть бо сребру́ мѣ́сто, отону́дуже и быва́етъ, и мѣ́сто зла́ту, отону́дуже очища́ется.	Есть бо сребру место отнюду ж бываетъ, и место же злату оудуже очищается.	«гл 28» Есть бо сребру место, отнюду же бывает место ж злату, оудуже плачется.	Есть бо сребру место откуду бываетъ. место же злату откуду исходитъ.	Есть оубо сребру место отнюду же бываеть, место же злату юду же плачется,	Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где его плавят.
28:2	Желѣ́зо бо изъ земли́ ражда́ется, мѣ́дь же ра́вно ка́менію сѣче́тся.	железо бо от земля раждается, медь же равно камению сечется.	железо бо от земля раждается, медь же равно камени сечется.	железо же от земли бываетъ. медь же равно каменю сечется.	железо бо от земля ражается, медь же равно камени сечется,	Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.
28:3	Чи́нъ положи́ тмѣ́, и вся́ концы́ са́мъ испыту́етъ,	Чинъ положи тме, и всяку кончину самъ	чинъ положилъ тъме, всяку кончину самъ	чинъ положи тме. и всяко прехождение той	чинъ положилъ тму, всяку кончину самъ	Человек полагает предел тьме и тщательно

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	камы́къ тмы́ и сѣ́нь сме́рти.	испытуетъ. Камыкъ тмы, и сень смерти,	испытает. камыкь тъма, и сень смерти.	испытаетъ. 263 Камень тмы и сени смертныя.	испытаеть; 134 Камыкъ тма и стень смерти;	разыскивает камень во мраке и тени смертной.
28:4	Пресѣче́ніе пото́ка от пра́ха: забыва́ющіи же пу́ть пра́вый изнемого́ша, от человѣ́къ подвиго́шася.	пресечениемъ потока от праха. забывающии же путь правый изнемогоша. от человекъ орема	пресучение потока от праха. забывающии же путь правый, изнемогоша от человекь.	Художьство же потоку от персти. забывающии же путь праведныхъ изнемогше от земленыхъ поколебашеся.	Преусечение потока от праха. забывающеи же путь правъ изнемоша от человекъ;	Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей.
28:5	Е́сть земля́, изъ нея́же изы́детъ хлѣ́бъ: подъ не́ю обрати́ся я́ко о́гнь.	земля от нея изыидет хлебъ, поднею сей обратися яко огнь.	земля, от нея же изидет хлебъ. подъ нею обратися яко огнь.	264 Земля из неяже изыдетъ хлебъ. под нею обратится яко огнь.	Земля от нея изидет хлебъ, под нею обратится яко огнь;	Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.
28:6	Мѣ́сто сапфи́ра ка́меніе ея́, и пе́рсть зла́то ему́.	Место сапфира камение ея, и персть злато ея.	место сапфира, камени ея 41 и персть злото ея.	Место сапфира камение ея. И персть злато ея.	135 Место сапфира каменье ея; персть злато ея;	Камни ее – место сапфира, и в ней песчинки золота.
28:7	Стезя́, не позна́ ея́ пти́ца, и не узрѣ́ ю́ о́ко су́пово,	стезя не позная птица, и непрезре ю око неясыще.	стезя не позна ея птица. и не призре ю око неясыщено.	Стезю иже не оуведяше летающая: и не оузре ея око гипсово.	И стезя не позна ея птица; И не презре ю око неясыще;	Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;
28:8	и не ходи́ша по не́й сы́нове велича́выхъ, и не пре́йде по не́й ле́въ.	и не праша ея сынове величавыхъ, и не прейде по ней левъ.	непраша ея сынове величавых, не преиде по ней левъ.	265 Не наступиша ею сынове гордыхъ. не преде по ней левъ.	136 Неприяша ея сынове величави, не прейде по ней левъ,	не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.
28:9	На несѣко́мѣ ка́мени простре́ ру́ку свою́, преврати́ же изъ коре́нія го́ры:	На несекоме простре руку свою, разврати же искорения горы.	на несекоме простре рукоу свою, развратилъ же искорениа горы	На краесекомъ простретъ руку его. соврати же от корения горы.	на несекомей простре руку свою, развратилъ же искорения горы.	На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;
28:10	бре́ги рѣ́къ расто́рже, вся́кое же честно́е ви́дѣ о́ко мое́:	волны водъ въстрясе,	от вратъ же рекы разверже. всеж честно виде ми око.	Бреги же рекам разторже. все же честное виде ми око.	от вратъ же рекъ разверже; Все же честно видимо око,	в скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;
28:11	глубины́ же рѣ́къ откры́ и показа́ си́лу свою́ на свѣ́тъ.	глубины же рекъ откры, отврати же рекъ разверзе. Всякое же честное виде ми око показаже силу сою на светъ.	глубины же рекъ открылъ. показалъ ж силу свою на свет.	глубины же рекамъ откры. показа же того силу во светъ.	глоубины же рекъ открылъ, показалъ же силу свою на светъ;	останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет.
28:12	Прему́дрость же отку́ду обрѣ́теся? и ко́е мѣ́сто е́сть вѣ́дѣнія?	Премудрость же откуду обретеся, коеже место есть хитрости.	премудрость же откудоу обретеся, кое же место есть хитрости.	266 Премудрость же его откуду обрета кое же место есть художьства.	137 Премудрость же откоуду обретеся. кое же место есть хитрости,	Но где премудрость обретается? и где место разума?
28:13	Не вѣ́сть человѣ́къ пути́ ея́, ниже́ обрѣ́теся въ человѣ́цѣхъ.	Невесть человекъ пути ея, ни обрящетъже ся въ человецехъ.	не весть человекь пути ея, ни обрящет въ человецехъ.	не оуведе земленый путь ея. ниже обрящется въ человечехъ.	не весть челвоекъ пути ея ни обрящет же въ человецехъ,	Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.
28:14	Бе́здна рече́: нѣ́сть во мнѣ́: и мо́ре рече́: нѣ́сть со мно́ю.	бездна рече несть мне, и море рече несть съ мною.	бездна рече, несть ми, и море рече, несть съ мною.	бездна, рече, несть во мне. и море рече, несть со мною.	бездна рече несть мне, и море рече несть со мною;	Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.
28:15	Не да́стся сокро́вище за ню́, и не извѣ́сится	не дасть объяти о ней, и непрестанетъ сребро	не дасть обяти ея и нестанеть сребро	267 Не дастъ съ затворение вместо себе и	138 Не дасть обяти ся, и не станеть сребро	Не дается она за золото и не приобретается она за вес

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	сребро́ на измѣне́ніе ея́,	изменение ея.	изменение ея.	не станетъ сребро изменение ей.	изменению ея,	серебра;
28:16	и не сравни́тся со зла́томъ Софи́рскимъ, со о́никсомъ честны́мъ и сапфи́ромъ:	И не споена будетъ съ златомъ сифирскомъ, онухитом честномъ, и сапфиромъ.	и не спонесена боудет съ златомь сифирьскомь, онухитомь 42 честномъ, и сапфиромъ.	и не стягаится златомъ софира. онихомъ честнымъ и сапфиромъ,	и не исполнь несена будеть, со златомъ сухирьскомъ онухитомъ и честнымъ и сапфиромъ,	не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;
28:17	не ра́вно бу́детъ е́й зла́то и криста́ль, и измѣне́ніе ея́ сосу́ди зла́ти.	Неравно будетъ ея злато исткло. и изменение ея съсуди злати	не равно будеть ея злато исткло. и изменение ея съ суди злати.	не оуравнится ей злато исткло. и изменение ея сосуди злати.	не равно ея будеть злато истькло. и изменение ея сосуди златии;	не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.
28:18	Превысо́кая и би́серіе не помя́нутся, и притяжи́ прему́дрость па́че вну́треннѣйшихъ:	превысокия, и делателе непомянутся. И въвлеци премудрость паче внутреняа,	превысокыа, и делателе не помянутся. и въвлеци премудрость, паче внутренея.	Превысокая и гависъ не помянется. 268 Привлеци премудрость паче всехъ внутренейшихъ.	139 Превысокия и делателе не помянутся; Вовлеци премудрость паче оутренюя,	А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.
28:19	не уравни́тся е́й топа́зій еѳіо́пскій, со зла́томъ чи́стымъ не сравни́тся.	неравно ея будетъ топазионъ ефиопия, съзлатомъ честномъ несмесится.	неравно ея будет, топаз и онефипиа. съзлотомъ честномь. несъпонесена будеть.	Не сравнится ей топазие ефиопие. Злату чистому не стяглится.	не равно ея будеть топазион ефипияз Со златомъ честным несъ понесена будет;	Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.
28:20	Прему́дрость же отку́ду обрѣ́теся? и ко́е мѣ́сто е́сть ра́зуму?	Премудрость же откуду обретеся, коеже место есть смышления.	премудрость же откудоу обретеся. кое же место есть смышлениа	Премудрость же откуду обретается. кое же место разума есть.	Премудрость же откуду обретеся. Кое же место есть смышления.	Откуда же исходит премудрость? и где место разума?
28:21	Утаи́ся от вся́каго человѣ́ка, и от пти́цъ небе́сныхъ скры́ся.	Оутаися всего человека, и от птиць небесныхъ съкрыся.	оутаися всего человека, и от птиць небесныхъ съкрыся,	оутайся всякого человека. и от птицъ небесныхъ скрыся.	и оутаися всего человека, и от птицъ небесных скрыся,	Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.
28:22	Па́губа и сме́рть реко́стѣ: слы́шахомъ ея́ сла́ву.	пагуба и смерть рекоста, слышаховеже их славу.	пагуба и смерть рекоста. слышахове же славу,	погибель и смерть рекоша. 269 Оуслышахом сея хвалу.	пагуба и смерть рекоста; 140 Слышахове же славу.	Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.
28:23	Бо́гъ бла́го позна́ ея́ пу́ть: са́мъ бо вѣ́сть мѣ́сто ея́.	Богъ благъ състави ея путь, самъже весть место ея.	Господь добре съставилъ ея поут,	Господь благоустави тоя путь. Той же весть место ея.	Господь добре составилъ ея путь,	Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.
28:24	И́бо са́мъ поднебе́сную всю́ надзира́етъ, вѣ́дый, я́же на земли́, вся́, я́же сотвори́.	самъ бо поднебесную всю прозираетъ, ведый поземли все еже сътвори.	самъ же въсть место ея, ведый по земли все еже сътворилъ.	той бо подънебесную всю назираетъ. светды яже на земли. вся же яже сотвори.	самъже весть место ея, ведый по земли все еже сотворил;	Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.
28:25	Вѣ́тровъ вѣ́съ и водѣ́ мѣ́ру егда́ сотвори́лъ,	Ветръ оуставление, и воде меру. егда сътворилъ	ветръ оуставление, и воде меру, егда ж сътворилъ.	Ветромъ купону. водма же меру егда сотвори.	Ветръ уставленье и вода меру. егда же остворилъ;	Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,
28:26	та́ко ви́дяй сочте́, и пу́ть въ сотрясе́ніи гласо́въ,	тако ведяй, и съчте путь въ оттресении гласа.	-	сице видевъ изчисли.270 путь ввержени гласовъ.		когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,
28:27	тогда́ ви́дѣ ю́ и повѣ́да ю́,	тогда виде ю исповеда	-	тогда виде сию. исповеда		тогда Он видел ее и явил ее,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	уготóвавъ изслѣ́ди	ю, оуготова и изъследи		сию. оуготовивъ изследи.		приготовил ее и еще испытал ее
28:28	и речé человѣ́ку: сé, благочéстіе éсть премýдрость, а éже удаля́тися от злá éсть вѣ́дѣніе.	и рече человеку. и се благочестиа есть премудрость, а еже оудалитися от зла есть хитрость.	рече же человеку, и се бо чисти есте премудрости а еже удалитися от зла, есть хитрость:,	рече же человеку: се богочестие есть премудрость. а еже отстояти злыхъ есть художьство.	141 Рече же человеку. еще бо чистий есть премудрости, а еже оудалитис от зла, есть хитрость;	и сказал человеку: вот, страх Господень есть истинная премудрость, и удаление от зла – разум.
29:1	Ещé же приложи́въ и́овъ, речé въ при́тчахъ:	Еще же приложи иовъ и рече, первымъ словомъ,	«гл 29» Еще же приложи иовъ рече, первымь словомь.	271 «гл 20» Единнадесятое иову ко другомъ сопрение. Еще же иовъ приложь к началу рече.	Еще же приложи иовъ рече, прьвымъ слово.	И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:
29:2	ктó мя устрóитъ по мéсяцамъ прéжднихъ дні́й, въ ни́хже мя́ Бóгъ храня́ше,	кто мя Господи положитъ на месяць, прежде дний ихже мя Господь храняше.	кто мя Господи («г~и») положилъ на месяць, и прежде ний ихь же мя Господь храняше.	Кто оубо мя поставитъ на месяцы первыя. днии ихже мя Богъ сохрани.	кто мя Господи положилъ на месяць. прежде дни ихже мя Господь храняше;	о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,
29:3	я́коже егдá свѣтя́шеся свѣти́лникъ егó надъ главóю моéю, егдá свѣ́томъ егó хождáхъ во тмѣ́,	Егда светяшеся свещникъ его над главою моею, егда светомъ его хождахъ въ тме.	егда светяшеся свещникь его надъ главою моею. егда светом его хождахъ въ тъме.	272 Яко егда сия же светилникъ его надъ главою моею. егда светомъ его хождах во тме.	Егда светяшеся свещникъ его над главою моею. егда светомъ его хожах во тме;	когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;
29:4	егдá бѣ́хъ тя́жекъ въ путéхъ, егдá Бóгъ посѣщéніе творя́ше дóму моемý,	Егда бехъ тяжекъ на путехъ, егда Господь посещение творяше дому моему.	егда бехъ тяжекь на путехъ, егда Господь поседение створяаше дому моемоу,	273 Егда бехъ отягчаемъ пути. егда Господь посещение творяше дому моему.	142 Егда бях тяжекъ на путех, егда Господь посещение творит дому моему.	как был я во дни молодости моей, когда милость Божия была над шатром моим,
29:5	егдá бѣ́хъ богáтъ зѣлó, óкрестъ же менé раби́,	Егда бехъ богатъ зело, окрестъ же мене раби.	егда бехъ богат зело, окрестъ же мене раби.	егда бехъ вещенъ зело окрестъ же мене дети.	Егда бех богатъ зело. окрестъ же мене ради;	когда еще Вседержитель был со мною, и дети мои вокруг меня,
29:6	егдá облива́хуся путіé мои́ мáсломъ крáвіимъ, гóры же моя́ облива́хуся млекóмъ,	егда обливахуся путие мои масломъ, горы же мои обливахуся млекомъ.	егда обливахуся поутие мои масломъ, горы же мои обливахуся млекомъ.	Егда изливаху ми путие паственыхъ. горы же моя изливаху млека.	Егда обливахуся путие мои масломъ горы же моя обливахуся млеком.	когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!
29:7	егдá исхождáхъ изýтра во грáдъ, на стóгнахъ же поставля́шеся ми́ престóлъ?	Егда исхожахъ изъ оутра въ град, на стогнахъ же стояше ми престолъ.	егда исхождахъ изъ утра въ градъ на стегнахь же стояше престолъ	егда исхождахъ оутренюемъ во градъ. 274 На стогнахъ полагаше ми ся ведалище.	Егда хожах изутра въ град. на стогнах же стояше ми престолъ;	когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалище свое, –
29:8	Ви́дяще мя́ ю́ноши скрыва́шася, старѣ́йшины же вси́ востава́ша:	видевше юноша съкрышася, старцы же въсташа.	видевше уноша, съкрышася 43 старци же въсташа.	Видевшем я юноши скрышася. старцы же вси сташа.	Видевъше оуноша скрышася. старци же всташа	юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;
29:9	вельмóжи же преставáху глагóлати, пéрстъ возлóжше на устá своя́.	Мужие престаша глаголюще, персты възложъше на оуста.	богатии въсташа глаголюще, перьсты възложьше на уста.	богатии же престаше глаголюще. персть положьше на оуста.	богатии всташа 143 глаголюще. перстъ возложьше на уста ж и слышаша.	князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои;

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
29:10	Слы́шавшіи же блажи́ша мя́, и язы́къ и́хъ прильпе́ горта́ни и́хъ:	иже слышаша блажиша мя, и языки ихъ прилпе гортани ихъ.	иже слышаша блажиша мя, и язык ихь прилпе гортани ихъ;	слышаще иже оублажиша мя. и языкъ ихъ гортаню ихъ прилпе.	блажиша мя, и языкъ их гортани ихъ прилпе.	голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.
29:11	я́ко у́хо слы́ша и ублажи́ мя, о́ко же ви́дѣвъ мя́ уклони́ся.	Яко ихже оухо слыша и оублажиша мя, якоже видевъ мя оуклонися.	ихже ухо слыша, и ублажиша мя. яко же видевъ мя оуклонися.	зане оухомъ оуслыша и оублажи мя. 275 Око же видевъ мя оуклонися. (свидетелствова о мне – сх)	яко оухо оуслыша и блажиша мя; Якоже видев мя оуклонися;	Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня,
29:12	Спасо́хъ бо убо́гаго от руки́ си́льнаго, и сиротѣ́, ему́же не бѣ́ помо́щника, помого́хъ.	Спасохъ бо оубогаго от руки силнаго, и сироте емуже не бе помощника помогох.	спасохъ бо убогаго от рукы силънаго, и сирот ему же не бе помощника, помогохъ.	Спасохъ бо оубогаго от руки силнаго. и сирому ему же не бе помощника, помогохъ.	Спасох бо оубогаго его от руки силнаго, и сироте ему же не бе помощника помогуща;	потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту беспомощного.
29:13	Благослове́ніе погиба́ющаго на мя́ да прі́йдетъ, уста́ же вдови́ча благослови́ша мя́.	Благословение погибающаго на мя приидетъ, оуста же вдовича благословиша мя.	благословение гыблющаго на мя да приидеть. оуста же вдовича благословиша мя.	276 Благословение погубленнаго на мя да приидетъ. оуста же вдовицы мя благословиша.	144 Благословение гиблющаго на мя да пъридеть, оуста же вдовича благословиша мя;	Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я радость.
29:14	Въ пра́вду же облача́хся, одѣва́хся же въ су́дъ я́ко въ ри́зу.	Въ правду же обличахъ, одеяхъжеся въ судъ яко въ ризу сугубу.	въ правду же облачахся, одеяхьже ся въ судъ, якоже въ плащь.	Правдою же облекохся. одеяхже ся судомъ равно двоегубицы.	Въ правьду же обличихъ, одехжеся в сюду яко в плащъ;	Я облекался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.
29:15	О́ко бѣ́хъ слѣпы́мъ, нога́ же хромы́мъ:	око бехъ слепымъ ногмаже хромымъ,	око быхъ слепымь, нага же хромымъ.	277 Око бехъ слепымъ. нога же хромымъ.	Око бехъ слепымъ, нога же хромымъ.	Я был глазами слепому и ногами хромому;
29:16	а́зъ бы́хъ оте́цъ немощны́мъ, ра́спрю же, е́яже не вѣ́дяхъ, изслѣ́дихъ:	азъ быъ отецъ немощъным, прюже юже неведяхъ, иизъследих.	азъ бех отець немощнымх. прю же неведеахъ, изисследихъ.	азъ бехъ отецъ немощнымъ. Прю же юже неведехъ изследих.	Аз бехъ отець немощнымъ; Прю же видехъ иследих;	отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.
29:17	сотро́хъ же члено́вныя непра́ведныхъ, от среды́ же зубо́въ и́хъ грабле́ніе изъя́хъ.	Сътрохъ же челюсти неправедныхъ, от среды же зубъ ихъ разграбления изяхъ.	сътрохь же челюсти неправедных. от среды же зубъ ихъ, разъграбление изяхъ.	278 Сокрушихъ же челюсти неправеднымъ. 279 От среды же зубъ ихъ восхищенное исторгохъ.	Сотрохъ же челюсти неправедныхъ; о среды же зубоъ их разграбление изяхъ;	Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.
29:18	Рѣ́хъ же: во́растъ мо́й состарѣ́ется я́коже стебло́ фи́никово, мно́га лѣ́та поживу́.	Рехъже аще възрастъ мой състареется, якоже стебло финиково многия лета поживу.	рехъ же, аще възращение мое състарется. яко же стебло финиково, многолета поживу,	Рехъ же возрастъ мой состареетъ. якоже стебль финиковъ много лето поживу.	Рех же аще возращение мое състареется яко же стебло финиково многа лета поживоу,	И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;
29:19	Ко́рень разве́рзеся при водѣ́, и роса́ пребу́детъ на жа́твѣ моéй.	корень разверзеся на поде, и роса да вселится на жатве моей.	корень разъверзеся на воде. и расада въселится на жатве моей.	корень оуглубинися на воде. и роса водворится в жатве моей.	корень разверзеся на воде. и роса да веселится на жатве моей,	корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих;
29:20	Сла́ва моя́ но́ва со мно́ю, и лу́къ мо́й въ руцѣ́ моéй по́йдетъ.	слава моя тща съмною, и лукъ мой в руце его поидет.	слава моя тща съ мною и лукь мои въ руце его пойдет.	слава моя тща со мною. и лукъ мой в руку его пойдетъ.	145 слава моя тща со мною. и лоукъ мой в руце его пойдет;	слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.
29:21	[Старѣ́йшины]	Мене слышавше вняша,	се неоуслышавъше,	Мене оуслышавше	Се неуслышавъше	Внимали мне и ожидали, и

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	слы́шавшіи мя́ внима́ху, молча́ху же о моемъ совѣ́тѣ.	оумолкоша же о моемъ совете.	вънаша, оумолкоша же о моемь съвете.	внимаху (С: смотряху – сх). оумолчаше же о моемъ спасении.	вняша. оумолъкоша же о моемъ съвете.	безмолвствовали при совете моем.
29:22	Къ моему́ глаго́лу не прилага́ху, ра́довахуся же, егда́ къ ни́мъ глаго́лахъ:	къ моему глаголу оуъо приложиша, обрадовахуже егда к нимъ глаголахъ.	къмоему глаголу оухо приложиша обрадоваху же. егда к нимъ глаголахъ.	о моемже глаголе не приложиша. обрадованни же бываху егда аще темъ глаголахъ.	къ моему глаголу приложиша. обрадоваху же ся егда к нимъ глаголахъ,	После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.
29:23	я́коже земля́ жа́ждущая ожида́етъ дождя́, та́ко сі́и моего́ глаго́ланія.	Якоже земля жаждущии чающи дождя, такоже и сии моя глаголания.	якоже земля жаждющии чающи дождя, такоже и сии моя глаголаниа.	яко же земля жаждущия приемлющи дождь, сице сии мое глаголание.	яко ж земля жажущи и чающи дождя, како же и сии моя глаголания;	Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста свои.
29:24	А́ще возсмѣю́ся къ ни́мъ, не вѣ́риша: и свѣ́тъ лица́ моего́ не отпада́ше.	аще въсмеюся к нимъ не имуть веры яти, светъ лица моего неотпадаше.	аще въсмеюся к нимь, не имуть веры яти. и светъ лица моего не отпадааше.	280 Аще смеюся к нимъ. неверуютъ и светъ лица моего не отпаде.	Аще восмеюся к нимъ не имуть веры яти, и светъ лица твоего не отпадаше;	Бывало, улыбнусь им – они не верят; и света лица моего они не помрачали.
29:25	Избра́хъ пу́ть и́хъ, и сѣдѣ́хъ кня́зь, и вселя́хся я́коже ца́рь посредѣ́ хра́брыхъ, а́ки утѣша́яй печа́льныхъ.	Избрах путь ихъ среде князь, и вселяхся яко царь въ храбрехъ, аки страстенъ оумомъ оутешах.	изъбрахь путь их среде князь, и въ селяхся яко 44 царь въ храбрех, акы страненъ оумомъ утешах:	избрахъ путь его и седохъ князь. И вселяхся яко царь во едино (С: ввоинство - сх) поясныхъ. имже образомъ желающыхъ оутешахъ.	Избрахъ путь их вреде князь, веселяхся яко царь в рабехъ. аки страстенъ оумомъ оутешах,	Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.
30:1	Ны́нѣ же поруга́шамися малѣ́йшіи: ны́нѣ уча́тъ мя́ от ча́сти, и́хже отцє́въ уничтожа́хъ, и́хже не вмѣня́хъ досто́йными псо́въ мои́хъ ста́дъ.	Ныне же поругашамися меншины, ныне оучатъ мя отчасти, ихъже похулях отца, ихъже несътворихъ достойны приобщитися моихъ чредъ.	«гл 30» Ныне же поругаша ми ся меншины. ныне учать мя отчасти, ихже похуляхъ отца, их же несть творих, достойны песъ моих чредъ.	(нет новой главы) Ныне же посмеяше ми ся хуждшии. ныне оучатьъ мя в чести, имже оуничижахъ отцы ихъ. ихъ же невменихъ быти достойны псомъ моихъ паствъ.	146 ныне же поругаша ми ся меншины, Ныне оучать мя отчасти ихже похулях отца. ихъже нестворихъ достойны бошию моих чредъ.	А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить с псами стад моих.
30:2	Крѣ́пость же ру́къ и́хъ во что́ мнѣ́ бы́сть? у ни́хъ погиба́ше скончáніе.	Крепость бо рукъ и въскую мне, на нихъ погибе скончание.	крепость бо рукъ ихъ. въскую мне на нихь бысть нескончание.	281 И крепость же рукъ ихъ вскую ми. на нихъ погибе кончина.	Крепость бо руки ихъ въску мне на них б~гы бесконча́ни скудотою.	И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.
30:3	Въ ску́дости и гла́дѣ безпло́денъ: и́же бѣжа́ху въ безво́дное вчера́ сотѣсне́ніе и бѣ́дность:	Скудостию и гладомъ водяйся, бежащии безводенъ сый вчера. туга и тщета обходяще,	скудотою и гладомъ тугы бежаще, и безводенъ сый вчера. тоугу и тщанием обьходяще,	в лишении и гладе безчаденъ. иже бежащеи безводны вчера. одержания и страсти.	и гладом туги безводныя вчера; 147 тугу и тъщание обьходяще.	Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;
30:4	и́же обхожда́ху бы́ліе въ де́брехъ, и́мже бы́ліе бя́ше бра́шно, безче́стніи же и похуле́нніи, ску́дни вся́каго бла́га, и́же и коре́ніе древе́съ жва́ху от гла́да вели́каго.	и былие остро оглажающе, имже оутробное брашно былие. нечестнии же похулении требующе выну блага. иже корение и древа жваху	и былие острона оглашающи, имже утробное былие брашно. нечестнии же похуление требующе все блага, иже корение и траву жьваху гладомь	Обкружающеи алима оглашающе. имже алима бе техъ снедь. оумалени же и оукорени.лишени всякаго блага. иже и корение древесемъ жвутъ от глада велика.	и былие отрон оглашающи. имже оутробное былие брашно. нечестьнии же и похоуление требоующе все блага иже корение и траву	щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
		от глада великаго.	великымь.		жваху гладомъ великимъ,	
30:5	Воста́ша на мя́ та́тіе,	въсташа на мя татие,	въсташа на мя татие,	282 Восташа на мя татие.	Въсташа на мя татие	Из общества изгоняют их, кричат на них, как на воров,
30:6	и́хже до́мове бѣ́ша пеще́ры ка́менны:	ихже домове беша пещеры камены,	ихже домове беша пещеры камены.	имъ же храми ихъ бяху разсели каменныя.	ихже домове беша пещеры камены,	чтобы жили они в рытвинах потоков, в ущельях земли и утесов.
30:7	от среды́ доброгла́сныхъ возопію́тъ, и́же подъ хвра́стіемъ ди́віимъ живя́ху:	от среды доброгласныхъ възопиютъ. иже под хврастиемъ дивиимъ живяху.	от среды доброгласных взопиют. иже подъ хврастиемь дивиимъ живяху.	посреде доброгласныхъ возъоупиют иже под ветвиемъ дивиимъ жителствуютъ.	от среды доброгласны взопиють, иже подхъврастиемъ дивьимъ живяху,	Ревут между кустами, жмутся под терном.
30:8	безу́мныхъ сы́нове и безче́стныхъ, и́мя и сла́ва угаше́на на земли́.	Безумныхъ сынове и нечестно имя, и слава оугашена от земля.	безумныйхъ сынове, и нечестно имя, и слава оугашена от земля.	безумныхъ сынове и безчестныхъ имя и хвалы оугасше на земли.	безумных сынове и нечсти мя. и слава оугашена от земля;	Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!
30:9	Ны́нѣ же гу́сли е́смь а́зъ и́мъ, и мене́ въ при́тчу и́мутъ:	ныне же гусли есмь аз имъ, и мене въ пение имутъ.	ныне же гусли есмь азъ имъ, и мене шепот имуть.	Ныне же гусль азъ есмь техъ. и мене шептание имутъ.	148 Ныне же гусли есмь азъ имъ, имене шепотъ имуть;	Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их.
30:10	возгнуша́лися же мно́ю отступи́вше дале́че, ни лица́ моего́ пощадѣ́ша от плюнове́нія.	омразиша мя отступльше далече, от лица же моего непощадеша плюновения.	омразиша мя отступльше далече. от лица же моего непощаде, щадеша плъвния.	Омразиша мя отступаше далече. от лица же моего не пощадеша плювание.	Омразиша мя отступльше далече. от лица же моего не пощадеша плеваниа;	Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицем моим.
30:11	Отве́рзъ бо ту́лъ сво́й уязви́ мя, и узду́ уста́мъ моимъ наложи́.	отвезнувъ бо тулъ свой оскръби мя, и оузду лицу моему испусти.	отвезнувъ бо тулъ свой, озлобим я. и узду лицу моемоу испости.	Отверзъ бо туль свой озлобим я. и брозду лицу моему посла.	Отъвязнувъ бо тулъ свой и озлоби мя, и оузду лицю моемоу испусти;	Так как Он развязал повод мой и поразил меня, то они сбросили с себя узду пред лицем моим.
30:12	На десну́ю отра́сли воста́ша, но́зѣ свои́ простро́ша и путесотвори́ша на мя́ стези́ па́губы своея́.	На деснаго отраслю въсташа, нозе же его прострет. и путь сътвори на мя стезя пагубы ихъ,	на деснаго отрали въсташа. нозе же его прострет, и путь сътвори на мя стезя пагубы ихъ.	283 Десне на отрасль восташа. Нозе свои простретъ. и путь сотвори на мя. стезю погибели своея	На деснаго отрасли въсташа; Нозе же его простертъ путь створи намъ стезя пагубъ их;	С правого боку встает это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне.
30:13	Сотро́шася стези́ моя́, совлеко́ша бо ми́ оде́жду.	сътроша стезя моя. Съвлекоша же ми одежду,	сотрошася стезя моя, съвлекоша же ми одеждю.	изследиша стези моя. совлече бо ми одежду.	Сътроша стезя моя. совлекоша же ми одежю;	А мою стезю испортили: всё успели сделать к моей погибели, не имея помощника.
30:14	Стрѣла́ми свои́ми устрѣли́ мя: сотвори́ ми, я́коже восхотѣ́: въ болѣ́знехъ скисо́хся, обраща́ются же ми́ ско́рби.	стрелами своими оустрели мя. Сътвори ми якоже въсхоте. въ болезнехъ смерихся, обращаютъ же ми ся печали.	стрелами своими оустрели мя. сътвори ми якоже въсхоте, въ болезнехъ смирихся, обращают же ми печали.	стрелами своими внузися. приемлетъ же мя елико хощетъ. въ болезни примесихся. возвратиша же ми ся болезни.	149 стрелами своими оустрелиша мя; створими якоже восхотевъ въ болезнех смерихъся, обращают же ми ся печали.	Они пришли ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом бросились на меня.
30:15	Оти́де ми́ наде́жда я́коже вѣ́тръ, и я́коже о́блакъ	отиде ми надежда якоже ветръ, и яко	отиде ми на надежа яко ж 45 ветръ. пакы	отиде ми надежда якоже духъ, и яко облакъ	отиде надежа моя яко ж ветръ и аки облакъ	Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	спасе́ніе моé.	облакъ спсение мое.	облакь спасение мое.	спасение мое.	спасение мое;	величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.
30:16	И ны́нѣ на мя́ изліе́тся душа́ моя́: и одержа́тъ мя́ дні́е печа́лей:	Ныне на мя разлиется душа моя, и одръ жать мя дние печалий.	ныне помня, разлиется душа моя. одержат же мя дние печали,	И ныне на мя излияся душа моя. имут же мя дний болезней.	Ныне помне разлеется душа моя, одержит мя денье печалий.	И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.
30:17	но́щію же ко́сти моя́ смято́шася, жи́лы же моя́ разслабѣ́ша.	Нощию же кости моя разгорешася, жилы же моя ослабеша.	нощию кости моя разгорешася, жилы же моя ослабеша.	нощию же ми кости сгараютъ. жилы же моя разрушишася.	и нощью кости моя разгорешася. жилы же моя ослабеша;	Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя.
30:18	Мно́гою крѣ́постію я́тся за ри́зу мою́: я́коже ожере́ліе ри́зы моея́ объя́ мя.	Многою крепостию ятъ ми ся за ризу, якоже ожерелие ризы моея объя мя.	многою крепостию ятъ ми ся за ризу, якоже ожьрелие ризы моея обяаша мя	во мнозе крепость взятъ ми одежду. и яко ождрелие ризы моея обьятъ мя.	Многою крепостию ямися за ризу. якож ожерелие ризы моя обяжа мя;	С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.
30:19	Вмѣня́еши же мя́ ра́вна бре́нію, въ земли́ и пе́пелѣ ча́сть моя́.	Имат же мя равно бернию въ земли и попеле часть мою.	Имать же мя равно беръниию на земли, и попеле часть моя.	вмени же мя равно калу. в земли и пепеле ми честь.	Имат же мя равно бернью на земли и по веле часть моя.	Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.
30:20	Возопи́хъ же къ тебѣ́, и не услы́шалъ мя́ еси́: ста́ша же и смотри́ша на мя́.	Възопихъ к тебе и не оуслыша мене, сташа же смотреша мене.	възъпихъ к тебе, и не оуслышиши мене. сташа и смотриша мене.	возвахже к тебе и не оуслыша мя.284 Сташа и смотриша.	Возпихъ кто бе и не услышиши мене; Сташа и смотреша мене;	Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, – стою, а Ты только смотришь на меня.
30:21	Наидо́ша же на мя́ безъ ми́лости, руко́ю крѣ́пкою уязви́лъ мя́ еси́:	Наидоша же на мя безъ милости рукою крепкою оуязвилъ мя еси.	наидоша же на мя без милости. рукою крепкою мя уранилъ еси,	наступаеши же ми немилостиве. рукою крепкою мя оурани.	150 Наидоша же на мя без милости. руокю крепкою мя оуранилъ еси.	Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.
30:22	вчини́лъ же мя́ еси́ въ болѣ́знехъ и отве́рглъ еси́ мя́ от спасе́нія.	Въчинилъ же мя еси въ печалехъ, и отверже мя от спасения.	въчинилъ же мя еси въ печалехъ и отверже мя от спасения.	оустави же мяв ъ болезнехъ. и отверже мя от спасения.	вчинилъ же мя еси в печалех. и отвръже мя от спасениа.	Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру и сокрушаешь меня.
30:23	Вѣ́мъ бо, я́ко сме́рть мя́ сотре́тъ: до́мъ бо вся́кому сме́ртну земля́.	Веде бо яко смерть мя истретъ, домъ бо всякому смертну земля.	веде бо яко смерть мя истреть. домъ бо всякому смертну земъля.	Вемъ бо яко смерть мя сотретъ. домъ бо всякому мертвеному, земля.	виде бо яко смерь мя истреть; Домъ бо всякому смертну земля.	Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.
30:24	А́ще бы возмо́жно бы́ло, са́мъ бы́хъ себе́ уби́лъ, или́ моли́лъ бы́хъ ино́го, дабы́ ми́ то́ сотвори́лъ.	аще бы лепо самъ бы себе оубилъ, или молился быхъ иному дабы ми то сътворилъ.	аще бо сам бы себе убилъ, или молилъся иному, да бы ми то сътворилъ.	аще полезне мощно бы ми себе погубити, или помолжеся иному и сотворитъ ми сие.	еще бо само по себе оубити, или молися иному да бы то ми сътворилъ.	Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричать при своем разрушении?
30:25	А́зъ же о вся́цѣмъ немощнѣ́мъ воспла́какхся, воздохну́хъ же ви́дѣвъ му́жа въ бѣда́хъ.	азже о всякомъ немощнем въсплакахся, възъдхнув же видевъ мужа въ бедахъ,	аз же о всякомъ немощне въсплакахъся, въздохнувъ же, виде мужа въ бедахъ.	азъ же о всякомъ безсилнемъ плакаъся. воздохнувъ же видевъ мужа в нуждахъ.	азъ же о всякомъ немощнемъ восплакахся. воздохнухъ же виде въмужа в бедах,	Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?
30:26	А́зъ же жда́хъ благи́хъ, и се́, срѣто́ша мя́ па́че дні́е зо́лъ.	азъ оудержюся о блазе, и се стретоша мя паче дние злобнии.	азъ удержюся о блазе, и се сретоша мя паче дние злобнии.	азъ одержимъ бех благими: се сретоша мя паче дние золъ.	азъ удержюся о блазе. еще сретоша мя паче денье злобии	Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.
30:27	Чре́во моé воскипѣ́ и не умолчи́тъ: предвари́ша	Сердце въсмръде и не оумолчитъ, вариша мя	чрево ми восмерде, и не оумолчю. вариша мя	285 Чрево мое возсмердеся и не	Чрево ми восмерде и не оумлъчю; 151	Мои внутренности кипят и не перестают; встретили

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	мя́ дні́е нищеты́.	дние нищеты.	въ дние нищеты.	премолчитъ. предвариша мя дние нищеты.	Вариши мя дение нищеты.	меня дни печали.
30:28	Стеня́ ходи́хъ безъ обузда́нія, стоя́хъ же въ собо́рѣ вопія́.	С теня ходихъ без млъчания, стояхъ же въсъборе въпия.	стеня ходих без молъчаниа. стояхь же възборе вопиа.	стеня хожду беззаущения. стахъ же в церкви вопия.	стеня ходихъ безмолчаниа. стоах же возморе вопия.	Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу.
30:29	Бра́тъ бы́хъ Си́ринамъ, дру́гъ же пти́чій.	Братъ быхъ сиринъскъ, другъ же птиц.	братъ бых сиринескъ, другъ же птичь.	братъ быхъ сириномъ. другъ же струфомъ.	Братъ быхъ сиринескъ, другъ же птицъ;	Я стал братом шакалам и другом страусам.
30:30	Ко́жа же моя́ помрачи́ся вельми́, и ко́сти моя́ сгорѣ́ша от зно́я.	Кожа же моя помрачися велико, колсти же моя съгореша от теплоты.	и азъ ная сне лежу.	286 Кожа же моя по темне велми кости же моя ихсхоша от вара.	Азъ вено мое омрачиша велъми, кости же моя от зноя скрушишася;	Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.
30:31	Обрати́шася же въ пла́чь гу́сли моя́, пѣ́снь же моя́ въ рыда́ніе мнѣ́.	Събысть же ми ся на страсть гусли, песнь же моя на плачь мне.	съ бысть же ми ся на стасть гусли. песнь же моя на плачь мне:,	приложи же ся в плачь мой, гусль. песнь же моя в рыдание	Събысть же ми ся на страсть гоусли, песнь же моя на плач мне;	И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя – голосом плачевным.
31:1	Завѣ́тъ положи́хъ очи́ма мои́ма, да не помы́шлю на дѣви́цу.	Заветъ положихъ очима моима, и не помышлю на девицю.	«гл 31» Заветъ положихъ очима моима, и не помышлю на девицу	Заветъ положихъ очима моима. и не вняхъ на деву.	Заветъ положихъ очима моима, и не помыслю на девицю,	Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.
31:2	И что́ удѣли́ Бо́гъ свы́ше, и наслѣ́діе всеси́льнаго от вы́шнихъ?	И еще же раздели Богъ съвыше, и причастие постижно от вышнихъ.	что же разделилъ Богъ свеше, и причастие постижно от вышнихъ.	и что оучести Богъ свыше. и наследие доволно от вышняго.	что же разделилъ Богъ свыше. и причастие постижно от вышних;	Какая же участь мне от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?
31:3	Уво́ы, па́губа неправди́вому и отчужде́ніе творя́щымъ беззако́ніе.	Люта пагуба неправдивому, и осужение творящимъ безакония.	люта пагуба неправдивому и осужение, творящимъ безаконие. 46	287 Оувы погибели неправедному. и от туждение творящымъ беззаконие.	152 Люта пагоуба не правъдивому, И ощужение творящем безаконие;	Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?
31:4	Не са́мъ ли у́зритъ пу́ть мо́й и вся́ стопы́ моя́ изочте́тъ?	Не самъ ли оузритъ путь мой, и вся стопы моя исчететъ.	не самъ ли оузрить путь мой, и вся стопы моя исщетет.	не той ли оузритъ путь мой. и вся стопы моя изочтетъ.	Не самъ ли оузрить путь мой, и вся стопы моя ищететь,	Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?
31:5	А́ще ходи́хъ съ посмѣя́тели, и а́ще потща́ся нога́ моя́ на ле́сть,	аще ли ходихъ съсмешники, аще ли потщася нога моя на лесть.	аще ли ходих съмешникы. аще ли потщася нога моя на лесть	аще бехъ шествуя съ съмешники. 288 Аще же потщася нога моя въ лесть.	Аще ли ходихъ со смешъники. Аще ли потщася нога моя на лесть.	Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, –
31:6	ста́хъ бо на мѣ́рилѣ пра́веднѣ, ви́дѣ же Госпо́дь незло́біе моє́.	Стахъ бо на мериле праведне, виде же Господь незлобие мое.	страх бо на превеснех. виде же Господь незлобие мое,	Стахъ бо на мериле праведнемъ. весть же Господь незлобие мое.	страхъ бо на превышьнихъ. Видевъже Господь незлобие мое;	пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.
31:7	А́ще уклони́ся нога́ моя́ от пути́, а́ще и вслѣ́дъ о́ка моего́ и́де се́рдце моє́, и а́ще рука́ма мои́ма прикосну́хся даро́въ,	аще оуклонится нога моа от пути, аще и въслед ока моего иде сердце мое. ащели рука моя прикоснуся мзды,	аще уклонится нога моя от пути. аще и въ след око моего иде сердце мое, аще ли рука моя прикоснулся мзды.	аще же оуклонися нога моя от пути. аще же очеси последова сердце мое. Аще же и рукама моима прикоснухся дару.	153 ще оуклонится нога моя от поути; Аще и въ след его камоиде сердце мое; (сиречь аще и похвалих что в мире сем. видев не по сих ему. - толк.). Аще и	Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
					рука моя прикоснуся мзды,	
31:8	да посѣ́ю у́бо, а ині́и да поядя́тъ, безъ ко́рене же да бы́хъ бы́лъ на земли́.	да всею оубо а инии поядятъ, бескорене же бых на земли.	да въсею их оубо а инии да поядят. бес корене же будем на земли.	да посею оубо и инии да поядятъ. без коренеи же да буду на земли.	да всею я оубо а инии да поядять. бескорене же будемъ на земъли.	то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.
31:9	А́ще вслѣ́дъ и́де се́рдце моє́ жены́ му́жа ина́го, и а́ще присѣдя́й бы́хъ при две́рехъ ея́,	аще ли же въслледъ жены мужаты иде мое сердце, ащели же приседя быъ при дверехъ ея.	аще ли же въ следъ жены мужаты иде мое сердце, аще ли же приседехъ седя при дверехъ ея.	289 Аще же и последова сердце мое жене мужа иного. или приседя бехъ при вратохъ ея.	Аще ли же въслед жены моужаты иде мое сердце, аще ли же преседех седя при дверехъ ея.	Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, –
31:10	уго́дна у́бо бу́ди и жена́ моя́ ино́му му́жу, младе́нцы же мои́ смире́ни да бу́дутъ:	Годе оубо буди и жена моя иному мужу, младенцы же мои смирени да будутъ.	годе буди иже на моя иному, младенци же мои смирени да будоут.	да вожделеетъ оубо иже на моя иному. младенци же мои да смирятся.	годе боуди оубо и жена моя иному. младенци же мои смирени да будуть;	пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,
31:11	я́рость бо гнѣ́ва не удержа́на, е́же оскверни́ти му́жа ина́го жену́:	Якрость бо гнева неоудержанна, еже оскврънити мужатицу,	ярость бо гнева не оудержанна, еже осквернити мужатицу.	Ярость бо гнева нерастворена еже осквернити мужу жену.	154 Ярость бо гнева неудержанна, еже осквернить мужатицю,	потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду;
31:12	о́гнь бо е́сть горя́й на вся́ страны́, идѣ́же на́йдетъ, изъ коре́нія погуби́тъ.	огнь бо есть горя о вся страны идеже найдетъ искорениа погубитъ.	огнь бо есть горя о вся страны, идеже найдеть искорения погубить.	огнь бо есть паляй на всех частехъ емуже аще найдетъ, от корений погуби.	огнь бо есть горя о вся страны. иже найдет искорониа погубить.	это – огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.
31:13	А́ще же презрѣ́хъ су́дъ раба́ моего́ или́ рабы́ни, пря́щымся и́мъ предо мно́ю:	аще ли же и похулихъ прю раба моего и рабы, прящемся предо мною.	аще ли же и похули прю Бога моего. и рабы прящемься предо мною.	290 Аще же оукорихъ судъ служителя моего или служителнице судящемся имъ ко мне.	аще ли же и похулить прю многи рабы и Бога, прящимся предо мною,	Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со мною,
31:14	что́ бо сотворю́, а́ще испыта́ніе сотвори́тъ ми́ Госпо́дь? а́ще же и посѣще́ніе, кі́й отвѣ́тъ сотворю́?	Что бо сътворю аще пытание ми сътворитъ Господь, аще ли же и посещение кий ответъ сътворю.	чтобо сътворю, аще пытание ми сътворить Господь. аще ли же и посещение, кый ответь сътворю.	что оубо. сотворю аще истязание ми сотворит Господь. аще же и посещения ответъ некий творю.	что сътворю аще пытание ми сътворитъ Господь; Аще же ли и посещение. кий ответъ створю	то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?
31:15	Еда́ не я́коже и а́зъ бѣ́хъ во чре́вѣ, и ті́и бы́ша? бѣ́хомъ же въ то́мже чре́вѣ.	Темже оубо не якоже ли аз бехъ въчреве и они быша, бехом же въ семъ чреве.	кое убо, не яко же ли азъ бехъ въ чреве и они беша, бехомь же въ томь же чреве.	еда не яко и азъ быхъ во чреве и они бышя. быхомъ же въ тойже оутробе.	кое бо, неякоже ли аз бех во чрево и они беша. бехомъже в томъже чреве;	Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?
31:16	Немощні́и же, а́ще когда́ чесого́ тре́боваху, не не получи́ша, вдови́ча же о́ка не презрѣ́хъ.	немощнии же аще что имъ бе требе непогрешиша, вдовича же ока не презрехъ.	немощнии же, аще что имъ бе требе, непогрешиша. вдовича же око не презрехъ.	291 Невозможна же потреба юже некогда имехъ не получихъ. вдовицы же око неизткнухъ.	Немощнии иже аще что им бе требе не погрешиша. Вдовича же ока не презрех.	Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?
31:17	А́ще же и хлѣ́бъ мо́й ядо́хъ еди́нъ и си́рому не преподо́хъ от него́:	аще ли же и хлебъ свой ядоъ единъ, а сирому неподахъ ли от него.	аще ли же и хлебъ свои ядохъ единъ, а сирому недах от него.	аще же и оукрухъ мой ядохъ самъ, и не сирому преподахъ от него.	Аще же ли и хлебъ свой яхъ единъ. а не сирому подам,	Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
31:18	поне́же от ю́ности моея́ корми́хъ я́коже оте́цъ, и от чре́ва ма́тере моея́ наставля́хъ:	Яко от юности моея кормехъ яко отецъ, и из чрева матере моея наставихъ.	яко от уности моея кормлехъ яко отець. и исъ чрева матере наставихъ.	яко от юности моея воспитахъ яко отцецъ и от чрева матере наставихъ.	яко от оуности моея кормяхъ яко отець. и ищрева матере наставих;	Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову.
31:19	а́ще же презрѣ́хъ на́га погиба́юща и не облеко́хъ его́:	аще ли же позряхъ нага гиблюща и не облекохъ,	аще ли же позряхъ нага гыблюща, и не облокохъ.	292 Аще же и презрех нага погибающа и не одеяхъ.	155 Аще же ли позрех на гиблюща и не облекохъ,	Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, –
31:20	немощні́и же а́ще не благослови́ша мя́, от стриже́нія же а́гнцевъ мои́хъ согрѣ́шася плещы́ и́хъ:	немощней же аще не благословиша мя, отстрига же агнець моихъ съгрешася плещи ихъ.	немощни иже, 47 аще не благословиша мя, отстрига же агнець моихъ, съгрени бысте плещи ихъ.	немощнии же аще неблагословиша мя. острижения же агнецъ моих согреяшеся плещи ихъ.	немощнии же аще не благословиша мя, отстрегаже агнець моих согре не быста плещи ихъ,	не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?
31:21	а́ще воздвиго́хъ на сироту́ ру́ку, надѣ́яся, я́ко мно́га по́мощь мнѣ́ е́сть:	аще въздвигъ на сироту руку, надеюся яко многа помощь о мне есть.	аще въздвигъ на сироту роуку, на деяся яко многа помощь от мне есть.	или взяхъ на сираго руку. оуповая яко многа ми помощь прибудетъ	аще воздвигохъ на сироту рукоу надеяся яко мога помощи мне есть,	Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,
31:22	да отпаде́тъ у́бо ра́мо мое́ от соста́ва, мы́шца же моя́ от ла́ктя да сокруши́тся:	да отступитъ оубо рамо мое от выя, мышца же моя от лакти да съкрушится.	да отступит оубо рамо мое от шня. мышца же моя от лакъти да съкрушится.	да отступятъ оубо плещи моя от склопления. мышца же моя от лакти моего да сокрушится.	да отступить оубо рабомое от сия, мышца же моя отлокъти да скрушится;	то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,
31:23	стра́хъ бо Госпо́день объя́ мя, и от тя́гости его́ не стерплю́.	Страхъ бо Господень объя мя, и от мудрости его несътерплю.	страхъ бо Господень обья мя. и от мудрости его нестерплю.	Страхъ бо Господень содержаше мя, и от того вещания не постою.	страх бо Господень обья мя. и от мудрости его нестерьплю;	ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.
31:24	А́ще вчини́хъ зла́то въ крѣ́пость мою́ и а́ще на ка́менія многоцѣ́нная надѣ́яхся,	аще оучинихъ злато въ крепость себе, аще ли на камения многоценная надеяхся.	аще учинихь злото въ крепость себе, аще ли на камениа многоценная надеяхся.	аще оуставитъ злато крепостью мою. аще же и на камение многоценное надеяхся	Аще оучинихъ злато в крепость себе. аще ли и на камение многоценъно надеяхся;	Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты – надежда моя?
31:25	а́ще же и возвесели́хся, мно́гу ми́ бога́тству су́щу, а́ще же и на безчи́сленныхъ положи́хъ ру́ку мою́:	аще же и възвеселихся. многу ми богатьству сущу, аще и на бесчислене положихъ руку мою.	аще же и възвеселихся, многу ми богаству соущу, аще и на бесчисльне положихъ роуку мою;	аще же и обвеселихся многу ми богатству бываему. аще и на неизчисленная положихъ руку мою.	156 Аще же и возвеселихся многоуми богатьству бывшу. аще и на бещислене положих рукоу мою.	Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?
31:26	или́ не ви́димъ со́лнца возсія́вшаго оскудѣва́юща, луны́ же умаля́ющіяся? не въ ни́хъ бо е́сть:	Или невидимъ солнца въсиявша и заходяща, луны же оумаляющися не на нихъ бо есть,	или невидимь солнца восиявъша, и заходяща. луны же умаляющася, на нихь есть.	293 Изи незримъ солнца просвещающаго изи заающе (именно так). и луну же оскудевающу. не бо в себе есть	или невидим солнца восиявъша. или заходяща, луны же оумалящася на нихъ есть;	Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,
31:27	и а́ще прельсти́ся о́тай се́рдце мое́, а́ще и ру́ку мою́ положи́въ на уста́хъ мои́хъ лобза́хъ:	аще прельстися тай сердце мое. аще и руку мою положъ на оустнехъ моих и лобзах,	и аще прельстися тай сердце мое, аще же и рукоу мою положь на устехъ моихъ и лобзахь,	294 И аще прелстися тай сердце мое, аще же и руку мою положь на оуста моя целовахъ,	И аще прельстися тай сердце мое, аще же и рукоу мою положъ на устехъ лобзах.	прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
31:28	и сіе́ ми у́бо въ беззако́ніе преве́ліе да вмѣни́тся, я́ко солга́хъ предъ Бо́гомъ вы́шнимъ.	и сие ми оубо безаконие да вменится. яко сългахъ пред Богомъ вышнимъ.	и се ми оубо безаконие велико да наменится, яко солгахь пред Богомь вышнимъ.	и сие ми оубо беззаконие велико да вменится. яко солгахъ, пред Господемъ вышииимъ.	и се ми оубо безаконие велико да наменится, яко солгахъ пред Господемь вышним;	Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.
31:29	А́ще же обра́довахся о паде́ніи вра́гъ мои́хъ, и рече́ се́рдце мое́: бла́гоже, бла́гоже:	аще ли же обрадовахся о падении врагъ моихъ, и рече сердце мое блазе.	аще ли же обрадовахся о падении врагь моихъ. и рече сердце мое блазе.	Аще же и обрадовахся падению врага моего и рече сердце мое благоже.	Аще же ли обрадовахся о падении врагъ моихъ. и рече сердце мое блазе.	Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?
31:30	да услы́шитъ у́бо у́хо мое́ кля́тву мою́, озлосла́вленъ же да бу́ду от люді́й мои́хъ озлобля́емь.	да оуслышитъ оубо оухо мое клятву мою, шептаниемъ оубо буду от людий моихъ зазоренъ.	да услышить оухо мое клятву мою, шептаниемъ оубо будоу от людий моихь зазоренъ.	да оуслышитъ оубо оухо мое клятву мою. да оглаголюся оубо от людей моихъ озлобляемъ.	да услышить оухо мое клятвоу мою. шептанием оубо будоу от людий зазление;	Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.
31:31	А́ще же и мно́гажды рѣ́ша рабы́ни моя́: кто́ у́бо да́лъ бы на́мъ от пло́тей его́ насы́титися, зѣло́ мнѣ́ бла́гу су́щу?	аще и многажды реша рабыня моя, кто оубо бы далъ нам от плоти его насытитися зело мне благу сущу.	аще и многажды реша рабыня моя, кто убо бы далъ намъ от плоти его насытитися. зело мне благу соущу.	аще же и многащи реша рабыня моя. кто оубо дастъ ми плоти его насытитися, зело ми благу сущу.	157 Аще и многажды реша рабыня моя. кто оубо бы далъ намъ от плоти его насытитися. зело мне благоу сущоу;	Не говорили ли люди шатра моего: о, если бы мы от мяс его не насытились?
31:32	И внѣ́ не водворя́шеся стра́нникъ, две́рь же моя́ вся́кому приходя́щему отве́рста бѣ́.	вънеже не оуселяшеся странникъ, дверь же моя всякому пришелцу отврьста бе.	вь неже не уселяшеся странникь. дверь же моя всякому пришелцу отверъста бе.	Вне же неводворися странный дверь же моя всякому грядущему отверзеся.	Внеже неуселяшеся странникъ. дверь же моя всякому пришельцу отверъста бе;	Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.
31:33	А́ще же и согрѣша́я нево́лею, скры́хъ грѣ́хъ мо́й:	аще же ли и съгрешаю волею съкрыхъ грехъ мой,	аще же ли и съгрешаю волею, съкрых грехъ свой.	аще же и согрешивъ неволею скрыхъ согрешение мое.	Аще же ли и согрешаю волею, скрых грехъ свой.	Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,
31:34	не посрами́хся бо наро́днаго мно́жества, е́же не повѣ́дати предъ ни́ми: а́ще же и оста́вихъ маломо́щнаго изы́ти изъ две́рій мои́хъ тщи́мъ нѣ́дромъ: [а́ще бы не убоя́лся].	не посрамихъ бо ся моего народа множества не исповедатися пред ними. аще же ли и оставих маломощь, излести от дверий моих тщемъ недромъ, аще не оусумнехся	непосрамих бо ся моего народа, не исповедатися пред ними. 48 аще же ли и оставихъ маломощь, и за леность дверий моихь тщемь ядромь,	не бо оусрамихся много народнаго множества, еже неисповедаеши пред ними.296 Аще же и оставихъ безсилнаго изыти вратъ моихъ тщими недры, аде не оубояхся.	непосрамих бо ся моего народа, не исповедатися пред ними; Аще ли же и оставихъ маломощъ из лести дверий моих тщемъ ядром,	то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.
31:35	Кто́ да́стъ слу́шающаго мене́? руки́ же Госпо́дни а́ще бы́хъ не убоя́лся, писа́ніе же, е́же имѣ́хъ на кого́,	кто дасть слышащаго на мя рука же моя Господня. аще не бояхся. писание же ли имехъ на кого,	кто дасть слышащаго на мя. рукы же Господня, аще не бояхся. писание же имеяхь на кого,	297 Кто дастъ ми слышаща мя. рука же мя Господня оустраши, списание же еже имехъ на кого.	кто дасть слышащаго мя; Писанье же имеяхъ на кого	О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.
31:36	на плеща́хъ возложи́въ	аще въ зложилъ быхъ	аще възложилъ быхъ	на плещу положенъ оубо	аще возложилъ бых.	Я носил бы ее на плечах

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	а́ки вѣне́цъ, чита́хъ,	венецъ четъ их.	венець чьты ихъ.	венецъ прочтохъ.	венець чтяхъ,	моих и возлагал бы ее, как венец;
31:37	и а́ще не раздра́въ его́ отда́хъ, ничто́же взе́мъ от должника́:	и аще не раздравъ его и отдахъ, ничтоже въземъ отсудлъжника.	и аще не раздравъ его и отдахъ, ничтоже вземь от судолъжьника.	и аще нерастерзавъ то отдахъ. ничтоже приемъ от должника.	и аще нездравь е отдахъ (ничто ж взем от сюду - схолия) долъжника;	объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.
31:38	а́ще на мя́ когда́ земля́ возстена́, а́ще и бразды́ ея́ воспла́кашася вку́пѣ:	аще на мя земля постеня, аще и бразды ея въсплакашася въкупе.	аще на мя земля постеня, аще и бразды ея въсплакашеся въкоупе.	Аще когда на мя земля возстена. и бразды же ея восплакаше единодушно.	Аще на мя когда земля постеня. аще и бразды ея восплакашася вкупе;	Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;
31:39	а́ще и си́лу ея́ ядо́хъ еди́нъ безъ цѣны́, или́ а́ще и ду́шу господи́на земли́ взе́мъ оскорби́хъ:	аще ли и силу ея ядохъ самъ без цены, аще ли и душу господина земля пояхъ и оскорбихъ.	аще ли и силу ея единъ яхъ, бесцены. аще ли и душю господе ея поимъ оскорбихъ	аще же и крепость ея поядохъ единъ без цены. аще же и гнадъ земля приемъ оскорбихъ.	Аще ли и силоу ея единъ яхъ бесцены; Аще ли и душу о Господе ея оскорбихъ; (Яко не насилием взях что от Господа на мя - толк.)	если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,
31:40	вмѣ́сто пшени́цы да взы́детъ ми́ кропи́ва, а вмѣ́сто ячме́ня те́рніе.	въ пшеницы место да взыидетъ ми кропиви, и въ ячмене место оубо купинее.	въ пъшенице место, да взыдетъ ми кропивие. въ ячъмене место обокупиние:,	вместо пшеницы да изыдетъ коприва. вместо же ечмина, купина.	159 Въ пшеница место да взыдеть ми кропивье. въ ячмыка место купинье;	то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.
32:1	И умолча́ и́овъ словесы́. Умолча́ша же и трі́е дру́зіе его́ ктому́ прерѣкова́ти и́ову, бѣ́ бо и́овъ пра́веденъ предъ ни́ми.	Оумолча оивъ словесы, оумолчаша же и трие друзи его. еще прореченовъ бе бо праведенъ пред нимъ.	«гл 32» Оумолча иовъ словесы. оумолчаша ж и трие друзи его. аще пререче, бе бо правдивъ пред ними.	298 И преста иовъ словесы оумолчаше же и три друзи его къ тому отвещати иову бе бо иовъ праведен пред ними.	Оумолча иовъ словесы. оумолъкоша же и трие друзи его; Аще пророче иовъ, бе бо иовъ правдивъ пред нимъ;	Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был прав в глазах своих,
32:2	Разгнѣ́вася же Елі́усъ сы́нъ Варахі́левъ вузи́тянинъ, от у́жичества Ара́мска авситиді́йскія страны́, разгнѣ́вася же на и́ова зѣло́, зане́же нареч́е себе́ пра́ведна предъ Бо́гомъ,	Разгневажеся елиоусъ варахилевъ вузитянинъ от оужичъства арамска авсидийския страны. Разгневажеся на иова зело, занеже изрече себе праведна предъ Богомъ.	разгневаже ся елиусъ варахилевъ вузитинъ, от ужичьства рамьска, авьсидийскыя страны. разгнева же ся на иова зело, занеже изрече себе правдива пред Богомь.	300 «гл21» Елиусово. Разгневав же ся елиусъ варахииловь вузитининъ от сродства рамова. авситския страны. Разгнева же ся на иова зело. зане отвеща себе праведна пред Господемъ.	160 Разгневаже ся елиоусъ варахилевъ. вузутининъ, от оужичьства рамска, оуситидискиа страны, разгневажеся на иова зело, занеже изрече себе правъдива предъ Богомъ;	тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из племени Рамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,
32:3	и на трі́ехъ же друго́въ разгнѣ́вася зѣло́, я́ко не возмого́ша отвѣща́ти проти́ву и́ову и суди́ша его́ бы́ти нечести́ва.	И на три же други разъгневася зело, яко невъзмогоша отвещати противу пред иовомъ, но нарекоша его нечестива.	и на три же другы разгневася зело, яко невъзмогоша отвещати противу пред иовомь, но нарекоша его нечьстива.	И на три же други разгневася зело зане 301 невозмогоша сопротивъ отвещати сопротивоположная иову. и положиша его нечестива быти.	И на три же други разгневася зело, и яко не возмогоша отвещати противу пред Иовомъ. но нарекоша и суща нечстива;	а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.
32:4	Елі́усъ же терпя́ше да́ти	Елиоусъ же претеръпе	елиусъ же претерпе	Елиусъ же портепе дати	161 Елиусъ же	Елиуй ждал, пока Иов

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	отвѣ́тъ и́ову, я́ко старѣ́йшіи его́ су́ть де́ньми [дру́зіе его́].	дати ответъ иову, яко старейша его суть деньми друзи его.	дати ответъ иову, яко старейше его суть деньми друзие его.	ответъ иову, яко первейши того дние.	претерпе дати ответъ иову, яко старейши его суть деньми.	говорил, потому что они летами были старше его.
32:5	И ви́дѣ Елі́усъ, я́ко нѣ́сть отвѣ́та во устѣ́хъ тріе́хъ мужéй, и возъяри́ся гнѣ́вомъ свои́мъ.	и виде елиоусъ, яко несть ответа въоустаехъ друговъ его. и оуярися гневомъ своимъ.	и виде елиусъ, яко несть ответа въ оустехь друговъ его. и уярися гневомь своимь.	и виде елиусъ яко несть ответа во оустехъ трехъ мужий, и разъярися гневомъ своимъ.	и виде елиусъ, яко несть ответа въ оустех трий мужъ. и уярися гневомъ своимъ;	Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев его.
32:6	Отвѣща́въ же Елі́усъ сы́нъ Варахі́левъ вузи́тянинъ, рече́: юнѣ́йшій у́бо е́смь лѣ́ты, вы́ же есте́ старѣ́йшіи: тѣ́мже молча́хъ, убоя́вся возвѣсти́ти ва́мъ хи́трость мою́:	отвещаже елиоусъ варахилевъ вузитянинъ и рече. юнъ оубо есмь леты. вы же есте старейши, темже оумлъчахъ, оубояхся възвестити вамъ хитрость свою.	отвещавъ же елиусъ варахиилевъ вузитинъ рече, оунъ 49 оубо есмь леты, вы же есте старейше, темь ж оумолчахъ, оубоявъся възвестити вамъ свою хитрость.	Восприемъ же елиоусъ варахииловъ вузитинъ, рече: юнейши оубо есмь летомъ. вы же есте старейши. сего ради оумолчахъ оубо а все еже вамъ возвестити свое художьство.	Отвещавъ же елиоусъ варахилевъ вузоутинъ рече. оунъ бе есмъ леты. вы же есте старийше, тем же оумолчах, оубоявся возвестити вамъ свою хитрость;	И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы – старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.
32:7	рѣ́хъ же: вре́мя е́сть глаго́лющее, и во мно́зѣхъ лѣ́тѣхъ вѣ́дятъ прему́дрость,	рехже нелеты есть глаголющее, вымнозехъ бо летехъ неведят премудрости.	рехъже, не леты есть глаголющее, въ мнозехъ бо летехь не ведять премудрости,	302 Рех же не время ли есть глаголющее. во многих же летехъ не оуведехъ премудрость.	Рехъ бо не летье глаголющее. Во мнозехъ бо летехъ не ведять премудрости	Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.
32:8	но ду́хъ е́сть въ человѣ́цѣхъ, дыха́ніе же вседержи́телево е́сть наука́ющее:	Но духъ есть въ человецехъ, дыхание вседръжителся есть оучащии.	но духъ есть въ человецехъ, дыхание же вседеръжителя есть уча его.	но духъ есть в земленыхъ дыхание же вседержителя есть наоучающее.	но духъ есть въ человецех. дыхание же вседержителся. есть 162 оучащий	Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.
32:9	не многолѣ́тніи су́ть прему́дри, ниже́ ста́ріи вѣ́дятъ су́дъ:	Не многолетни суть премудрости, ниже старцы ведятъ судъ.	немноголетни суть премудрии, ни старци ведять судъ.	не бо многолетнии суть премудрии. ниже старцы видеша судбу.	немноголетни суть премудри. ни старци ведять соудъ;	Не многолетние только мудры, и не старики разумеют правду.
32:10	тѣ́мже рѣ́хъ: послу́шайте мене́, и возвѣщу́ ва́мъ, я́же вѣ́мъ, внуши́те глаго́лы моя́:	темже рехъ послушайте мене, и възвещу вамъ еже веде, внушите сиа глаголы моя.	темъ же рехъ послушайте мене еже рехъ, в възвещу вам еже веде. внушите си глаголы моя,	Тем же рехъ оуслышите мя. и возвещу вамъ яже оуведехъ. внушите ми глаголы.	Темъже рехъ послушайте мене. еже рехъ возвещу вамъ еже веде. вноушите си глаголы моя.	Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.
32:11	реку́ бо ва́мъ послу́шающымъ, до́ндеже испыта́ете словеса́, и да́же ва́съ уразумѣ́ю,	реку бо вамъ послушающимъ, дондеже и не спытаете словесъ, и до васъ съразумею.	реку бо вамъ послушающемъ. донъдеже испытаете словеса, и до васъ разумею.	реку бо вамъ слышащемъ, дондеже истяжете ми словесъ.	рьку вамъ послушающимъ дондеже испытайте словеса, и до васъ разумею;	Вот, я ожидал слов ваших, – вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что́ сказать.
32:12	и се́, не бѣ и́ова облича́яй, отвѣща́яй проти́вно глаго́ломъ его́ от ва́съ:	и се не бе иова обличаяй отвещаяй глаголу его от васъ.	и се не бе иова обличая, отвещая ему слово от вас.	И се не бе иову обличения. прямо отвещати глаголъ его от васъ.	163 И се не бе Иова обличая отвеща ему слово от вас.	Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.
32:13	да не рече́те: обрѣто́хомъ прему́дрость, Го́сподеви приложи́вшеся:	да не речете обретохомъ премудрость от Господа, приложше	да не речете, обретохомь предудрость от Господа приложьше;	да не речете обретохомъ 303 премудрость Господню приложшеся.	да не речете обретохомъ премудрость, от Господа приложъши,	Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
32:14	человѣ́ку же попусти́сте глаго́лати такова́я словеса́:	человеку повелесте глаголати тацехъ словесъ.	человеку же повелесте глаголати тацехъ словесъ.	человеку же повелесте глаголати сия глаголы.	человеку же повелесте глаголати тацехъ словесъ;	Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.
32:15	ужасну́шася, не отвѣща́ша ктому́, обетша́ша от ни́хъ словеса́:	Оужаснушася и не отвещаша ктому, обетшаша от нихъ словеса.	оужаснушася, и не отвещаша к тому. отщаша от нихь словеса,	Оубоявшеся не отвещаше ктому. обетшаше от своихъ словесъ.	Оужаснувшася и отвещавъша к тому. отвещаша от них словеса,	Испугались, не отвечают более; перестали говорить.
32:16	терпѣ́хъ, не глаго́лахъ бо, я́ко ста́ша, не отвѣща́ша, я́ко да отвѣща́ю и а́зъ ча́сть.	претеръпехъ не глаголахъ бо яко сташа и не отвещаша, яко да отвещаю и азъ часть.	претерпехь. не глаголахъ бо яко сташа и не отвещаша к тому.	оутерпехъ не бо глаголахъ. яко отвещаю и азъ честь.	претрьпелъ. не глаголаъ бо яко сташа и не отвеща ктому;	И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,
32:17	Отвѣща́ же Елі́усъ, глаго́ля:	отвеща же елиоусъ глаголетъ.	отвещавъ же елиусъ глаголеть.	304 «гл 22» Второе елиусово ко другомъ и иову сопрение. Восприем же елиоусъ глаголетъ.	Отвещавъ елиоусъ глаголеть;	то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,
32:18	па́ки возглаго́лю, испо́лненъ бо е́смь слове́съ: убива́етъ бо мя́ ду́хъ чре́ва:	Паки възглаголю, исполнь бо есмь словесъ оубиваетъ бо мя духъ чрева.	пакы възглаголю, исполнь бо есмь словесъ.оубиваеть бо мя духъ чрева.	паки возъглаголю исполнь бо есмь глаголъ. томитъ бо мя духъ чрева.	Паки возъглаголю испольнь бо есмь словесъ. оубиваеть бо мя духъ чрева;	ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.
32:19	чре́во же моє́ я́ко мѣ́хъ мста́ вря́ща завя́занъ, или́ я́коже мѣ́хъ кова́ческій расто́ргнутый:	чрево же мое яко мехъ мъста вреюща завязанъ. или яко мехъ ковачъский разширеный.	чрево же мое яко ж мехъ, мъста врюща завязань. или яко мехъ корчинъ разседеся.	305 Оутроба же моя яко же испольнь мехъ мста кипя завязанъ. или якоже дмителникъ ковача разседеся.	Чрево же мое якоже мехомъ мьста въруща завязавъ. или якоже мехъ кръчиинъ разъседъся;	Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.
32:20	возглаго́лю, да почі́ю, отве́рзъ уста́:	възглаголю да почию отврьзу оуста си.	възглаголю да почию, отверзъ уста си.	Возглаголю да почию отверзъ оустне.	Возглаголю да почию отверзъ оуста си.	Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.
32:21	человѣ́ка бо не постыжду́ся, но ниже́ бре́ннаго посрамлю́ся:	но ни ж человека не оусрамляюся, несведе бо подивитися лицу.	человека бо не усрамляюся, но и тлеющаго не постыжюся.	но оубо человека не оусрамлюся	человека бо не оусрамляю, но тлеющаго не постыжюся.	На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,
32:22	не вѣ́мъ бо чуди́тися лицу́: а́ще же ни́, то́ и мене́ мо́ліе изъядя́тъ.	аще ли и мене молие изъядятъ, никакоже.	невседе бо подивитися лицу, аще ли, то и мене молие изьедять. никакожде же:,	ниже вверюся чюдитися лицу. аще же ни, и мене молие да поядятъ.	несведе бо подивитися лицю, аще ли ито и мене моли изедять. никакоже	потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.
33:1	Но послу́шай, и́ове, слове́съ мои́хъ и бесѣ́ду мою́ внуши́:	Но послушай иове словесъ моихъ, и беседу мою вънуши си.	«гл 32» 50 Но послушаи иове словесъ моихъ. и беседу мою внуши си.	не точию же, но слыши иове глаголы моя. и гласъ вонми ми.	но послушай иове глаголъ моихъ, и беседу мою внуши си,	Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.
33:2	се́ бо, отверзо́хъ уста́ моя́, и возглаго́ла язы́къ мо́й:	себо отврьзохъ оуста моя, и възглагола языкъ мой.	се бо отверзох уста своя, и възглагола языкъ мой.	се бо отверзохъ оуста моя и возглагола языкъ мой.	се бо отверзох оуста своя. и возъглагола языкъ мой;	Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.
33:3	чи́сто се́рдце моє́ во	чисто сердце мое	чисто сердце мое	чисты сердце мое	Чисто сердце мое	Слова мои от искренности

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	словесѣ́хъ, ра́зумъ же устну́ моéю чи́стая уразумѣ́етъ:	словесы, разумже оустну моею чисто разумеетъ.	словесы, разумъ же устну моею чисто разумеет.	глаголы.разум же оустен моихъ чисте смыслитъ.	словесы, разумъ же оустну моею чисто разумееть.	моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.
33:4	Ду́хъ Бо́жій сотвори́вый мя́, дыха́ніе же вседержи́телево поуча́ющее мя́:	Но духъ Божий сътворивый мя, дыханиеже вседръжителсн пооучая мя.	но духъ Божий сътворить мя. дыхание же вседержителсн пооучая мене.	306 Духъ божественый сотворивый мя. дыхание же вседержителсн оучащее мя,	но духъ Божий створит мя; Дыхание же вседержителя наоучаеть мене.	Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.
33:5	а́ще мо́жеши, да́ждь ми́ отвѣ́тъ къ си́мъ: потерпи́, ста́ни проти́ву мене́, и а́зъ проти́ву тебе́.	аще можеши дай же ми ответъ, къ сему потерпи и стани противу мне, и азъ противу тебе.	аще можеши дажь ми ответъ, къ сему потерпимъ. стани противу мне, и азъ противу тебе.	аще можеши даждь ми ответ, в сим претерпевая. Стани на мя. и азъ на тя.	аще можеши дажь ми ответъ. к сему потерпить, Стани противу мне, и азъ противу тебе.	Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.
33:6	От бре́нія сотворе́нъ еси́ ты́, я́коже и а́зъ: от того́жде сотворе́нія есмы́:	от брения растворенъ еси ты, якоже и азъ от тогоже растворения есва,	от берниа растворенъ еси ты, якоже и азъ от того же растворения се бехъ.	от брения составися ты якоже и азъ. от тогожде составихомся.	от берьниа растворенъ еси ты. яко же и азъ от того же растворениа се бе;	Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;
33:7	не стра́хъ мо́й тя́ смяте́тъ, ниже́ рука́ моя́ тяжка́ бу́детъ на тя́.	не страхъ мой тя смятетъ, ниже рука моя тяжка будетъ на тя,	не страхъ мой тя смятет. ни рука моя тяжька будт на тя.	Не страхъ мой тя смутитъ. ниже рука моя тяжка будетъ на тя.	166 Не страхъ мой тя смятеть ни рука моя тяжька будеть на тя;	поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.
33:8	Оба́че ре́клъ еси́ во у́шы мои́, и гла́съ глаго́лъ твои́хъ услы́шахъ, зане́же глаго́леши:	обаче реклъ еси въ оуши мои, и гласъ глаголъ твоихъ оуслышах, занеже глаголеши	обаче реклъ еси, внуши мои глас. глагол твоихъ услышахъ, занеже глаголеши	обаче реклъ еси во оуши мои. гласъ глаголъ твоихъ оуслышахъ. зане глаголеши	Обаче реклъ еси внуши мои гласы, и глаголъ твоих оуслышахъ занеже глаголеши	Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:
33:9	чи́стъ е́смь а́зъ, не согрѣша́я, непоро́ченъ же е́смь, и́бо не беззако́нновахъ:	чистъ есмь азъ несъгрешая, непороченже бех и не безаконновахъ.	чистъ есмь азъ не съгрешая, непороченъ же есмь не безаконникь бо,	чистъ есмь не согрешивъ. непороченъ есмь не бо беззаконновахъ.	чистъ есмь азъ не съгрешая, непороченъ же есмь. не безаконникъ бо,	чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;
33:10	зазо́ръ же на мя́ обрѣ́те и мни́тъ мя́, я́ко проти́вника себѣ́:	зазорже на мя обрете, и мнитъ тя яко противника себе.	зазоръ же на мя обрете, имуть же противника мя.	покорокъ на мя обрете. вмени же мя яко сопротивнъна	зазоръ же на мя обрете. Имуть же противника мя,	а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;
33:11	вложи́ же но́гу мою́ въ дре́во и надсмотря́лъ пути́ моя́ вся́.	вложиже ногу мою въ древе, и съхрани пути моя вся.	вложилъ же ногу мою въ древе, съхранилъ же моа поути вся.	положи же ми ногу во древо. сохрани же ми вся пути.	вложилъ же ногу мою въдреве. сохранилъ же моя пути вся.	поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.
33:12	Ка́ко бо глаго́леши, я́ко пра́въ е́смь, и не послу́ша мене́? Вѣ́ченъ бо е́сть, и́же надъ земны́ми.	како бо глаголеши яко правъ есмь, и не послуша мене веченъ бо есть иже надъ земными.	как обо глаголеши, яко правъ есмь и не послуша мене. веченъ бо есть иже надъ земными,	Как бо глаголеши праведенъ есмь и не оуслышаеши мя. вечен бо есть иже над землеными.	Како бо глаголеши яко правъ есмь и не послуша мене, веченъ бо есть иже над земными,	Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.
33:13	Глаго́леши бо: чесо́ ра́ди пра́вды моея́ не услы́ша вся́ко сло́во?	глаголеши же чесо ради правды моея не оуслыша слово.	глаголеши почто правды моея не услыша.	глаголеши же чесо ради правды моея не слышиши всякъ глаголъ.	глаголеши почто правды моея не послуша.	Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
33:14	Еди́ною бо возглаго́летъ Госпо́дь, второ́е же во снѣ́, или́ въ поуче́ніи нощнѣ́мъ,	единою бо възглаголет Господь, и вторемъже въ сне. или въ пооучении нощнемъ,	слово единою бо възглаголеть Господь. и въторемъ же сънe. или въ поучении нощнемъ.	Внегда единою глаголати Господеви. второе же во сне.	слово единою о возъглаголеть Господь; 167 Овътворемже сонъ или впооучении нощнемъ.	Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:
33:15	или́, я́ко егда́ напа́даетъ стра́хъ лю́тъ на человѣ́ки, во дрема́ніихъ на ло́жи:	или якоегда нападаетъ страхъ лютъ на человеки, на дремание наложи	или яко ж егда нападаеть страхъ лютъ на человекы, на дремании на ложе,	или якоже егда нападетъ лютъ страхъ на человеки. в дремании наложихъ.	или яко ж нападаетъ страхъ лютъ на человеки надреманы на ложе.	во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.
33:16	тогда́ откры́етъ у́мъ человѣ́ческій, видѣ́ньми стра́ха тацѣ́ми и́хъ устраши́тъ,	тогда открыетъ оума человеческаго, виденьми страха тацеми оустрашивъ.	тогда открыеть ума человечьскаго. виденьъми страха таце ми оустрашивъ,	308 Тогда открываетъ оумъ человекомъ ввидехъ страха такова техъ оустраши.	тогда открыетъ оума человеча; Виденьими страха тацеми оустрашивъ.	Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,
33:17	да возврати́тъ человѣ́ка от непра́вды, тѣ́ло же его́ от паде́нія избáви,	възврати человека от неправды, тело же его от нападания избави.	възврати человека от неправды, тело же его от нападаниа избавилъ.	отврати челвоека от неправды тело же его от падения избави.	Възврати человека, от неправды. тело же его от нападениа избави.	чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,
33:18	пощадѣ́ же ду́шу его́ от сме́рти, е́же не па́сти ему́ на бра́ни.	пощаде же душу его от смерти и не пасти ему на рати.	51 пощаделъ же душу его от смерти, и не пасти ему на рати.	пощаде же душу его от смерти. и пасти ему в брани.	пощаделъ же душю его от смерти, и непасти ему на рати;	чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.
33:19	Па́ки же обличи́ его́ болѣ́знію на ло́жи и мно́жество косте́й его́ разсла́би:	паки же обличи болезнию наложи, и множество кости его ослабив,	пакы же обличилъ, и болезнию наложивъ, и множьство кости его ославивъ.	Паки же обличи его язвою наложи. и множество костей его облености.	Паки же облилъ и наложи болезнию, и множество костий его ослабивъ.	Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью во всех костях своих, –
33:20	вся́каго же бра́шна пшени́чна не возмо́жетъ прія́ти, а душа́ его́ я́ди хо́щетъ,	всякоже брашно и пшеница невозможе прияти, а душа его яди хощетъ.	всяко же брашно пшеница невъзможе прияти, а душа его яди хощеть.	всякъ насыщеный пищи нежелаетъ прияти. и душа его снедий желаетъ.	Всякоже брашно пъшеница невозможе приатии, душа его яди хочет.	и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.
33:21	до́ндеже согнію́тъ пло́ти его́, и пока́жетъ ко́сти его́ то́ща:	дондеже съгниетъ плоть его, и покажетъ кости его тъща.	дондеже съгниеть плоть его, и покажет кости своя тъща.	дондеже согниютъ ему плоти. и покажетъ кости его тщетны.	дондеже съгнееть плоть его, и покажет кости своя тща	Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.
33:22	прибли́жися же на сме́рть душа́ его́, и живо́тъ его́ во а́дѣ.	приближитъ же ся на смерть душа его, и животъ его въ адъ.	и приближить же ся на смерть душа его, живот же его во адъ.	приближи же ся въ смерть его душа. животъ же его во аде.	и приближит же ся насмерть душа его животъ же его во адъ;	И душа его приближается к могиле и жизнь его – к смерти.
33:23	А́ще бу́детъ ты́сяща а́нгелъ смертоно́сныхъ, еди́нъ от ни́хъ не уязви́тъ его́: а́ще помы́слитъ се́рдцемъ обрати́тися ко Го́споду, повѣ́сть же человѣ́ку сво́й зазо́ръ, и безу́міе свое́ пока́жетъ,	аще будетъ тысущь ангели смертоносцы, единъ от нихъ неоубудетъ его. аще ли разумеетъ сердцемъ обратится къ Богу, повестьже человеку свои зазор, безакония же его покажетъ.	аще будеть тысущь ангели смертоносци, единъ от нихъ не убоудеть его. аще разумееть сердцемь обратитися къ Господу, повесть свой зазоръ, безакониа же своя пакажеть.	309 Аще же будутъ тысуще ангелъ смертоносныхъ, ни единъ ихъ оуразитъ его. аще разумеетъ сердцем обратитися к Господу. возвести тъ человеку свой порокъ. беззаконие же свое покажетъ,	Аще будеть тысущъ ангели смертоносци. единъ от нихъ не оубудеть его. аще разумееть сердцемъ обратитися к 169 Богу, повесть свой зазоръ. безакониа же своя покажет;	Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, –
33:24	засту́питъ е́, е́же не	из заступитъ и невпасти	и заступить и,	оудержитъ еже не пасти	Заступить и не впасти	Бог умилосердится над ним

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	впа́сти ему́ въ сме́рть, обнови́тъ же тѣ́ло его́ я́коже повапле́ніе на стѣнѣ́, ко́сти же его́ испо́лнитъ мо́зга:	ему въсмерть бновитъ же тело его, якоже помазание на стене. кости же его исполнитъ мозга,	невъпасти ему въ смерть. обновить же тело его, якоже помазание на стене, кости же его исполнить мозга.	ему в смерть. Обновит же ему тело, якоже помазание на стене. кости же его исполнитъ мозга.	ему, во смерть. обновить же тело его яко же помазание на стене, кости же его исполнь мозга.	и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилостивление.
33:25	умягчи́тъ же его́ пло́ть я́коже младе́нца, и устро́итъ его́ возмужа́вша въ человѣ́цѣхъ.	оумягчитже его плоть якоже младенца, и оустроитже и възмужавша въчеловецехъ	омягчить же плоть его якоже младенца, и оустоить же и възмужавша въ человецехь.	оумягчит же ему плоти, якоже младенцу. оустаменит же его вмужившася в человецехъ.	омякчит же плоть его яко младенца. устроить же и возмужавъша въ человецехъ;	Тогда тело его сделается свежéе, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.
33:26	Помо́лится же ко Го́споду и прія́тъ и́мъ бу́детъ, вни́детъ же лице́мъ весе́лымъ со исповѣ́даніемъ, возда́стъ же человѣ́комъ пра́вду свою́.	помольжеся къ Господу, и приятъ имъ будетъ. внидетже лицемъ чистым съ обещаниемъ. въздасть же человекомъ правду,	помоль же ся къ Господу, приятъ имъ будет.вънидеть же лицемь чистымъ съ обещаниемь. въздасть же человекомъ правду.	310 Помолшу же ся к Господу и приятна ему будутъ. внидет же лицемъ чистом: со исповеданиемъ. Подастъ человекомъ правду.	Помольже ся ко Господу приятъ имъ будеть. Внидет же лицем чистым со обещаньемъ; Воздасть же человекомъ правду;	Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его.
33:27	Посе́мъ тогда́ за́зритъ человѣ́къ са́мъ себѣ́, глаго́ля: якова́я содѣва́хъ? и не по досто́инству истяза́ мя, о ни́хже согрѣши́хъ:	нестътворитъ оубо владыка ничтоже нелепо наменшины. имеяй над всеми одръжание, невозмятетъ праведнаго. и всехъ творецъ, не преобидит своего сътворения. Посемже тогда зазритъ человекъ сам себе глаголя яже сконча, и не достойно мучим я якоже съгреших	нестъ творит оубо владыка ничтоже нелепо на меншины, имея и надъ всеми одержание. невъзмятеть праведнаго, и всехъ Творець непреобидить своего сътворение. <пробел в тексте.> посемь же тогда отсла человекъ. самъ же бе глаголя, я, яко ж творяхъ, и 52 недостойно мучил мя. якож съгреших	таже тогда пошлется человекъ сам себе глаголя яже совершихъ. и не достойная истаза мя ихже согрешихъ.	Нестворитъ оубо владыка ничтоже нелепо. на менъшины имея и надо всеми одержание. не возмятеть праведнаго. Всехъ творець непреобидить своего созданиа; Посемъже тогда отсла человекъ. самъ же себе глаголя коже творяхъ. и недостойно мучилъ мя яко согрещих.	Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;
33:28	спаси́ ду́шу мою́, е́же не вни́ти во истлѣ́ніе, и жи́знь моя́ свѣ́тъ у́зритъ.	Спаси душу мою невнити въистление, и житие мое светъ оузритъ,	спаси душу мою, невнити въистление, и житие мое светъ узрить.	спаси душу мою еже не внити во истление. и животъ мой светъ оузритъ.	спаси душю мою не внити во истление. и житие мое свет оузрит;	Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.
33:29	Се́, сія́ вся́ твори́тъ крѣ́пкій [Бо́гъ] пути́ три́ съ му́жемъ:	и се все творитъ крепкий, путие три съ мужемъ.	и се все се творить крепкый, путие три съ мужемъ	Се сия вся деетъ крепкий давый трие с мужемъ.	Аще все се творить. кърепкиа поати три и с мужем,	Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,
33:30	но изба́ви ду́шу мою́ от сме́рти, да живо́тъ мо́й во свѣ́тѣ хва́литъ его́.	но избави душу мою от смерти, да животъ мой въ свете хвалитъ и.	нъ избавилъ душу мою от смерти, да животъ мой въсвете хвалить и.	но избавитъ душу мою от смерти. да и животъ мой во свете хвалитъ его.	но избавилъ душю мою от смерти, да животъ мой восвете хвалить и;	чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
33:31	Внима́й, и́ове, и послу́шай мене́, премолчи́, и а́зъ возглаго́лю:	внимай си иове и послушай мене и премлъчи, и азъ възъглаголю.	внимай си иове, и послушай мене. и премолчи, и азъ есмь въглаголю.	311 внуши иове и оуслыши мя: оумолчи и азъ возглаголю.	171 Внимай си иове послушай мене. молчи азъ есмь возглаголю.	Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.
33:32	и а́ще тебѣ́ су́ть словеса́, отвѣща́й ми́: глаго́ли, хощу́ бо оправди́тися тебѣ́:	и аще суть словеса си отвещай ми и глаголи, хощу бо оправдити тся.	и аще суть словеса от вещай ми. глаголи хощу бо оправдитися.	аще суть словеса отвещай ми. глагол хощу бо сопретися с тобою.	аще и суть словеса отвещевай ми. глаголи хощю бо оправдитися	Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бы твоего оправдания;
33:33	а́ще же ни́, ты́ послу́шай мене́, умолчи́, и научу́ тя прему́дрости.	аще ли ни, но послушай мене и молчи, и наоучю тя премудрости.	аще ли не послушаа мене, молъчи и научю тя премудрости:,	аще еда ты, оуслыши мя оумолчи, и наоучю тя премудрость.	аще не послуша мене. молчи и наоучю тя премудрости;	если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.
34:1	Отвѣща́въ же Елі́усъ, рече́:	Отвещаже елиоусъ и рече.	«гл 34» Отвещавъ же елиусъ глаголеть.	312 «гл 23» Третие елиусово ко другомъ же и ко иову беседование. Восприем же елиоусъ глаголетъ.	Отвещавъ же елиусъ глаголеть;	И продолжал Елиуй и сказал:
34:2	послу́шайте мене́, прему́дріи: свѣ́дущіи, внуши́те [до́брое],	послушайте мене премудрость сведущеи, внушите си доброе.	послушайте мене премудрость сведущеи. внушите си доброе	оуслышите мя премудрии. ведяще внушити доброе.	Послушайте мене премудрости сведущии. внушите си доброе.	выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!
34:3	я́ко у́хо словеса́ искуша́етъ, горта́нь же вкуша́етъ бра́шна.	яко оухо словеса искушаетъ, и горътань въкушение брашна.	яко ухо словеса искушаеть, и горътань вкушение брашна.	Яко слухъ, словеса искушаетъ. и гортань вкушаетъ брашна.	Яко ухо словеса искушает, а гортань вкушаеть брашна.	Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище.
34:4	Су́дъ избере́мъ себѣ́, уразумѣ́емъ посредѣ́ себе́, что́ лу́чшее.	Прю сътворимъ себе, и разумеемъ посреде себе лучшая.	прю сътворимъ себе, разумеимъ посреде себе яко добро.	судъ приимемъ себе. познаимъ посреде себе еже что добро.	прю створимъ себе. разумеимъ посред себе яко добро.	Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.
34:5	Я́ко рече́ и́овъ: пра́веденъ е́смь, Госпо́дь отъя́тъ ми́ су́дъ,	Яко рече иовъ праведенъ есмь, Господь отятъ ми суд	яко рече иовъ, яко правдивъ есмь, Господь отятъ ми судъ,	яко реклъ есть иовъ праведенъ есмь. Господь измени ми судъ.	яко рече иовъ яко правдивъ есмь. Господь отят ми. судъ.	Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда.
34:6	солга́ же суду́ моему́: наси́льна стрѣла́ моя́ безъ непра́вды.	съл́га же суду моему, нужна стрела моя безъ неправды.	съл́галь же судоу моему, нужна стрела моя без правды.	погреши же судбе моей. нуждна стрела моя кроме неправды.	солгал же суду моему. нужна стрела моя без неправды;	Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.
34:7	Кто́ му́жъ, я́коже и́овъ, пія́й поруга́ніе, я́коже во́ду,	Кто мужъ яко иовъ, пивая подражание яко ж воду.	ктомужь яко же иовъ, пивая подражание яко же водоу.	313 Кто мужъ яко иовъ. пия наругания яко воду.	172 Къ кому же иовъ пивая подражание яко же воду,	Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,
34:8	не согрѣша́я, ниже́ нече́ствовавъ, ниже́ приобщи́вся къ творя́щымъ беззако́нія, е́же ходи́ти съ нечести́выми?	Несъгрешая ни нечествова ни отнюдь примесився къ творящим безакония, еже ходити съ нечестивыми.	несъгрешая ни нечьствова, ни отнудь примесивъся къ творящимъ безаконие. еже ходити съ нечьстивыми.	не согреши ниже беззаконовавъ. не лсти причащся. сотворящими беззакония. еже ходити с нечестивыми.	несогрешая ни нечестьствовавъ. ниотинудь премени всякъ творящимъ безаконие, еже ходити с нечестивыми;	вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?
34:9	Не рцы́ бо, я́ко нѣ́сть	Не рцы бо, яко несть	не рци бо, яко несте	Да не речеши оубо яко не	Не рци бо яко несть	Потому что он сказал: нет

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	посѣщéнія мýжеви, и посѣщéнія емý от Гóспода.	посещения мужеви от Господа.	посещениа мужеви и посещение ихъ от Господа.	будетъ посещение мужу, и посещение его от Господа.	посещениа мужеви. и посещение ихъ от Господа.	пользы для человека в благоугождении Богу.
34:10	Тѣ́мже, разумѝвіи сéрдцемъ, послýшайте менé, не бýди мѝ предъ Гóсподемъ нечéствовати и предъ вседержѝтелемъ возмутѝти прáвду:	Темже разумивии сердцемъ послушайте мене, не буди ми пред Господемъ безаконновати и пред вседрьжителемъ възмясти правдою.	темъ же разумивии сердцемь послушаите мене, не буди ми пред Господеь безаконновати, и пред вседержителемь възмясти правдою.	314 Темъ слыши нии сердцемъ оуслышите мя. да не будетъ нечествовати. и пред вседержителемъ смутити праведное.	173 Темъже разумивии сердцемъ послушайте мене. не буди ми пред Богомъ безаконновати. и пред вседержителемъ возмясти правдою.	Итак послушайте меня, мужи мудрые! Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие,
34:11	но воздаéтъ человѣ́кови, я́коже творѝтъ кі́йждо и́хъ, и на стезѝ мýжестѣй обря́щетъ и́.	но въздаетъ человекови яко ж творитъ кождо ихъ, и на стези мужестей обрящетъ и.	воздаеть человекови, яко же творить кождо ихъ, 53 и на стези мужьстей обрящеть и.	но отдаваетъ человеку якоже творитъ кождо ихъ. и востези мужа обрящетъ его.	воздаятъ человекови якоже творить кождо ихъ. и на стези мужьстве обращеть и;	ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздает ему.
34:12	Мнѝши же Гóспода нелѣ́пая сотворѝти, илѝ вседержѝтель смятéтъ сýдъ, и́же сотворѝ зéмлю?	Мнит же Господа зло творити, иже сътвори землю.	мниши же Господа зло творити. или вседержителя възмятет судомь. иже сътворилъ землю.	Мниши же Господа безместная творити. или вседержитель смутитъ судъ. иже сотвори землю	Менъши же Господа зла творити. или вседержителя возмятеть судомъ, иже сотворилъ судомъ землю.	Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель не извращает суда.
34:13	Ктó же éсть творя́й поднебéсную и я́же въ нéй вся́ческая?	ктоже есть творяй поднебесную, и сущее все.	кто есть творяй поднебесную, и сущее все.	ктоже есть творяй поднебесную и яже на ней вся.	кто есть творяй поднебесную и сушею все;	Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?
34:14	А́ще бо восхóщетъ запретѝти и дýхъ у себé удержáти,	аще бо хощет оудръжати, и духъ въ себе оудръжитъ.	аще бо хощет оудержати и духъ в себе оудержить.	Аще бо хощетъ содержати. и духъ от того взяти,	Аще бо хощеть оудержати и духъ в себе оудержати.	Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, –
34:15	ýмретъ вся́ка плóть вкýпѣ, вся́къ же человѣ́къ въ зéмлю пóйдетъ, отнюдуже и сóзданъ бы́сть.	Оумретъ всяка плоть въкупе, всякъ же человекъ въземлю пойдет, отнюдуже създанъ бысть.	и оумреть вся плот вкупе, всякъ же человеъ въземлю пойдеть, отнюдуже и създанъ бысть.	скончается всяка плоть единодушно. всякъ же земленый в землю возвратится от неяже и созданъ бысть.	оумреть вся плоть вкупе. весьъ же человекъ в землю пойдеть отнюдуже и созданъ бысть.	вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.
34:16	А́ще же не увѣщáешися, послýшай сѝхъ, внушѝ глáсъ глагóлъ.	аще ли не оучишися послушай се внуши си гласъ глаголъ.	аще ли не оучишися, послушай се, внуши си глаголъ.	Аще ли же не наказания, слыши сия. внуши гласъ словесъ.	174 Аще ли не оучишися послушай се, внуши си глас глаголъ.	Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.
34:17	Вѝждь ты́ ненавѝдящаго беззакóнная и губя́щаго лукáвыя, сýща, вѣ́чна, прáведна.	Виждь ты творящаго безаконие, и губящаго лукавныя. суща вечна и праведна	виждь ты, творящаго безаконие. и губящаго лукавныя, суща вечна и правдива.	аще ли же ты не навидящаго беззаконная. и погубляющаго лукавыя. суща вечнаго праведника.	вижъ ты творящаго безаконие, и губящаго безаконие лукавныа суща вечна правдива;	Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли ты обвинить Всеправедного?
34:18	Нечестѝвъ éсть глагóляй царéви, закóнъ преступáеши, нечестѝвѣйше, князéмъ:	нечестивъ глаголяй цареви, законъ преступаеши, нечестиве иже княземъ.	нечьстивъ глаголя и цареви, законъ преступаеши, нечьстивъ и княземь.	315 Нечестивый глаголяй царю беззаконуеши, нечестивейши княземъ.	Нечестивъ глаголяй цареви, законъ преступаеши. нечестивии княземъ;	Можно ли сказать царю: ты – нечестивец, и князьям: вы – беззаконники?
34:19	и́же не постыдѣ́ся лицá честнáго, нижé вѣ́сть	и иже непостыдеся лица честнаго, ни весть	и иже непостыдеся лица честнаго, ни весть	Иже нестыдится лица честнаго. ниже весть честь	Иже непостыдеся лица честнааго. ни вс честь	Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	че́сть возложи́ти си́льнымъ, удиви́тися ли́цамъ и́хъ.	честь възложити мужнымъ, и оудивитися лицемъ ихъ.	честь възложити богатымъ оудивленымъ быти лецемь имъ,	полагати мужемъ. чюдесе лицомъ ихъ.	взя от житиа богатымъ, оудивленым быти лицемъ имъ,	богатого бедному, потому что все они дело рук Его.
34:20	Тще́ же и́мъ сбу́дется, е́же возопи́ти и моли́ти му́жа: зане́ употреби́ша беззако́нно, безче́стяще немощны́хъ.	Тще же им събудется, еже възопити и потребовати мужа зане бысть безакономикъ смиряя немощныя.	тъще имъ събудется. а еже въспити и потребовати мужа, лишими бывають своея правды немощный,	Тщетная имъ ключатся. еже взывати и молитися мужу. Потребоваше бо беззаконно, затвореномъ безсилнымъ.	тще имъ сбудется, а еже возспити и потребовати мужь; 175 Лишими бывають своея правды немощнии,	Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою.
34:21	То́й бо зри́тель е́сть дѣ́лъ человѣ́ческихъ, утаи́ся же от него́ ничто́же от тѣ́хъ, я́же творя́тъ:	лишими бываютъ своея правды немощнии. хотящимъ безъ потаки деяти цареви и князем сего ради тще имъ събудется. яко человекъ дельми презреша правду, все зрящи Богу бывающее.	хотящимъ безь потакы деяти цареви и княземъ, сего ради тъще имъ събудется яко человекь делма презреша правду. все зрящи Богу бывающее,	Той бо зритель есть деломъ человеческимъ. забывает же ся ему ничтоже ихъ же деютъ.	хотящим безаконна потаквы деяти цареви и княземъ, сего ради тощим сбудется. яко человекъ делъма пърезреша правду. все зрящу богоу бывающее,	Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его.
34:22	ниже́ бу́детъ мѣ́сто укры́тися творя́щымъ беззако́нная:	и месту не сущу на него же непризирает. Призирающия Божия сила,	и месту не сущоу на него же не призираеть, призирающия Божиа сила.	ниже есть место скрытися творящимъ беззаконная.	и месту не сущоу на неже не призираеть. призирающия Божиа сила;	Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.
34:23	я́ко не на му́жа положи́тъ еще́.	яко не на мужи положитъ еще.	яко не на мужи положит еще,	316 Яко не на мужа положи кътому.	яко не на мужи положит еще;	Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом.
34:24	Госпо́дь бо всѣ́хъ ви́дитъ, постиза́яй неизслѣ́дная, сла́вная же и изря́дная, и́мже нѣ́сть числа́,	Господь бо всехъ видит постизаяй, неисследная же, и славъная и изрядна, имже несть числа.	Господь бо всехь видит. постизаяй неисследная же и славная и изрядная имже несть числа.	Господь бо всехъ назираетъ. постизаяй неизследимая. преславная же и дивная имже несть числа.	Господь бо всехъ видить, постизаа и неисследнаа же. сълавна и изрядна имже несть числа,	Он сокрушает сильных без исследования и поставляет других на их места;
34:25	свѣ́дый и́хъ дѣла́, и обрати́тъ но́щь, и смиря́тся.	Съведый ихъ дела, и обратитъ нощъ и смирится.	съведы ихъ дела. и обратит нощь и смирится.	познаваяй ихъ дела. и обратитъ нощь смирятся.	сведый ихъ оудаление, и обратить нощь и смерятся;	потому что Он делает известными дела их и низлагает их ночью, и они истребляются.
34:26	Угаси́ же нечести́выя, ви́дими же предъ ни́мъ:	оугаситъ нечестивыя. Видими же пред нимъ	оугасихъ нечьстивыя. видими же пред нимъ,	Оугаси же нечестивыя. Видимыя же предъ нимъ.	176 темже и смиряеть их яко лицемеры; Яве есть яко по обличению видимии же пред нимъ;	Он поражает их, как беззаконных людей, пред глазами других,
34:27	я́ко уклони́шася от зако́на Бо́жія, оправда́ній же его́ не позна́ша,	яко оуклонишася от закона Божия оправданий же его не познаша.	яко уклонишася от закона Божия, 54 оправдани же его не познаша.	Яко оуклонишася от закона Божия. оправдания же его непознаша.	Яко оуклонишася от закона Божиа, оправдании его не познаша.	за то, что они отвратились от Него и не уразумели всех путей Его,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
34:28	е́же вознести́ къ нему́ во́пль ни́щихъ, и во́пль убо́гихъ услы́шитъ.	Нанести нань вопль нищаго, избавление оубогихъ слышитъ.	нанести нань вопль нищаго, избавление убогыхъ оуслышитъ.	навести емоу вопль нищихъ. и вопль оубогихъ: оуслышитъ.	нанести нань вопль нищаго; Избавление оубогихъ оуслышитъ Господь;	так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.
34:29	И то́й тишину́ пода́стъ, и кто́ осу́дитъ? и сокры́етъ лице́, и кто́ у́зритъ его́? и на язы́къ, и на человѣ́ка вку́пѣ,	и съкрыетъ лице и кто оузрит и. и на страну и на человека въкупе,	и съкрыет лице, и кто узрить и. и на страну, и на человека вкупе,	317 И той безмолвие даетъ и кто осудитъ. И скрыетъ лице и кто оузритъ его и на языки и на человека вкупе:	И скрыет лице и къто оузритъ и. и на странамъ и на человека вкупе;	Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для народа, или для одного человека,
34:30	и́же поставля́етъ царе́мъ человѣ́ка лицемѣ́ра за стропти́вость люді́й.	царствуя человекомъ от пререкания людска.	царствоуя человекомъ от пререкания людска.	Царствуяй человекомъ пронырив от неудобства людей:	Царствуя человекомъ от стлыпь та людска;	чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.
34:31	Я́ко къ крѣ́пкому глаго́ляй: взя́хъ, не отиму́ вмѣ́сто зало́га:	Яко къ крепкому глаголяй, взяхъ и не заиму	яко къ крепкому глаголяй, взяхь и не заимоу,	Яко къ крепкому глаголяй: взялъ еси не данное ти кроме мене, оузрю ты покажи ми.	Яко крепъкому глаголяй, взях ихъ не займу	К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.
34:32	безъ мене́ узрю́, ты́ покажи́ ми: а́ще непра́вду содѣ́лахъ, не и́мамъ приложи́ти.	безъ себе оузрю тыже покаже ми. аще правду съделахъ не имамъ приложити.	бесебе оузрю, ты же покажи ми, аще правду съдеахъ и не имамъ приложити.	Аще неправду содеяхъ, не приложу.	бе себе оузрю ты же ми покажи. 177 Аще правду создахъ и не имамъ приложити;	А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.
34:33	Еда́ от тебе́ истя́жетъ ю́, я́ко ты́ отри́неши, я́ко ты́ избере́ши, а не а́зъ ли? и что́ разумѣ́еши? глаго́ли.	не от себе истяжи ю яко отринеши яко ты изречеши а не азъ. и что разумееши глаголи.	не от себе истяжи ю, яко отринеши, яко ты изречеши а не азъ. и что разуме глаголи,	318 Еда от себе отдаеши сию яко отреваеши яко ты избра а не азъ. и что познаваеши глаголи.	Не от себе истяжю яко отринеши, яко изречеши а не азъ и что разумей глаголи;	По твоему ли рассуждению Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а не мне; говори, что знаешь.
34:34	Тѣ́мже смы́сленніи се́рдцемъ реку́тъ сія́, му́жъ же прему́дръ услы́ша глаго́лъ мо́й.	Темже смыслении сердцемъ рекутъ, се мужъ премудръ оуслыша глаголъ мой.	темъ же смыслении сердцемь рекуть се, мужь же премудръ оуслыша глаголъ мои.	Темъ смыслении сердцемъ рекутъ сия, мужъ же мудръ оуслышит ми глаголъ.	Темъже смыслении сердцемъ рекуть се, мужь же премудръ услыша глаголъ мои,	Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:
34:35	И́овъ же не въ ра́зумѣ глаго́лаше, словеса́ же его́ не въ хи́трости.	Иовъ же неразумомъ се глагола, словеса же его не хитростию никакоже	иовъ ж неразумомъ съглагола, словеса же его нехитростию никакож.	иов же не в разуме глагола. глаголи же его не в художьстве.	и иноже неразумомъ соглагола, словеса же его нехитростью;	Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом.
34:36	Оба́че навы́кни, и́ове, не да́ждь еще́ отвѣ́та, я́коже нему́дрі́и:	ныне навыкни иове, недаждь еще ответа якоже немудрии.	ныне навыкни иове, недаждь еще ответа якоже немудрии.	Не токмо же но навыни иове да не даси к тому отвещание, якоже безумнии.	178 Никако же но навыкни иове. недажь еще ответа якоже немудрии,	Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.
34:37	да не приложи́мъ на грѣхи́ на́ша: беззако́ніе же на на́съ вмѣни́тся, мно́гая глаго́лющихъ словеса́ на Го́спода.	да неприложим на грехи наша, безаконие же на ны наменится, многа словеса глаголющемъ. и рече пред Господемъ.	да не приложимъ на грехи наша. безаконие же на ны намънится. многа словеса глаголющемъ предь Господемь:,	да не приложимъ ко грехомъ нашимъ. беззаконием же на насъ вменится, многа глаголющемъ словеса пред Господемъ.	да не пъриложимъ нас на грехи наша, безаконие же на ны неменится. многа словеса глаголющемъ пред Господемъ;	Иначе он ко греху своему прибавит отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
35:1	Отвѣща́въ же еще́ Елі́усъ, рече́:	Отвеща же еще елиоусъ,	«гл 35» Отвещавъ же елиоусъ глаголеть.	319 «гл 24» Предвидение елиоусово ко другом же, и ко иову сопрение. Восприемъ же елиоусъ глаголет.	Отвещав же елиоусъ глаголеть;	И продолжал Елиуй и сказал:
35:2	что́ сіе́ мни́лъ еси́ на судѣ́? ты́ кто́ еси́, я́ко ре́клъ еси́: пра́въ е́смь предъ Го́сподемъ?	что се мнелъ еси на суде. ты кто еси яко реклъ правъ есмь пред Господемъ,	что се начялъ еси на суде, ты кто еси, яко рече правъ есмь пред Господемь.	что сие вмени о судбе божественней. ты кто еси яко реклъ еси праведенъ есмь пред Господем.	Что се началъ еси на суде; Ты кто еси яко рече пъравдивъ есмь предъ Господемъ;	считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?
35:3	Или́ рече́ши: что́ сотворю́ согрѣши́въ?	и глаголеши что сътворихъ грехъ.		или речеши что сотворю согрешивъ.	Но и недостояше ти рещи. что сътворю съгрешая,веси бо еже достояше творити.	Ты сказал: что пользы мне? и какую прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?
35:4	А́зъ же ти́ да́мъ отвѣ́тъ и тріе́мъ друго́мъ твои́мъ.	азже ти дам ответъ, и тремъ другом.	аз же ти дамъ ответъ, и тремь другомь.	Азъ же ти дамъ ответъ и тремъ другом.	179 аз же ти дам ответъ и трем другомъ;	Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:
35:5	Воззри́ на не́бо и ви́ждь: смотри́ же на о́блаки, ко́ль высо́ки су́ть от тебе́.	Возри на небо и виждь, смотриже облаки коль высоце суть от тебе.	въри на небо и виждь, смотри же облакы коль высоци суть от тебе.	Воззри на небо и виждь. оувеждь облаки яко высоко от тебе.	Возри на небо и вижь, смотри же облаки коль высоци суть от тебе.	взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.
35:6	А́ще согрѣши́лъ еси́, что́ сотвори́ши? а́ще же и мно́го беззако́нновалъ еси́, что́ мо́жеши сотвори́ти?	аще съгрешилъ еси что сътвориши, аще же и много безаконовалъ еси что можеши сътворити.	аще съгрешилъ еси, что сътвориши, аще и много беззаконновалъ еси, что можеши сътворити.	аще согрешилъ еси что сотвориши. аще ли же многа беззаконнова, что можеши сотворити.	аще согрешилъ еси что створиши, аще и много безаконновалъ еси что можеши створити.	Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?
35:7	Поне́же у́бо пра́веденъ еси́, что́ да́си ему́? или́ что́ изъ руки́ твоея́ во́зметъ?	Понеже оубо праведенъ еси что даси ему, или из руки твоея возметъ,	понеже оубо праведенъ еси, что даси ему, или что из рукь твоея возмет.	елма же оубо праведникъ еси, что даеши ему. или что от руку твоею приемлетъ.	понеже оубо правдивъ еси что даси ему, или что из руки твоея возметь,	Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?
35:8	Му́жеви подо́бному тебѣ́ нече́стіе твое́, и сы́ну человѣ́ческому пра́вда твоя́.	мужеви подобному тебе нечестия твоя, и сыну человеческому правда твоя.	мужеви подобному тебе нечьстиа твоя. и сыну человечьскому правда твоя.	мужу подобну тебе нечестие твое. и сыну человечю правда твоя.	мужеви подобну тебе не чести твоа;	Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому.
35:9	От мно́жества оклевета́еміи воззову́тъ, возопію́тъ от мы́шцы мно́гихъ:	от множества обажаеми възовутъ, и възопию от мышцъ многихъ.	от множьства обожаеми взопуть, и възопиют от мышець 55 многых.	321 От множества преобиденнии воскликнутъ. вопиютъ от мышце многихъ.	От множества обажаеми взовуть. взопиють от мышець многъ	От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.
35:10	и не рече́: гдѣ́ е́сть Бо́гъ сотвори́вый мя́, устрояя́й стражбы́ нощны́я,	и не рече где есть Богъ сътворивый мя, оустраяяй стражда нощныя.	и не рече, где есть Богъ сътвореи мя, оустраяяй стражу, и нощныя	и не рече где есть Богъ сотворивы мя. оуставляй стражи нощныя.	180 и не рече где есть Богъ створивый мя; Оустраяй стражю и нощныя	Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,
35:11	отдѣля́яй мя́ от четверо́но́гихъ земны́хъ и от небе́сныхъ пти́цъ?	отлучая мя и от четверо ногъ земныхъ, и от небесныхъ птицъ.	отлучаяй от четвероногъ земныхъ и от небесныхь же пътиць.	322 Разньствивый мя отчетвероногихъ земля. от птицъ же небесныхъ,	отлоучая от четвероногъ земных, от птицъ же небесных;	Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птиц небесных?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
35:12	та́мо воззову́ть, и не и́маши услы́шати, и от доса́ды злы́хъ.	Ту възовут и не имутъ оуслышати от корене лукавыхъ,	ту взовуть и неимуть оуслышати и от корени лукавых.	Тамо возовутъ и не оуслышиши. и от досаждений лукавыхъ.	Ту взовуть и не имуть оусллышати от корений лукавых	Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей.
35:13	Безмѣ́стная бо ви́дѣти не хо́щетъ Госпо́дь: са́мъ бо вседержи́тель зри́тель е́сть творя́щихъ беззако́нная, и спасе́тъ мя́.	зла бо ведети нехощетъ Господь. самъ бо вседръжитель видитель есть творящихъ безаконие, и спасетъ мя.	зла бо не хощеть Господь, самь бо вседержитель видитель есть, творящихъ беззаконие, и спасеть мя.	Безместная видети не хощетъ Господь. сам бо вседержитель зритель есть содевающимъ беззаконная, и спасетъ мя.	Зла бо не хощет Господь. самъ бо вседержитель ведитль есть творящихъ безаконие и спасеть мя;	Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это.
35:14	Суди́ся же предъ ни́мъ, а́ще мо́жеши похвали́ти его́, я́коже е́сть и ны́нѣ.	Приими же судъ пред нимъ, аще можеши хвалити и якоже есть ми ныне.	приими же судъ пред нимъ, аще можеши хвалити и, якоже есть и ныне.	Суди же предъ нимъ. аще можеши того хвалити якоже есть.	Приими же сосуд пред нимъ аще можеши хъвалити и. якоже есть;	Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и – жди его.
35:15	Я́ко нѣ́сть посѣща́яй гнѣ́вомъ свои́мъ, и не позна́ прегрѣше́нія коего́либо зѣло́.	яко несть посещаяй гнева его, и не позна прегрешениемъ его зело.	яко несть посещаяи его, и не позна прегрешением его.	И ныне яко несть присещая гневъ его. и не оувесть грехопадений зело.	181 И ныне яко несть посещая его. и не позна прегрешениемъ его;	Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,
35:16	И́овъ же всу́е отверза́етъ уста́ своя́, невѣ́дѣніемъ словеса́ отягоща́етъ.	и иовъ всуе отверъзаетъ оуста своя, невидениемъ словеса оутажъчеваетъ.	и иовъ всуе отверзаеть оуста своя, неведениемь словеса утяжьчаваеть:,	323 Иовъ отверзаетъ суетне оуста своя в неведении глаголы отягчаваетъ.	иовъ всоуе отвержает оуста своя. неведеньемъ словеса оутяжчеваеть	Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.
36:1	Приложи́въ же еще́ Елі́усъ, рече́:	Прилож же еще елиоусъ и рече.	«гл 36» Приложъ же елиусъ глаголеть.	324 «гл 25» Пятое елиоусово ко иову соглаголание: Приложив же еще елиусъ к реченным глаголетъ.	Приложь же еслиоус глаголеть;	И продолжал Елиуй и сказал:
36:2	пожди́ ми ма́ло еще́, да тя́ научу́: еще́ бо у мене́ е́сть сло́во.	пожди ми мало еще, да тя наоучю. еще бо оу мене есть беседа,	пожди мене мало. еще да тя научю еще бо у мене есть беседа.	Пожди мене мало еще да покажу ти. Еще бо во мне есть речение	Пожди мене мало аще да тя наоучю. еще бо оу мене есть беседа.	подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога.
36:3	Пріи́мъ хи́трость мою́ отдале́ча, дѣ́лы же мои́ми пра́ведная реку́ вои́стинну:	приимъ хитрость мою отдалеча. делы же моими правду реку воистинну,	приемъ хитрость мою отдалеча, делы же мои ми правду рекоу воистину.	восприемъ жудожество мое издалече. делы же моими праведная реку. по истине	прием хитрость мою далече; Делы же моими правду реку воистину.	Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,
36:4	и не непра́ведны глаго́лы безъ пра́вды уразумѣ́еши.	и не не праведны глаголы, безъ правды разумееши.	и неправедны глаголы бесъ правды како разумееши.	и не неправедны глаголы. не праведно разумееши.	и не праведны глаголы бес правды разумееши	потому что слова мои точно не ложь: пред тобою – совершенный в познаниях.
36:5	Ви́ждь же, я́ко Госпо́дь не отри́нетъ незло́биваго:	вождь же яко Господь не открыетъ злаго,	вежъ же, яко Господь не отринет злага,	Познай же яко Господь не отвратитъ незлобиваго.	Вижь же яко Господь не отринеть злаго;	Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;
36:6	си́ленъ крѣ́постію сердца́ нечести́выхъ не оживи́тъ и су́дъ ни́щымъ да́стъ,	силенъ крепостию сердца нечестивых нежива сътвори и судъ нищим дасть.	силенъ крепостию. сердце нечьстивых не жива сътворить, и судъ нищиимъ дасть	Силенъ крепостию сердца нечестивыхъ не оживотворитъ. и судбы нищимъ дастъ.	Силенъ крепостию сердца, нечестивых нежива створить. и судъ нищимъ дасть;	Он не поддерживает нечестивых и воздает должное угнетенным;
36:7	не отъи́метъ от	не отимет от	не отимет от	Не отклонитъ от	183 праведники Бог	Он не отвращает очей Своих

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	правди́ваго оче́съ свои́хъ, и со цари́ на престо́лѣ посади́тъ и́хъ на побѣ́ду, и вознесу́тся.	правъдиваго очию своею, и с цари на престолъ посадит и, и на победу възнесет его.	правдиваго очию своею, и с цари на престолъ посадить и, и на победу възнесет его.	праведнаго очи свои. и со цари на престоле. и посадитъ ихъ в победу и возвыситъ.	толице сподобить чести и от человекъ яко и со царми посадить их. и победу имъ дати на враги. и на высоту воздвигнути.	от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются.
36:8	Свя́занніи въ ручны́хъ у́захъ я́ти бу́дутъ у́жами нищеты́,	связани вручныхъ оузахъ, яти будутъ южемъ нищеты.	и възъвязани въ ручныхъ узахъ, яти будоуть южемь нищеты,	325 И связаннии ручными оковы, соимутся во оуже нищеты.	И во связании в ручнахъ оузахъ яти будуть оужемъ нищеты.	Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,
36:9	и возвѣсти́тъ и́мъ дѣла́ и́хъ и прегрѣше́ніе и́хъ, я́ко укрѣпя́тся:	и възвеститъ им дело их, и прегрешение их яко оукрепятся.	и възвестить имъ дела ихъ, и прегрешениа ихъ яко укрепятся.	и возвеститъ имъ дела ихъ. и грехопадания ихъ яко крепятся.	и возвестить им дела ихъ и прегрешениа ихъ;	то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,
36:10	но правди́ваго услы́шитъ, и рече́, я́ко обрата́тся от непра́вды.	но правдиваго оуслышит, и рече яко обратятся от неправды.	но правдиваго услышить. и рече, яко обратятся от неправды.	Но праведнаго оуслышитъ. И рече яко возвратятся от неправды.	Но правдиваго оуслишить; И рече яко обратятся от неправды;	и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали от нечестия.
36:11	А́ще услы́шатъ и пораб́отаютъ, сконча́ютъ дни́ своя́ во благи́хъ и лѣ́та своя́ въ благолѣ́потѣ:	аще оубо оуслышат и поработают скончаютъ дни своя въ блазе, и лета своя въ благолепоте.	аще оуслышать и поработають, скончают дни своя въ блазе, и дела своя въ благолепоте.	Аще оуслышатъ и поработаютъ. скончаютъ дни своя во благихъ. и тела ихъ во благодействиихъ	Аще услышить и поработають. скончають дни своя во блазе. и лета своя во благолепоте;	Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;
36:12	нечести́выхъ же не спасе́тъ, зане́ не хотѣ́ша позна́ти Го́спода и зане́же учи́ми не послушли́ви бѣ́ша.	нечестивыхъ же не спасетъ, зане не хотеша ведети Господа, и занеже оучими и непослушливи беша.	нечьстивых же не спасеть. занеже хотя виде Господа. 56 и занеже оучими, и непослушливи беша.	Нечестивыхъ же не спасаетъ за еже не хотети имъ видети Господа. И занеже наказуеми неслышателни бышя.	184 Нечестивых же не спасеть занеже не хотят видети Господа. и занеже оучими не послушливи беша;	если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии.
36:13	И лицемѣ́ри се́рдцемъ возмутя́тъ я́рость: не возопію́тъ, я́ко связа́ и́хъ:	и лицемери сердцемъ възмутят ярость, и не възъпиютъ яко связа ихъ.	и лицемерии сердцемъ възмутять ярость, невзопиют я связа ихъ	и пронырливии сердцемъ оуставляютъ ярость.	и лицемери сердцемъ возмутят ярость, не взопиют яко связа их;	Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;
36:14	да у́мретъ у́бо въ ю́ности душа́ и́хъ, житіе́ же и́хъ уязвля́емо а́нгелы,	да оумретъ въюности душа ихъ, житие же ихъ бодомо ангелы.	да умреть въ оуности душа ихъ, житие же бодомо ангелы.	326 Сего ради оумретъ въ юности душа ихъ. живот же ихъ снедаемъ от агг~лъ (в толк О они указаны как смертоносные ангелы).	Да умреть оубо во уности душа ихъ. житие же ведомо ангелы	поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками.
36:15	зане́же оскорби́ша неду́жна и не́мощна, су́дъ же кро́ткихъ изложи́тъ.	занеже оскорбиша недужна и немощна, судъ же кроткыхъ отвръжет.	занеже оскорбеша недужна и немощна, судъ же кроткыхъ отверъжеть,	от нихже опечалиша немощнаго и безсилнаго. Судбу же кроткимъ изложитъ.	за неже оскорбиша недужьна немощна; Судъ же кроткых отверзеть;	Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его.
36:16	Еще́ же исто́ргну тя́ от у́стъ вра́жіихъ: бе́здна, проли́тіе подъ не́ю, и сни́де трапе́за твоя́	и понеже преселилъ тя от оустъ врагъ, бездна проитие под нею, и сниде трапеза твоя	и понеже преселилъ тя от устъ врага, бездна проити е под нею, и сниде трапеза твоя	И рече ими прелсти тя от оустъ врага. Бездна слития под нею и снидетъ трапеза твоя исполнь тучных.	И понеже прелъстилъ тя от устъ врага; Бездна и пролитие под нее; 185 И съниде	И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	испо́лнена ту́ка.	исполнь тука.	исполнь тука.		трапеза твоя исполнь тука	наполнено туком;
36:17	Не оскудѣ́етъ же от пра́ведныхъ су́дъ:	не оскудеетъ же праведныхъ судъ,	не оскудееть правдивыхъ соуд,	не оскудеет же от праведных судба.	не оскудеет правдивых судъ.	но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение – близки.
36:18	я́рость же на нечести́выя бу́детъ, нече́стія ра́ди даро́въ и́хъ, и́хже пріима́ху на непра́вдѣ.	ярость же на нечестивыя будетъ. нечестия ради даровъ ихъ, ихже приимаху на неправде.	ярость же на нечестивыя будет. нечестиа ради даровъ ихъ приимаху. на неправде	ярость же на нечестивыхъ будетъ. за нечестия даровъ ихже прияша от неправды.	ярость же на нечестивыя будеть. нечестиа ради даровь ихъ приимаху на неправде;	Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.
36:19	Да не уклони́тъ тя́ во́лею у́мъ от мольбы́ въ бѣдѣ́ су́щихъ немощны́хъ и всѣ́хъ содержа́щихъ крѣ́пость.	да не оуклонится волею оумъ, мольба въ беде сущемъ немощнымъ. и всехъ крепящихся крепости	да не уклонится волею умъ. молба въ беде сущемь немощнымъ, и все крепящихся крепостию.	327 Да не оуклонитъ ти ся волею оумъ. моления в нужди сущихъ безсилных и всехъ державныхъ крепостию.	Да уклонит тя волею оумъ, молба 186 в беде сущимъ немощным; И всех крепящихся кърепостию.	Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, – ни золоту и никакому сокровищу.
36:20	Не привлецы́ но́щи, е́же взы́ти лю́демъ вмѣ́сто и́хъ:	непривлеци, взыити людемъ в них место,	не правлеци нощи възыти людемь въ нихъ место,	Да не извлечеши нощию. еже взыти людемъ вместо ихъ.	не привлеци нощи взити людемъ. в нихъ место	Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте.
36:21	но сохрани́ся, да не содѣ́еши зла́: си́хъ бо ра́ди изъя́тъ еси́ от нищеты́.	но съхранися. не съдеи зла, от сихъ бо оттятся от нищеты.	но съхранися не съдеи зла. от сихъ бо отятся от нищеты.	но сохрани да не содееши безместная. от сихъ бо изми от нищеты.	не сохранися ни съдей зла. от сих бо отяться от нищеты;	Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.
36:22	Се́, крѣ́пкій удержи́тъ крѣ́постію свое́ю: кто́ бо е́сть, я́коже то́й, си́ленъ?	и се крепкий оудержит крепостию своею. кто бо есть аки той силенъ.	и се крепъкый удержить крепостию своею. кто бо есть акы ты силенъ,	Сей крепкий державится в крепости своей. кто бо есть нань силникъ.	Аще крепки удержить крепостию своею; то бо есть аки ты силенъ,	Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?
36:23	и кто́ е́сть испыту́яй дѣ́лъ его́? или́ кто́ рекі́й: содѣ́я непра́вду?	Кто есть пытаяй делъ его, или кто рекий съдея неправду.	кто бо есть пытаяй делъ его, или кто рекый съдеялъ неправду.	кто же есть испытуяй того дела. или кто рекий содея неправедная.	кто же есть пытая делъ его. или кто рекий содеялъ неправду;	Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?
36:24	Помяни́, я́ко ве́лія дѣла́ его́ су́ть, и́миже владѣ́ша му́жіе.	Помяни яко велиа дела его суть, имиже владеша мужие.	помяни яко велиа дела его суть, имиже владоша мужие.	Помяни яко велика того дела суть. ихже начаша мужие.	Помяни яко велиа дела его суть, имиже владеша мужи;	Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.
36:25	Вся́къ человѣ́къ ви́дитъ въ себѣ́, ели́цы уязвля́еми су́ть человѣ́цы.	Всякъ человекъ виде оное, яко бодоми суть человецы.	всякъ человекъ виде оу него яко бодоми суть человеци.	328 Всякъ человекъ весть в себе елицы снедаеми суть землении.	187 Всякъ человекъ виде оу него; Яко ведоми соуть человеци.	Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали.
36:26	Се́, крѣ́пкій вели́кій, и не увѣ́мы: число́ лѣ́тъ его́ безконе́чное:	И се крепкий великий, не оувемы число летъ его бесконца.	и се крепкь и великы и не увемъ. число делъ его бесконца.	сей крепикий многъ и непознаваемъ. число летомъ его и непреходно.	и се крепокъ и великъ не оувемъ; Число бо делъ его бесконца.	Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.
36:27	изочте́нны же ему́ су́ть ка́пли дожде́вныя, и излію́тся дожде́мъ во о́блакъ:	Четны же ему суть капля дождевныа и излеются дождемъ въ облакъ,	четны ж ему соут капля дожъдевныя, и излеются дождемь въ облакъ	изчишляют же ся ему капли дождевныя. и изливати ся дождю во облакъ, избавитися	чтены же ему суть капля дожденыя. и излеются дождемъ во облакъ	Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
				ветхости.		
36:28	потеку́тъ обетша́нія, осѣни́ша же о́блацы надъ премно́гими людьми́:	потекутъ обетшания осениша же облацы на премноги громы.	потекуть обетъшаниа, осениша же облаци на премногы громы.	329 Осени же облаки на неложное земленых,	потекут обетъшаниа, осениша же облаци на премноги громы.	из облаков каплют и изливаются обильно на людей.
36:28 a	вре́мя поста́ви скоту́, вѣ́дятъ же ло́жа чи́нъ.	Время постави скоту. ведятъ же ложа чинъ.	время поставилъ скоту, весть же ложа чинъ.	пределы же положи скотомъ ведят же ложа чинъ.	время поставилъ скоту. ведять же ложа чина;	
36:28 b	О всѣ́хъ си́хъ не диви́тлитися у́мъ, и не измѣня́етлися ти́ се́рдце от тѣ́ла?	о всемъ семъ не дивитъли тися оумъ, ни изменяетътися сердце от тела.	о всемь не дивтилитися умъ, ни изменяеть ти ся сердце от тела.	о сихъ всехъ недостанетъ ти мысли. ниже пременит ти ся сердце от телесе.	О всемъ недивить ся ли умъ не изменяет ли ся сердце от тела;	
36:29	И а́ще уразумѣ́етъ просте́ртіе о́блака, ра́венство ски́ніи его́:	аще разумееши от простертия облачнаго и равеньство скиния его,	и аще разумееши от простретиа 57 облачнаго, и равеньство скиния его.	и аще разумееши от оуставление облака. изравнение сени его.	188 И аще разумееши от простерьтья облачнаго равенъство скиниа его;	Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?
36:30	се́, простира́етъ на ню́ свѣ́тъ и коре́нія морска́я покры́:	се простираетъ наню светъ. И корения морская покры,	се простреть на ню свет и корениа морьская покры.	сей простираетъ на ню светъ. 330 И основания морю покры.	Не простреть на ню светъ. и корениа морьская покры.	Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.
36:31	тѣ́ми бо су́дитъ лю́демъ, да́стъ пи́щу могу́щему.	теми бо судитъ людемъ, дасть пищу могущему.	теми бо судить людемь. дасть пищу могущемоу.	въ том бо судитъ людемъ. дастъ пищу креплшему.	теми бо судить людем; Дасть пищу могущемъ;	Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.
36:32	На руку́ покры́ свѣ́тъ и заповѣ́да о не́мъ срѣта́ющему:	И на руку покры светъ, и заповеда о ней стретающему.	и на руку покрылъ съветъ и заповедалъ оне и съретающему.	на руку покры светъ. и повеле о ней всретающымъ ю.	И на руку покры светъ; И заповедалъ о ней сретающему;	Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.
36:33	возвѣсти́тъ о не́мъ дру́гу своему́ Госпо́дь, стяжа́ніе, и о непра́вдѣ.	възвеститъ зань другови своему тварь и онеправде.	въвестить зань другови своему, тварь о неправде:,	Возвеститъ о немъ другомъ своимъ. о твари же и о неправде.	189 Возвестить зань другови своемоу; Тварь и о не правде.	Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее.
37:1	И от си́хъ возмяте́ся се́рдце моє́ и отто́ржеся от мѣ́ста своего́.	От сихъ смятеся сердце мое, и оттръжеся от места своего.	«гл 37» И о неи смятеся сердце мое, и отторжеся от места своего.	и сими смутися сердце мое. и отринуся от места своего.	и о ней смятся сердце мое; Отвержеся от места своего;	И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего.
37:2	Послу́шай слу́ха во гнѣ́вѣ я́рости Госпо́дни, и поуче́ніе изо у́стъ его́ изы́детъ.	Послушай слуха, гневомъ ярости Господня, и пооучение изоустъ его изыидетъ.	послушай иове слуха, гневомъ ярости Господня, и поучение изъ устъ его изидеть.	слыши слышание во гневе ярости Господня. и пооучение от оустъ его изыдетъ.	Послушай иове слухомъ гнева ярости Господня. и пооучение изъ оустъ его изыдеть;	Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящий из уст Его.
37:3	Подъ всѣ́мъ не́бомъ нача́лство его́, и свѣ́тъ его́ на крилу́ земли́.	Под всемъ небомъ начаток его, и светъ его на крилу земля.	подъ всемь небомъ начатокь его, и светъ его на крилу земя.	331 Ниже всего небесе начало его. и светъ его на крилу земли	Под всемъ небомъ и начатокъ его. и светъ его на крилу земля;	Под всем небом раскат его, и блистание его – до краев земли.
37:4	Вслѣ́дъ его́ возопіе́тъ гла́сомъ, возгреми́тъ гла́сомъ вели́чія своего́, и не измѣни́тъ и́хъ, я́ко услы́шитъ гла́съ его́.	Въследъ его възопиетъ гласомъ, и възгремитъ гласомъ оукорения своего, и не изменитъ ея яко оуслышитъ гласъ	въ следъ его възопиеть гласомъ, и възгремит гласом у корениа своего. и не изменит ея яко услышить глас его.	созади его возопиетъ гласъ. возгремитъ гласомъ досаждение его. и не изменитъ сихъ оуслышатъ гласъ его.	Въ след его возопиетъ гласомъ. возгремить гласомъ оукорениа своего; 190 И не изменитъ ея якоу	За ним гремит глас; гремит Он гласом величества Своего и не останавливает его, когда голос Его услышан.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
		его.			слышить гласъ его;	
37:5	Возгреми́тъ крѣ́пкій гла́сомъ свои́мъ ди́вная: сотвори́ бо ве́лія, и́хже не вѣ́дахомъ.	Възгремит крепкий гласомъ своимъ дивным, часъ положи скотомъ, ведетъ же ложный чинъ. о сихъ всехъ неоудивился оумъ, и неизменитлися сердце от тела. Сътвори бо велиа ихже неведехомъ.	възгремит крепкыи гласомъ своим дивнымъ. часъ положи скотом, ведять же ложьны и чинъ (далее повтор 36:28) о сих всехъ не удивитлитися умъ и не изменит ли ти ся сердце от тела.сътворилъ бо велиа ихже не ведяхъ.	332 Возгремитъ крепкий гласомъ своимъ чюднымъ. Время полшжи скотомъ. видят же ложа оуставъ. О сих же всехъ недостанет ти мысль. ниже изменит ти ся сердце от телесе сотвори бо великая яже не вемы.	Возгремить крепъкий гласомъ своим дивнымъ; Час положи скотомъ ведять же ложьный чинъ. О сих всехъ неоудивитлитися оумъ неизменитли тися от тела, Створил бо велиа ихже не ведяху	Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые.
37:6	Повелѣва́яй снѣ́гу: бу́ди на земли́, и бу́ря дождя́, и бу́ря дожде́въ могу́тства его́.	оучиняяй снегу буди на земли, и зиму дождев силы его.	учиняя снегу боуди на земли, и зиму дождевъ силы его.	Повелевая снегу буди на земли. и зиме дождю силою своею.	оучиня снегу быти на земли; силоу земли дождь и прелетье снега,	Ибо снегу Он говорит: будь на земле; равно мелкий дождь и большой дождь в Его власти.
37:7	Въ руцѣ́ вся́каго человѣ́ка зна́менаетъ, да позна́етъ вся́къ человѣ́къ свою́ не́мощь.	В руце всякого человека назнаменаетъ, да познаетъ всякъ человекъ свою немощь.	въ руце всего человека назнаменаеть, да познаеть всякь человекь свою немощь.	в руце всяко челвоека печатлеетъ. да познаетъ всякъ человекъ свою немощь.	191 якоже се вяжеть человеческия руки, и от дела возбраняетъ. Да познаетъ же весь человекъ свою немощь	Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.
37:8	Внидо́ша же звѣ́рiе подъ кро́въ и умолко́ша на ло́жи.	Внидоша же звери подкровъ, оумолкоша же на ложи.	вниде же зверь подъ кровъ, оумолкоша же на ложи.	внидоша же зверие под кровъ, оумолчаше же на ложихъ.	вниде же зверь под кровъ оумолкоша же на ложи	Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах.
37:9	Изъ храни́лищъ вну́треннихъ нахо́дятъ болѣ́зни, и от внѣ́шнихъ стра́нъ сту́день.	от хлевины находятъ болезни, и от горъ зима.	от хлевины находя болезни, и от горъ зима,	от сокровищь исходятъ болезни. отверховъ же горскихъ студень.	от хлевины находя и болезнию, от горъ зима.	От юга приходит буря, от севера – стужа.
37:10	И от дыха́нія крѣ́пка да́стъ ле́дъ: управля́етъ же во́ду, я́коже хо́щетъ,	И от дыхания крепка дасть мразъ, крепит же воду якоже хощетъ.	и от дыхания крепка дасть мразъ, крепить же воду яко же хощеть.	и от дыхания крепкаго дастъ ледъ.	и от дыханиа кърепка дасть мразъ. кормить же воду якоже хощеть;	От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается.
37:11	и избра́нное устрояетъ о́блакъ: разжене́тъ о́блакъ свѣ́тъ его́,	И избранна оустрашаетъ облакъ, проженетъ облакъ светъ его.	и избранна устрашаеть облакь. ражденет облакъ свет его,	333 Протерзает же воду якоже аще хощетъ. и избранное покрываетъ облакомъ. растачаетъ облакъ сень его.	и избрана оусътрашаетъ облакъ; Ражьденеть облакъ светъ его.	Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,
37:12	и са́мъ окре́стная преврати́тъ, я́коже хо́щетъ, въ дѣла́ и́хъ: вся́, ели́ка заповѣ́сть и́мъ, сія́ чиноположе́на су́ть от него́ на земли́,	И самъ окрестная развратитъ, егда въсхощетъ въдела своя, и все елико заповесть имъ. То оучинено есть от него на земли,	самъ окрестняа развратить. все елико заповесть имъ, то учинено есть от него на земли.	и той окружения совратитъ. 334 Отсюду евулафофъ в дела его. вся елика аще заповесть имъ, сия оуставлятся от того на земли.	Самъ окрестъная разъвратитъ; Все елико аще заповесть имъ; 192 то оучинено есть от него земли;	и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
37:13	а́ще въ наказа́ніе, а́ще на зе́млю свою́, а́ще на ми́лость обря́щетъ и́.	аще ли на наше наказание, аще ли на землю свою, аще на милость обрящетъ и,	аще ли 58 на наше наказание, аще ли на землю свою. аще на милость обрящеть и.	аще же в наказание. аще же в землю его. аще в милость обрящетъ его.	Аще ли на наше наказание. аще ли на землю свою. аще ли на милость обрящеть и;	Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или для помилования.
37:14	Внуши́ сія́, и́ове: ста́ни уча́йся си́лѣ Госпо́дни.	внуши си иове. Стани оучайся силы Господня.	внуши си иове, стани учини силу глаголоу.	Внуши сия иове. Стани: научися силою Господнею.	Внуши си иове И стани оучини силу Господню;	Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии.
37:15	Вѣ́мы, я́ко Госпо́дь положи́ дѣла́ своя́, свѣ́тъ сотвори́въ изъ тмы́.	Вемъ бо яко Господь положи дела своя, светъ сътвори от тмы.	вемъ яко Господь положи дела своя, свет сътвори от тмы.	вемы яко Господь положи дела своя. светъ сотвори от тмы.	Вемъ яко Господь положи дела своя. свет сътвори от тмы.	Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?
37:16	Вѣ́сть же разли́чіе облако́въ и ве́лія паде́нія злы́хъ.	Свесть же разъсужение облака, изъследова падения злыхъ,	съвесть же разсужение облакъ, израдна ж падениа злых.	оустави же разсуждение облакомъ. Оужасна же падения лукавымъ.	съвесть же 193 разужение облакъ. Изрядьна же паданиа злых	Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?
37:17	Твоя́ же оде́жда тепла́, почива́етъ же на земли́ от ю́га.	и твоя одежда тепла. Помолчаетеже по земли, от юга	твоа бо одежда тепла. помлочает же по земли. от юга	тебе же одеяние тепло оумолчитъ же на земли от юга.	твоа бо одежа тепла; Помлъчает же по земли, от оуга	Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?
37:18	Утвержде́нія съ ни́мъ въ дре́вности, крѣпка́ я́коже видѣ́ніе сли́тія.	оутвержение сним. Въ обещание крепкий, яко видение разлития.	оутвержение с нимь. въобещание крепкы яко видение разлития.	оутверждение с нимъ во обетшания. 335 Крепки якоже зрение излития.	оутвержение. с нимъ во общение крепки, яко виденье разлитья;	Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало?
37:19	Чесо́ ра́ди, научи́ мя, что́ рече́мъ ему́? и преста́немъ мно́га глаго́люще.	Почто наоучимя что речемъ ему, и престанемъ много глаголюща,	почто научи мя что речемъ ему. и престанемь многа глаголющи.	чесо ради наоучи мя что речемъ ему. и престанемъ многая глаголюще.	Почто научи мя, что речемъ ему. и престанемъ многа глаголюща;	Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой тьме ничего не можем сообразить.
37:20	Еда́ кни́га, или́ книго́чіа ми́ предстои́тъ? да стоя́щъ сотворю́ человѣ́ку молча́ти.	еда книги или книгичиами предстоятъ, еда человека съставляю глаголати оумолчю,	еда книгы, или книгчиа ми предстоять, еда человека съставляю глаголати.	еда книга или книжникъ ми предста. да человеку стоящу оумолчю.	Еда книги или кьникчиими предъстоить. еда челвоека ставлю глаголати;	Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?
37:21	Не всѣ́мъ же ви́димь свѣ́тъ: свѣ́тлый е́сть въ дре́вностехъ, я́коже е́же от него́ на о́блацѣхъ.	всеми есть невидимъ светъ. светли есть въобетъшании, яко еже от него на облацехъ.	всемъ ли естьневидимъ свет,светъ ли есть въ обетъшании. яко еже от него на облакы,	всемъ же незримъ светъ. светелъ есть во обетшаниихъ. 336 Якоже от него на облацехъ	194 Всемъ ли есть невидимъ светъ. светъ ли есть во обетщании; Якоже еже от него на облаки.	Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер и расчистит их.
37:22	От сѣ́вера о́блацы златоза́рни: въ си́хъ ве́лія сла́ва и че́сть вседержи́телева.	от севера облакъ затворении, о сихъ велиа слава, и честь от вседержителя.	от севера облаци затворени. о сих велиа слава. и честь от вседержителя.	от севера облацы златозарни. на сихъ велика слава и честь от вседержителя.	от севера облаци затворении; О сихъ велиа слава и честь от вседержителя,	Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие.
37:23	И не обрѣта́емъ ино́го подо́бна крѣ́пости его́: и́же су́дитъ пра́ведно, мни́ши ли, я́ко не слы́шитъ то́й?	и не обретаемъ иного подобна крепости его судящему правду, не мниши ли оуслышати ему.	и необретаемь иного подобна крепости его, судящему правдоу. не мниши ли оуслышати ему.	и не обретаемъ иноподобно крепости его. иже праведная судяща не мни не слышати его.	и не обретаемъ иного подобъна крепости его; Судящему въправду не мниши ли оуслышати ему;	Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он никого не угнетает.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
37:24	Тѣ́мже убоя́тся его́ человѣ́цы: убоя́тся же его́ и премýдріи се́рдцемъ.	Темже оубоятся его человецы, оубоятжеся его и премудрии сердцем. преставшуже елиоусу от беседы.	темъ же убоятся его человеци, оубоять ж ся его и премудрии сердцемь.	Темъ оубоятся его человецы. оубоят же ся его и премудрии сердцемъ.	Темже оубоятся его и человеци. оубоятже ся его и премудрии сердцемъ.	Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!
38:1	Преста́вшу же Елі́усу от бесѣ́ды, рече́ Госпо́дь и́ову сквозѣ́ бу́рю и о́блаки:	Рече Господь иову, бурею и облакомъ,	преставшу же елиусоу от беседы:, «гл 38» Рече Господь иовови, бурею и блаком.	«гл 25» 340 Первое господне ко иову беседование. Во еже престати елиусу глаголания, рече Господь ко иову вихромъ и облакомъ.	преставшу же елиоусу от беседы; Рече Господь иовови бурею и облакомъ;	[Когда Елиуй перестал говорить,] Господь отвечал Иову из бури и сказал:
38:2	кто́ се́й скрыва́яй от мене́ совѣ́тъ, содержа́й же глаго́лы въ се́рдцы, мене́ же ли мни́тся утаи́ти?	кто се есть таяй от мене съветъ. оудръжая иже глаголы въ сердцы менеже мнится таити.	кто се есть таяй мене свет. удержаже словеса въ сердци мене же мнится таити.	341 Кто сей покрываяй ми советъ. содержа же глаголы в сердцы: мене же мнитъ оукрытися.	198 Кто се есть тая мене светъ. оудержа же словеса во сердци. мене же мнится таити;	кто сей, омрачающий Провидение словами без смысла?
38:3	Препоя́ши я́ко мýжъ чре́сла твоя́: вопрошý же тя́, ты́ же ми́ отвѣща́й.	Препояши яко мужъ чресла своя, въпрошю же тя, ты же ми отвещай.	препояши яко мужь чресла своя, въпрошу же тя ты же ми отвещай.	342 Препояши яко мужь чресла своя. вопрошу же тя ты же ми отвещай.	199 Препояши яко мужь чресла своя. вопрошю же тя ты же ми отвещай;	Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:
38:4	Гдѣ́ бы́лъ еси́, егда́ основа́хъ зе́млю? возвѣсти́ ми, а́ще вѣ́си ра́зумъ.	Где бе егда основахъ землю повеждь ми аще съвеси разумъ.	где бе, егда основахъ землю по вежь ми, аще съвеси разумъ.	Где бяше егда основахъ землю возвести же ми аще вверитися разумъ.	Кде бе егда основах землю. повежь ми аще веси разумъ;	где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.
38:5	Кто́ положи́ мѣ́ры ея́, а́ще вѣ́си? или́ кто́ наведы́й ве́рвь на ню́?	кто положи меры ея аще съвеси, или кто нанесый вервь наню.	кто положилъ меры ея, аще съвеси. или кто нанесый вервь на наю.	343 Кто положи мерила ея аще веси: или наносяй размерение на ней.	200 Кто положилъ меры ея аще веси. или кто нанесъ вервь на ню.	Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?
38:6	На че́мже столпи́ ея́ утвержде́ни су́ть? кто́же е́сть положи́вый ка́мень краеуго́лный на не́й?	на чемже столпи ея оутвержени суть, ктоже есть вложей камень оуголный наню.	на немже столпи ея оутвержени суть. кто же есть вложей камень уголный на наю. 59	на чесомъ подъпоры ея водрузишася. кто же есть положи камень краеоуголный в ней.	на чем же столпи ея оутвержени суть, кто же есть вложь камыкъ уголный на ню;	На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,
38:7	Егда́ [сотворе́ны] бы́ша звѣ́зды, восхвали́ша мя́ гла́сомъ ве́ліимъ вси́ а́нгели мои́.	Егда быша звезды, въсхвалиша мя гласомъ велиемъ вси ангели мои.	егда быша звезды, въсхвалиша мя гласомъ велиимъ вси ангели мои.	344 Егда быша звезды, похвалиша мя гласом велиимъ вси ангели мои.	201 Егда быша звезды, восхвалиша мя гласомъ велиимъ вси ангели мои;	при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?
38:8	Загради́хъ же мо́ре враты́, егда́ излива́шеся изъ чре́ва ма́тере своея́ исходя́щее:	заградихъ же море враты, егдася раждааше исчрева матере своея исхождаше.	заградихь же море враты. егда ся раждааше, и съчрева матере своея исхожааше.	345 Оградихъ же море дверми. егда оустремляшеся от чрева матере своея исходящи.	Оградих же море враты; Егда ся ражааше и ищрева матере своея, и исхожааше.	Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы из чрева,
38:9	положи́хъ же ему́ о́блакъ во одѣя́ніе, мглóю же пови́хъ е́:	Положихъ же ему облакъ одеяние, темность ея родихъ	положих же ему облакы одеждю, мьглою же и пових.	Положих же ему облакъ одеяние. мглою же того повихъ.	положих же ему облаки одежю. меглою же я повихъ;	когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
38:10	и положи́хъ ему́ предѣ́лы, обложи́въ затво́ры и врата́:	и положихъ ей предѣлъ, обложивъ затворы и враты.	положих же ему предѣлъ, обложивъ же затворы и враты.	346 Положих же тому пределы. приложь ключи и деври.	Положих же ему предѣлъ; 202 Обложив же затворы враты,	и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,
38:11	рѣ́хъ же ему́: до сего́ до́йдеши и не пре́йдеши, но въ тебѣ́ сокруша́тся во́лны твоя́.	рехже ему до сего приидеши и непреидеши, но всебеси съкрушаттися волны.	рехъ же ему, досего приидеши и не прейдеши, но въ себе си съкрушать тися волны.	рех же ему. дозде дойдеши и не прейдеши.но в тебе самомъ сокрушат ти ся волны.	рехъ же ему до сего придеши и не прейдеши но в себе си скрушить ти волны;	и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?
38:12	Или́ при тебѣ́ соста́вихъ свѣ́тъ у́тренній, денни́ца же вѣ́сть чи́нъ сво́й,	или при тебе съставихъ светъ оутрений, деньницаже весть чинъ свой.	или при тебе съставих свет оутрений. деньница же весть чинъ сво.	Или при тебе совторихъ светъ оутрений. денница виде свой чинъ.	или при тебе съставихъ свет оутрений, деньница же весть свой чин	Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,
38:13	я́тися кри́лъ земли́, оттрясти́ нечести́выя от нея́?	Ятися за крилу земля, оттрясти нечестивыя от нея.	ятися за крилу земля, и истрясти нечьстивыя от нея.	постизаетъ крила земли.347 Оттрести нечестивыя от него.	ятися за криле земли; Истрасти нечестивыя от нея,	чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,
38:14	Или́ ты́, бре́ніе взе́мъ, от земли́ созда́лъ еси́ живо́тно, и глаго́ливаго сего́ посади́лъ еси́ на земли́?	или ты брение вземъ от земли създалъ еси животно, и глаголиваго посадилъ еси на земли.	или ты берние вземь, създалъ еси животно, и глаголиваго посадилъ еси на земли.	Или ты приемъ земли брение созда животно. и глаголиво той положи на земли.	или ты берние вземъ создалъ еси животъ; И изъглаголиваго посадилъ еси на земли;	чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,
38:15	Отя́лъ же ли еси́ от нечести́выхъ свѣ́тъ, мы́шцу же го́рдыхъ сокруши́лъ ли еси́?	отялъ же от нечестивыхъ светъ, мышцу же величавых съкруши ли.	отялъ ли же от нечьстивых светъ, мьшьцу же величавых съкруши ли.	347 Отялъ еси от нечестивыхъ светъ мышцу же грешныхъ сокруши.	203 Отъяже ли от нечестивыхъ светъ. мышъцу же величавыхъ скрушили;	и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?
38:16	Прише́лъ же ли еси́ на исто́чники мо́ря, во слѣда́хъ же бе́здны ходи́лъ ли еси́?	прииде же ли на источники моря, стопами же ли по бездне ходилъ еси.	приидеж ли на источникы моря, стопами же ли по здне ходилъ еси.	Прииде же ли на землю моря. по стезяхъ же бездны шествова.	Приде же ли на источникъ моря, стопами же ли по бездне ходилъ еси;	Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?
38:17	Отверза́ются же ли тебѣ́ стра́хомъ врата́ сме́ртная, вра́тницы же а́довы ви́дѣвше тя́ убоя́шася ли?	отвръзают же ли ти ся страхомъ врата смерти, вратницы же ли адовы видевше тя оубояшеся.	отверзають же ли ти ся страхомъ врата смерти, вратници же ли адови ведевше тя оубояшася.	348 Отверзаютъ же ти ся страхомъ деври смертныя. вратарие же адовы видеша тя оужасошася.	Отверзаютли тися страхомъ врата смерти. Вратари же ли адови видевше тя оубояшася,	Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?
38:18	Навы́клъ же ли еси́ широты́ поднебе́сныя? Повѣ́ждь у́бо ми́, коли́ка е́сть?	оувеси ли же широту поднебесныя, повеж же ми колика есть.	оувеси же ли широту поднебесныя. повежь же ми колика есть,	навыче же ли широту небесе возвестиже ми како и кая есть.	оувеси же ли широту поднебесныя. повежь же ми колика есть;	Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.
38:19	Въ ко́ей же земли́ вселя́ется свѣ́тъ, тмѣ́ же ко́е е́сть мѣ́сто?	въ коей же земли вселяется светъ, темже кое есть место.	въ коей же ли земли уселяется свет. тме же кое есть место,	Которая же земля водворяетъ светъ. тма же которое место,	В коей же земли вселяется светъ, тме же кое есть место.	Где путь к жилищу света, и где место тьмы?
38:20	А́ще у́бо введе́ши мя́ въ предѣ́лы и́хъ, а́ще же ли и вѣ́си стези́ и́хъ?	аще оубо ведеши мяв ъ пределы ихъ, аще же ли и веси стезя ихъ.	аще оубо ведеши мя въ пределы ихъ. аще же ли и веси стезя ихъ	аще введеши мя в пределы ея. аще же и веси стези ея.	аще оубо ведеши мя въ предѣлъ ихъ. аще ли же и веси стезя их	Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.
38:21	Вѣ́мъ у́бо, я́ко тогда́	Вембо яко тогда	въмъ бо яко тогда	веси оубо яко тогда	204 веде бо яко тогда	Ты знаешь это, потому что

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	рожде́нъ еси́, число́ же лѣ́тъ твои́хъ мно́го.	роженъ еси, число же летъ твоихъ много.	роженъ еси.число же летъ твоих многа.	родися. число же лет твоих много.	роженъ еси число же летъ твоихъ много;	ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.
38:22	Прише́лъ же ли еси́ въ сокро́вища снѣ́жная, и сокро́вища гра́дная ви́дѣлъ ли еси́?	Приидели въ сокровищих снега, съкровищаже града видели.	прииде ли въ скровищихъ снега. скровища же града видели.	прииде же на сокровища снега. Сокровища же града оузрелъ еси.	Приде ли воскоровище снега. скровище же града видели.	Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,
38:23	подлежа́тъ же ли тебѣ́ въ ча́съ враго́въ, въ де́нь бра́ней и ра́ти?	щадит же ли ти ся в часъ врагъ, или въ день рати и свара.	щадить же ли ти ся в часъ вратъ, или въ день рати и свара.	предлежит же ти в часъ врагов. в день брани и свари.	щадети же ли ти ся в часъ врагъ. или въ день рати и свара;	которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?
38:24	Отку́ду же исхо́дитъ сла́на, или́ разсыпа́ется ю́гъ на поднебе́сную?	откуды же ли исходит слана, еюже разсыпается югъ на поднебесную.	откудоу же исходить слана, еюже разсыпается 60 югъ на подънебесную.	349 Откуду же исходитъ слана. или расточается югъ въ поднебесную.	Откуду же исходить слана. еюже рассыпается оугъ на подънебесную,	По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?
38:25	Кто́ же угото́ва дождю́ ве́лію проліяніе, и пу́ть мо́лніи и гро́ма,	Кто же ли оуготовалъ дождю велию пролияние, путь молнии нагрома.	кто же ли уготовалъ дождю велию пролияние путь же молнии на грома	ктоже оуготови дождь текущь, Громъ же еже дождити на землю,	кто же оуготовалъ дожду велие пролианья, путь же молнии на грома;	Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии,
38:26	одожди́ти на зе́млю, на не́йже нѣ́сть му́жа, пусты́ню, идѣ́же человѣ́ка нѣ́сть въ не́й,	одождити землю на нейже несть мужа, и пустыню идеже человека несть к ней.	одождити землю на ней ж несть мужа, и пустыню идеже человека несть в ней,	немужь пустыню идеже не бываетъ человекъ на ней.	205 Одождити землю на ней же несть мужа. поустыню же иже несть человека в ней,	чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,
38:27	насы́тити непроходи́му и ненаселе́ну, и прозя́бнути исхо́дъ зла́ка?	Насытити непроходиму неселену, прозябнути исхода злака.	насытити непроходиму, неселену, и прозябнути исхода злака.	еже насытити непроходную и ненаселную. и еже прозябсти изращение злака.	насытити непроходиму несельноу. И прозябноути исхода злака;	чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травные зародыши к возрастанию?
38:28	Кто́ есть дождю́ оте́цъ? кто́ же е́сть роди́вый ка́пли ро́сныя?	Кто есть дождю отецъ, ктоже есть рождий дуги, грудие росное,	кто есть дождю отец, кто же есть рождий дугы, и грудие росное.	Кто есть дождю отецъ. ктоже есть порождей вержения росе.	Кто есть дождю отець, кто же есть рожь дуги и грудие росное,	Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?
38:29	Изъ чіего́ чре́ва исхо́дитъ ле́дъ? Сла́ну же на небеси́ кто́ роди́лъ,	исчиего чрева исходит ледъ, слану же на небесе кто родилъ,	и съ чьегоже чрева исходить ледъ. слану же на небеси кто родилъ,	из чрева же котраго исходитъ голоть. слану же на небеси кто породи	изъ чиего же чрева исходить ледъ. сланоу же на небеси кто родилъ,	Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?
38:30	я́же нисхо́дитъ я́ко вода́ теку́щая? Лице́ нечести́ва кто́ устраши́?	и исходитъ яко вода текущиа. лице нечестива кто оттряслъ есть.	яже и ходит яко вода каплющи. лице нечьстиваго кто истаилъ.	или низпусти якоже воду текущу. 350 Лице же нечестиваго кто истая.	яже исходитъ яко вода каплющи; Лице нечестиваго кто истаилъ;	Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.
38:31	Разумѣ́лъ же ли еси́ соу́зъ пліа́дъ, и огражде́ніе оріо́ново отве́рзлъ ли еси́?	разумелъже ли еси сооузъ власожелищ, и огражение кружилицъ отверзлъ еси.	разуме же ли съузъ власожелищь, и огражение кружилиць отверзлъ еси.	разумееши же ли связание плавателници. и ограждение ориону отверзе.	Разуме же ли съузъ. власежилищъ. И огражение кружилий отверзлъ еси;	Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?
38:32	Или́ отве́рзеши зна́менія небе́сная во вре́мя свое́?	или отвръзеши звезду въврeмя ея, и вечерню	или отверзеши звезду въ время ея, и	Или отверзаеши мазурофь во время его. 351 И	206 Или отверзеши звезду во время ея; И	Можешь ли выводить созвездия в свое время и

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	и вече́рнюю звѣзду́ за власы́ ея́ привлече́ши ли?	звезду власы ея привлечеши ли.	вечернюю звездоу власы ея привлечеши ли.	вечерняго на власы его привлачиши его.	вечернюю звезду влась привлечеши ли ю;	вести Ас с ее детьми?
38:33	Вѣ́си же ли премѣне́нія небе́сная, или́ быва́ющая вку́пѣ подъ небесе́мъ?	Съвеси же ли пременения небесныя, или бывающее въкупе под небесемъ.	съвеси же ли пременениа небесная.или бывающее вкупе подъ небесем.	Веси же ли преложения небеси или яже подъ небесемъ единодушне бываемая	Съвеси же ли пременениа небеснаа или бывающей вкупе поднебесемъ.	Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?
38:34	Призове́ши же ли о́блакъ гла́сомъ? и тре́петомъ воды́ вели́кія послу́шаетъ ли тя́?	Призовеши ли облакъ гласом, и трясениемъ воду, послушаетъ ли ти.	призовеши ли облакъ гласом, и трепетом воду многу, послушаеть ли ти.	призываеши же ли облакоъ гласомъ, и трепетомъ воды зелныя оуслышитъ тя.	призовеши ли облакъ гласомъ, трепетомъ многу воду послушаеть ли ти;	Можешь ли возвысить голос твой к облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?
38:35	По́слеши же ли мо́лніи, и по́йдутъ? реку́тъ же ли ти́: что́ есть?	послеши же ли блески и пойдутъ, реку же ли ти что есть.	послеши же ли блескы и пойдуть. реку же ли ти что есть,	Посылаеши же керавнусъ и идутъ. рекут же ли ти что есть.	Послаши ли блески и пойдуть, реку же ли что есть;	Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?
38:36	Кто́ же да́лъ е́сть жена́мъ тка́нія му́дрость, или́ испещре́нія хи́трость?	Кто же далъ есть женамъ ткания премудрость, или измечтаниа многиа хитрость.	кто же далъ есть женамъ тъканиа премудрость, или измечтаниа хитрость.	Кто же дастъ женамъ тканиом премудрость. или пестротамъ, художство.	Кто же далъ есть женамъ премудрость; Или измечтана хитрость	Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?
38:37	Кто́ же изчисля́яй о́блаки прему́дростію, не́бо же на зе́млю преклони́лъ,	Ктоже четый облаки премудростию, небо же на землю преклонилъ.	кто же чтый облакы премудростию, небо же на землю преклонилъ.	Кто же исчитая облаки премудростию. небо же на землю преклони.	207 кто же чтый облаки премудростию, небо же на землю преклонилъ;	Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,
38:38	разлія́ся же я́ко земля́ пра́хъ, спая́хъ же е́, а́ки ка́менемъ, на четы́ри у́глы?	Разлия же ся яко земля прашна, прилепил же есть якоже камыкъ на четыри оуглы.	разлия же ся яко земля прашна. прилепилъ же есть якоже камыкъ на четыри углы.	352 Излияжеся якоже земли помазание. прилепих же ся его яко камень четвероооуголный.	Разлияже ся яко земля прашна. прилепилъ же есть яко камыкъ на четыри оуглы;	когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?
38:39	Улови́ши же ли льва́мъ я́дь, и ду́шы змие́въ насы́тиши ли?	Оуловиши ли львомъ ядь, и душа змиевы насытиши ли.	оуловиши ли львом ядь,	Уловляеши же ли лвомъ снедь. душы же змиевъ насыщаеши.	Оуловиши же ли лвомъ ядь.	Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодых львов,
38:40	убоя́шася бо на ло́жахъ свои́хъ и сѣдя́тъ въ де́брехъ уловля́юще.	оубоятъ бо ся на ложих своихъ, седятъ же и в берълозе алчюще.	оубоять бо ся на ложихъ своихъ, седять ж въ берлозе алчюще.	боят бо ся на ложихъ своихъ. приседятъ же въ чащахъ заседяще.	оубоят же ся на ложихъ своихъ, седят же во бъролозе алчще;	когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?
38:41	Кто́ же вра́ну угото́ва пи́щу? пти́чищи бо его́ ко Го́споду воззва́ша, облета́юще бра́шна и́щуще.	Кто же врану оуготова пищу, птищь бо его къ Господу възваша, заблужающе брашна ищуще.	кто же врану оуготовалъ брашно въ пищу, птищь бо его къ Господу възваша. заблужающе брашна ищуще:	Кто же оуготови враномъ пищу. птенцы бо его к Господу взываютъ. заблуждаеми пищу ищуще.	Ктоже враноу оуготовалъ брашно в пищу. прищи бо его ко Господоу возваша, забьлужающе брашна ищуще;	Кто приготовляет во́рону корм его, когда птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи?
39:1	А́ще уразумѣ́лъ еси́ вре́мя рожде́нія ко́зъ живу́щихъ на гора́хъ ка́менныхъ? усмотри́лъ	аще разумелъ еси время рожества козе на камени, оухранилъ же ли еще въ болезни	«гл 39» Аще разумелъ еси время рождьства, 61 козелъ, еленъ, камениа, оухранилъ же	353 Аще позналъ еси порождение козло еленомъ в камениихъ. сохрани же болезни	208 Аще разумелъ еси время рожества. козелъеленъ камениа. ухранилъ же ли (еще	Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	же ли еси́ болѣ́знь при рожде́нiи еле́ней?	еленя.	ли еще болезни,	еленомъ.	болезни - сх.)	
39:2	изчи́слилъ же ли еси́ ме́сяцы и́хъ испо́лнены рожде́нiя и́хъ, болѣ́зни же и́хъ разрѣши́лъ ли еси́?	челъ же ли еси месяца ихъ, много роженому ихъ болезни разрешилъ ли еси.	челъ же ли еси месяц а их разрешилъ ли еси.	изчисли же месяцы порождения ихъ. болезни ихъ разреши.	еси месяца ихъ раздрешилъ еси,	можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?
39:3	Вскорми́лъ же ли еси́ дѣ́тищы и́хъ внѣ́ стра́ха, болѣ́зни же и́хъ отсле́ши ли?	Въскормилъ же ли еси птенца вне страха и безъ болезни. паче же ли ихъ отпустиши	въскормилъ же ли еси птица и без болезни. паче же ли ихъ отпустиши,	воспита же техъ чада вне страха. болезни же темъ послеши.	воскормилъ же ли еси пътица без болезни, паче же ли ихъ отпоустиши же ли;	Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;
39:4	изве́ргнутъ ча́да своя́, умно́жатся въ порожде́нiи, изы́дутъ и не возврата́тся къ ни́мъ.	да съберутся чада ихъ, и оумножатся въ животе, изыидетъ и невъзвратится в них.	да зберутся чада ихъ, и оумножатся въ животе. изидет и не възвратся в них.	Пометаютъ чада своя оумножатся в рождении. изыдутъ в рождении своемъ и не возвратятся к нимъ.	Раздерутся чада ихъ оумножатся в животе, изидеть и не возвратятся въ нихъ;	дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.
39:5	Кто́ же е́сть пусти́вый осла́ ди́вiяго свобо́дна, у́зы же его́ кто́ разрѣши́лъ?	Кто же есть пустивый осла дивиаго свободе, оузы же его кто разрешил.	кто же есть пустивый осла дивияго свободе. оузы же его кто разрешилъ,	Кто же есть оставлей осла дивиаго свободна.оузы же того кто разреши.	Кто же есть пустивый осла дивъяго свободе. оузы же его кто раздрешилъ,	Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру,
39:6	Положи́хъ же жили́ще его́ пусты́ню и селе́нiя его́ сла́ность:	положи же житие его пустыню, и вселение его въскрай морь.	положилъ же житие его пустыню,	предложи же пищу ему в пустыни и селения его лугове	положилъ же житие его поустыню,	которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?
39:7	смѣя́йся мно́гу наро́ду гра́да, стужа́нiя же да́нническаго не слы́шай,	смеяся многу народу града, зазора же данъническа неслыша.	смеяся многу народоу града, зазора же данничьска не слыша.	посмеваяся многонародию градскому. 353_2 Оукорения же торгособиратель неслыша.	смеяся многу народу града. 209 Зазора же даньничества неслышахъ;	Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,
39:8	усмо́тритъ на гора́хъ па́жить себѣ́ и вслѣ́дъ вся́каго зла́ка и́щетъ.	посетитъ гневомъ пажить свою, и въ след всякъ злакъ ищетъ.	посетит гневомь пажит свою, и въ следъ всяка злака ищет.	посещаетъ горы в пажить себе. и вследъ всякого злака идетъ.	Посетить гневом пажить свою. И во след всяка злака ищет;	по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.
39:9	Похо́щетъ же ли ти́ единоро́гъ рабо́тати, или́ поспа́ти при я́слехъ твои́хъ?	похощетъ же ти и инъ рогъ поработати, или спати въ яслехъ твоих.	похощет еже ти иннърогъ поработати, или спати въ яслех твоихъ.	Восхощет же ли ти инорогъ работати. или спати на яслехъ твоих	Похощеть же ли инорогъ поработати. Или спати во яслехъ твоихъ,	Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?
39:10	привя́жеши ли реме́нiемъ и́го его́, и провлече́тъ ти́ бразды́ на по́ли?	привяжеши же ремень игу его, и проженетъ ти бразды на поли.	привяжеши же ремень игу его, и проженет ти бразды на поли,	свяжеши же при своемъ яремъ его. или разорятъ бразды твоя на поли.	привяжеши ремени иго его, или преженетъ ти бразды, на поли,	Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли он боронить за тобою поле?
39:11	надѣ́ешилися на́нь, я́ко мно́га крѣ́пость его́? попу́стиши же ли ему́ дѣла́ твоя́?	надеешилися нань яко многа крепость его. пустиши же ли нань дела своя.	надеешили ся нань, яко многа крепость его. пустиши же ли нань дела своя,	оуповаши же нань и яко велика крепость его. оставиши же ему дела своя.	надеешилися нань яко многа крепость его, пустиши же ли нань дела своя.	Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работу твою?
39:12	повѣ́риши же ли, я́ко возда́стъ ти́ сѣ́мя?	веруеши же ли яко въздасть ти семя,	веруеши же ли яко въздасть ти. вънесет же	веруеши же яко воздасть ти семя. поставиши же	веруеши же ли яко воздасть ти, внесеть же	Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	внесе́тъ же ли ти́ въ гумно́?	внесет же ли ти въ гумно.	ти гумно,	гумно.	ти гоумъно;	сложит на гумно твое?
39:13	Крило́ веселя́щихся неела́сса, а́ще зачне́тъ Аси́да и не́сса?	Крилома веселящеся еласса, аще зачнетъ асада иносса.	крилома веселящеся неелаcса, аще зачнет асадда и носса.	Крилма красится неелаcса. аще же зачнет асида и не есса	210 Криломъ веселящеся еласъса, аще зачнеть асада и носъса,	Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?
39:14	я́ко оста́витъ на земли́ я́ица своя́, и на пе́рсти согрѣ́етъ,	яко оставитъ на земли яица своя, и персть съгреетъ.	яко оставит на земли. аще свои перси съгреетъ.	яко оставляетъ на земли яица своя и во персти греетъ.	яко оставить на земли, аще своей на персти согреетъ,	Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,
39:15	и забы́, я́ко нога́ разбіе́тъ, и звѣ́ріе се́лніи попери́тъ:	и забынага и разметъ, и зверь сельный поперет и.	и забы яко нага и разметь, и зверь селный попереть и.	и забываетъ яко нога сокрушаетъ и зверие селный попираютъ.	и забы яко нага и разметь. и зверь селный попереть;	и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;
39:16	ожесточи́ся на ча́да своя́, а́ки бы не ея́, вотще́ труди́ся безъ стра́ха,	ожестиже чада своя, яко невътще трудится без страха.	ожестилъ же чада своя. яко не вътщет трудится безстраха.	354 Ожесточися же о чадехъ своихъ, якоже несвоихъ. Вотще трудися безстраха.	Ожестилъ же чада своя, яко не вотще трудится бестраха;	он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;
39:17	я́ко сокры́ Бо́гъ е́й прему́дрость и не удѣли́ е́й въ ра́зумѣ:	Яко премолчалъ бо еси премудрость Богъ, и не разделилъ еси въ разуме.	яко премолчалъ бо еси премудрость, и не разделилъ еси в разуме,	Яко оумолча той Богъ премудрость. и не оучасти сию в разуме.	211 Себе птица стражеть зане оумлъча. ("сиречь ослабила яко нерамерилъ еси бес разума" - толк.)	потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;
39:18	во вре́мя же на высоту́ вознесе́тъ, посмѣ́ется коню́ и сѣдя́щему на не́мъ.	На время же высоты възнесетъ, посмеется коню и седящему на немъ.	навремя же высоты възнесет. посмеется коню, и съдящему на немь,	Повремени в высоту возвысится. посмеется коню и всаднику его.	На время же высоты вознесет, посмеется коню И седящему на немъ;	а когда поднимется на высоту, посмевается коню и всаднику его.
39:19	Или́ ты́ обложи́лъ еси́ коня́ си́лою, и обле́клъ же ли еси́ вы́ю его́ въ стра́хъ?	Или вложилъ еси коню силу, облеклъ же ли еси на выи его страхъ.	или вложилъ еси коню силу. облеклъ же ли еси на выи его страхъ,	Или ты коню приложилъ еси силу. Одеял же еси выю его страхомъ	Или вложилъ еси коню силу, оболкъ же ли еси на выи его страх,	Ты ли дал коню силу и облек шею его гривою?
39:20	обложи́лъ же ли еси́ его́ всеору́жіемъ, сла́ву же пе́рсей его́ де́рзостію?	обложили нань оружие, славою же перси его дерзость,	62 обложили нань оружие, славою же перси его дерзость	наложи же ему все оружство. слава же персий его дерзаетъ.	обложи ли нань оружие славу же проси его дерзость;	Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его – ужас;
39:21	копы́томъ копа́я на по́ли игра́етъ и исхо́дитъ на по́ле съ крѣ́постію:	копысля на поли играетъ, и исходит на поле крепостию.	копысля на поли играеть,	Раскоповаетъ ногою гордынею. исходи же на поле в крепости	копысая На поли играетъ. Иже ногою раскопает землю. величаетъ и шатается, низъпажить полем на брань.	роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;
39:22	срѣта́я стрѣ́лы посмѣява́ется и не отврати́тся от желѣ́за:	Сретающиим стреламъ посмевается, и не отвратится от железа.	и неотвратится от железа.	в серетъ царя посмевается. и не оуклонится от железа.	нерасмотряя саны, не бояся стрелы ни железа.	он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча;
39:23	надъ ни́мъ игра́етъ лу́къ и ме́чь,	На немъ бо играетъ лукъ и мечь,	на немь бо играеть лукь и мечь,	На того бо гордится лукъ и мечь.	На немъ бо играетъ лукъ и мечь,	колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;
39:24	и гнѣ́вомъ потреби́тъ	и гневаомъ потребитъ	и гневомъ потребит	и гневомъ и погубляетъ	и гневомъ потребитъ	в порыве и ярости он глотает

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	зе́млю и не и́мать вѣ́ры я́ти, до́ндеже востру́бить труба́:	землю. И не имать веры яти дондеже въструбитъ труба ,	землю. и не имать веры яти, дондеже въструбит труба.	землю. и не веруетъ дондеже назнаменаетъ труба.	глаголомъ землю; Не имать веры яти дондеже вострубитъ труба.	землю и не может стоять при звуке трубы;
39:25	трубѣ́ же вострубі́вшей глаго́летъ, бла́гоже: издале́ча же обоня́етъ ра́ть, со скака́ніемъ и ржа́ніемъ.	трубе же трубящи глаголетъ блазе, издалеча же обоневаетъ рать, спискомъ и воплемъ.	трубе же трубящи, глаголеть близъ. издалеча же обоневает рать, съ пискомь и воплемъ.	Трубе же знаменующи глаголетъ, благоже. издалече же обоняваетъ брань сосканиемъ и воплеми.	Трубе же трубящи глаголеть в(или"б")лазе и далече же обоняваеть рать, и с пискомъ и воплемъ;	при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик.
39:26	И твое́ю ли хи́тростію стои́тъ я́стребъ, распросте́ръ крилѣ́ недви́жимь, зря́ на ю́гъ?	И твоею хитростию стоитъ явтребъ, простеръ криле, недвижимъ зря на югъ.	твоею ли хитростию стоить ястребъ, простеръ криле недвижимъ зря на югъ.	От тебе же ли и твоего художства стоитъ ястребъ возпростирая криле, не подвижимъ назирая яже къ югу.	212 Твоею ли хитрости стоить ястребъ простеръ криле недвижимъ зря на оугъ;	Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?
39:27	Твои́мъ же ли повелѣ́ніемъ возно́сится оре́лъ, нея́сыть же на гнѣздѣ́ свое́мъ сѣдя́ вселя́ется,	Твоимъ же ли повелениемъ възносится орелъ. неясытъ же на гнезде своем вселяется.	твоимъ же ли повелениемъ възносится орелъ, неясыть же на гнезде своемъ вселяется,	Твоимже повелениемъ возвышаятся орелъ. Гипс же на пшеницехъ седя водворяется.	Твоимъ же ли повелениемъ возносится орел; Неясыть же на гнезде своемъ вселяется	По твоему ли слову возносится орел и устроят на высоте гнездо свое?
39:28	на версѣ́ ка́мене и въ сокрове́нѣ?	на краи камыка въ съкровене.	на краи камыка и въ скровене,	на высоце камени и сокровенх	на краи камыка. и воскровне месте.	Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;
39:29	та́мо же сы́й и́щетъ бра́шна, издале́ча о́чи его́ наблюда́ютъ,	туже сый проситъ брашна, издалеча очи его блюдета.	ту же сый просит брашна, издалеча очи его блюдета.	тамо сый ищетъ снеди. надалече очи его смотряютъ.	ту же си просить брашна. издалеча очи его блюдета.	оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко;
39:30	пти́чищи же его́ валя́ются въ кро́ви: идѣ́же а́ще бу́дутъ мертвечи́ны, а́біе обрѣта́ются.	птицы же его каляются въ крови, идеже аще будутъ мертвецы абие обретаются.	птищи же орлови каляются въ крови. идеже аще будоуть мертвеци абие обретаются.	птенцы же его смешаются в крови. ниже аще будутъ оумерше абие обретается.	птици же орлови валяются въ крови. идеже аще будоуть мертвеци абие обретаются;	птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.
39:31	И отвѣща́ Госпо́дь Бо́гъ ко и́ову и рече́:	И отвеща Господь къ иову и рече,	и отвеща Господь Богъ иовови рече,	И отвеща Господь Богъ иову и рече.	И отвещав же Господь Богъ иовови и рече.	И продолжал Господь и сказал Иову:
39:32	еда́ су́дъ со всеси́льнымъ уклоня́ется? облича́яй же Бо́га отвѣща́ти и́мать ему́.	несуд съдоволенъ судиши, обличая Бога отвещаетъ ему.	не соудъ съ доволенъ имъ уклонит, обличая отвещаеть ему.	Еда судъ с доволствомъ судиши обличая Бога отвещаваеша сие.	не суд се доволнымъ оуклонить. Обличая Бога отвещаетъ ему	будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему.
39:33	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́ Го́споде́ви:	Отвещаже иовъ Господеви и рече.	отвещавъ же иовъ Господеви глаголеть.	356 « гл 27» Восприем же иовъ, глаголет Господеви.	Отвещав же иовъ Господеви глаголеть	И отвечал Иов Господу и сказал:
39:34	почто́ еще́ а́зъ прю́ся, наказу́емъ и облича́емъ от Го́спода, слы́шай такова́я ничто́же сы́й? а́зъ же кі́й отвѣ́тъ да́мъ къ си́мъ? ру́ку положу́ на	почто еще азъ прюся оучимъ и обличаемъ от Бога слышати таковая. ничтоже сый. азъ же кий ответъ дам к сему, руку положу на оустех	почто еще азъ прюся учим, и обличаем от Бога. слышати, таковая, ничтоже сый. азже кыи ответъ дам къ сему, рукоу же положу на	что ктому сужду наоучаемъ, обличати Господа слыша таковая ничтоже сый. 357 Азъ же который ответъ дам к симъ. руку положу на	почто же азъ прюся оучимъ. 214 И обличаемъ от Бога, слышит таковая и ничтоже сый; Аз же кий ответъ дамъ к	вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю на уста мои.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	устѣ́хъ мои́хъ:	си.	устех	оуста моя.	семоу, руку же положю на устехъ си	
39:35	еди́ною глаго́лахъ, втори́цею же не приложу́.	Единою глаголахъ, о вторем же неприложу.	си единою глаголахъ, о вторемь же не приложу:,	единою глаголахъ. второе же не приложу.	Единою глаголахъ о вторем же непъриложю.	Однажды я говорил, – теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.
40:1	Па́ки же отвѣща́въ Госпо́дь, рече́ ко и́ову изъ о́блака:	Паки отвеща Господь и рече къ иову от облака.	«гл 40» Еще отвещавъ Господь рече, иовови от облака.	358 «гл 28» Еще же восприемъ Господь рече иову от облака	еще же отвещавъ рече Господь иовови от облака;	И отвечал Господь Иову из бури и сказал:
40:2	ни́, но препоя́ши я́ко му́жъ чре́сла твоя́: вопрошу́ же тя́, ты́ же ми́ отвѣща́й.	ни, но препояши яко мужъ чресла своя, въпрошю же тя ты же ми отвещай.	ни, но препояши яко мужь чресла своя. въпрошу же тя, ты же ми отвещай.	ни, но препояши яко мужъ чресла своя вопрошу же тя, ты же ми отвещай.	Ни но пояши яко мужь чресла своя; Вопрошу же тя ты же ми отвещай;	препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.
40:3	Не отверга́й суда́ моего́: мни́ши ли мя́ ина́ко тебѣ́ сотво́рша, ра́звѣ да яви́шися правди́въ?	Не отверзи суда моего, ниже мни инако ти сътвориша мене, или да явишися правдив.	не отверзи суда моего. ниже мни инако ти створъша мене, или да явишися 63 правдивъ,	Или потваряеши ми судбу. непщуй же мя, не инако ти глаголати, разве да явишися праведникъ.	215 Не отверзи суда моего ни мни инако ти створиша мене, или да явишися правъдивъ.	Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?
40:4	Еда́ мы́шца ти́ е́сть на Го́спода, или́ гла́сомъ на него́ греми́ши?	Или мышца ти есть на Господа, или гласом якоже онъ гримиши.	или мышца ти есть на Господа, или гласомъ якоже онъ гремиши.	361 Или мышца твоя есть по Господни. или глас по немъ громиши.	или мышца ти есть на Господа; Или глаголомъ яко же онъ гремиши,	Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?
40:5	Пріими́ же высоту́ и си́лу, въ сла́ву же и въ че́сть облецы́ся:	приимиже высоту и силу, въ славу же и въ честь облецися.	приими же высотоу и силу. въ славу же и честь облецися.	возложи же высоту и силу. славою же и честию одеяся.	Приими же высоту и силу. въ славу же и честь облецися.	Укрась же себя величием и славою, облекись в блеск и великолепие;
40:6	пусти́ же а́нгелы гнѣ́вомъ и вся́каго укори́теля смири́,	Пусти же ангелы гневом, и всякого же оукорника смири.	пусти же ангелы гневомъ, въсего же оукорника смири,	Посли же вестники гнева. всякаго же досадителся смири. презориваго же оугаси.	216 пости же ангелы гневом, всего же оукорника смири.	излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;
40:7	велича́ва же угаси́ и согно́й нечести́выя а́біе:	и величава же оугаси, съгнои же нечестивыя. абие	величава же угаси. съгнои же нечьстивыя абие.	362 Нечестивыя же абие скры.	величава же оугаси; Съгнои же нечестивыя абие,	взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;
40:8	скры́й же въ зе́млю внѣ́ вку́пѣ и ли́ца и́хъ безче́стія испо́лни.	съкры иже въ земли вне въкупе. личеса их безчестиа исполни, съкрый же въ земли вне,	съкрый же въ земли въне вкупе. и личеса же ихъ бесчетиа исполни.	изнури же единодушно на землю вне. лица же ихъ безчестия исполни. скры же ихъ в землю купно.	скрый же в земли вне вкупь, или очеса же ихъ бещестиа исполни;	зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.
40:9	Исповѣ́мъ, я́ко мо́жетъ десни́ца твоя́ спасти́.	исповемъ оубо яко может десница твоя спасти.	исповемь оубо, яко может десница твоя спасти.	Исповеждь оубо яко можетъ десница твоя спасти.	Исповемъ оубо, яко можеть десница твоя спасти;	Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасать тебя.
40:10	Но у́бо се́, звѣ́ріе у тебе́, траву́ а́ки воло́ве ядя́тъ:	Но оубо се есть зверь оу тебе, травуже аки волове ясть.	но убо есть зве оу тебе, траву же волове ядят.	но оуже се зверие от тебе. траву равно воломъ ядятъ.	Но убо есть зверь оу тебе; Траву же волове ядять.	Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;
40:11	се́ у́бо, крѣ́пость его́ на	Се оубо есть крепость	се оубо крепость его на	се же крепость его о	се оубо крепость его на	вот, его сила в чреслах его и

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	чре́слѣхъ, си́ла же его́ на пу́пѣ чре́ва:	его на чресла его, сила же его на пупе чрева его.	чресла его, сила же его на пупе чрева его.	чреслехъ. Сила же его о пупе чревномъ.	чресла его; Сила же его на пупе чрева его;	крепость его в мускулах чрева его;
40:12	поста́ви о́шибъ я́ко кипари́съ, жи́лы же его́ [я́ко у́же] сплете́ны су́ть,	Постав ибо ошибъ яко кипарисъ, жилы же его яко оуже съплетены суть.	поставилъ бо ошаба, яко купасъсъ. жилы же его, яко юже съплетены сут.	Возстави опашъ яко кипарисосъ жилы же своя спасте.	217 Поставилъ бо ошаба яко кипарисъ, жилы же его яко оуже сплетено суть;	поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;
40:13	ре́бра его́ ре́бра мѣ́дяна, хребе́тъ же его́ желѣ́зо сліяно.	Ребра же его рабра медяна, хребетъ же его железо льяно.	ребра же его медяна, хребетъ же его железо лияно.	Ребра его ребра медена.	Ребра его медяна; И хребетъ же его железо льяно;	ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья;
40:14	Сі́есть нача́ло созда́нія Госпо́дня: сотворе́нъ пору́ганъ бы́ти а́нгелы его́:	Еже есть начаток здания Господня, сътворенъ поруганъ быти ангелы его.	се есть начятокъ зданиа Господня. сътворенъ поруганъ быти ангелы его.	363 «гл 30»	Се есть на зачатокъ задниа Господня; 218 Състворенъ поруганъ быти ангелы его;	это – верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой;
40:15	возше́дъ же на го́ру стреми́нную, сотвори́ ра́дость четверено́гимъ въ та́ртарѣ:	въшед же на гору остру сътвори радость четвероногом въ тартаре.	въшедъ же на гору остру. сътворивъ радость четвероногомъ въ навехъ		Вшедше же на гороу остру, створихъ радость четвероногомъ в навехъ;	горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;
40:16	подъ вся́кимъ дре́вомъ спи́тъ, при ро́гозѣ и тро́стіи и Сито́віи:	Под всякомъ древомъ спитъ, при рогозе и тростию и зелию огорстивши.	под всякомъ древомъ спить, при рогози и огорь стивьши.		Под исаковымъ древомъ спить; При рогози и окростивши;	он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;
40:17	осѣня́ютъ же надъ ни́мъ древеса́ вели́ка съ лѣ́торасльми и вѣ́тви напо́льныя:	осеняетъ же его древо велико съ леторасльми, и вея вервия.	осеняеть же его древо велико съ леторасльми, и вея вербия		Осеняеть же е древо великое с леторасльми; 219 И вея в ребра;	тенистые дерева покрывают его своею тенью; ивы при ручьях окружают его;
40:18	а́ще бу́детъ наводне́ніе, не ощути́тъ: упова́етъ, я́ко вни́детъ Иорда́нъ во уста́ его́:	аще будтъ повонь не ощутитъ, оуповаетъ яко приразится иорданъ въ оуста его.	аще будеть повонь, не ощутит оуповаеть яко приразится иорданъ въ устехъ его.		Аще будуть повонъ не очитить; Оуповаеть яко призирается иерданъ во устех его;	вот, он пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.
40:19	во о́ко свое́ во́зметъ его́, ожесточи́вся продира́витъ но́здри.	пред очима его прииметъ и, жестокъ бывая, прободетъ ноздри его.	жестокъ бывая, прободеть ноздри его.		Во око свое приметь его; Жестокъ бывая прободеть ноздри его;	Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?
40:20	Извлече́ши ли змі́а у́дицею, или́ обложи́ши узду́ о ноздре́хъ его́?	Извлечеши ли змия оудицею, или обложиши оглавъ о ноздрехъ его,	изъвлечеши же ли змиа лукотию, обложиши же оглавь о ноздрехъ его,		220 Изовлечеши же ли змия лукотою; обложиши же о главь о ноздрехъ его.	Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?
40:21	или́ вдѣ́жеши колце́ въ но́здри его́? ши́ломъ же проверти́ши ли устнѣ́ его́?	или вдежеши кольце в ноздри его, шиломъ же провертиши ли оустну его.	или въдежеши яко притокъ въ ноздри его, шиломь же провертиши ли устну его.		или вдежеши притокъ въ ноздри его шиломъ же проверътиши ли оустну его;	вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?
40:22	возглаго́летъ же ли ти́ съ моле́ніемъ, [или́] съ	Възглаголетъ же ли ти милостивый, или	възглаголеть же ли ти милостивы и кроткый.		Возглаголють же ли ти молитвы кроткы.	будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	прошéніемъ крóтко?	стрежешъ кротъкий.				тобою кротко?
40:23	сотворúтъ же ли завѣ́тъ съ тобóю? пóймеши же ли егó рабá вѣ́чна?	Сътворит же ли заветъ с тобою, поимеши же ли заветъ с тобою, поимеши же ли его раба вечна.	сътворить же ли завет с тобою. 64 поймеши же ли его раба вечна.		Створит же ли заветъ с тобою. Поймеши же ли его раба вечна;	сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?
40:24	поигрáеши же ли съ нúмъ, я́коже со птúцею, илú свя́жеши егó я́ко врáбія дѣ́тищу?	Поиграеши же ли с нимъ якоже съ птицею, или свяжеши и яко птицу на поли.	поиграеши же ли с нимъ яко съ пътицею, или свяжеши яко пътицу на поли.		Поиграеши же ли с нимъ яко со птицею. или свяжеши и яко птицю на поли;	станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих?
40:25	питáются ли же и́мъ язы́цы, и раздѣля́ютъ ли егó Финикíйстіи нарóди?	Питаютъ ли же ся о нем страны, разделяетъ же и языцы финики.	питають же ся о немь страны, разделят же и языци финикъ		221 Питают же ся о немъ страны; Разделятъ же и языци финикъ;	будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?
40:26	вся́ же плáвающая собрáвшеся не подъúмутъ кóжи едúныя óшиба егó, и корабли́ ры́барей главы́ егó.	Все же плавающее снидется, принесет же единоюзно ошибъ его, и въ кораблехъ рыбари его.	все же плавающее снидется. принесет же единоюзьно ошибь его, и въ кораблихъ рыбарие его.		Все же плавающе снидется, принесет же дианозно ошибь его; И въ кораблихъ рыбарь главу его.	можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?
40:27	Возложúши же ли нáнь ру́ку, воспомяну́въ брáнь бывáющую на тѣ́лѣ егó? и ктому́ да не бу́детъ.	Възложиши же нань руку. поне врачба его не теле его, и ктому не буди.	възложиши же нань рукоу, поне врачьба его на теле его, и ктому не буди.		возлоши же ли нань руку. поне врачбоваему на теле его; 222 И ктому не буди	Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь.
41:1	Не вúдѣлъ ли еси́ егó, и глагóлемымъ не удивúлся ли еси́? не убоя́лся ли еси́, я́ко угóтовася мú?	Не виделъ еси его неглаголемыхъ дивился еси, не боиши ли ся яко оуготови ми ся.	не виделъ еси, не глаголемыхъ дивилъся еси. не боиши ли ся, яко уготови ми ся.		не виделъ еси. ни о глаголемых дивился еси; Не боишилися яко оуготовимися;	Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?
41:2	Ктó бо éсть противля́яйся мнѣ́, илú ктó противостáнетъ мú и стерпúтъ,	Кто бо есть иже ми ся противитъ, или противляяся сътерпитъ,	«гл 41» Кто бо есть иже ми ся противилъ, или ми ся противнии сътерпить.		Кто бо есть иже ми ся противилъ. Или кто ми ся противя стерпить;	Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицем?
41:3	áще вся́ поднебéсная моя́ éсть?	или не вся поднебесная моя есть.	или не вся поднебесная моя есть.		Или не вся поднебесная моя есть,	Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.
41:4	Не умолчу́ егó рáди и слóвомъ сúлы помúлую рáвнаго ему́.	Не оумолчю его ради, и слово силы помилует равнаго его.	не умолчю его ради, и слово силы помилуеть равнааго его,		Не оумолчю его ради. И слово силы помилуеть равна его;	Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их.
41:5	Ктó откры́етъ лицé облечéнія егó, въ согбéніе же пéрсей егó ктó внúдетъ?	Кто открыет лице облечениа его, въ согбениа сердца моего кто оубо внидет.	кто открыеть лице обличениа его, въ согъбениа сердце его. кто оубо внидеть,		223 Кто открыеть лице обличениа его; Въ съгобениа сердце его кто оубо внидеть;	Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
41:6	Две́ри лица́ его́ кто́ отве́рзетъ? о́крестъ зубо́въ его́ стра́хъ,	двери лицю его кто отверзет, окрестъ зубъего страх.	двири лицу его кто отверзет. окрестъ зубъ его страх,		Двери лицу его кто отверзеть; Окрестъ зубъ его страхъ;	Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас;
41:7	утро́ба его́ щиты́ мѣ́дяны, сою́зъ же его́ я́коже смири́тъ ка́мень,	оутроба его щита медяна, съюз же его якоже змирит камыкъ,	утроба его щита медяна. съюзъ же его яко ж змиритъ камыкъ,		Оутроба его щита медяна. съоузъ же его яко змирить камыкъ.	крепкие щиты его – великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;
41:8	еди́нъ ко друго́му прилипа́ютъ, ду́хъ же не про́йдетъ его́:	единъ друземъ прилипаемъ, духъ же не проидет его.	единъ друземъ прилепает духъ же не прейдет его.		единъ друзе прилепаеть; 224 Духъ же не приидет его;	один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;
41:9	я́ко му́жъ бра́ту своему́ прилѣпи́тся, содержа́тся и не отто́ргнутся.	Яко мужъ же брате своемъ прилепится, съдръжится и не оттръгнетася.	мужь же брате своемъ прилепится, съдръжитася. и не оттръгнетася.		Мужь же прете своемъ прилепится, съдержитася и не отторгнетса;	один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.
41:10	Въ чха́ніи его́ возблиста́етъ свѣ́тъ: о́чи же его́ видѣ́ніе денни́цы.	Вдохновениемъ его просветится светъ, очиже его видение деньница,	въдохновениемъ его просветится свет, очи же его видение деньница.		Въховениемъ его просветится светъ; Очи же его видение деньница;	От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари;
41:11	Изъ у́стъ его́ исхо́дятъ а́ки свѣщы́ горя́щыя, и разме́щутся а́ки и́скры о́гненныя:	изъоустъ его исходятъ свеща горящая. и връжени бывают одри железни и огнени.	изъ устъ его исходят свеща горящая. и врьжени бывають одри железнии огнени,		Изъ оустъ его исходять свеща горяща. И вержени бывають одри железни и огнени;	из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;
41:12	изъ ноздре́й его́ исхо́дитъ ды́мъ пе́щи горя́щія огне́мъ у́глія:	из ноздрий же его исходит дымъ пещи горяща огнем и оугльми.	из ноздрий же его исходит дымъ пещи горюща, огнемь и угльми,		225 Из ноздрий же его исходить дымъ пещи горяща огнемъ оугльми.	из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.
41:13	душа́ же его́ я́ко у́гліе, и я́ко пла́мы изъ я́стъ его́ исхо́дитъ..	душа же его яко оуглие, и яко пламы из оустъ его исходит.	душа его углие, пламы же изъоустъ его исходить 65.		Душа его оуглие, пламы же изъ устъ исходить;	Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя.
41:14	На вы́и же его́ водворя́ется си́ла, предъ ни́мъ тече́тъ па́губа.	На выи же его вся делается сила пред ним течет пагуба.	на выи же его вся делается сила. пред нимъ течеть пагуба,		На выи же его вся делается сила; Пред нимъ течеть пагуба;	На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.
41:15	Пло́ти же тѣлесе́ его́ сольпну́шася: Лі́етъ на́нь, и не подви́жится.	плоти же телесе его прилипаютъ. леетъ нань и не движится.	плоти же телесе его прилепают. лееть нань и не подвижится		Плоти же телеси его приливаютъ; Леетъ нань и ноподвижится	Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут.
41:16	Се́рдце его́ ожестѣ́ а́ки ка́мень, стои́тъ же а́ки на́ковальня неподви́жна.	сердце его неподвижится аки камыкъ, стоит же аки наковално непобедимо.	сердце его, и неподвижится акы камыкъ. стоить же яко же наковално непобедимо.		сердце его. аки камыкъ. стоит же яко наковалъно непобедимо;	Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.
41:17	Обра́щшуся же ему́, стра́хъ звѣре́мъ четвероно́гимъ по земли́ ска́чущымъ.	обращьшужеся ему страх зверемъ четвероногим по земли скачющемъ.	обращьшу же ся ему и страхъ зверемь четвероногимъ по земли скачющемь.		226 Обращъшужеся ему страхъ зверемъ четвероногимъ, по земли скачющимъ;	Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.
41:18	А́ще сря́щутъ его́ ко́пія,	аще срящет идуща,	аще срящеть идуща,			Меч, коснувшийся его, не

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	ничто́же сотворя́тъ ему́, копіе́ вонзе́но и броня́:	ничтоже несътворят ему, копие воньзено и браня.	ничтоже не сътворять ему. копия възданай браня,		Аще срящеть идуша ничтоже створить ему. копья возбранна и броня.	устоит, ни копье, ни дротик, ни латы.
41:19	вмѣня́етъ бо желѣ́зо а́ки пле́вы, мѣ́дь же а́ки дре́во гни́ло:	имат бо железо аки плевы, медь же аки древо гнило.	имат бо железо акы плевы, медь же акы древо гнило.		имать бо железо акий плевы, темъже аки древо гнило,	Железо он считает за солому, медь – за гнилое дерево.
41:20	не уязви́тъ его́ лу́къ мѣ́дянъ, мни́тъ бо каменоме́тную пра́щу а́ки сѣ́но:	Не оустрелит его лукъ метенъ, имать бо пращу аки сено.	неустрелить его лукъ метенъ. имать бо пращу акы сено,		неустрелит его лукъ метнь, имать бо пращу аки сено	Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву.
41:21	а́ки сте́бліе вмѣни́шася ему́ мла́тове, руга́етжеся тру́су огнено́сному.	аки стеблие вменишася ему млатове, ругаетжеся трусу огнену.	акы стеблие вменишася ему млатове. рукаеть же ся русоу огнену.		стеблие. вменишася ему платове; ругает же ся трусу огнену;	Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется.
41:22	Ло́же его́ остни́ о́стріи, вся́ко же зла́то морско́е подъ ни́мъ, я́коже бре́ніе безчи́сленно.	ложе его остни остри, всякоже злато морско пред ним якоже берние безчислена.	ложе его остни остри. всяко же злато морьско пре нимь, яко же берние безсчислено.		Ложе остьни остри; Всяко же злато морьско пред нимъ. якоже берние бещислено;	Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.
41:23	Возжиза́етъ бе́здну, я́коже пе́щь мѣ́дяну: мни́тъ же мо́ре я́ко мирова́рницу	Възжигаетъ бездну якоже въ огни, имать же море яко потребление,	възжагаеть бездну якоже въ огни, имать же море яко же потребление,		Вжагаеть бездну якоже во огни; 227 Иматъ же море якоже и потрябение,	Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь;
41:24	и та́ртаръ бе́здны я́коже плѣ́нника: вмѣни́лъ бе́здну въ прохожде́ніе.	и преисподняя бездны якоже пленника, имелъ бо бездну въ похождение.	преисподняя же бездны якоже пленика. имелъ бо бездну въ похождение.		преисподняя же бездны якоже пленника. имелъ бо бездну в похождение;	оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою.
41:25	Ничто́же е́сть на земли́ подо́бно ему́ сотворе́но, пору́гано бы́ти а́нгелы мои́ми:	Несть ничтоже поземли точно ему сътворено поруганъ быти ангелы моими.	несть ничтоже по земли точно ему. сътворено поруганъ быти ангелы моими.		Несть ничтоже по земли точно ему; Створенъ поруганъ бысть ангелы моими;	Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;
41:26	все́ высо́кое зри́тъ: са́мъ же ца́рь всѣ́мъ су́щымъ въ вода́хъ.	Все высоко зритъ, сам же царь всем сущимъ въ водахъ.	все высоко зрить, самь ж царь всемъ сущиимъ въ водахъ.		Все высоко зрить; Самъже царь всемъ сущим въ водахъ;	на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости.
42:1	Отвѣща́въ же и́овъ, рече́ ко Го́споду:	Отвещаже иовъ и рече къ Господу.	«гл 42» Отвещавъ же иовъ глаголеть Господеви.		228 Отвещав же иовъ глаголеть Господеви.	И отвечал Иов Господу и сказал:
42:2	вѣ́мъ, я́ко вся́ мо́жеши, невозмо́жно же тебѣ́ ничто́же.	Вемъ все яко можеши, не неможнаже ти ничтоже.	вемъ яко можеши, не неможеши же ничтоже.		Вемъ яко можеши. неможеши же ничтоже,	знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено.
42:3	Кто́ есть тая́й от тебе́ совѣ́тъ, щадя́й же словеса́ и от тебе́ мни́тся	Ктобо есть таяй тебе советъ, щадяже словеса итебе мнится таити.	кто бо есть таяй тебе свет, щадя ж словеса и тебе мнится таити.		кто бо есть таяй тебе съветъ, щадяше словеса и тебе мнится	Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? – Так, я говорил о

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	утаи́ти? кто́ же возвѣсти́ть ми́, и́хже не вѣ́дѣхъ, ве́лія и ди́вная, и́хже не зна́хъ?	Ктоже възвестит ми ихже невидех, велиа и дивнаа ихъже несведех.	възвещено ж ми бысть, ихъ ж не ведех. велиа и дивная ихже несведехъ.		таити; Возвещено же ми бысть еже не видех; ("велиа и дивная их же не сведяхъ" - зачеркнуто)	том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал.
42:4	Послу́шай же мене́, Го́споди, да и а́зъ возглаго́лю: вопрошу́ же тя́, ты́ же мя́ научи́:	Послушай мене Господи да и азъ възъглаголю, въпрошю же тя ты же мя наоучи.	послушай мене Господи, да 66 и азъ възглаголю. въпрошю же тя, ты же ми отвещай.		229 Послушай мене Господи да и азъ возглаголю. Вопрошю тя, ты же мя научи;	Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.
42:5	слу́хомъ у́бо у́ха слы́шахъ тя́ пе́рвѣе, ны́нѣ же о́ко мое́ ви́дѣ тя́:	слухомъ бо оуха оуслышах тя первее, ныне же око мое виде тя.	слухомь бо уха оуслышах тя первие, ныне же и око мое виде тя.		Слухомъ оуха оуслышахъ тя первее, ныне же око мое виде тя;	Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;
42:6	тѣ́мже укори́хъ себе́ са́мъ, и иста́яхъ, и мню́ себе́ зе́млю и пе́пелъ.	темже блядословихся сам и оустрашихся, мню себе земля и пепелъ.	темь ж покудих ся земля и попелъ.		Темже покудихся земли и попелу,	поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.
42:7	Бы́сть же егда́ изглаго́ла Госпо́дь вся́ глаго́лы сія́ и́ову, рече́ Госпо́дь ко Елифа́зу Ѳемани́тину: согрѣши́лъ еси́ ты́ и о́ба дру́зіе твои́: не глаго́ласте бо предо мно́ю ничто́же и́стинно, я́коже ра́бъ мои́ и́овъ:	Бысть же егда глагола Господь глаголы сия иову. Рече Господь елифасу феманитину. съгрешилъ еси ты, и оба друга твоя. не глаголаста бо предо мною ничтоже истова, яко рабъ мой иов.	бысть же егда глагола Господь иовови.рече же Господь елифазу феманитину. съгрешилъ еси ты, и оба друга твоя, глаголаста бо предо мною ничтоже истова, яко слуга мой иовъ.		бысть же егда соглагола Господь вся си словеса; 230 Рече Господь елифазу фаманитину; Согрешилъ еси ты и оба друга твоя; Не соглаголаста бо предо мною ничтоже истова яко слуга мой Иовъ;	И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.
42:8	ны́нѣ же возми́те се́дмь телце́въ и се́дмь овно́въ и иди́те ко рабу́ моему́ и́ову, и сотвори́тъ же́ртву о ва́съ: и́овъ же ра́бъ мо́й помо́лится о ва́съ, поне́же то́чію лице́ его́ пріиму́: а́ще бо не его́ ра́ди, погуби́лъ бы́хъ у́бо ва́съ: не глаго́ласте бо и́стины на раба́ моего́ и́ова.	Ныне же поимете седмь телець и седмь овенъ. и идите къ рабу моему иову и сътворит жрътву за вы. иовъ же раб мой помолится за васъ, точию бо лице его прииму, аще неего ради погубилъ бых оубо вас. не глаголаста бо истинне на раба моего иова.	ныне же поимете седмь телець и седмь овенъ. и идете къ слузе моему иову, и сътворит жрътву за вы. иовъ же слуга мой помолится за вы. яко аще не лице его прииму, аще не того деля, то погубилъ бых убо вас. не глаголста бо истины на слугоу моего иова		231 Ныне же поймета седмь телець и седмь овенъ. Идете къ слузе моему иеву и створить жертву за вы. иовъ же слуга мой помолится за вы, яко аще не лице его прийму. аще не того делъма то погоубилъ бых вы. не соглаголаста бо истинны на слугоу моего иова,	Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, ибо только лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.
42:9	Оти́де же Елифа́зъ Ѳемани́тинъ и Валда́дъ Савхе́йскій и Софа́ръ Мине́йскій и сотвори́ша,	И отиде же елифасъ феманитинъ, и валдад савхетинъ, и софаръ минеинъ, и сътвориша	елифаз феманитинъ, и влададъ сухетининъ. и софарь менеинъ. и сътвориша якоже		елифазъ фаманитинъ. и валдадъ саоухитинъ, софаръ миниинъ, и створиша яко же	И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сделали так,

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	я́коже повелѣ́ и́мъ Госпо́дь. И отпусти́ грѣхи́ и́мъ и́ова ра́ди.	якоже повеле има Господь. и отпусти грехи имъ иова ради.	повеле има Господь, и отпусти грехи ихъ иова ради.		повеле имъ Господь; И отъпоусти грехи ихъ иова ради.	как Господь повелел им, – и Господь принял лице Иова.
42:10	Госпо́дь же возрасти́ и́ова: моля́щуся же ему́ и о друзѣ́хъ свои́хъ, отпусти́ и́мъ грѣхи́ и́хъ, и даде́ Госпо́дь сугу́бая, ели́ка бя́ху пре́жде и́ову во усугубле́ніе.	Господь възрасти иова, молящужеся ему о друзехъ своих, и отпусти имъ грехи ихъ. и дасть Господь сугубо елико бе прежде иову.	Господь възрасти иова.		Господь возрасти Иова; Помолшю же ся ему и за други своя. отпусти имъ грехи. дасть же Господь иову елико име прьвее на сугоубьство;	И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.
42:11	Услы́шаша же вси́ бра́тія его́ и сестры́ его́ вся́ случи́вшаяся ему́, и пріидо́ша къ нему́, и вси́ ели́цы зна́ху его́ пе́рвѣе: я́дше же и пи́вше у него́, утѣ́шиша его́ и диви́шася о всѣ́хъ, я́же наведе́ на́нь Бо́гъ: даде́ же ему́ кі́йждо а́гницу еди́ну и четы́ре дра́хмы зла́та назна́менована.	Слышаша же вся братия его, и вси сестры его, вся бывшая ему. и приидоша к нему вси елицы знааху его первъе, ядше и пившеи оу него. оутешиша его, и дивишася о всем еже наведе Богъ нань. дастьже ему кождо агницу едину, и 4 (д~), драхмы злата незнаменована.	слышаша же вся братия его, и сестры же его, все бывъше ему. и приидоша к нему, и вси елико знаяху его первие, ядше и пивъше у него, оутешиша его. и дивишася о всемь еже нанесе нань Богъ. дасть ж ему кождо агницу едину, и четыре драхмы злата неявлена.	363 «гл 30» Дастъ же ему кождо агницу едину и четыри драхмы злата незнаменаны.	Слышаша же вся братиа его. и сестры же его все бывъше ему и приидоша к нему. И вси елико знаяху тьего прьвее. ядъше же и пивше оу него. отешиша его. И дивишася о всемъ еже нанесе нань Господь; 232 Дасть же ему кождо агницу единоу и д~ (4)ре, драгмы злата неявлена;	Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.
42:12	Госпо́дь же благослови́ послѣ́дняя и́овля, не́же пре́жняя: бя́ху же ско́ти его́, ове́цъ четырена́десять ты́сящъ, велблю́довъ ше́сть ты́сящъ, супру́гъ воло́въ ты́сяща, осли́цъ ста́дныхъ ты́сяща.	Господь же благослови последняя иову неже прежняя. Бе же скот его овець #ді~ вельблюд, #s, и супругъ воловъ, #а, и ослиць стадных, #а.	Господь же благословилъ последнее иововo, неже преднее. бе же скт его, овець, четыренадесят тысущь, велблудъ, шестьтысущь, супругъ воловъ, тысяща, ослицъ стадных, три тысоуща.		Господь же показа благолославль последнее иововo, неже пред нее, бе же скотъ его овець четыренадесять тысяща, велблуд. s~. тысяща, ослицъ стадных, три тысяща;	И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.
42:13	Роди́шажеся ему́ сы́нове се́дмь и дще́ри три́:	Родишажеся ему сыновъ седмь, и дщери три.	родиша же ся ему сыновъ седмь, и дщери три.	363 «гл 30» Быша же ему сынов седмь и дщери три.	233 Роди же ся ему сыновъ седмь, и дщерий. три,	И было у него семь сыновей и три дочери.
42:14	и нарече́ пе́рвую у́бо де́нь, втору́ю же кассі́ю, тре́тію же Амалѳе́евъ ро́гъ:	Прозва первую день, и вторую касиа третию же амалфеирогъ.	прозва первую день, вторую кассия, третю же, амалфинърогъ.	и нарече оубо первую день, вторую же капя: третию же амалфеинъ рогъ.	И прозва первую день. Вторую же касъсию, треюю же амалитинъ рогъ;	И нарек он имя первой Емима, имя второй – Кассия, а имя третьей – Керенгаппух.
42:15	и не обрѣто́шася подо́бны въ лѣ́потѣ дще́ремъ и́овлевымъ въ поднебе́снѣй: даде́ же и́мъ оте́цъ наслѣ́діе въ	и не обретошася подобнии в лепоте дщерий иововых въ поднебесней. дасть же иовъ дщерем своим	и не обретошася точни иововых дщерии лучьша въ поднебесней. дасть же иовъ дщеремь своимь,	и не обретошася подобны дщеремъ иововемъ. Краснейше ихъ в поднебесней. дастъ же имъ отецъ наследие в	234 И не обретошася точни ововъ дщерий оунъша поднебесною. дасть же иовъ причастие дщеремъ	И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и дал им отец их наследство между братьями их.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	бра́тіи и́хъ.	наследие въ братии их.	причастие въ братии своей.	братии.	своимъ въ братии своей,	
42:16	Поживе́ же и́овъ по я́звѣ лѣ́тъ сто́ се́дмьдесятъ, всѣ́хъ же лѣ́тъ поживе́ двѣ́сти четы́редесять о́смь. И ви́дѣ и́овъ сы́ны своя́ и сы́ны сыно́въ свои́хъ, да́же до четве́ртаго ро́да.	Жит же иовъ по язве той, лет, р~ и о~. Всехъ же лет житъ, сми~. и виде иовъ сыны своя, и сыны сыновъ своих, даже до четвертаго колена.	живе ж иовъ по ране той. лет сто, и седмь десят. всех же лет житъ. двесте, и четыредесят, и осмь. и видевъ иовъ сыны своя, и сыны сыновъ своихъ, четвертый поясъ.	Житъ же иовъ по язве, лет сто и седмь десятъ. всяже лета житъ, сми~ : и виде иовъ сыны своя. и сыны сыновх своихъ четвертый родъ.	живе же иовъ по ране той, лет р~ и о~, жив же летъ, с~,м~,и~, и виде иовъ сыны своя. И сыны сыновъ своихъ, четвертый поясъ;	После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;
42:17	И скончáся и́овъ стáръ и испо́лнь дні́й.	оумре иовъ старъ, исполнь дний.	и умре иовъ старъ, исполнь дний:,	И скончася иовъ старъ исполнь деньми.	И оумре иовъ старъ исполнь дний.	и умер Иов в старости, насыщенный днями.
42:17 a	Пи́сано же е́сть пáки востáти ему́, съ ни́миже Госпо́дь возстáвитъ и́.	Конецъ книгъ иововыхъ. имать всебе, глав, мв~ (42).	Красным: писано же есть, плкы ему въстати, съ ними же Господь въстави тьи. се протолкованое от сирьскыхъ гнигъ:,		Писано же есть паки ему въстати, сними же Господь въставить и. 235 Се протолъковано есть от сирийскихъ книгъ;	//В Славянской Библии к книге Иова имеется следующее добавление:
42:17 b	Тáко толку́ется от Си́рскія кни́ги: въ земли́ у́бо живы́й авситиді́йстѣй, на предѣ́лѣхъ Идуме́и и Араві́и: пре́жде же бя́ше и́мя ему́ Иовáвъ:		Далее черным: На земли же вивый авсидийстеи. на пределех идумея и аравия. бе же ему пръвие имя, иовавъ.	Сей толкуется от сириаинския книги. Прежде бе имя ему, иовавъ.	На земли же живъ авситидейстей, На пределъ идумея и аравиа; Беже ему прьвее имя иовавъ,	«Написано, что он опять восстанет с теми, коих воскресит Господь.
42:17 c	взе́мъ же жену́ Арáвляныню, роди́ сы́на, ему́же и́мя енно́нъ: бѣ́ же то́й отцá у́бо Заре́ѳа, Исáвовыхъ сыно́въ сы́нъ, мáтере же Восо́рры, я́коже бы́ти ему́ пя́тому от Авраáма.		поимъ жену аравленыню, роди сына, емуже имя еноноъ. бе же убо той от отца зарефа. от сыновъ исаавль сынъ, и матере же восоры. якоже быти ему пятому от авраама.	поемъ же жену аравлянину, раждает сына. емуже имя енноинъ. Бе же той сынъ зара. сына исаву сына. От (из?) матере же восоры: якоже быти тому от авраама пятому.	поемъже жену араванну. роди сына емуже Имя енонъ, бе же оубо тъй от отца зарета, от сыновъ исавль сынъ, и матере же восоры, яко же быти ему пятому от авраама;	О нем толкуется в Сирской книге, что жил он в земле Авситидийской на пределах Идумеи и Аравии: прежде же было имя ему Иовав.
42:17 d	И сі́и цáріе цáрствовавшіи во Едо́мѣ, е́юже и то́й облада́ше страно́ю: пе́рвый Валáкъ сы́нъ Веóровъ, и и́мя грáду его́ Деннавá: по Валáцѣ же Иовáвъ, нарицáемый и́овъ: по се́мъ Ассо́мъ бы́вшій во́ждь от Ѳеманитиді́йскія страны́:		или сии царие, царь ствовавшеи въ едоме, еюже исамь владелъ страною. первый валаакъ веоровъ, и имя граду его, деннава, повалааце же, иовавъ, рекомый иовъ. по семь же, асамсь княз, от феманитьскиа страны по семь же, ададъ, сынъ	365 И сии царие царствовашеи во едоме. ейже и той началствова стране. первее валакъ восоровъ. и имя граду веннава. По валаце же иовавъ нареченный иовъ. по сихъ же асоръ бывый игемонъ. от феманитския страны. по сихъ же ададъ сынъ варадовъ. ввекий	236 Или си цари царствоаавше и въ едоме и еюже и сам владелъ страною. первый валакъ веоровъ, и имя градоу его день новъ; По валаце же иовавъ рекомый иовъ. Посемъ же асамъски князь от феманитьскиа страны,	Взяв жену Аравитянку, родил сына, которому имя Еннон. Происходил он от отца Зарефа, сынов Исавовых сын, матери же Воссоры, так что был он пятым от Авраама.

	Ел.Б. 1754	ОБ 1581	ИВМ.Ф.113/7 16 в.	(к-ц 17в) НИОР РГБ, ф. 173.I	Ф.173.I. ФСБ МДА (16в)	Синодальный 1851
	по се́мъ Ада́дъ, сы́нъ Вара́довъ, и́же изсѣче́ Мадіа́ма на по́ли Моа́вли, и и́мя гра́ду его́ геѳе́мъ.		варадовъ, посекый мадиама,, на поли моавьстеи, и имя граду его, гетемь.	мадиама на поли моавове и имя граду его, гефемъ.	посемъ же адамъ сынъ варадовъ, посекъй мадиама на поле моавидьстемъ. И имя граду его гетемъ.	
42:17 e	Пришéдшіи же къ немý дрýзіе, Елифа́зъ [сы́нъ Софа́нь] от- сынóвъ Иса́вовыхъ, ца́рь Ѳемані́йскій, Валда́дъ [сы́нъ Амнóна Хова́рскаго] Савхéйскій власти́тель, Софа́ръ Минéйскій ца́рь.		Пришедъшеи же к нему друзи, елифазъ, отисавовъ сыновъ, феманитьскы царь валъдадъ, 68 сихейскы мучитель. фераминеискый царь. иовъ добре пакы друговъ имя понувъ слово. егда глаголяй, великымь симъ бывшим, еже бысть на иове предвема бо и треми послухы станет всяко слово, глаголють Божия книгы.	Приидоша же к нему друзи. елифазъ сыновъ исавовехъ. феманомъ царь. валдадъ савхенский мучитель. софаръ минейский царь. Терпение иово слышасте: и кончину Господню видесте. яко много благооутробенъ есть Господь и щедръ.	237 Пришедши иже к нему друзи. елифатозъ от исаковъ сынъ въ феманитский царь, валдадъ саухитийский мучитель, фораминейский царь иовъ; Добре паки друговъ имя помяну слово яде (близъ - сх.) глагола и великимъ сихъ бысть еже бысть на иове. предвема бо и треми послухи станеть всяко слово. глаголють Божиа книги;	И сии цари, царствовавшие в Едоме, какою страною и он обладал: первый Валак, сын Веора, и имя городу его Деннава; после же Валака Иовав, называемый Иовом; после сего Ассом, игемон из Феманитской страны; после него Адад, сын Варада, поразивший Мадиама на поле Моава,- и имя городу его Гефем.
42:17 f			Ведети же подобает, яко елиоусъ не прииде на посещение иововo, съ треми другы. но прилучаемь прилучися, и обрете иова в то беде стражуща. три же другы приседяща емь и беседующа. и за великую страсть, и за краскую беседу, седя с ними и послушая их,		Ведети же яко елиоусъ не приде на посещение иова съ треми други. но прилучаемъ прилучися. и обрете иова втой беде стражуща. три же други приседяща емъ и беседующа, и за великую страсть и за красную беседу. седе с ними послоушая ихъ.	Пришедшие же к нему друзья, Елифаз (сын Софана) от сынов Исавовых, царь Феманский, Валдад (сын Амнона Ховарского) савхейский властитель, Софар Минейский царь.
И оуже от оумевшемь другомъ, самъ послеждь въсприа беседу, и яко обычай есть беседе, мимоходящимъ стояти и послушати глаголемых. и некыми словесы попрямъ по беседе. или видениа дель маи ова прииде елиусъ.и не заутеху,яко ж и трие друзи. отнележе помянуша Божиа книгы пришествиа его, ни яко съжалъшуся, и растерзавъшу ризы своя. елиусъ же сказается, Бог слыша. или сын являя Бога, елифазовъ бе сынъ, софарь. и амаликъ отженимы его рожденъ. елифаз же и софарь. Ученика беста исаа кова й иакова. и амаликь, и саоувъ. Терпение иовле слышасте. и конець Господень видесте, яко премилосердъ есть и щедръ. иовъ препрелъ змию, рекомаго диавола:+				И оуже от оумевшимъ другомъ. и самъ послеже восприя беседу. И яко обычай есть беседе, мимоходящимъ стояти и послушати глаголемых. И некими словесы по прящимъ о беседе. Или видениа делма иова приде елиоусъ, и незаутехи яко же и трие друзи. и отнележе помянуша Божиа книги пришествия его. И яко съжалъшуся. и растерзавшу ризы своя. елиоусъ же сказа есть Богъ слыша, или сынъ являя Бога. елифазовъ бе сынъ софарь, и амаликъ от жены его роженъ. елифазъ же и софоръ. оученика беста исакова. и иякова. и амаликъ исавовъ; 238 Терпенье иовле слышасте, и конець Господень видесте, яко премилосердъ есть и щедръ, Иовъ препрелъ змию диявола.		